叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 我们的海岸故事(tales Of Our Coast) 000001

2. 我们的海岸故事(tales Of Our Coast) 000002

3. 我们的海岸故事(tales Of Our Coast) 000003

4. 我们的海岸故事(tales Of Our Coast) 000004

5. 我们的海岸故事(tales Of Our Coast) 000005

6. 我们的海岸故事(tales Of Our Coast) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的海岸故事(Tales of Our Coast)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊst]
TALES OF OUR COAST
故事 的 我们的 海岸

我们海岸的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [kʌm] [swɪlɪŋ] [ɪn] .
You and I used to watch the Tide come swilling in .
你 和 我 用过的 到 手表 这 潮 来 大口喝 在 .

你我曾一起观看潮水汹涌而来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊst]
Tales of Our Coast
故事 的 我们的 海岸

我们的海岸故事

[baɪ]
By
经过

经过

[es] . [ɑːr] . ['krɔkit]
S . R . CROCKETT
S . 拉 . 克罗克特

克罗克特先生

['hærəld] ['fredrɪk]
HAROLD FREDERIC
哈罗德 弗雷德里克

哈罗德·弗雷德里克

['gɪlbərt] ['pɑːkə]
GILBERT PARKER
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl]
W . CLARK RUSSELL
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [fræŋk] ['brænˌwɪn]
With **Twelve** **Illustrations** **by** **Frank** **Brangwyn**
和 十二 插图 经过 坦率 布朗温

附有 Frank Brangwyn 绘制的十二幅插图

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] Company1898
Dodd **,** **Mead** **and** **Company1898**
多德 , 米德 和 Company1898

多德、米德公司 1898

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1896** **,**
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ]
by
经过

经过

[dɔd] , [miːd] & ['kʌmpəni] .
DODD **,** **MEAD** **&** **COMPANY** **.**
多德 , 蜂蜜酒 & 公司 .

多德、米德公司。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊn] -
The **Smugglers** **of** **the** **Clone** **13**
这 走私者 的 这 克隆 -

克隆走私者13

- [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - -
' **There** **is** **Sorrow** **on** **the** **Sea** **'** **41**
- 那里 是 悲哀 在 这 海 - -

《海上有悲伤》41

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mɝːtə] -
The Path of Murtogh 81
这 小路 的 穆尔托格 -

穆尔托格之路 81

[ðə; ði] [roʊl] - [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːf] -
The Roll - Call of the Reef 133
这 卷 - 称呼 的 这 礁 -

礁石点名册 133

- [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪs(ə)n] - -
' That there Mason ' 179
- 那 那里 石匠 - -

“那个梅森” 179

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

- [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [kʌm] [swɪlɪŋ] [ɪn] - ['frʌntɪspiːs]
' You and I used to watch the Tide come swilling in ' Frontispiece
- 你 和 我 用过的 到 手表 这 潮 来 大口喝 在 - 卷首插图

“你我曾一起观看潮水汹涌而来” 扉页

[blæk] ['tægɝt] [wʌz; wəz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lʌgər] -
Black Taggart was in with his Lugger 17
黑色的 塔格特 曾是 在 和 他的 帆船 -

布莱克·塔格特带着他的 Lugger 17 号球杆上场了。

- [aɪ] [leɪd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] - -
' I laid a Pistol to his Ear ' 31
- 我 铺设 一个 手枪 到 他的 耳朵 - -

“我用手枪抵着他的耳朵”31

- [maɪ] [hɑːrt] [kiːps] [wɔːrm] [ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [juː; jʊ] - -
' My Heart keeps warm in thinkin ' of you ' 43
- 我的 心 保持 温暖的 在 思考 - 的 你 - -

“想你的时候，我的心就暖洋洋的” 43

- [juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] - -
' You drove him from the Boat ' 69
- 你 驾驶 他 从 这 船 - -

“你把他赶下了船” 69

[sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [spaɪkt] ['oʊvər] [saʊθ] [geɪt] -
Saw his Head spiked over South Gate 83
锯 他的 头 尖峰 超过 南 门 -

看到他的头颅被钉在南门83号上方

- [maɪ] ['fɑːðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [drʌm] - -
' My Father cut him free from his Drum ' 149
- 我的 父亲 切 他 自由的 从 他的 鼓 - -

“我父亲把他从鼓里解救了出来” 149

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] - ['rɛvəli] - -
The Trumpeter sounded the ' Revelly ' 165
这 小号手 听起来 这 - 狂欢 - -

小号手吹响了“Revelly”165

- [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] - -
' I killed a Man ' 169
- 我 被杀 一个 男人 - -

《我杀了一个人》169

- [oʊld]['dʒɪm] ['meɪsənz] [ðə; ði] [wɜːrst] - ['tempərd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] - -
' Old Jim Mason's the worst - tempered Man on the Coast ' 183
- 老的 吉姆 石匠的 这 最差 - 淬火 男人 在 这 海岸 - -

“老吉姆·梅森是沿海地区脾气最暴躁的人” 183

- [wɒts] ['teɪkən] [jər] ['haɪ] ? - -
' What's taken yer Heye ? ' 187
- 是什么 已采取 你的 嘿 ? - -

“你的海耶怎么了？” 187

- [juː; jʊ] [hɪm; ɪm] ! - ['rɔrz] [wʌn] -
' You killee him ! ' roars one 199
- 你 基利 他 ! - 咆哮 一 -

“你杀了他！”一个199号咆哮道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊn]
THE SMUGGLERS OF THE CLONE
这 走私者 的 这 克隆

克隆走私者

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [ɑːr] . ['krɔkit]
S . R . CROCKETT
S . 拉 . 克罗克特

克罗克特先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊn] .
THE SMUGGLERS OF THE CLONE .
这 走私者 的 这 克隆 .

克隆人的走私者。

- [raɪz] , ['rɑːbɪn] , [raɪz] !
' Rise , Robin , rise !
- 上升 , 罗宾 , 上升 !

“起来，罗宾，起来！”

[ðə; ði]['pɑːrtənz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][sændz] ! -
The partans are on the sands ! '
这 党徒 是 在 这 沙子 ! -

巴坦人已在沙滩上！

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [reɪzd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,

The	crying	at	our	little	window	raised	me	out	of	a	sound	sleep	,
这	哭泣	在	我们的	小的	窗户	提高	我	出去	的	一个	声音	睡觉	,

窗外传来的哭声把我从睡梦中惊醒。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - [læsiz] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

for	I	had	been	out	seeing	the	Myreside	lasses	late	the	night	before	,
为了	我	有	到过	出去	看到	这	-	姑娘们	晚的	这	夜晚	前	,

因为前一天晚上我出去和迈尔赛德的姑娘们聚会到很晚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [weɪk] - [raɪf] [æt; ət] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['februeri]

and	was	far	from	being	wake	-	rife	at	two	by	the	clock	on	a	February
和	曾是	远的	从	存在	唤醒	-	普遍存在	在	二	经过	这	钟	在	一个	二月

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

而到了二月的一个清晨两点，他却远没有睡意朦胧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

It	was	the	first	time	the	summons	had	come	to	me	,	for	I	was
它	曾是	这	第一的	时间	这	传票	有	来	到	我	,	为了	我	曾是

[ðen] [bʌt; bət] [jʌŋ] .

then	but	young	.
然后	但	年轻的	.

这是我第一次收到传唤，因为那时我还很年轻。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

Hitherto	it	was	my	brother	John	who	had	answered	the	raising	word	of	the
迄今为止	它	曾是	我的	兄弟	约翰	WHO	有	回答	这	提高	单词	的	这

[friː] - ['treɪdərz]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

free	-	traders	spoken	at	the	window	.
自由的	-	交易员	说	在	这	窗户	.

此前，都是我的哥哥约翰回应窗外自由贸易支持者们高声喊叫的言论。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm] - ['stedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	now	John	had	a	farm	-	steading	of	his	own	,
但	现在	约翰	有	一个	农场	-	定居	的	他的	自己的	,

但现在约翰有了自己的农场。

[θæŋks] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['mækswel][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪlər] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər]

thanks	to	Sir	William	Maxwell	and	to	my	father's	siller	that	had	paid	for
谢谢	到	先生	威廉	麦克斯韦	和	到	我的	父亲的	金钱	那	有	有薪酬的	为了

[ðə; ði] [stɑːk] .

the	stock	.
这	库存	.

感谢威廉·麦克斯韦爵士和我父亲用银子购买了这些股票。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [aɪ][dɪd][maɪ] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

So	with	all	speed	I	did	my	clothes	upon	me	,	with	much	eagerness	and	a
所以	和	全部	速度	我	做过	我的	衣服	之上	我	,	和	很多	渴望	和	一个

['biːtɪŋ]

beating
殴打

于是我飞快地穿上衣服，急切而又狼狈不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[hɑːrt] , — [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɑːt] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
heart , — as who would not , when , for the first time , he has the privilege
心 , — 作为 WHO 会 不是 , 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 他 有 这 特权
[ʌv; əv][mæn] ?
of man ?
的 男人 ?

内心深处——谁不会呢？当他第一次拥有了作为人的特权时？

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ([wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]
As I went out to the barn I could hear my mother (with whom I was
作为 我 去 出去 到 这 谷仓 我 可以 听到 我的 母亲 (和 谁 我 曾是
['evər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]) [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
ever a favourite) praying for me .
曾经 一个 最喜欢的) 祈祷 为了 我 .

当我走到谷仓时，我能听到我的母亲（我一直是她最宠爱的孩子）在为我祈祷。

- [seɪv] [ðə; ði] ['lædi] — [seɪv] [ðə; ði] ['lædi] ! -
' Save the laddie — save the laddie ! '
- 节省 这 小伙子 — 节省 这 小伙子 ! -

“救救这孩子——救救这孩子！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
she said over and over .
她 说 超过 和 超过 .

她一遍又一遍地说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [preɪd] [tuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [went] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And I think my father prayed too ; but , as I went , he also cried to me
和 我 思考 我的 父亲 祈祷 也 ; 但 , 作为 我 去 , 他 还 哭 到 我
['kaunsəlz] .
counsels .
律师 .

我想我父亲也祷告了；但是，当我走的时候，他也向我提出了建议。

- [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['græplɪŋ] [tʃeɪnz] — ['dɪnə] [let][ðem; ðəm] ['klætər] [tɪl] [jiː; ji] [hæ]
' Be sure you keep up the grappling chains — dinna let them clatter till ye hae
- 是 当然 你 保持 向上 这 格斗 链条 — 迪娜 让 他们 哒 直到 是的 哈
[ðə; ði] [stʌf] [wil] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
the stuff weel up the hill .
这 东西 威尔 向上 这 爬坡道 .

“一定要确保抓钩链一直系好——别让它们发出咔哒咔哒的响声，直到你把东西牢牢地拉上山。”

[ðə; ði][lɔːrd] [kiːp] [jiː; ji] !
The Lord keep ye !
这 主 保持 是的 !

愿主保佑你们!

[biː; bi][ə; eɪ][gaɪd] [læd] [æn; ən] - [raɪd] ['ɑːnɪstli] .
Be a guid lad an ' ride honestly .
是 一个 指南 小伙子 一个 - 骑 诚实地 .

做个好小伙，诚实骑行。

[dʒɪn] [jiː; ji] [siː] [sɜːr] ['wɪljəm] , [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [duːn] , [æn; ən] - [geɪ] [baɪ] - ['lʊkɪn] - .
Gin ye see Sir William , keep your head doon , an ' gae by withoot lookin ' .
杜松子酒 是的 看 先生 威廉 , 保持 你的 头 杜恩 , 一个 - 盖伊 经过 - 在看 - .

如果你看到威廉爵士，请低下头，不要回头就走开。

['hiːz] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [jiː; ji] [ken] .
He's a magistrate , ye ken .
他是 一个 地方法官 , 是的 肯 .

你知道，他是个法官。

[bʌt; bət] ['hiːl] [noʊ] - [siː] [juː; jʊ] , [dʒɪn] [jiː; ji] ['dɪnə] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	he'll	no	'	see	you	,	gin	ye	dinna	see	him	.
但	地狱	不	-	看	你	,	杜松子酒	是的	迪娜	看	他	.

但如果你不见他，他就不会见你。

[liːv] [twɑː] ['æŋkər] [ə; eɪ] - [piːs] [oʊ] - ['brændi] [æn; ən] - [rʌm] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [eɪn] [daɪk] [bæk] .

Leave	twa	ankers	a	-	piece	o	'	brandy	an	'	rum	at	our	ain	dyke	back	.
离开	twa	锚	一个	-	片	o	-	白兰地	一个	-	朗姆酒	在	我们的	艾因	堤防	后退	.

在我们的堤坝后面留下两块白兰地和一块朗姆酒。

[æn; ən] - [ə'bʌn] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [æn; ən] - [brɪŋ] [jiː; ji] [seɪf] [bæk] [tuː; tə]

An	'	abune	a	'	,	the	Lord	be	wi	'	ye	,	an	'	bring	ye	safe	back	to
一个	-	abune	一个	-	,	这	主	是	wi	-	是的	,	一个	-	带来	是的	安全的	后退	到

[jʊr; jər] ['sɒrəʊ] ['perənts] ！ -

your	sorrowing	parents	!	'
你的	悲伤	父母	！	-

愿主与你们同在，保佑你们平安回到悲伤的父母身边！

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [^reiθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɑːnsi] [bæk] [ʌv; əv] [braʊn] [bes] ,

So	,	with	pride	,	I	did	the	harness	graith	upon	the	sonsy	back	of	Brown	Bess	,
所以	,	和	自豪	,	我	做过	这	马具	格雷斯	之上	这	sonsy	后退	的	棕色的	贝丝	,

于是，我满怀自豪地给布朗贝丝套上了挽具。

— [ðə; ði] [pæd] [bɪ'fɔːr] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] , — [ðə; ði] ['lɪŋˌtaʊ]

—	the	pad	before	where	I	was	to	sit	,	—	the	lingtow
—	这	软垫	前	在哪里	我	曾是	到	坐	,	—	这	林托

——我面前的垫子，——林托

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʊkt] [tʃeɪnz] [bɪ'haɪnd] .

and	the	hooked	chains	behind	.
和	这	钩子	链条	在后面	.

以及后面的钩状链条。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [ə; eɪ] ['dʒɔkti,le^] ([ɔːr] ['smʌglɚz] [ʃiːf] - [naɪf]) ,

I	had	a	cutlass	,	a	jockteleg	(	or	smuggler's	sheaf	-	knife	)	,
我	有	一个	弯刀	,	一个	腿	(	或者	走私者的	捆	-	刀	)	,

我有一把弯刀，一把短柄刀（或走私者的鞘刀），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bræs] - ['maʊntɪd] ['pistlz] ['redi] [swʌŋ] [ɪn] [maɪ] ['leðərn] [belt] .

and	a	pair	of	brass	-	mounted	pistols	ready	swung	in	my	leathern	belt	.
和	一个	一对	的	黄铜	-	安装	手枪	准备好	摇摆	在	我的	皮革	腰带	.

我的皮带上别着一对黄铜镶嵌的手枪，随时准备上膛。

[feɪθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪnz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ðen] ,

Faith	,	but	I	wish	Bell	of	the	Mains	could	have	seen	me	then	,
信仰	,	但	我	希望	钟	的	这	电源	可以	有	已见	我	然后	,

信仰，但我真希望“主钟”当时能看到我。

['redi] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɔːsmən] .

ready	to	ride	forth	with	the	light	-	horsemen	.
准备好	到	骑	前进	和	这	光	-	骑兵	.

准备与轻骑兵一同出发。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [skɔːrn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪŋgəl] - [bækt] ['kæləənt] , [aɪz] ['wɔːrənt] .

She	would	never	scorn	me	more	for	a	lingle	-	backed	callant	,	I'se	warrant	.
她	会	绝不	轻蔑	我	更多的	为了	一个	林格尔	-	支持的	青少年	,	伊塞	保证	.

我敢保证，她绝不会因为一个背带背带的家伙而更加鄙视我。

- [heɪst] [jiː; ji] , ['rɑːbɪn] !
' Haste ye , Robin !
- 匆忙 是的 , 罗宾 !

罗宾，快点!

[hɜːrd] [jiː; ji][noʊ] - [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrtənz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][sændz] ? -
Heard ye no - that the partans are on the sands ? -
听到 是的 不 - 那 这 党徒 是 在 这 沙子 ? -

你们没听说巴坦人已经沦陷在沙滩上了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔːrdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊn] [huː] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was Geordie of the Clone who cried to me .
它 曾是 乔迪 的 这 克隆 WHO 哭 到 我 .

是克隆人乔迪哭着向我哭了。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [friː] - ['treɪdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ə'ʃɔːr] .
He meant the free - traders from the Isle , rolling the barrels ashore .
他 意思是 这 自由的 - 交易员 从 这 小岛 , 滚动 这 桶 岸上 .

他指的是来自岛上的自由贸易者，他们正把木桶滚上岸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [iːn] [æz; əz] ['redi] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [jʊr'sɛl] - ! -
' I am e'en as ready as ye are yoursel ' ! '
- 我 是 e'en 作为 准备好 作为 是的 是 你自己 - ! -

“我已经做好了充分的准备，就像你们一样！”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][boʊst] [hɪm'self] ['praɪdfl]
I gave him answer , for I was not going to let him boast himself prideful
我 给予 他 回答 , 为了 我 曾是 不是 去 到 让 他 夸 他自己 骄傲的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

我回答了他，因为我不想让他得意忘形、骄傲自满。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪ'fɔːr] .
because he had ridden out with them once or twice before .
因为 他 有 骑 出去 和 他们 一次 或者 两次 前 .

因为他之前曾和他们一起骑马外出过一两次。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'kuːtəmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][wʌn] [hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .
Besides , his horse and accoutrement were not one half so good as mine .
除了 , 他的 马 和 装备 是 不是 一 一半 所以 好的 作为 矿 .

此外，他的马和装备连我的一半都不如。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [wel] - [kən'sɪdərd] [mæn] ,
For my father was an honest and well - considered man ,
为了 我的 父亲 曾是 一个 诚实的 和 出色地 - 经过考虑的 男人 ,

因为我父亲是一个诚实且深思熟虑的人，

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
and in good standing with the laird and the minister ,
和 在 好的 常设 和 这 领主 和 这 部长 ,

并且与地主和牧师关系良好，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['hænsəmli] .
so that he could afford to do things handsomely .
所以 那 他 可以 买得起 到 做 事物 英俊地 .

这样他就能负担得起大手大脚地做事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [raɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hjuːks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [haɪ] , [stiːp] ,

We	made	haste	to	ride	along	the	heuchs	,	which	are	very	high	,	steep	,
我们	制成	匆忙	到	骑	沿着	这	赫奇斯	,	哪个	是	非常	高的	,	陡	,

我们赶紧沿着山脊骑行，这些山脊非常高，非常陡峭。

[ænd; ənd] [ˈrɑːki] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

and	rocky	at	this	part	of	the	coast	.
和	岩石	在	这	部分	的	这	海岸	.

海岸线这一段多岩石。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈloʊnɪŋ] - [end] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] [tʃeɪnz] ,

And	at	every	loaning	-	end	we	heard	the	clinking	of	the	smugglers	chains	,
和	在	每一个	贷款	-	结尾	我们	听到	这	叮当声	的	这	走私者	链条	,

在每个贷款发放点，我们都能听到走私者锁链的叮当声。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvənɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [wʌn] .

and	I	thought	the	sound	a	livening	and	a	merry	one	.
和	我	想法	这	声音	一个	生活	和	一个	欢乐	一	.

我觉得这声音很欢快，很活泼。

- [ə; eɪ] [fer] [gaɪd] - [iːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [taɪd] , [jʌŋ] - !

'	A	fair	guid	-	e'en	and	a	full	tide	,	young	Airyolan	!
-	一个	公平的	指南	-	e'en	和	一个	满的	潮	,	年轻的	-	!

“一个公正的向导和满溢的潮水，年轻的艾瑞奥兰！”

- [kraɪd] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] - .

'	cried	one	to	me	as	we	came	by	Killantrae	.
-	哭	一	到	我	作为	我们	来了	经过	-	.

“我们经过基兰特雷时，有人朝我喊道。”

[ænd; ənd] [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] .

And	I	own	the	name	was	sweet	to	my	ears	.
和	我	自己的	这	姓名	曾是	甜的	到	我的	耳朵	.

而且我觉得这个名字很好听。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [kɔːl] [men] [baɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɑːrmz] ,

For	it	was	the	custom	to	call	men	by	the	names	of	their	farms	,
为了	它	曾是	这	风俗	到	称呼	男人	经过	这	姓名	的	他们的	农场	,

因为当时的习俗是用农场的名字来称呼男人，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] [baɪ] [raɪts] .

and	Airyolan	was	my	father's	name	by	rights	.
和	-	曾是	我的	父亲的	姓名	经过	权利	.

艾里约兰是我父亲的本名。

[bʌt; bət] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪn] [maɪ] [hændz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	mine	for	that	night	,	because	in	my	hands	was	the	honour	of	the
但	矿	为了	那	夜晚	,	因为	在	我的	双手	曾是	这	荣誉	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但那一晚的荣耀属于我，因为家族的荣耀掌握在我手中。

[er] [wiː; wi] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

Ere	we	got	down	to	the	Clone	we	could	hear	,	all	about	in	the	darkness	,
埃雷	我们	得到	向下	到	这	克隆	我们	可以	听到	,	全部	关于	在	这	黑暗	,

在我们到达克隆体之前，我们能听到黑暗中传来各种声音。

[ə'θwɔ:rt] [ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] , [ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] ['meni] ['hɔ:rsɪz] ,
athwart and athwart , the clattering of chains , the stir of many horses ,
横穿 和 横穿 , 这 咔嗒咔嗒 的 链条 , 这 搅拌 的 许多 马匹 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] .
and the voices of men .
和 这 声音 的 男人 .

铁链的碰撞声、许多马匹的嘶鸣声和人们的说话声此起彼伏。

[blæk] ['tægɜ-t] [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌgər] , [ðə; ði] - [si:] ,
Black Taggart was in with his lugger , the ' Sea Pyet ,
黑色的 塔格特 曾是 在 和 他的 帆船 , 这 - 海 pyet ,

黑塔格特当时正驾驶着他的帆船“海派特号”出海。

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][æz; əz][ðə; ði] [kloʊn] [men] [hæd; həd] ['nevər] [rʌn] ,
' and such a cargo as the Clone men had never run ,
- 和 这样的 一个 货物 作为 这 克隆 男人 有 绝不 跑步 ,

“而像这样的货物，克隆人士兵们从未运送过。”

— [soʊ][ræn][ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
— so ran the talk on every side .
— 所以 跑 这 讲话 在 每一个 边 .

各方都这样说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ]
There was not a sleeping
那里 曾是 不是 一个 睡眠

没有一个人在睡觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[waɪf] [nɔ:r] [jet] [ə; eɪ][mæn] [left] [ˌɪn'dɔ:rz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,
wife nor yet a man left indoors in all the parish of Mochrum ,
妻子 也不 然而 一个 男人 左边 室内 在 全部 这 教区 的 - ,

莫克鲁姆教区内，既没有妻子也没有男人留在屋里。

[ɪk'sept] ['oʊnli][ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
except only the laird and the minister .
除了 仅有的 这 领主 和 这 部长 .

除了地主和大臣之外。

[blæk] ['tægɜ-t] [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌgər] .
Black Taggart was in with his lugger .
黑色的 塔格特 曾是 在 和 他的 帆船 .

布莱克·塔格特带着他的球杆进来了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
By the time that we got down by the shore ,
经过 这 时间 那 我们 得到 向下 经过 这 支撑 ,

当我们走到岸边时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [felz] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:r] [men]
there was quite a company of the Men of the Fells , as the shore men
那里 曾是 相当 一个 公司 的 这 男人 的 这 费尔斯 , 作为 这 支撑 男人
[kɔ:ld] [ˌju: 'es] ,
called us ,
称为 我们 ,

我们这群人，就像岸边的人们称呼我们一样，来自山丘地带，人数相当可观。

— [ɔːl]['daʊər] , [swæk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fɛloʊz] .
— all dour , swack , determined fellows .
— 全部 阴沉 , 猛击 , 决定 伙伴们 .

—全是些阴郁、古怪、意志坚定的家伙。

- [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [hɪl] [naʊt] ! -
' Here come the hill nowt ! '
- 这里 来 这 爬坡道 现在 ! -

“山丘来了，小家伙！”

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [men] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
said one of the village men , as he caught sight of us .
说 一 的 这 村庄 男人 , 作为 他 捕捉 视线 的 我们 .

村里一个男人看到我们后说道。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪmbər] - [tʌŋd] , [ɪl] - ['lɪvə] [luːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] ,
I knew him for a limber - tongued , ill - livered loon from the Port ,
我 知道 他 为了 一个 柔韧 - 舌头 , 患病的 - 肝脏 潜鸟 从 这 港口 ,

我认识他的时候，他是个来自港口、能说会道、胆小如鼠的疯子。

[soʊ][aɪ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [fer] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,
so I delivered him a blow fair and solid between the eyes ,
所以 我 发表 他 一个 吹 公平的 和 坚硬的 之间 这 眼睛 ,

于是我狠狠地给了他眉心一拳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] .
and he dropped without a gurgle .
和 他 掉落 没有 一个 咕噜声 .

他一声不吭地倒下了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑːrmləs] [st'reɪndʒəz] .
This was to learn him how to speak to innocent harmless strangers .
这 曾是 到 学习 他 如何 到 说话 到 清白的 无害 陌生人 .

这是为了教他如何与无辜的陌生人交谈。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,
Then there was a turmoil indeed to speak about ,
然后 那里 曾是 一个 动荡 的确 到 说话 关于 ,

当时确实发生了一场不小的动荡。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [leih] [ʃɔːr] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜːr; wər]
for all the men of the laigh shore crowded round us , and knives were
为了 全部 这 男人 的 这 拉伊 支撑 挤 圆形的 我们 , 和 刀具 是
[drɔːn] .
drawn .
绘制 .

岸边所有的男人都围了上来，拔出了刀。

[bʌt; bət][aɪ] [kraɪd] , - - , - , - , [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
But I cried , ' Corwald , Mochrum , Chippermore , here to me ! '
但 我 哭 , - - , - , - , 这里 到 我 ! -

但我喊道：“科瓦尔德、莫克鲁姆、奇珀莫尔，到我这儿来！”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [staʊt] [lædz] [keɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
And all the stout lads came about me .
和 全部 这 肥硕 小伙子们 来了 关于 我 .

一群壮汉都围了过来。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [blæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [men] [weɪvd] [ðer; ðər]
Nevertheless , it looked black for a moment , as the shore men waved their
尽管如此 , 它 看起来 黑色的 为了 一个 片刻 , 作为 这 支撑 男人 挥手 他们的
[tɔːtʃɪz]
torches
火炬

然而，岸边的人们挥舞着火把，眼前瞬间一片漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [jeld] ['fɪrsli] [æt; ət][ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [daʊn] [baɪ] [fɪr] .
in our faces , and yelled fiercely at us to put us down by fear .
在 我们的 面孔 , 和 大喊 激烈地 在 我们 到 放 我们 向下 经过 害怕 .

他们冲着我们大喊大叫，用恐吓的方式把我们打倒在地。

[ðen] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [roʊd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Then a tall young man on a horse rode straight at the crowd which had
然后 一个 高的 年轻的 男人 在 一个 马 骑 直的 在 这 人群 哪个 有
['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [luːn] [aɪ][hæd; həd] [feld] .
gathered about the loon I had felled .
聚集 关于 这 潜鸟 我 有 倒下 .

然后，一个骑着马的高个子年轻人径直朝聚集在我射杀的那只潜鸟周围的人群走去。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [slɪpt] [ə'raɪ] .
He had a mask over his face which sometimes slipped awry .
他 有 一个 面具 超过 他的 脸 哪个 有时 滑倒了 错误 .

他脸上戴着面具，但面具有时会滑落。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] , [hiː; hɪ] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] .
But , in spite of the disguise , he seemed perfectly well known to all there .
但 , 在 尽管如此 的 这 伪装 , 他 似乎 完美 出色地 已知 到 全部 那里 .

但是，尽管他乔装打扮，但似乎在场的所有人都非常认识他。

- [wʌt] [hæv; həv][wiː; wɪ] [hɪr] ? -
' What have we here ? '
- 什么 有 我们 这里 ? -

“这是什么？”

[hiː; hɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn]
he asked , in a voice of questioning that had also the power of command in
他 问 , 在 一个 嗓音 的 提问 那 有 还 这 力量 的 命令 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他用一种既带有疑问又带有命令意味的语气问道。

- - [tɪz] [ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [felz] [ðæt] [hæv; həv] ['strɪkən] [daʊn] [dʒɑːk] ['webstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔːrt] ,
' ' Tis these Men of the Fells that have stricken down Jock Webster of the Port ,
- - 的 这些 男人 的 这 费尔斯 那 有 受打击的 向下 乔克 韦伯斯特 的 这 港口 ,

正是这些山地居民击倒了港口的乔克·韦伯斯特。

['meɪstər] ['wɪljəm] ! - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
Maister William ! ' said one of the crowd .
大师 威廉 ! - 说 一 的 这 人群 .

“威廉先生！”人群中有人喊道。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [lerdz] [sʌn] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]

Then	I	knew	the	laird's	son	,	and	did	my	duty	to	him	,	telling	him	of	my
然后	我	知道	这	莱尔德的	儿子	,	和	做过	我的	责任	到	他	,	讲述	他	的	我的

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

后来我认识了领主的儿子，便尽到了我的义务，将我受到的挑衅告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ræskl] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] .

and	how	I	had	only	given	the	rascal	strength	of	arm	.
和	如何	我	有	仅有的	给定	这	恶棍	力量	的	手臂	.

而我只不过给了那个恶棍一副胳膊而已。

- [ænd; ənd] [raɪt] [wel] [juː; jʊ][dɪd] , - [sed] ['meɪstər] ['wɪljəm] ,

'	And	right	well	you	did	,	'	said	Maister	William	,
-	和	正确的	出色地	你	做过	,	-	说	大师	威廉	,

“你做得非常好，”威廉先生说道。

- [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɔːgz] [wʊd] ['swɑːtər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['brændi] ,

'	for	these	dogs	would	swatter	in	the	good	brandy	,
-	为了	这些	狗	会	苍蝇拍	在	这	好的	白兰地	,

“因为这些狗会扑向那上好的白兰地，

[bʌt; bət] ['nevər] [help] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [keivz] , [nɔːr] [brɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [greɪθ] ['hɔːrsɪz]

but	never	help	to	carry	it	to	the	caves	,	nor	bring	the	well	-	graithed	horses
但	绝不	帮助	到	携带	它	到	这	洞穴	,	也不	带来	这	出色地	-	格雷斯德	马匹

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] - [saɪd] !

to	the	shore	-	side	!
到	这	支撑	-	边	!

但千万不要帮忙把它搬到洞穴里，也不要把肥马牵到岸边去！

['kæri] [ðə; ði] [luːn]

Carry	the	loon
携带	这	潜鸟

带上潜鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][stæp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['heðər] [hoʊl] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] . -

away	,	and	stap	him	into	a	heather	hole	till	he	come	to	.	'
离开	,	和	踏步	他	进入	一个	希瑟	洞	直到	他	来	到	.	-

把他带走，钉进石楠丛生的洞里，直到他醒来。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [gɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [teɪl] - ['telɪŋ] .

So	that	was	all	the	comfort	they	got	for	their	tale	-	telling	.
所以	那	曾是	全部	这	舒适	他们	得到	为了	他们的	故事	-	讲述	.

这就是他们讲故事所能得到的全部安慰。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] - , - [sed] ['meɪstər] ['wɪljəm] , - [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ]

'	And	you	,	young	Airyolan	,	'	said	Maister	William	,	'	that	are	so	ready	with
-	和	你	,	年轻的	-	,	-	说	大师	威廉	,	-	那	是	所以	准备好	和

[jʊr; jər] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] ,

your	strength	of	arm	,
你的	力量	的	手臂	,

“还有你，年轻的艾里约兰人，”威廉先生说，“你臂力惊人，干得真棒！”

— [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .

—	there	is	even	a	job	that	you	may	do	.
—	那里	是	甚至	一个	工作	那	你	可能	做	.

—甚至还有你可以从事的工作。

['mʌkəl] [dʒɑ:k] , [ðə; ði] [prɪ'ventɪv] [mæn] , [raɪdz] [tu:; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] [aɪl] [ʌv; əv] ['wɪθˌhɔrn] ,

Muckle	Jock	,	the	Preventive	man	,	rides	to	-	night	from	Isle	of	Whithorn	,
穆克尔	乔克	,	这	预防	男人	,	骑行	到	-	夜晚	从	小岛	的	惠特霍恩	,

今晚，预防专家穆克尔·乔克将从怀特霍恩岛骑马而来。

[wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['revənu:] ['kʌtər] .

where	he	has	been	warning	the	revenue	cutter	.
在哪里	他	有	到过	警告	这	收入	刀具	.

他一直在那里警告缉私艇。

[du:][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən]['ɪndʒəri] . -

Do	you	meet	him	and	keep	him	from	doing	himself	an	injury	.	'
做	你	见面	他	和	保持	他	从	正在做	他自己	一个	受伤	.	-

你会见他并阻止他伤害自己吗?

- [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['meɪstər] ['wɪljəm] ? -

'	And	where	shall	I	meet	him	,	Maister	William	?	'
-	和	在哪里	将	我	见面	他	,	大师	威廉	?	-

“我该在哪里才能见到他，威廉先生？”

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] .

I	asked	of	the	young	laird	.
我	问	的	这	年轻的	领主	.

我问了那位年轻的地主。

- [oʊ] , ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [hju:k] - [tæps] , - [sed] [hi:; hi] , ['kerləsli] ; - [ænd; ənd] [si:] ,

'	Oh	,	somewhere	on	the	heuch	-	taps	,	'	said	he	,	carelessly	;	'	and	see	,
-	哦	,	某处	在	这	赫奇	-	水龙头	,	-	说	他	,	粗心大意	;	-	和	看	,

“哦，就在那些小水龙头附近，”他漫不经心地说；“你看，

[swɪŋ] [ði:z] [ɑ:n][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][æt; ət] - [ɑ:n][ðə; ði][baɪ] - ['goʊɪŋ] . -

swing	these	on	your	horse	and	leave	them	at	Myrtoun	on	the	by	-	going	.	'
摇摆	这些	在	你的	马	和	离开	他们	在	-	在	这	经过	-	去	.	-

把这些东西挂在马背上，然后把它们留在路边的默顿村。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] , [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,

He	called	a	man	with	a	torch	,	who	came	and	stood	over	me	,
他	称为	一个	男人	和	一个	火炬	,	WHO	来了	和	站立	超过	我	,

他叫来一个拿着火把的人，那人走过来站在我上方。

[waɪl] [aɪ][leɪd][ɑ:n] [braʊn] [bes] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] [kæsk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] [lɪ'kɜ:r] ,

while	I	laid	on	Brown	Bess	a	pair	of	small	casks	of	some	fine	liqueur	,
尽管	我	铺设	在	棕色的	贝丝	一个	一对	的	小的	酒桶	的	一些	美好的	酒	,

我把两小桶上等利口酒放在布朗·贝丝身上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]

of	which	more	than	ordinary	care	was	to	be	taken	,	and	also	a
的	哪个	更多的	比	普通的	关心	曾是	到	是	已采取	,	和	还	一个

其中需要格外小心，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[fju:] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][sɔ:ft] [gʊdz] , [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsiz] [æz; əz][aɪ] [di:md] .

few	packages	of	soft	goods	,	silks	and	laces	as	I	deemed	.
很少	包裹	的	柔软的	商品	,	帛	和	鞋带	作为	我	被认为	.

我觉得里面有一些柔软的布料、丝绸和蕾丝。

- [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] ['jɛt] , [ænd; ənd]['sɜːrkə] - ['sændi] ['fəːʌəs] [tuː; tə] [stoʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

'	Take	these	to	the	Loch	Yett	,	and	ca	'	Sandy	Fergus	to	stow	them	for
-	拿	这些	到	这	湖	耶特	,	和	ca	-	沙	弗格斯	到	存放	他们	为了

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

“把这些东西带到洛赫耶特，让桑迪·弗格斯帮你存放起来。”

[saɪn] [duː][jʊr; jər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksaɪzmən] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [heɪm] .

Syne	do	your	work	with	the	Exciseman	as	he	comes	hame	.
同步	做	你的	工作	和	这	税务员	作为	他	来	家	.

Syne，当税务官回家时，和他一起完成你的工作。

[gɑːr][hɪm; ɪm][baɪd] [wer] [hiː; hi][ɪz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Gar	him	bide	where	he	is	till	the	sun	be	at	its	highest	to	-	morrow	.
加尔	他	比德	在哪里	他	是	直到	这	太阳	是	在	它是	最高	到	-	明天	.

让他待在原地，直到明天太阳正午时分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [oʊ] - [ðə; ði] ['plʌndər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪɪn] - [ɪn][ðə; ði][hoʊl][æt; ət][ə; eɪ] [bæk]

And	a	double	share	o	'	the	plunder	shall	be	lyin	'	in	the	hole	at	a	back
和	一个	双倍的	分享	o	-	这	掠夺	将	是	躺着	-	在	这	洞	在	一个	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [æt; ət] - [wen] [jiː; ji][raɪd] [heɪm] [ðə; ði][mɔːrn][æt; ət] [iːn] . -

of	the	dyke	at	Airyolan	when	ye	ride	hame	the	morn	at	e'en	.	'
的	这	堤防	在	-	什么时候	是的	骑	家	这	早晨	在	e'en	.	-

当你们明天傍晚骑马回家时，会在艾里约兰堤坝后面的洞里发现双倍的战利品。

[soʊ][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][roʊd][maɪ] [weɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ,

So	I	bade	him	a	good	-	night	,	and	rode	my	ways	over	the	fields	,
所以	我	巴德	他	一个	好的	-	夜晚	,	和	骑	我的	方式	超过	这	字段	,

于是我向他道了晚安，骑马穿过田野继续前行。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['meni] [bɜːrn] [tuː; tə] - .

and	across	many	burns	to	Myrtoun	.
和	穿过	许多	烧伤	到	-	.

穿过许多小溪到达默顿。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] ,

As	I	went	I	looked	back	,	and	there	,	below	me	,	was	a	strange	sight	,
作为	我	去	我	看起来	后退	,	和	那里	,	以下	我	,	曾是	一个	奇怪的	视线	,

我边走边回头看，只见下方出现了一幅奇异的景象。

— [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊn] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [ʌv; əv][men] [daʊn] [tuː; tə]

—	all	the	little	harbour	of	the	Clone	lighted	up	,	a	hurrying	of	men	down	to
—	全部	这	小的	港口	的	这	克隆	照明	向上	,	一个	匆忙	的	男人	向下	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

克隆岛的小港口灯火通明，一群人匆匆走向岸边。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ,

the	flickering	of	torches	,
这	闪烁	的	火炬	,

火把的闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['gæləənt] [laɪf] [ðæt] [set][ðə; ði] [blʌd]

and	the	lappering	of	the	sea	making	a	stir	of	gallant	life	that	set	the	blood
和	这	舔舐	的	这	海	制作	一个	搅拌	的	英勇	生活	那	放	这	血

['liːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪnz] .

leaping	along	the	veins	.
跳跃	沿着	这	静脉	.

海浪拍打着海岸，激荡出勃勃生机，令人热血沸腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] , [wɜːrθ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] - ['treɪdər] .

It	was	,	indeed	,	I	thought	,	worth	while	living	to	be	a	free	-	trader	.
它	曾是	,	的确	,	我	想法	,	值得	尽管	活的	到	是	一个	自由的	-	商	.

我当时想，做一名自由贸易主义者，确实值得。

[fɑːr][aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][s'pɑːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgər] - [siː] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

Far	out	,	I	could	see	the	dark	spars	of	the	lugger	'	Sea	Pyet	,	'	and	hear	the
远的	出去	,	我	可以	看	这	黑暗的	桅杆	的	这	帆船	-	海	pyet	,	-	和	听到	这

远处，我能看到“海派特”号帆船漆黑的桅杆，还能听到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[kæsk] [ænd; ənd] ['æŋkər] ['dʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

casks	and	ankers	dumping	into	the	boats	alongside	.
酒桶	和	锚	倾销	进入	这	船	旁边	.

桶和锚被倾倒到旁边的船上。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['despərət] [plɔɪ] [ðæn; ðən] ['eni]

Then	I	began	to	bethink	me	that	I	had	a	more	desperate	ploy	than	any
然后	我	开始	到	思考	我	那	我	有	一个	更多的	绝望的	策略	比	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] ,

of	them	that	were	down	there	,
的	他们	那	是	向下	那里	,

然后我开始意识到，我的计谋比下面那些人中的任何一个都更加孤注一掷。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] .

for	they	were	many	,	and	I	was	but	one	.
为了	他们	是	许多	,	和	我	曾是	但	一	.

因为他们人多势众，而我只是其中之一。

[mɔːr'oʊvər] , ['iːzəli] , [æz; əz] [jʌŋ] ['mæstər] ['wɪljəm] [maɪt] [seɪ] , - [miːt] ['mʌkəl] [dʒɑːk] ,

Moreover	,	easily	,	as	young	Master	William	might	say	,	'	Meet	Muckle	Jock	,
而且	,	容易地	,	作为	年轻的	掌握	威廉	可能	说	,	-	见面	穆克尔	乔克	,

此外，正如年轻的威廉少爷可能会说的那样，很容易就能认识一下马克·乔克。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][mɔːrn][æt; ət] [nuːn] ! -

and	keep	him	till	the	morn	at	noon	!	'
和	保持	他	直到	这	早晨	在	中午	!	-

把他关到第二天中午！

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [sʌpɪŋ] [wʌnz] ['pɔːrɪdʒ] .

the	matter	was	not	so	easy	as	supping	one's	porridge	.
这	事情	曾是	不是	所以	简单的	作为	啜饮	一个人的	稀饭	.

这件事并不像喝粥那么简单。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] ,

Now	,	I	had	never	seen	the	Exciseman	,
现在	,	我	有	绝不	已见	这	税务员	,

我以前从未见过税务官。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [wɪð; wɪθ][dʒɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

but	my	brother	had	played	at	the	cudgels	with	Jock	before	this	.
但	我的	兄弟	有	玩	在	这	棍棒	和	乔克	前	这	.

但在此之前，我哥哥就和乔克玩过棍棒游戏。

[soʊ][aɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [baɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

So	I	knew	more	of	him	than	to	suppose	that	he	would	bide	for	the
所以	我	知道	更多的	的	他	比	到	认为	那	他	会	比德	为了	这

['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [wen] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

bidding	of	one	man	when	in	the	way	of	his	duty	.
投标	的	一	男人	什么时候	在	这	方式	的	他的	责任	.

因此，我对他的了解远不止于此，所以我不会认为他会在履行职责时听从某个人的命令。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [went] [əˈweɪ] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] , ['hevi] ['pækɪt] .

But	when	the	young	laird	went	away	he	slipped	me	a	small	,	heavy	packet	.
但	什么时候	这	年轻的	领主	去	离开	他	滑倒了	我	一个	小的	,	重的	包	.

但年轻的地主离开时，偷偷塞给我一个小而沉的包裹。

- [hæf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hæf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['geɪdʒər] , [dʒɪn] [hiː; hi] ['hiːrz] ['riːz(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Half	for	you	and	half	for	the	gauger	,	gin	he	hears	reason	,	'	he	said	.
-	一半	为了	你	和	一半	为了	这	量规	,	杜松子酒	他	听到	原因	,	-	他	说	.

“一半给你，一半给计量员，只要他听得懂道理，”他说。

[baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['jeloʊ] ['dʒɔː(r)di] ,

By	the	weight	and	the	jingle	I	judged	it	to	be	yellow	Geordies	,
经过	这	重量	和	这	铃铛	我	评判	它	到	是	黄色的	乔迪人	,

根据重量和铃铛声判断，这是黄色的乔迪雪茄。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wiː] , [wiː] ['dʒɜːrmən] ['lerdi] ['evər] [sent] [tuː; tə] ['tɔːri]

the	best	thing	that	the	wee	,	wee	German	lairdie	ever	sent	to	Tory
这	最好的	事物	那	这	哇	,	哇	德语	莱尔迪	曾经	发送	到	保守党

那位娇小的德国女领主送给托利党最好的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

- .

Mochrum	.

- .

莫克鲁姆。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['plenti] [ðer; ðər] , ['iːðər] !

And	not	too	plenty	there	,	either	!
和	不是	也	很多	那里	,	任何一个	!

而且那里也不太多！

[ðoʊ] [sɪns] [ðə; ði] [kloʊn] [foʊk][dɪd][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] - [rʌn] ['smʌglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Though	since	the	Clone	folk	did	so	well	with	the	clean	-	run	smuggling	from	the
尽管	自从	这	克隆	民间	做过	所以	出色地	和	这	干净的	-	跑步	走私	从	这

['blesɪd; blest] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

blessed	Isle	of	Man	,
蒙福	小岛	的	男人	,

虽然克隆人从神圣的曼岛走私走私得非常顺利，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔː(r)di] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

it	is	true	that	there	are	more	of	the	Geordies	than	there	used	to	be	.
它	是	真的	那	那里	是	更多的	的	这	乔迪人	比	那里	用过的	到	是	.

的确，现在纽卡斯尔人比以前多了。

[soʊ][aɪ][roʊd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [lɑːk] ,

So	I	rode	round	by	the	back	of	the	White	Loch	,
所以	我	骑	圆形的	经过	这	后退	的	这	白色的	湖	,

于是我绕着白湖的背面骑了一圈，

[fɔːr; fər][sɜːr] ['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd]

for	Sir	William	had	a	habit	of	daunering	,	over	by	the	Airlour	and
为了	先生	威廉	有	一个	习惯	的	令人畏惧	,	超过	经过	这	-	和

-	,

Barsalloch	,
-	,

因为威廉爵士有在艾尔洛尔河和巴萨洛赫河一带游荡的习惯，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][raɪd][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	in	my	present	ride	I	had	no	desire	to	meet	with	him	.
和	在	我的	展示	骑	我	有	不	欲望	到	见面	和	他	.

而我这次出行并不想见到他。

[jet] , [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][wɪn] [klɪr] [ðæt] [naɪt] .

Yet	,	as	fate	would	have	it	,	I	was	not	to	win	clear	that	night	.
然而	,	作为	命运	会	有	它	,	我	曾是	不是	到	赢	清除	那	夜晚	.

然而，命运弄人，那天晚上我并没有赢得漂亮。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːk] [wen] [braʊn] [bes] [went]

I	had	not	ridden	more	than	half	-	way	round	the	loch	when	Brown	Bess	went
我	有	不是	骑	更多的	比	一半	-	方式	圆形的	这	湖	什么时候	棕色的	贝丝	去

['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːs] - [hoʊl] ,

floundering	into	a	moss	-	hole	,
挣扎	进入	一个	苔藓	-	洞	,

我骑马绕湖还没走完一半，布朗贝丝就一头栽进了一个苔藓坑里。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [mɔːr] ['plenti] [ðæn; ðən] [peɪvd] [roʊdz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

which	are	indeed	more	plenty	than	paved	roads	in	that	quarter	.
哪个	是	的确	更多的	很多	比	铺砌路面	道路	在	那	四分之一	.

该地区的露天道路确实比铺设好的道路要多得多。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] , [wiː; wi]

And	what	with	the	weight	of	the	pack	,	and	her	struggling	,	we
和	什么	和	这	重量	的	这	盒	,	和	她	挣扎	,	我们

['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

threatened	to	go	down	altogether	.
威胁	到	去	向下	共	.

由于背包的重量，加上她挣扎着，我们差点就全都摔下去了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] ,

When	I	thought	of	what	my	father	would	say	,
什么时候	我	想法	的	什么	我的	父亲	会	说	,

我想到父亲会说什么，

[ɪf] [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

if	I	went	home	with	my	finger	in	my	mouth	,
如果	我	去	家	和	我的	手指	在	我的	嘴	,

如果我回家时手指还放在嘴里，

[ænd; ənd] ['niːðər] [braʊn] [bes] [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['pɛniːz] - [wɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	neither	Brown	Bess	nor	yet	a	penny's	-	worth	to	be	the	value	of	her
和	两者都不	棕色的	贝丝	也不	然而	一个	便士	-	值得	到	是	这	价值	的	她

,

,
,

布朗贝丝和她一样，一分钱都算不上她的价值。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ə; eɪ] - [swet] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	was	fairly	a	-	sweat	with	fear	.
我	曾是	相当	一个	-	汗	和	害怕	.

我当时吓得满头大汗。

[aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [help] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]

I	cried	aloud	for	help	,	for	there	were
我	哭	大声	为了	帮助	,	为了	那里	是

我大声呼救，因为有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kɑːt] - ['haʊzɪz] [nɪr] [baɪ] .

cot	-	houses	near	by	.
婴儿床	-	房屋	靠近	经过	.

附近有简易房。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,

And	,	as	I	had	hoped	,
和	,	作为	我	有	希望	,

正如我所希望的那样，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [bʊʃɪz] .

in	a	little	a	man	came	out	of	the	shadows	of	the	willow	bushes	.
在	一个	小的	一个	男人	来了	出去	的	这	阴影	的	这	柳	灌木丛	.

不一会儿，一个男人从柳树丛的阴影中走了出来。

- [wʌt] [wɑːnt][jiː; jɪ] , ['joʊkəl] ? - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪtɪli] ['lɔːfti] [toʊn] .

'	What	want	ye	,	yochel	?	'	said	he	,	in	a	mightily	lofty	tone	.
-	什么	想	是的	,	约切尔	?	-	说	他	,	在	一个	非常	高远	语气	.

“你想要什么，乡巴佬？”他用一种极其傲慢的语气说道。

- [aɪl] " ['joʊkəl] " [jiː; jɪ] , [dʒɪn] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] .

'	I'll	"	yochel	"	ye	,	gin	I	had	time	.
-	患病的	"	约切尔	"	是的	,	杜松子酒	我	有	时间	.

“如果我有时间，我会‘yochel’你。”

['puː] - [ɑːn] [ðæt] [roʊp] , - [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Pu	'	on	that	rope	,	'	I	said	,	for	my	spirit	was	disturbed	by	the	accident	.
普	-	在	那	绳索	,	-	我	说	,	为了	我的	精神	曾是	不安	经过	这	事故	.

“拉住那根绳子，”我说，因为这场事故扰乱了我的心神。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [tʊk] [ɪl] - [tɔːk] [frʌm; frəm][noʊ][mæn] .

Also	,	as	I	have	said	,	I	took	ill	-	talk	from	no	man	.
还	,	作为	我	有	说	,	我	采取	患病的	-	讲话	从	不	男人	.

而且，正如我所说，我绝不容忍任何人的恶意诋毁。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ðə; ði][mæn][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [best] ,

So	,	with	a	little	laugh	,	the	man	laid	hold	of	the	rope	,	and	pulled	his	best	,
所以	,	和	一个	小的	笑	,	这	男人	铺设	抓住	的	这	绳索	,	和	拉	他的	最好的	,

于是，那人轻笑一声，抓住绳子，使劲拉了拉。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] , ['evər] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [fiːt] ['muːvɪŋ] ,

while	I	took	off	what	of	the	packages	I	could	reach	,	ever	keeping	my	own	feet	moving	,
尽管	我	采取	离开	什么	的	这	包裹	我	可以	抵达	,	曾经	保持	我的	自己的	脚	移动	,

我一边卸下够得着的包裹，一边不停地走动。

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['stɪki] [glaʊə˞][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg] - [hoʊl][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

to	clear	the	sticky	glaur	of	the	bog	-	hole	from	them	.
到	清除	这	黏	桂冠	的	这	沼泽	-	洞	从	他们	.

清除它们身上沼泽洞的粘稠污垢。

- ['tæk] - [ðæt] [hʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [iːz] [duːn] [ðə; ði][kæsk] , [mæn] ! -

'	Tak	'	that	hook	out	,	and	ease	doon	the	cask	,	man	!	'
-	塔克	-	那	钩	出去	,	和	舒适	杜恩	这	酒桶	,	男人	!	-

“把钩子取下来，然后轻轻地把桶放下来，伙计！”

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ; - [aɪl] [^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ] ['hɑːtsəm] [gɪl] ,

I	cried	to	him	,	for	I	was	in	desperation	;	'	I'll	gie	ye	a	heartsome	gill	,
我	哭	到	他	,	为了	我	曾是	在	绝望	;	-	患病的	gie	是的	一个	热情	鳃	,

我向他哭诉，因为我当时绝望了；“我会给你一个温暖的吉尔，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [stʌf] [biː; bi][sɜːr] ['wɪljəmz] ! -

even	though	the	stuff	be	Sir	William's	!	'
甚至	尽管	这	东西	是	先生	威廉的	!	-

即便这些东西是威廉爵士的!

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [læft] [ə'gen] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] , [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] .

And	the	man	laughed	again	,	being	,	as	I	judged	,	well	enough	pleased	.
和	这	男人	笑了	再次	,	存在	,	作为	我	评判	,	出色地	足够的	高兴	.

那人又笑了，依我看，他相当满意。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [jet] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['joʊkəl] . -

For	all	that	service	yet	was	I	not	pleased	to	be	called	'	yochel	.	'
为了	全部	那	服务	然而	曾是	我	不是	高兴	到	是	称为	-	约切尔	.	-

尽管我尽心尽力，但被人称作“乡巴佬”我还是感到很不高兴。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [sɔː] [nɑːt] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

But	,	in	the	meantime	,	I	saw	not	how	,	at	the	moment	,	I	could	begin	to
但	,	在	这	与此同时	,	我	锯	不是	如何	,	在	这	片刻	,	我	可以	开始	到

[kʌf]

cuff
袖口

但与此同时，我却不知道此刻该如何开始铐住它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [klaʊt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːg] - [hoʊl] .

and	clout	one	that	was	helping	my	horse	and	stuff	out	of	a	bog	-	hole	.
和	影响力	一	那	曾是	帮助	我的	马	和	东西	出去	的	一个	沼泽	-	洞	.

还击中了一位正在帮助我的马和其他东西从沼泽坑里脱困的人。

[jet] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['piːsəbl]

Yet	I	resolved	somehow	to	be	even	with	him	,	for	,	though	a	peaceable
然而	我	已解决	不知何故	到	是	甚至	和	他	,	为了	,	尽管	一个	和平的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但我决心以某种方式与他扯平，因为，尽管他是一个爱好和平的人，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] [neɪmz] .

I	never	could	abide	the	calling	of	ill	names	.
我	绝不	可以	遵守	这	呼叫	的	患病的	姓名	.

我最无法容忍别人辱骂我。

- ['wɪðər] [gæŋ] [jiː; ji] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **Whither** **gang** **ye** **?** ' **said** **he** **.**
- 往哪里去 帮派 是的 ? - 说 他 .

“你们要去哪里？”他问道。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌkəl] ['huːs] [oʊ] - - , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [gæŋ] [juː; jʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
' **To** **the** **Muckle** **Hoose** **o** ' **Myrtoun** **,** ' **said** **I** **,** ' **and** **gang** **you** **wi** ' **me** **,**
- 到 这 穆克尔 房子 o - - , - 说 我 , - 和 帮派 你 wi - 我 ,
[maɪ][mæn] ;
my **man** **;**
我的 男人 ;

“去默顿大房子，”我说，“跟我一起去，我的朋友；

[ænd; ənd][^iː, ^i][ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [duːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [stʌf] ,
and **gie** **me** **a** **hand** **doon** **wi** ' **the** **stuff** **,**
和 gie 我 一个 手 杜恩 wi - 这 东西 ,

帮我把东西搬完。

[fɔːr; fər][aɪ] [hæ] [neɪ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [meə] ['wɔːrslɪŋ] [ɪn][bɑːg] - [hoʊlz] .
for **I** **hae** **nae** **stomach** **for** **mair** **warsling** **in** **bog** **-** **holes** **.**
为了 我 哈 纳 胃 为了 梅尔 战铃 在 沼泽 - 孔 .

因为我胃口不好，无法在沼泽地里继续战斗。

[ænd; ənd] [wɑː] [ken] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːld] [θrɔːn; θrɑːn] [tɜːrk] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [meɪ] ['hæpən] [ɑːn]
And **wha** **kens** **but** **that** **auld** **thrawn** **Turk** **,** **Sir** **William** **,** **may** **happen** **on**
和 世界卫生大会 肯斯 但 那 老 索龙 土耳其人 , 先生 威廉 , 可能 发生 在
[ˌjuː 'es] ? -
us **?** '
我们 ? -

谁又能说不定那个老土耳其人威廉爵士会突然出现呢?

- [ken] [jiː; ji][sɜːr] ['wɪljəm] ['mækswel] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' **Ken** **ye** **Sir** **William** **Maxwell** **?** ' **said** **the** **man** **.**
- 肯 是的 先生 威廉 麦克斯韦 ? - 说 这 男人 .

“你认识威廉·麦克斯韦爵士吗？”那人问道。

- [nɑː] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] ['nevər] [soʊ] ['mʌkəl] [æz; əz][set] [iːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːld] [retʃ] .
' **Na** **,** ' **said** **I** **.** ' **I** **never** **so** **muckle** **as** **set** **e'en** **on** **the** **auld** **wretch** **.**
- 娜 , - 说 我 . - 我 绝不 所以 大块 作为 放 e'en 在 这 老 可怜虫 .

“不，”我说。“我从来没有狠心去对付那个老家伙。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sæks][hɑːrd] [deɪz] - [wɔːrk] ['kʌtɪŋ] [duːn] [bʊʃɪz] ,
But **I** **had** **sax** **hard** **days** ' **wark** **cutting** **doon** **bushes** **,**
但 我 有 萨克斯 难的 天 - 工作 切割 杜恩 灌木丛 ,

但我花了整整几天时间辛苦地砍伐灌木丛，

[ænd; ənd]['mækɪn] - [ə; eɪ] [roʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dæftˌlaɪk] ['kærɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wiːlz] ,
and **makin** ' **a** **road** **for** **his** **daftlike** **carriage** **wi** ' **wheels** **,**
和 制造 - 一个 路 为了 他的 傻乎乎的 运输 wi - 车轮 ,

并为他那辆滑稽的带轮马车修建了一条路，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪd] [ɪn][tuː; tə] - [kɜːrk] - .
for **him** **to** **ride** **in** **to** **Mochrum** **Kirk** ' **.**
为了 他 到 骑 在 到 - 柯克 - .

让他骑马进入莫克鲁姆教堂。

- [sɔː] [jiː; ji][hɪm; ɪm] ['nevər] [ðer; ðər] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][aɪ] [stræpt] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]
' **Saw** **ye** **him** **never** **there** **?** ' **said** **the** **man** **,** **as** **I** **strapped** **the** **packages**
- 锯 是的 他 绝不 那里 ? - 说 这 男人 , 作为 我 绑带 这 包裹
[ɑːn] [ə'gen] .
on **again** **.**
在 再次 .

“你没看到他吗？”那人说道，我一边说着，一边重新把包裹绑好。

- [nɑː] , - [sed] [aɪ] , - [maɪ] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkæmə'rəuniən] , [ænd; ənd] [gæŋz] [tuː; tə] [neɪ] [kɜːrk] -
' Na , ' said I , ' my faither is a Cameronian , and gangs to nae Kirk hereaboots
- 娜 , - 说 我 , - 我的 父亲 是 一个 卡梅伦 , 和 帮派 到 纳 柯克 -
. -
: '
. -

“不，”我说，“我父亲是卡梅伦人，他在这里不去教堂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

- [hiː; hi][hæz; həz] - [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [ðen] ! -
' He has gi'en his son a bonny upbringing , then ! '
- 他 有 - 他的 儿子 一个 邦妮 教养 , 然后 ! -

“看来他把儿子教育得很好！”

[kwoʊθ] [ðə; ði][mæn] .
quoth the man .
引用 这 男人 .

“那人说道。”

[naʊ] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['meɪnli] ['æŋgri] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [baɪd] [ðæt] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Now this made me mainly angry , for I cannot bide that folk should meddle with
现在 这 制成 我 主要 生气的 , 为了 我 不能 比德 那 民间 应该 插手 和
[maɪ][foʊk] .
my folk .
我的 民间 .

这件事让我非常生气，因为我不能容忍别人干涉我的人民。

[ðoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] .
Though as far as I am concerned myself I am a peaceable man .
尽管 作为 远的 作为 我 是 担心的 我 我 是 一个 和平的 男人 .

就我个人而言，我是一个爱好和平的人。

- [hɪr] [jiː; ji] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [ken] [nɑː] [wɑː]
' Hear ye , ' said I , ' I ken na wha
- 听到 是的 , - 说 我 , - 我 肯 纳 世界卫生大会

“听着，”我说，“我知道什么……”

[jiː; ji][ɑːr; ər] [ðæt] [spɪr] [soʊ] ['mɔni] ['kwestʃənz] .
ye are that speers so mony questions .
是的 是 那 斯皮尔斯 所以 金钱 问题 .

你们是斯皮尔斯，所以有很多问题。

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] - , [ɔːr][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['enəmi] [oʊ] - - ,
Ye may be the de'il himsel ' , or ye may be the enemy o ' Mochrum ,
叶 可能 是 这 - 他自己 - , 或者 是的 可能 是 这 敌人 o - - ,

你们或许就是魔鬼本人，或许你们是莫克鲁姆的敌人。

[ðə; ði] ['blækəvaizd] ['kɑːmədɔːr] [freɪ] - .
the blackavised Commodore frae Glasserton .
这 黑人 准将 弗雷 - .

格拉瑟顿的黑化准将。

[bʌt; bət] , [aɪ][kæn; kən] ['wɔːrənt] [jiː; ji] [ðæt] [jɪl]
But , I can warrant ye that ye'll
但 , 我 能 保证 是的 那 叫喊

但是，我可以向你们保证，你们会

[noʊ] [mel] [ænd; ənd] [klɔː] - [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn][oʊ] - - .

no	mell	and	claw	unyeuked	with	Robin	o	'	Airyolan	.
不	梅尔	和	爪	-	和	罗宾	o	-	-	.

没有温柔和爪子，罗宾·奥·艾里奥兰没有受伤。

[hɪr] [jiː; ji] [ðæt] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ɪl] - ['lʊkɪn] - [tʃiːk]

Hear	ye	that	,	my	man	,	and	keep	a	civil	tongue	within	your	ill	-	lookin	'	cheek
听到	是的	那	,	我的	男人	,	和	保持	一个	民用	舌头	之内	你的	患病的	-	在看	-	脸颊

,

,

,

听好了，伙计，管好你那张臭脸，别胡说八道。

[dʒɪn] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [gæŋ] [heɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] [ʌn'krækt] - ! -

gin	ye	want	to	gang	hame	in	the	morning	wi	'	an	uncracked	croun	!	'
杜松子酒	是的	想	到	帮派	家	在	这	早晨	wi	-	一个	未开裂	-	!	-

你想早上带着一个没裂开的面包回家吗?

[ðə; ði][mæn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][geɪt][aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['sɜːrvɪŋ]

The	man	said	no	more	,	and	by	his	gait	I	judged	him	to	be	some	serving
这	男人	说	不	更多的	,	和	经过	他的	步态	我	评判	他	到	是	一些	服务

[mæn] .

man	.
男人	.

那人不再说话，从他的步态判断他应该是个仆人。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [pʊt][ɑːn][æz; əz]

For	,	as	far	as	the	light	served	me	,	he	was	not	so	well	put	on	as
为了	,	作为	远的	作为	这	光	服务	我	,	他	曾是	不是	所以	出色地	放	在	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

因为就我所见的光线而言，他的衣着打扮不如我体面。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['niːtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Yet	there	was	a	kind	of	neatness	about	the	creature	that	showed	him	to
然而	那里	曾是	一个	种类	的	整洁	关于	这	生物	那	显示	他	到

[biː; bi][noʊ] ['aʊtdɔːr] [mæn] ['iːðər] .

be	no	outdoor	man	either	.
是	不	户外的	男人	任何一个	.

然而，这生物身上却有一种整洁的气质，表明它也不是户外人。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌkəl] [haʊs]

However	,	he	accompanied	me	willingly	enough	till	we	came	to	the	Muckle	House
然而	,	他	伴随	我	心甘情愿	足够的	直到	我们	来了	到	这	穆克尔	房子

[ʌv; əv] - .

of	Myrtoun	.
的	-	.

然而，他很乐意陪我走到默顿的穆克尔之家。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][maɪ] [wɜːrdz] .

For	I	think	that	he	was	feared	of	his	head	at	my	words	.
为了	我	思考	那	他	曾是	害怕	的	他的	头	在	我的	字	.

因为我觉得他被我的话吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['kɪtlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fli:] [tu:; tə][hæv; həv]

And	indeed	it	would	not	have	taken	the	kittling	of	a	flea	to	have
和	的确	它	会	不是	有	已采取	这	小猫咪	的	一个	跳蚤	到	有

['gɛərd] [ˌem 'i:] [drɔ:] [ə; eɪ] [stɑ:f] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

garred	me	draw	a	staff	over	his	crown	.
加雷德	我	画	一个	职员	超过	他的	王冠	.

事实上，即使跳蚤发出一点声音，我也会立刻拔出权杖，戴在他的头上。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['æŋgərz][ə; eɪ] ['gæləwei] [mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪgnərənt] ,

For	there	is	nothing	that	angers	a	Galloway	man	more	than	an	ignorant	,
为了	那里	是	没有什么	那	愤怒	一个	加洛韦	男人	更多的	比	一个	无知	,

[ʌp'setɪŋ] ['taʊnz] ['bɑ:di] ,

upsetting	town's	body	,
镦	镇上的	身体	,

对于加洛韦人来说，没有什么比无知且扰乱镇民心的机构更让他们愤怒的了。

['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][gæb] [wen] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['pi:səbl] .

putting	in	his	gab	when	he	desires	to	live	peaceable	.
推杆	在	他的	瞎扯	什么时候	他	欲望	到	居住	和平的	.

他想和平生活，却偏要多嘴。

[soʊ] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [hɪr] [ji:; ji][tu:; tə]

So	,	when	we	came	to	the	back	entrance	,	I	said	to	him	:	'	Hear	ye	to
所以	,	什么时候	我们	来了	到	这	后退	入口	,	我	说	到	他	:	-	听到	是的	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

所以，当我们走到后门时，我对他说：‘你听我说。

[ji:; ji][ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [maɪ] ['mæni] ,

Ye	are	to	make	no	noise	,	my	mannie	,
叶	是	到	制作	不	噪音	,	我的	曼尼	,

你们不许出声，我的朋友。

[bʌt; bət][^i:, ^i][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɪft] [du:n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θeɪ] ['bærəlz] ['kænɪli] .

but	gie	me	a	lift	doon	wi	'	thae	barrels	cannily	.
但	gie	我	一个	举起	杜恩	wi	-	泰	桶	精明地	.

但巧妙地用那些桶把我抬下去。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['daʊər][oʊld][tɑ:d] , [ðə; ði] [lerd] , [ɪz][tu:; tə] [ken] ['neɪθɪŋ] [ə'bu:t] [ðɪs] .

For	that	dour	old	tod	,	the	laird	,	is	to	ken	naething	aboot	this	.
为了	那	阴沉	老的	托德	,	这	领主	,	是	到	肯	什么都没有	启动	这	.

对于那个阴沉的老家伙，那个地主来说，这件事一无所知。

['oʊnli] [mɪs] ['pegi] [ænd; ənd] ['meɪstər] ['wɪljəm] , [ðeɪ] [ken] . - [di:d] ,

Only	Miss	Peggy	and	Maister	William	,	they	ken	.	'	Deed	,
仅有的	错过	佩吉	和	大师	威廉	,	他们	肯	.	-	契据	,

只有佩吉小姐和威廉先生知道。“契约，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌn] ['wɪljəm] [ˌhɪm'sɛl] - [ðæt] [sent] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] ['erənd] . -

it	was	young	William	himsel	'	that	sent	me	on	this	errand	.	'
它	曾是	年轻的	威廉	他自己	-	那	发送	我	在	这	差事	.	-

是年轻的威廉本人派我去执行这项任务的。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæni] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [læf] ,

So	with	that	the	mannie	gave	a	kind	of	laugh	,
所以	和	那	这	曼尼	给予	一个	种类	的	笑	,

于是，那人笑了笑。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋkər] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	helped	me	down	with	the	ankers	far	better	than	I	could	have
和	帮助	我	向下	和	这	锚	远的	更好的	比	我	可以	有

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

他帮我把锚卸下来，效果远超我的预期。

[wiː; wi] [roʊld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	rolled	them	into	a	shed	at	the	back	of	the
我们	滚动	他们	进入	一个	棚	在	这	后退	的	这

我们把它们滚进了后面的棚子里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˈsteiblz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðem; ðəm][ʌp] [snʌg][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔː] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld]

stables	,	and	covered	them	up	snug	with	some	straw	and	some	old
马厩	,	和	涵盖	他们	向上	舒适	和	一些	稻草	和	一些	老的

[ˈheðər] [ˈθætʃɪŋ] .

heather	thatching	.
希瑟	茅草屋顶	.

马厩被改造成了棚子，并用稻草和旧石楠茅草将其严严实实地盖了起来。

- [eɪ] , [maɪ] [læd] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	Ay	,	my	lad	,	'	says	I	to	him	,
-	哎	,	我的	小伙子	,	-	说道	我	到	他	,

“是的，孩子，”我对他说。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [jʊr; jər] [duːs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrdz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [hæ] [bɪn]

'	for	a	'	your	douce	speech	and	fair	words	I	can	see	that	ye	hae	been
-	为了	一个	-	你的	温柔	演讲	和	公平的	字	我	能	看	那	是的	哈	到过

[æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːb] [əˈfɔːr] ! -

at	this	job	afore	!	'
在	这	工作	之前	!	-

“从你温和的言辞和公正的措辞来看，我看得出你以前从事过这份工作！”

- [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Well	,	it	is	true	,	'	he	said	,
-	出色地	,	它	是	真的	,	-	他	说	,

“嗯，确实如此，”他说。

- [ðæt] [aɪ] [hæ] [roʊld] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɔːr] [tuː] [ɪn][maɪ] [taɪm] . -

'	that	I	hae	rolled	a	barrel	or	two	in	my	time	.	'
-	那	我	哈	滚动	一个	桶	或者	二	在	我的	时间	.	-

“我这辈子也滚过一两个桶。”

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][wɑːft; wæft][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Then	,	in	the	waft	of	an	eye	I	knew	who	he	was	.
然后	,	在	这	飘动	的	一个	眼睛	我	知道	WHO	他	曾是	.

那一刻，我只眨了眨眼，就知道他是谁了。

[aɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈmʌkəl] [dʒɑːk] , [ðə; ði]['eksaɪz] ['ɑːfɪsər] ,

I	set	him	down	for	Muckle	Jock	,	the	Excise	officer	,
我	放	他	向下	为了	穆克尔	乔克	,	这	消费税	官	,

我把他交给税务官马克·乔克。

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər]

that	had	never	gone	to	the	Glasserton	at	all	,	but	had	been	lurking	there
那	有	绝不	已消失	到	这	-	在	全部	,	但	有	到过	潜伏	那里

[ɪn][ðə; ði] [mɔːs] ,

in	the	moss	,
在	这	苔藓	,

它从未去过格拉瑟顿，而是一直潜伏在那里的苔藓里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['ɑːnɪst] [men] .

waiting	to	deceive	honest	men	.
等待	到	欺骗	诚实的	男人	.

伺机欺骗诚实的人。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]

I	knew	that	I	needed	to	be	wary	with	him	,	for	he	was	,	as	I
我	知道	那	我	需要	到	是	警惕	和	他	,	为了	他	曾是	,	作为	我

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	heard	,
有	听到	,

我知道我需要对他保持警惕，因为我听说他是个……

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [kɑːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][læst] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] - ['reslɪŋ] .

a	sturdy	carl	,	and	had	won	the	last	throw	at	the	Stoneykirk	wrestling	.
一个	结实的	卡尔	,	和	有	韩元	这	最后的	扔	在	这	-	摔角	.

卡尔体格健壮，在斯托尼柯克摔跤比赛中赢得了最后一投。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛlˌsaɪd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

But	all	the	men	of	the	Fellside	have	an	excellent	opinion	of	themselves	,
但	全部	这	男人	的	这	山坡	有	一个	出色的	观点	的	他们自己	,

但是费尔赛德的所有男人都对自己评价很高。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

and	I	thought	I	was	good	for	any	man	of	the	size	of	this	one	.
和	我	想法	我	曾是	好的	为了	任何	男人	的	这	尺寸	的	这	一	.

我当时觉得，像他这样身材的男人，我完全可以胜任。

[soʊ] [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [nuː] , [tʃiːl] , [jiː; ji] [ken]

So	said	I	to	him	:	'	Noo	,	chiel	,	ye	ken
所以	说	我	到	他	:	-	不	,	奇尔	,	是的	肯

我对他说：‘不，chiel，ye ken

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] - [jœyst] ['kæriɪn] - ['bærəlz] [oʊ] - [sprɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [nɪçt] [tuː; tə]

we	are	no	'	juist	carryin	'	barrels	o	'	spring	water	at	this	time	o	'	nicht	to
我们	是	不	-	正义	携带	-	桶	o	-	春天	水	在	这	时间	o	-	尼赫特	到

['pleʒər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

pleasure	King	George	.
乐趣	国王	乔治	.

我们今晚可不是来取悦乔治国王的，我们只是抬着几桶泉水而已。

['hɑːrkən] [jiː; ji] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

Hearken	ye	:	we	are	in	danger	of
倾听	是的	:	我们	是	在	危险	的

听着，我们正处于危险之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

['biːɪŋ] [leɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] ['wɪgtən] [dʒɪn] [ðə; ði] [blæk] ['lɔɪər] ['kɔːrbiz] [get] [ˌjuː 'es]

being	laid	by	the	heels	in	the	jail	of	Wigton	gin	the	black	lawyer	corbies	get	us
存在	铺设	经过	这	高跟鞋	在	这	监狱	的	威格顿	杜松子酒	这	黑色的	律师	鸦雀	得到	我们

.

:

.

被关在威格顿监狱里，黑人律师科比斯抓住了我们。

[nuː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [mæn] [ðæt] [ɪz] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] ['aʊər] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [haɪts]

Noo	,	there's	a	Preventive	man	that	is	crawling	and	spying	ower	by	on	the	heights
不	,	有	一个	预防	男人	那	是	爬行	和	间谍活动	所有者	经过	在	这	高度

[oʊ] - - .

o	'	Physgill	.
o	-	-	.

不，有个预防犯罪的人正在菲斯吉尔山上爬行窥视。

[jiː; ji] [mɔːn] [iːn] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - - [wei]

Ye	maun	e'en	come	wi	'	me	an	'	help	to	keep	him	oot	o	'	hairm's	way
叶	毛恩	e'en	来	wi	-	我	一个	-	帮助	到	保持	他	oot	o	-	-	方式

.

:

.

你还得跟我一起来，帮他别挡着我的路。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɑːd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] [duːn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [ðɪs]

For	it	wad	not	be	for	his	guid	that	he	should	gang	doon	to	the	port	this
为了	它	瓦德	不是	是	为了	他的	指南	那	他	应该	帮派	杜恩	到	这	港口	这

[nɪçt] ! -

nicht	!	'
尼赫特	!	-

若非冥冥之中自有安排，他今晚竟会前往港口！

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['geɪdʒər] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ] [waɪl] ,

The	man	that	I	took	to	be	the	gauger	hummed	and	hawed	a	while	,
这	男人	那	我	采取	到	是	这	量规	哼唱	和	犹豫不决	一个	尽管	,

我以为是测量员的那个人支支吾吾了一会儿，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l] [weɪz] .

till	I	had	enough	of	his	talk	and	unstable	ways	.
直到	我	有	足够的	的	他的	讲话	和	不稳定	方式	.

直到我受够了他的喋喋不休和反复无常的行为。

- [noʊ] [bæk] - [ænd; ənd] - ['fɔːrɪt] [weɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rɑːbɪn] ,

'	No	back	-	and	-	forrit	ways	wi	'	Robin	,
-	不	后退	-	和	-	福里特	方式	wi	-	罗宾	,

“和罗宾之间没有来回折腾的路。”

- [sed] [aɪ] . - [wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] , [ɔːr] [wɪl] [jiː; ji][nɑːt] ? -

'	said	I	.	'	Will	ye	come	and	help	to	catch	the	King's	officer	,	or	will	ye	not	?	'
-	说	我	.	-	将要	是的	来	和	帮助	到	抓住	这	国王学院	官	,	或者	将要	是的	不是	?	-

“你们到底来不来帮忙抓捕国王的官员？”我问道。

- [noʊ] - [ə; eɪ] [fʊt] [wɪl] [aɪ][goʊ] , - [sez] [hiː; hi] .

'	No	'	a	foot	will	I	go	,	'	says	he	.
-	不	-	一个	脚	将要	我	去	,	-	说道	他	.

“不，我一步也不走，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] , [maɪ'self] ! -

'	I	have	been	a	King's	officer	,	myself	!	'
-	我	有	到过	一个	国王学院	官	,	我	!	-

“我本人也曾是国王的官员！”

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ][leɪd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [hiːt] .

Whereupon	**I**	**laid**	**a**	**pistol**	**to**	**his**	**ear**	**,**	**for**	**I**	**was**	**in**	**some**	**heat**	**.**
于是	我	铺设	一个	手枪	到	他的	耳朵	,	为了	我	曾是	在	一些	热	.

于是我怒火中烧，用手枪抵住了他的耳朵。

[aɪ][leɪd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

I	**laid**	**a**	**pistol**	**to**	**his**	**ear**	**.**
我	铺设	一个	手枪	到	他的	耳朵	.

我把手枪抵在他的耳朵上。

- [dʒɪn] [juː; jʊ][wɔːr] [kɪŋ] ['dʒɔːrdi] [ˌhɪm'sɛl] - , [aɪ] , [ɔːr] ['kʌmbərlənd] ['iːðər] ,

'	**Gin**	**you**	**war**	**King**	**Geordie**	**himsel**	**'**	**,**	**aye**	**,**	**or**	**Cumberland**	**either**	**,**
-	杜松子酒	你	战争	国王	乔迪	他自己	-	,	是的	,	或者	坎伯兰	任何一个	,

“你敢挑战乔迪国王本人吗？”，或者坎伯兰也行。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd][help][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['geɪdʒər] , - [sed] [aɪ] .

ye	**shall**	**come**	**wi**	**'**	**me**	**and**	**help**	**to**	**catch**	**the**	**gauger**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**
是的	将	来	wi	-	我	和	帮助	到	抓住	这	量规	,	-	说	我	.

“你们跟我一起去，帮我抓住那个量规，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːni] [plɔɪ] ,

For	**I**	**bethought**	**me**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**bonny**	**ploy**	**,**
为了	我	思考	我	那	它	会	是	一个	邦妮	策略	,

因为我当时觉得这会是个绝妙的计策。

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt]

and	**one**	**long**	**to**	**be**	**talked**	**about**
和	一	长的	到	是	谈话	关于

一个值得人们长久讨论的话题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

in	**these**	**parts**	**,**
在	这些	部分	,

在这些地区，

[ðʌs] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][træmp][tuː; tə] -

thus	**to**	**lay**	**by**	**the**	**heels**	**the**	**Exciseman**	**and**	**make**	**him**	**tramp**	**to**	**Glasserton**
因此	到	躺	经过	这	高跟鞋	这	税务员	和	制作	他	流浪汉	到	-

[tuː; tə]['kɪdnæp] [hɪm'self] .

to	**kidnap**	**himself**	**.**
到	绑架	他自己	.

因此，要把税务官绊倒，让他跋涉到格拉瑟顿去绑架自己。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændi] [legz] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə]

The	**man**	**with**	**the**	**bandy**	**legs**	**was**	**taking**	**a**	**while**	**to**	**consider**	**,**	**so**	**I**	**said**	**to**
这	男人	和	这	班迪	腿	曾是	采取	一个	尽管	到	考虑	,	所以	我	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

那个罗圈腿的男人沉思了一会儿，于是我问他：

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gaɪd]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [nuː] [praɪmd] ! -

'	**She**	**is**	**a**	**guid**	**pistol**	**and**	**new**	**primed**	**!**	**'**
-	她	是	一个	指南	手枪	和	新的	已准备	!	-

“她是一把好枪，而且已经上膛了！”

- [aɪl] [kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] ! - [sed] [hiː; hi] .
' I'll come wi ' ye ! ' said he .
- 患病的 来 wi - 是的 ! - 说 他 .

“我跟你一起去！”他说。

[soʊ][aɪ][set][hɪm; ɪm][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][left][maɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈsteiblz][ʌv; əv] - .
So I set him first on the road , and left my horse in the stables of Myrtoun .
所以 我 放 他 第一的 在 这 路 , 和 左边 我的 马 在 这 马厩 的 - .

于是我先让他上路，把我的马留在了默顿的马厩里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
It was the gloam of the morning when we got to the turn of the path
它 曾是 这 黄昏 的 这 早晨 什么时候 我们 得到 到 这 转动 的 这 小路
[baɪ] [wɪtʃ] ,
by which ,
经过 哪个 ,

我们到达小路拐弯处时，天色已近黄昏，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [nuː] [ˈgeɪdʒər] [wʊd] [raɪd][frʌm; frəm] - .
if he were to come at all , the new gauger would ride from Glasserton .
如果 他 是 到 来 在 全部 , 这 新的 量规 会 骑 从 - .

如果他真的要来，这位新的测量员将从格拉瑟顿乘车前来。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][set][ə; eɪ] [trɪst] ,
as if we had set a tryst ,
作为 如果 我们 有 放 一个 幽会 ,

仿佛我们已经约定了幽会，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈheðəri] [breɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .
there he was coming over the heathery braes at a brisk trot .
那里 他 曾是 未来 超过 这 石楠 布雷斯 在 一个 轻快 小跑 .

他正轻快地小跑着越过长满石楠花的陡坡。

[soʊ][aɪ] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] ,
So I covered him with my pistol , and took his horse by the reins ,
所以 我 涵盖 他 和 我的 手枪 , 和 采取 他的 马 经过 这 缰绳 ,

于是我用手枪抵住他，然后抓住他的马缰绳。

[ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgeɪdʒər] [bɪˈfɔːr] .
thinking no more of the other man I had taken for the gauger before .
思维 不 更多的 的 这 其他 男人 我 有 已采取 为了 这 量规 前 .

我不再想起之前被我误认为是测量员的那个人。

- [dɪsˈmaʊnt] , [maɪ] [læd] , - [aɪ] [sed] . -
' Dismount , my lad , ' I said . '
- 下马 , 我的 小伙子 , - 我 说 . -

“下马吧，孩子，”我说。

[jiː; ji] [ˈdɪnə] [ken] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ken] [juː; jʊ] .
Ye dinna ken me , but I ken you .
叶 迪娜 肯 我 , 但 我 肯 你 .

你不肯我，但我肯你。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [brɪsk] [ˈlænd,lajpə(r)] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [hɔːd] [hɪm; ɪm] ! -
Come here , my brisk landlouper , and help to haud him ! '
来 这里 , 我的 轻快 陆地人 , 和 帮助 到 豪德 他 ! -

过来，我那身手矫健的陆上伙伴，帮忙把他抬上来！

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['sni:kɪŋ] [ɔ:f] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər]

I	saw	the	stranger	who	had	come	with	me	sneaking	off	,	but	with	my	other
我	锯	这	陌生人	WHO	有	来	和	我	鬼鬼祟祟	离开	,	但	和	我的	其他

['pɪst(ə)l][aɪ]

pistol	I
手枪	我

我看到那个和我一起来的陌生人偷偷溜走了，但我手里还有另一把手枪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .

brought	him	to	a	stand	.
带来	他	到	一个	站立	.

把他逼到了墙角。

[soʊ] [tə'geðər] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['geɪdʒər]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ɔ:r] ['plæntɪŋ] .

So	together	we	got	the	gauger	into	a	little	thicket	or	planting	.
所以	一起	我们	得到	这	量规	进入	一个	小的	灌木丛	或者	种植	.

于是我们一起把测量仪放进了一小片灌木丛或植物丛中。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['wɪlɪŋ] [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] , [wi:; wi] [kept] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] ,

And	here	,	willing	or	unwilling	,	we	kept	him	all	day	,
和	这里	,	愿意的	或者	不情愿	,	我们	保留	他	全部	天	,

于是，不管他愿不愿意，我们都把他留在这里一整天。

[tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [rʌn] ,

till	we	were	sure	that	the	stuff	would	all	be	run	,
直到	我们	是	当然	那	这	东西	会	全部	是	跑步	,

直到我们确信所有东西都会运行为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['smʌg(ə)lərs] [ɑ:n] [gʊd] ['hɔ:rsɪz] [fɑ:r][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]

and	the	long	trains	of	honest	smugglers	on	good	horses	far	on	their	way	to
和	这	长的	火车	的	诚实的	走私者	在	好的	马匹	远的	在	他们的	方式	到

[ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

the	towns	of	the	north	.
这	城镇	的	这	北	.

还有长长的队伍，由诚实的走私者组成，他们骑着骏马，远赴北方城镇。

[ðen] ['veri] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [aɪ] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['goʊldən] ['gɪnɪ]

Then	very	conscientiously	I	counted	out	the	half	of	the	tale	of	golden	guineas
然后	非常	切实	我	计数	出去	这	一半	的	这	故事	的	金的	几内亚

['mæstər] ['wɪljəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

Master	William	had	given	me	,
掌握	威廉	有	给定	我	,

然后，我非常认真地数出了威廉先生给我的那半枚金币。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [koʊt] .

and	put	them	into	the	pocket	of	the	gauger's	coat	.
和	放	他们	进入	这	口袋	的	这	-	外套	.

然后把它们放进测量员的外套口袋里。

- [dʒɪn] [ji:; ji][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] , [stɪl] - [tʌŋd] [kaɪnd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

'	Gin	ye	are	a	good	,	still	-	tongued	kind	of	cattle	,
-	杜松子酒	是的	是	一个	好的	,	仍然	-	舌头	种类	的	牛	,

“你们是那种温顺安静的牛啊，”

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [oʊts] [wer] [ði:z] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

there	is	more	of	that	kind	of	yellow	oats	where	these	came	from	,
那里	是	更多的	的	那	种类	的	黄色的	燕麦	在哪里	这些	来了	从	,

这些燕麦产自的地方还有更多这种黄色燕麦。

- [sed] [aɪ] . - [bʌt; bət][laɪ][jiː; ji] [hɪr] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [jet] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk]
' said I . ' But lie ye here snug as a paitrick for an hour yet by the clock
- 说 我 . - 但 说谎 是的 这里 舒适 作为 一个 - 为了 一个 小时 然而 经过 这 钟
,
,
,

“我说，‘但你们可以像条小鱼一样舒舒服服地躺在这里，再待一个小时，等钟声响起。’”

[lest] ['iːv(ə)n] [jet] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] ! -
lest even yet ye should come to harm ! '
免得 甚至 然而 是的 应该 来 到 伤害 ! -

免得你们还是遭遇不测!

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['veri] ['sɔːrli] ['æŋgərd] ,
So there we left him , not very sorely angered ,
所以 那里 我们 左边 他 , 不是 非常 非常 愤怒 ,

于是我们就离开了，他并没有很生气。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][poʊzd][æz; əz][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['zeləs] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] .
for all he had posed as so efficient and zealous a King's officer .
为了 全部 他 有 摆拍 作为 所以 高效的 和 热心 一个 国王学院 官 .

尽管他一直装作是一位高效而热忱的国王官员。

- [naʊ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] ,
' Now , ' said I to the man that had helped me ,
- 现在 , - 说 我 到 这 男人 那 有 帮助 我 ,

“现在，”我对帮助过我的那个人说，

- [aɪ] ['prɑːmɪst] [jiː; ji][hæf][oʊ] - ['meɪstər] ['wɪljəmz] ['gɪnɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] , [fɔːr; fər]
' I promised ye half o ' Maister William's guineas , that he bade me keep , for
- 我 承诺 是的 一半 o - 大师 威廉的 几内亚 , 那 他 巴德 我 保持 , 为了

“我答应把威廉先生一半的几尼给你，那是他嘱咐我保管的，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [hæ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒɑːb][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər][help] .
I allow that it micht hae been a different job but for your help .
我 允许 那 它 米赫特 哈 到过 一个 不同的 工作 但 为了 你的 帮助 .

我承认，如果没有你的帮助，这可能是一份不同的工作。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
And here they are .
和 这里 他们 是 .

它们就在这里。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ðæt] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] - - ['ɒnɪ][mæn] ,
Ye shall never say that Robin of Airyolan roguit ony man ,
叶 将 绝不 说 那 罗宾 的 - - 仅 男人 ,

你们永远不能说艾瑞奥兰的罗宾只骗过一个人，

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fekləs] [tuːnz] ['bɜːkiː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bændi] [legz] ! -
— even a feckless toon's birkie wi ' bandy legs ! '
— 甚至 一个 不负责任的 卡通人物 伯克比 wi - 班迪 腿 ! -

——就连一个腿有点罗圈的无能卡通人物的勃肯帽都戴上了!

[ðə; ði][mæn] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlər] , ['seɪɪŋ] , - !
The man laughed and took the siller , saying , ' Thank'ee !
这 男人 笑了 和 采取 这 金钱 , 说 , - 谢谢 !

那人笑着接过银币，说道：“谢谢！”

- [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ærəgənt] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hændəld][bægz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

'	with	an	arrogant	air	as	if	he	handled	bags	of	them	every	day	.
-	和	一个	傲慢的	空气	作为	如果	他	处理	包	的	他们	每一个	天	.

他一副傲慢的样子，好像每天都在处理成袋的货物似的。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

But	,	nevertheless	,	he	took	them	,	and	I	parted	from	him	,	wishing	him	well	,
但	,	尽管如此	,	他	采取	他们	,	和	我	分手了	从	他	,	祝	他	出色地	,

但是，他还是收下了，我向他道别，祝他一切顺利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	was	more	than	he	did	to	me	.
哪个	曾是	更多的	比	他	做过	到	我	.

这比他对我做的还要多。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][sə'vɪlətɪ][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

But	I	know	how	to	use	civility	upon	occasion	.
但	我	知道	如何	到	使用	礼貌	之上	场合	.

但我知道在某些情况下应该如何保持礼貌。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæd; həd][met] .

When	I	reached	home	I	told	my	father	,	and	described	the	man	I	had	met	.
什么时候	我	达到	家	我	讲述	我的	父亲	,	和	描述	这	男人	我	有	遇见	.

到家后，我把这件事告诉了父亲，并描述了我遇到的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ges] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	he	could	make	no	guess	at	him	.
但	他	可以	制作	不	猜测	在	他	.

但他完全猜不出他是谁。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] ['eni] [maɪ'self] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [rent] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Nor	had	I	any	myself	till	the	next	rent	day	,	when	my	father	,
也不	有	我	任何	我	直到	这	下一个	租	天	,	什么时候	我的	父亲	,

直到下一个交租日，我父亲才给我交租，而我自己也一直没有。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] [leg] [wer] [ðə; ðɪ][koʊlt][hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊɪŋ] .

having	a	lame	leg	where	the	colt	had	kicked	him	,	sent	me	down	to	pay	the	owing	.
拥有	一个	瘸	腿	在哪里	这	小马	有	踢	他	,	发送	我	向下	到	支付	这	欠款	.

因为被小马踢伤了腿，导致我跛了，所以被派去偿还欠款。

[ðə; ðɪ]['fæktər][aɪ] [nuː] [wel] ,

The	factor	I	knew	well	,
这	因素	我	知道	出色地	,

我非常清楚的那个因素，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌni] [ɪn][hænd][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	I	had	my	money	in	hand	and	little	I	cared	for	him	.
但	我	有	我的	钱	在	手	和	小的	我	关心	为了	他	.

但我手头有钱，对他毫不在意。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	what	was	my	astonishment	to	find	,	sitting	at	the	table	with	him	,
但	什么	曾是	我的	惊讶	到	寻找	,	坐着	在	这	桌子	和	他	,

但令我惊讶的是，当我与他同桌而坐时，我发现.....

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] [baɪ][ðə; ði]

the	very	same	man	who	had	helped	me	to	lay	the	Exciseman	by	the
这	非常	相同的	男人	WHO	有	帮助	我	到	躺	这	税务员	经过	这

就是那个帮我把税务官打倒在地的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

高跟鞋。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	now	,	I	thought	,	there	was	a	strangely	different	air	about	him	.
但	现在	,	我	想法	,	那里	曾是	一个	奇怪的	不同的	空气	关于	他	.

但现在，我觉得他身上散发着一种奇怪的不同气息。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['fæktər] ,

And	what	astonished	me	more	,	it	was	this	man	,	and	not	the	factor	,
和	什么	惊讶	我	更多的	,	它	曾是	这	男人	,	和	不是	这	因素	,

更令我惊讶的是，这个人竟然是他，而不是那个因素。

[huː] [spoʊk] [fɜːrst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	spoke	first	to	me	.
WHO	辐	第一的	到	我	.

谁先跟我说话的。

[aɪ] , [jʌŋ] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

Aye	,	young	Robin	of	Airyolan	,	and	are	you	here	?
是的	,	年轻的	罗宾	的	-	,	和	是	你	这里	?

是的，来自艾里欧兰的年轻罗宾，你在这里吗?

[jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃiːl] [wɪð; wɪθ][bɜːr][ænd; ənd] ['smɛdəm] !

Ye	are	a	chiel	with	birr	and	smeddum	!
叶	是	一个	奇尔	和	比尔	和	斯梅杜姆	!

Ye are a chiel with birr and smeddum!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][jiː; ji] !

There	are	the	bones	of	a	man	in	ye	!
那里	是	这	骨头	的	一个	男人	在	是的	!

你们体内有人类的骸骨!

[hæ] [jiː; ji] ['setld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['geɪdʒər][fɔːr; fər] ['ʃæklɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - ? -

Hae	ye	settled	with	the	gauger	for	shackling	him	by	the	hill	of	Physgill	?	'
哈	是的	定居	和	这	量规	为了	束缚	他	经过	这	爬坡道	的	-	?	-

你们和测量员谈妥了在菲斯吉尔山上给他戴上镣铐的事吗?

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [θoʊl] [snæʃ] [frʌm; frəm][noʊ][mæn] ,

Now	,	as	I	have	said	,	I	thole	snash	from	no	man	,
现在	,	作为	我	有	说	,	我	洞	斯纳什	从	不	男人	,

正如我之前所说，我不会向任何人索要任何东西。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrd] [bæk] ['ʃɑːrpli] .

and	I	gave	him	the	word	back	sharply	.
和	我	给予	他	这	单词	后退	尖锐地	.

我厉声地回敬了他这句话。

- [hæ] [jiː; ji] ['setld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [jʊr'sɛl] - , [sɜːr] ?

'	Hae	ye	settled	wi	'	him	yoursel	'	,	sir	?
-	哈	是的	定居	wi	-	他	你自己	-	,	先生	?

先生，您和他达成和解了吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [taɪd] [ðə; ði] [toʊ] [roʊp] ！ -
For **it** **was** **you** **that** **tied** **the** **tow** **rope** **!** **'**
为了 它 曾是 你 那 系 这 拖 绳索 ！ -

因为是你系上了拖绳!

[maɪ] ['ædvərseri] [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪl] - [pliːzd] .
My **adversary** **laughed** **,** **and** **looked** **not** **at** **all** **ill** **-** **pleased** **.**
我的 对手 笑了 , 和 看起来 不是 在 全部患病的 - 高兴 .

我的对手笑了，看起来一点也不生气。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [goʊld]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [teiblz] .
He **pointed** **to** **the** **five** **gold** **Georges** **on** **the** **tables** **.**
他 尖 到 这 五 金子 乔治 在 这 表格 .

他指着桌上的五个金乔治雕像。

- [hɑːrk][jiː; ji] , ['rɑːbɪn][ʌv; əv] - ,
' **Hark** **ye** **,** **Robin** **of** **Airyolan** **,**
- 听着 是的 , 罗宾 的 - ,

听啊，艾里欧兰的罗宾，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][faɪv] ['gɪnɪ] [jiː; ji] [giːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
these **are** **the** **five** **guineas** **ye** **gied** **to** **me** **like** **an** **honest** **man** **.**
这些 是 这 五 几内亚 是的 gied 到 我 喜欢 一个 诚实的 男人 .

这是你像个诚实的人一样给我的五个金币。

[aɪl] ['fɔrdʒi] [jiː; ji][fɔːr; fər] ['leɪɪn] - [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] [lʌg] ,
I'll **forgie** **ye** **for** **layin** **'** **the** **pistol** **to** **my** **lug** **,**
患病的 福吉 是的 为了 躺着 - 这 手枪 到 我的 凸耳 ,

我会原谅你用枪指着我的耳朵，

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][jiː; ji][ɑːr; ər][sʌm; səm]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][lænd]
for **after** **all** **ye** **are** **some** **credit** **to** **the** **land**
为了 后 全部 是的 是 一些 信用 到 这 土地

毕竟，你们也为这片土地增光添彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðæt] [fed] [jiː; ji] .
that **fed** **ye** **.**
那 美联储 是的 .

那养活了你们。

[dʒɪn] [jiː; ji] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['diːsnt] [læs] , [aɪl] [iːn] [^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ][fɑːrm][oʊ] - [jʊr; jər][eɪn] .
Gin **ye** **promise** **to** **wed** **a** **decent** **lass** **,** **I'll** **e'en** **gie** **ye** **a** **farm** **o** **'** **your** **ain** **.**
杜松子酒 是的 承诺 到 结婚 一个 体面的 小姐 , 患病的 e'en gie 是的 一个 农场 o - 你的 艾因 .

如果你答应娶个好姑娘，我就送你一座属于你自己的农场。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][sɜːr] ['wɪljəm] ['mækswel] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][sɪt][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [rent]
And **as** **sure** **as** **my** **name** **is** **Sir** **William** **Maxwell** **,** **ye** **shall** **sit** **your** **lifetime** **rent**
和 作为 当然 作为 我的 姓名 是 先生 威廉 麦克斯韦 , 是的 将 坐 你的 寿命 租
[friː] ,
free **,**
自由的 ,

我以威廉·麦克斯韦尔爵士的名字起誓，你们可以终身免费居住。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['erənd] [ðæt] [jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [nɪçt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] - ['rʌnɪŋ]

for	the	de'il's	errand	that	ye	took	me	on	the	nicht	of	the	brandy	-	running
为了	这	-	差事	那	是的	采取	我	在	这	尼赫特	的	这	白兰地	-	跑步

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊn] . -

at	the	Clone	.	'
在	这	克隆	.	-

为了魔鬼的差事，你带我去了克隆酒馆参加白兰地接力赛的那个夜晚。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌŋkən] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['wɪljəm]

I	could	have	sunken	through	the	floor	when	I	heard	that	it	was	Sir	William
我	可以	有	凹陷	通过	这	地面	什么时候	我	听到	那	它	曾是	先生	威廉

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

听到是威廉爵士本人来访的消息，我简直震惊得恨不得钻进地缝里去。

— [huːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts]['æftər][ə; eɪ]

—	whom	,	because	he	had	so	recently	returned	from	foreign	parts	after	a
—	谁	,	因为	他	有	所以	最近	返回	从	外国的	部分	后	一个

['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

sojourn	of	many	years	,
旅居	的	许多	年	,

——因为他不久前才从国外回来，结束了多年的旅居生活，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

I	had	never	before	seen	.
我	有	绝不	前	已见	.

我以前从未见过。

[ðen] [bəuθ][ðə; ði]['fæktər][ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

Then	both	the	factor	and	the	laird	laughed	heartily	at	my	discomfiture	.
然后	两个都	这	因素	和	这	领主	笑了	衷心地	在	我的	沮丧	.

然后，管家和地主都对我的窘境开怀大笑。

- [ken] [jiː; ji][oʊ] - ['ɒnɪ] [læs] [ðæt] [wɑːd]['tæk] - [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['rɑːbɪn] ? - [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] .

'	Ken	ye	o	'	ony	lass	that	wad	tak	'	up	wi	'	ye	,	Robin	?	'	said	Sir	William	.
-	肯	是的	o	-	仅	小姐	那	瓦德	tak	-	向上	wi	-	是的	,	罗宾	?	-	说	先生	威廉	.

“罗宾，你认识哪个姑娘愿意和你交往吗？”威廉爵士问道。

- [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊ] - [ðem; ðəm] , [maɪ][lɔːrd] ,

'	Half	a	dozen	o	'	them	,	my	lord	,
-	一半	一个	打	o	-	他们	,	我的	主	,

“六个，大人。”

- [sed] [aɪ] . - ['læsiz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ɪl] [tuː; tə] [siːk] [nɔːr][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [wen] ['rɑːbɪn][ʌv; əv]

'	said	I	.	'	Lassies	are	neither	ill	to	seek	nor	hard	to	find	when	Robin	of
-	说	我	.	-	姑娘们	是	两者都不	患病的	到	寻找	也不	难的	到	寻找	什么时候	罗宾	的

- [gæŋz] - - ! -

Airyolan	gangs	acoortin	'	!	'
-	帮派	-	-	!	-

“我说，‘当艾瑞奥兰的罗宾汉一伙人出动时，姑娘们既不难找也不难寻！’”

- ['lɑːʃ] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ! -

'	Losh	preserve	us	!	'
-	洛什	保存	我们	!	-

“洛什保佑我们！”

[kraɪd] [ðə; ði] [lerd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

cried	the	laird	,	slapping	his	thigh	,
哭	这	领主	,	拍打	他的	大腿	,

领主一边拍打着大腿一边喊道：

- [bʌt; bət][aɪ][maɪ'sɛl] - ['nevər]['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wuː] [ə; eɪ] [læs] [soʊ] ['blaɪðli] ['kɑːnfɪdənt] ! -

'	but	I	mysel	'	never	sallied	forth	to	woo	a	lass	so	blithely	confident	!	'
-	但	我	我	-	绝不	突袭	前进	到	哇	一个	小姐	所以	兴高采烈地	自信的	!	-

“但我自己”却从未贸然出门去追求过如此自信满满的姑娘！

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['dʌstɪd] [maɪ]

I	said	nothing	,	but	dusted	my
我	说	没有什么	,	但	掸去灰尘	我的

我什么也没说，只是掸了掸身上的灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[niː] - [briks] .

knee	-	breeks	.
膝盖	-	短裤	.

膝盖骨折。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['biːɪŋ] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['bædʒər] .

For	the	laird	was	no	very	good	-	looking	man	,	being	grey	as	a	badger	.
为了	这	领主	曾是	不	非常	好的	-	寻找	男人	,	存在	灰色的	作为	一个	獾	.

因为这位地主相貌并不英俊，皮肤灰白得像獾一样。

- [æn; ən] - [maɪnd]

'	An	'	mind
-	一个	-	头脑

“一个”心灵

[jiː; ji] [mɔːn] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɛənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [luːns] ,

ye	maun	see	to	it	that	the	bairns	are	a	'	loons	,
是的	毛恩	看	到	它	那	这	孩子们	是	一个	-	潜鸟	,

你们必须确保孩子们都是疯子。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɔːntʃ] [ænd; ənd][stɑːrk][æz; əz] [jʊr'sɛl] - ! -

and	as	staunch	and	stark	as	yoursel	'	!	'
和	作为	坚定	和	斯塔克	作为	你自己	-	!	-

而且像你一样坚定不移！

[sed] [ðə; ði]['fæktər] .

said	the	factor	.
说	这	因素	.

该因素说道。

- [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət][duː][hɪz; ɪz][best] , - ['ænsər] [aɪ] , ['veri] ['mɑːdɪstli] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

'	A	man	can	but	do	his	best	,	'	answered	I	,	very	modestly	as	I	thought	.
-	一个	男人	能	但	做	他的	最好的	,	-	回答	我	,	非常	谦虚地	作为	我	想法	.

“一个人只能尽力而为，”我回答道，自认为语气非常谦虚。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][kæn; kən][tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][foʊk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

For	I	never	can	tell	why	it	is	that	the	folk	will	always	say	that	I	have	a
为了	我	绝不	能	告诉	为什么	它	是	那	这	民间	将要	总是	说	那	我	有	一个

[gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self] .

good	opinion	of	myself	.
好的	观点	的	我	.

我始终无法理解，为什么人们总是说我对自己评价很高。

[bʌt; bət] ['niːðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kæn; kən][aɪ] [tel] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

But	neither	,	on	the	other	hand	,	can	I	tell	why	I	should	not	.
但	两者都不	,	在	这	其他	手	,	能	我	告诉	为什么	我	应该	不是	.

但另一方面，我也说不出我为什么不应该这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

- [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] -
' THERE IS SORROW ON THE SEA '
- 那里 是 悲哀 在 这 海 -

“海上有悲伤”

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɪlbərt] ['pɑːkə]
GILBERT PARKER
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] -
' THERE IS SORROW ON THE SEA '
- 那里 是 悲哀 在 这 海 -

“海上有悲伤”

[aɪ]
I
我

我

[jɔːk] ['fækt(ə)ri] , ['hʌdsənz] [beɪ] .
York Factory , Hudson's Bay .
约克 工厂 , 哈德逊的 湾 .

约克工厂，哈德逊湾公司。

23rd [sep'tembər] , - .
23rd September , 1747 .
23rd 九月 , - .

1747年9月23日。

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['fæni] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [læst]['eɪprəl] ['fuːlz] [deɪ] ,
My Dear Cousin Fanny , — It was a year last April Fool's Day ,
我的 亲爱的 表哥 舳 , — 它 曾是 一个 年 最后的 四月 傻瓜 天 ,

我亲爱的表妹芬妮，——那是去年的愚人节了，

[aɪ] [left] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][sændz][ðer; ðər][æt; ət] ['meɪbəlˌθɔːrp] ,
I left you on the sands there at Mablethorpe ,
我 左边 你 在 这 沙子 那里 在 马布尔索普 ,

我把你留在了梅布尔索普的沙滩上。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ɪn] - [hænd] ,
no more than a stone's throw from the Book - in - Hand ,
不 更多的 比 一个 石头的 扔 从 这 书 - 在 - 手 ,

离“手捧书本”酒吧只有咫尺之遥，

['swerɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .
swearing that you should never see or hear from me again .
咒骂 那 你 应该 绝不 看 或者 听到 从 我 再次 .

我发誓你永远不会再见到我，也不会再听到我的消息。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [flæʃ] [ðer; ðər] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

You	remember	how	we	saw	the	coastguards	flash	their	lights	here	and	there	,
你	记住	如何	我们	锯	这	海岸警卫队	闪光	他们的	灯	这里	和	那里	,

你还记得我们看到海岸警卫队不时闪灯的情景吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði][sændz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

as	they	searched	the	sands	for	me	?
作为	他们	搜索	这	沙子	为了	我	?

他们在沙滩上寻找我吗?

[haʊ] [wʌn] [keɪm] ['bʌndlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['kɔːlɪŋ] , - [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? -

how	one	came	bundling	down	the	bank	,	calling	,	'	Who	goes	there	?	'
如何	一	来了	捆绑	向下	这	银行	,	呼叫	,	-	WHO	去	那里	?	-

一个人匆匆忙忙地跑到河岸边，喊道："那里是谁？"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , - [ə; eɪ] [frend] , - [hiː; hi] ['stʌmbld] ,

and	when	I	said	,	'	A	friend	,	'	he	stumbled	,
和	什么时候	我	说	,	-	一个	朋友	,	-	他	踉跄	,

当我说"一位朋友"时，他结结巴巴地说不出话来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [juː; jʊ]

and	his	light	fell	to	the	sands	and	went	out	,	and	in	the	darkness	you
和	他的	光	跌倒	到	这	沙子	和	去	出去	,	和	在	这	黑暗	你

他的光芒落在沙地上，熄灭了，在黑暗中，你

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] : [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ,

and	I	stole	away	:	you	to	your	home	,	with	a	whispering	,
和	我	偷窃	离开	:	你	到	你的	家	,	和	一个	耳语	,

于是我悄悄溜走了：把你送回家，轻声细语地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [gɑːd] - [bles] - [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [dɪk] , - ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

'	God	-	bless	-	you	,	Cousin	Dick	,	'	over	your	shoulder	,	and	I	with	a	bit	of
-	上帝	-	保佑	-	你	,	表哥	迪克	,	-	超过	你的	肩膀	,	和	我	和	一个	少量	的

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] ,

a	laugh	that	,
一个	笑	那	,

你越过肩膀对我说："上帝保佑你，迪克表哥。"我忍不住笑了笑。

['meɪbi] , [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [splɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][maɪ] [oʊn] [θroʊt] ,

maybe	,	cut	you	to	the	heart	,	and	that	split	in	a	sob	in	my	own	throat	,
或许	,	切	你	到	这	心	,	和	那	分裂	在	一个	哭泣	在	我的	自己的	喉	,

或许，它会刺痛你的心，让我哽咽难言。

— [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] .

—	though	you	didn't	hear	that	.
—	尽管	你	没有	听到	那	.

——虽然你没听到。

- [twʌz] [ə; eɪ][bæd] ['naɪts] [wɜːrk] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] ;

'	Twas	a	bad	night's	work	that	,	Cousin	Fanny	,	and	maybe	I	wish	it	undone	;
-	那是	一个	坏的	夜晚	工作	那	,	表哥	舢	,	和	或许	我	希望	它	未完成	;

表妹芬妮，昨晚的工作做得不好，也许我希望这一切都没发生过；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][dəunt] ;

and	maybe	I	don't	;
和	或许	我	不	;

也许我并不这么认为；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l][gets]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][flai][frʌm; frəm]

but	a	devil	gets	into	the	heart	of	a	man	when	he	has	to	fly	from
但	一个	魔鬼	获得	进入	这	心	的	一个	男人	什么时候	他	有	到	飞	从

[ðə; ði][læs][hiː; hi] [lʌvd] ,

the	lass	he	loved	,
这	小姐	他	喜爱	,

但是，当一个男人不得不逃离他心爱的姑娘时，魔鬼就会钻进他的心里。

[waɪl] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ,

while	the	friends	of	his	youth	go	hunting	him	with	muskets	,
尽管	这	朋友们	的	他的	青年	去	打猎	他	和	滑膛枪	,

当他年轻时的朋友们拿着火枪追捕他时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [stiːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd]

and	he	has	to	steal	out	of	the	back	-	door	of	his	own	country	and
和	他	有	到	偷	出去	的	这	后退	-	门	的	他的	自己的	国家	和

['ʃeltər] [hɪm'self] ,

shelter	himself	,
庇护所	他自己	,

他不得不从自己国家的后门偷偷溜出去，寻求庇护。

[laɪk][ə; eɪ][koʊld]['spæroʊ] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

like	a	cold	sparrow	,	up	in	the	eaves	of	the	world	.
喜欢	一个	寒冷的	麻雀	,	向上	在	这	檐	的	这	世界	.

像一只寒冷的麻雀，栖息在世界的屋檐下。

[eɪ] , [læs] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [fenz] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] [ə; eɪ] [jɪr] [læst]['eɪprəl] ['fuːlz] [deɪ] .

Ay	,	lass	,	that's	how	I	left	the	fens	of	Lincolnshire	a	year	last	April	Fool's	Day	.
哎	,	小姐	,	那就是	如何	我	左边	这	沼泽	的	林肯郡	一个	年	最后的	四月	傻瓜	天	.

哎呀，姑娘，我就是去年愚人节那天离开林肯郡沼泽地的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [daɪk] [frʌm; frəm] ['lɪŋkən] [taʊn] [tuː; tə] ['meɪbəlˌθɔːrp] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [krɔːst]

There	wasn't	a	dyke	from	Lincoln	town	to	Mablethorpe	that	I	hadn't	crossed
那里	不是	一个	堤防	从	林肯	镇	到	马布尔索普	那	我	之前没有	交叉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] ;

with	a	running	jump	;
和	一个	跑步	跳	;

从林肯镇到梅布尔索普，没有一条堤坝我没用助跑跳跃的方式越过；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ][sɪŋk] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

and	there	wasn't	a	break	in	the	shore	,	or	a	sink	-	hole	in	the	sand	,
和	那里	不是	一个	休息	在	这	支撑	,	或者	一个	下沉	-	洞	在	这	沙	,

海岸线没有断裂，沙滩上也没有塌陷坑。

[ɔːr][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sæmfaɪər] [bed] , [frʌm; frəm] ['skɛgnəs] [tuː; tə] [θɛdəlθɔrp] ,

or	a	clump	of	rushes	,	or	a	samphire	bed	,	from	Skegness	to	Theddlethorpe	,
或者	一个	丛	的	冲刺	,	或者	一个	海蓬子	床	,	从	斯凯格内斯	到	塞德尔索普	,

或者从斯凯格内斯到塞德尔索普的一丛灯心草，或者一片海蓬子地。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [laɪk] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .

that	I	didn't	know	like	every	line	of	your	face	.
那	我	没有	知道	喜欢	每一个	线	的	你的	脸	.

我竟然不认识你脸上的每一条皱纹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] — [eɪ] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [tuː] ,

And	when	I	was	a	slip	of	a	lad	—	ay	,	and	later	,	too	,
和	什么时候	我	曾是	一个	滑	的	一个	小伙子	—	哎	,	和	之后	,	也	,

当我还是个瘦弱的小伙子时——是的，后来也是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

— [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ,

—	how	you	and	I	used	to	snuggle	into	little	nooks	of	the	sand	-	hills	,
—	如何	你	和	我	用过的	到	依偎	进入	小的	角落	的	这	沙	-	丘陵	,

——你我曾经依偎在沙丘的小角落里，

['meɪbi] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [koʊstgɑːrdz] [hʌt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][taɪd] [kʌm] [swɪlɪŋ] [ɪn] ,

maybe	just	beneath	the	coastguard's	hut	,	and	watch	the	tide	come	swilling	in	,
或许	只是	下面	这	海岸警卫队的	小屋	,	和	手表	这	潮	来	大口喝	在	,

或许就在海岸警卫队小屋的正下方，看着潮水汹涌而来。

— ['deɪziz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːrf] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] !

—	daisies	you	used	to	call	the	breaking	surf	,	Cousin	Fanny	!
—	雏菊	你	用过的	到	称呼	这	打破	冲浪	,	表哥	舢	!

——你以前把破碎的海浪叫做雏菊，表妹芬妮！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fænsi] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] .

And	that	was	like	you	,	always	with	a	fancy	about	everything	you	saw	.
和	那	曾是	喜欢	你	,	总是	和	一个	想要	关于	一切	你	锯	.

你也一样，总是对所见的一切充满幻想。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

And	when	the	ships	,	the	fishing	-	smacks	with	their	red	sails	,	and	the	tall
和	什么时候	这	船舶	,	这	钓鱼	-	拍打	和	他们的	红色的	帆	,	和	这	高的

- ['maːstid] [brɪg] , [went] [baɪ] ,

-	masted	brigs	,	went	by	,
-	桅杆	布里格斯	,	去	经过	,

当那些船只，那些挂着红色风帆的渔船，还有那些高桅帆船，驶过时，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ɑːn][ðer; ðər]['kænvəs] ,

taking	the	white	foam	on	their	canvas	,
采取	这	白色的	泡沫	在	他们的	帆布	,

将白色泡沫涂抹在画布上，

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lændz] [juːd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv]

you	used	to	wish	that	you	might	sail	away	to	the	lands	you'd	heard	tell	of
你	用过的	到	希望	那	你	可能	帆	离开	到	这	土地	你会	听到	告诉	的

[frʌm; frəm][oʊld] ['skɪpər] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ɪn] - [hænd] .

from	old	skippers	that	gathered	round	my	uncle's	fire	in	the	Book	-	in	-	Hand	.
从	老的	船长	那	聚集	圆形的	我的	叔叔的	火	在	这	书	-	在	-	手	.

你曾经希望能够扬帆远航，前往那些你从聚集在我叔叔位于“手边书店”的篝火旁的老船长们口中听闻过的土地。

[eɪ] , [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [tuː] ,

Ay	,	a	grand	thing	I	thought	it	would	be	,	too	,
哎	,	一个	盛大	事物	我	想法	它	会	是	,	也	,

哎，我也觉得会是一件很棒的事。

[tuː; tə][goʊ]['raɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [wɑːʃt] [dek] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd]

to	go	riding	round	the	world	on	a	well	-	washed	deck	,	with	plenty	of	food
到	去	骑术	圆形的	这	世界	在	一个	出色地	-	洗过	甲板	,	和	很多	的	食物

[ænd; ənd] [grɑːg] ,

and	grog	,
和	格罗格酒	,

乘着一艘干净整洁的帆船，带着充足的食物和酒水，环游世界。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [meɪt] , [ænd; ənd][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	maybe	,	by	-	and	-	by	,	to	be	first	mate	,	and	lord	it	from
和	或许	,	经过	-	和	-	经过	,	到	是	第一的	伴侣	,	和	主	它	从

[bʌŋk] [tuː; tə][stɜːrn] - [reɪl] !

fo'castle	bunk	to	stern	-	rail	!
福卡斯尔	假寐	到	船尾	-	轨	!

也许过不了多久，他就能成为大副，从前舱铺位到船尾栏杆，颐指气使！

[maɪ] [hɑːrt] [kiːps] [wɔːrm] [ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] .

My	heart	keeps	warm	in	thinkin	'	of	you	.
我的	心	保持	温暖的	在	思考	-	的	你	.

想起你，我的心就暖洋洋的。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ,

You	did	not	know	,	did	you	,
你	做过	不是	知道	,	做过	你	,

你不知道，对吧?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kəust,gɑːdzmən] [ðæt] ['stʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] ?

who	was	the	coastguardsman	that	stumbled	as	he	came	on	us	that	night	?
WHO	曾是	这	海岸警卫队员	那	踉跄	作为	他	来了	在	我们	那	夜晚	?

那天晚上向我们走来时绊倒的那个海岸警卫队员是谁?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['læntərn] [fɔːl] .

It	looked	a	stupid	thing	to	do	that	,	and	let	the	lantern	fall	.
它	看起来	一个	愚蠢的	事物	到	做	那	,	和	让	这	灯笼	落下	.

那样做看起来很愚蠢，然后就让灯笼掉了下去。

[bʌt; bət] , [læs] , - [twʌz] [dʌn] [oʊ] - ['pɜːrpəs] .

But	,	lass	,	'	twas	done	o	'	purpose	.
但	,	小姐	,	-	那是	完毕	o	-	目的	.

但是，姑娘，这都是有意为之。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn]

That	was	the	one	man
那	曾是	这	一	男人

那就是那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [wʊd] [hɑː] - ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [friː] . -

in	all	the	parish	that	would	ha	'	risked	his	neck	to	let	me	free	.	'
在	全部	这	教区	那	会	哈	-	冒险	他的	脖子	到	让	我	自由的	.	-

整个教区里，谁会冒着生命危险救我呢?

[twʌz] ['læn.si] ['doʊn] , [huː] - [es] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['meni] ['biːtɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz][aɪ][hɪm; ɪm] .

Twas	Lancy	Doane	,	who	'	s	give	me	as	many	beatings	in	his	time	as	I	him	.
那是	兰西	多恩	,	WHO	-	s	给	我	作为	许多	殴打	在	他的	时间	作为	我	他	.

是兰西·多恩，他揍我的次数和我揍他的次数一样多。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [faʊl] [wʌn][oʊ] - ['tʌðər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃaɪ] [ə; eɪ]

We	were	always	getting	foul	one	o	'	t'other	since	I	was	big	enough	to	shy	a
我们	是	总是	获得	犯规	一	o	-	另一个	自从	我	曾是	大的	足够的	到	害羞的	一个

[bɪt][ʌv; əv][tɜːrf][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [daɪk] ,

bit	of	turf	at	him	across	a	dyke	,
少量	的	草皮	在	他	穿过	一个	堤防	,

自从我个子够大，能隔着堤坝朝他扔一小块草皮以来，我们就一直互相较劲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] - [es]['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hɪt] ,

and	there	isn't	a	spot	on	'	s	body	that	I	haven't	hit	,
和	那里	不是	一个	点	在	-	s	身体	那	我	还没有	打	,

他身上没有哪个地方我没打过。

[nɔːr][wʌn][ɑːn][maɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [mɔːld] .

nor	one	on	mine	that	he	hasn't	mauled	.
也不	一	在	矿	那	他	还没有	被袭击	.

我养的狗没有一个没被他糟蹋过的。

[aɪv] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['hiːz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] [tɪl] [aɪ] [skwiːld] ,
I've sat on his head , and he's had his knee in my stomach till I squealed ,
我已经 卫星 在 他的 头 , 和 他是 有 他的 膝盖 在 我的 胃 直到 我 尖叫 ,

我曾坐在他的头上，他也曾用膝盖顶我的肚子，直到我尖叫起来。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [bæk] - ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] - [genst] [ðə; ði][greɪn]
and we never could meet without back - talking and rasping ' gainst the grain
和 我们 绝不 可以 见面 没有 后退 - 说 和 粗糙 - 对抗 这 粮食
.
:
.

我们每次见面都会互相顶嘴、互相挑衅。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kəust,gɑːdzmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] -
The night before he joined the coastguardsmen , he was down at the Book -
这 夜晚 前 他 加入 这 海岸警卫队员 , 他 曾是 向下 在 这 书 -
[ɪn] - [hænd] ,
in - Hand ,
在 - 手 ,

加入海岸警卫队的前一天晚上，他去了“Book-in-Hand”酒吧。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd][let][ðə; ði] [gʊd] [tʃæns] [pæs] , — [aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]
and ' twas little like that I'd let the good chance pass , — I might never have
和 - 那是 小的 喜欢 那 ID 让 这 好的 机会 经过 , — 我 可能 绝不 有
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

而我差点就让这难得的机会溜走了——我可能再也不会有第二次机会了；

[fɔːr; fər] - [foʊk] [wɪl] [nɑːt] ['iːzi] [wɜːrk][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
for Gover'ment folk will not easy work a quarrel on their own account .
为了 - 民间 将要 不是 简单的 工作 一个 争吵 在 他们的 自己的 帐户 .

政府官员不会轻易主动挑起争端。

[aɪ][maɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp]
I mind him sittin ' there on the settle , his shins against the fire , a long pipe
我 头脑 他 坐着 - 那里 在 这 定居 , 他的 小腿 反对 这 火 , 一个 长的 管道
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

我注意到他坐在长凳上，小腿抵着火堆，嘴里叼着一根长烟斗。

[ænd; ənd] ['keɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪzi] ['biːtl] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɑːdʒər] ,
and Casey of the ' Lazy Beetle , ' and Jobbin the mate of the ' Dodger ,
和 凯西 的 这 - 懒惰的 甲虫 , - 和 - 这 伴侣 的 这 - 孱 ,

还有“懒惰甲虫号”上的凯西，以及“道奇号”上的伙伴乔宾，

- [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][fæt] [dʌtʃ] [waɪf] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ,
' and Little Faddo , who had the fat Dutch wife down by the Ship Inn ,
- 和 小的 - , WHO 有 这 胖的 荷兰语 妻子 向下 经过 这 船 客栈 ,

还有小法多，他把那个肥胖的荷兰妻子带到了船坞旅馆附近。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['blæksmɪθ] .
and Whiggle the preaching blacksmith .
和 - 这 布道 铁匠 .

还有爱布道的铁匠威格尔。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['stændɪn] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪn] - ['pjuːtər] ,
you were standin ' with your back to the shinin ' pewters ,
你 是 替身 - 和 你的 后退 到 这 希宁 - 锡器 ,

你背对着闪亮的锡器站着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌg][ʌv; əv] [eɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['næpkɪn][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ;
and the great jug of ale with the white napkin behind you ;
和 这 伟大的 水壶 的 麦芽酒 和 这 白色的 餐巾 在后面 你 ;

还有你身后那一大壶麦芽酒，旁边放着一块白色餐巾；

[ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər]['weɪvɪn] - [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,
the light o ' the fire wavin ' on your face ,
这 光 o - 这 火 挥手 - 在 你的 脸 ,

火光映照在你的脸上，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʊk] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['hɑːloʊ] [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and your look lost in the deep hollow o ' the chimney .
和 你的 看 丢失的 在 这 深的 空洞的 o - 这 烟囱 .

你的目光迷失在烟囱深处。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] ['mɪnɪt] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
I think of you most as you were that minute , Cousin Fanny , when I come in .
我 思考 的 你 最多 作为 你 是 那 分钟 , 表哥 舢 , 什么时候 我 来 在 .

我最怀念的还是你走进来的那一刻，表妹芬妮。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [fer] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [aɪ]['evər] [sɔː] ;
I tell you straight and fair , that was the prettiest picture I ever saw ;
我 告诉 你 直的 和 公平的 , 那 曾是 这 最漂亮的 图片 我 曾经 锯 ;

我实话实说，那是我见过的最美的照片；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [rer] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['trævlz] . -
and I've seen some rare fine things in my travels . '
和 我已经 已见 一些 稀有的美好的 事物 在 我的 旅行 . -

我在旅途中见过一些罕见的珍品。

[twʌz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [set][baɪ][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə]
Twas as if the thing had been set by some one just to show you off to
那是 作为 如果 这 事物 有 到过 放 经过 一些 一 只是 到 展示 你 离开 到
[jʊr; jər][best] .
your best .
你的 最好的 .

仿佛这一切都是有人特意安排的，只为展现你最好的一面。

[hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] ,
Here you were , a slip of a lass , straight as a bulrush ,
这里 你 是 , 一个 滑 的 一个 小姐 , 直的 作为 一个 芦苇 ,

你当时是个身材纤细的姑娘，笔直得像根芦苇。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] ['hæŋɪŋ] - [praʊd] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ; [jet] ['mɑːdɪst] [tuː] ,
and your head hangin ' proud on your shoulders ; yet modest too ,
和 你的 头 悬挂 - 自豪的 在 你的 肩膀 ; 然而 谦虚的 也 ,

你昂首挺胸，骄傲地垂在肩上；但同时又很谦逊。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːf] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - [rɑːd] ['flaʊər]

as	you	can	see	off	here	in	the	North	the	top	of	the	golden	-	rod	flower
作为	你	能	看	离开	这里	在	这	北	这	顶部	的	这	金的	-	杆	花

[swɪŋ] [ɑːn][ɪts] [stem] .

swing	on	its	stem	.
摇摆	在	它是	干	.

从北方这里可以看到，金鸡菊的花茎顶端在摇曳。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][slɪm][æz; əz][slɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][juː; jʊ] ;

You	were	slim	as	slim	,	and	yet	there	wasn't	a	corner	on	you	;
你	是	苗条的	作为	苗条的	,	和	然而	那里	不是	一个	角落	在	你	;

你身材苗条，但身上却没有一丝赘肉；

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd][fɜːrm][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [laɪk][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][kweɪl] ;

so	soft	and	full	and	firm	you	were	,	like	the	breast	of	a	quail	;
所以	柔软的	和	满的	和	公司	你	是	,	喜欢	这	胸部	的	一个	鹌鹑	;

你是如此柔软、饱满、结实，就像鹌鹑的胸脯一样；

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv]

and	I	mind	me	how	the	shine	of	your	cheeks	was	like	the	glimmer	of
和	我	头脑	我	如何	这	闪耀	的	你的	脸颊	曾是	喜欢	这	微光	的

[æn; ən]['æp(ə)l]['æftər] [juːv] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [klɔːθ] .

an	apple	after	you've	rubbed	it	with	a	bit	of	cloth	.
一个	苹果	后	你已经	摩擦	它	和	一个	少量	的	布	.

我记得你脸颊上的光泽，就像用布擦过苹果后闪闪发光一样。

[wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [smuːð] , [pleɪn] ,

Well	,	there	you	stood	in	some	sort	of	smooth	,	plain	,
出色地	,	那里	你	站立	在	一些	种类	的	光滑的	,	清楚的	,

当时，你站在一片平坦光滑的地面上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[klɪŋgɪn] - [gaʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [luːs] [ænd; ənd] ['tʌmblɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

clingin	'	gown	,	a	little	bit	loose	and	tumblin	'	at	the	throat	,
黏着	-	袍	,	一个	小的	少量	松动的	和	翻滚	-	在	这	喉	,

紧身长袍，领口处略微松垮，垂坠感很强。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɪti] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['slɪpər] [pʊʃt] [aʊt] , [dʒʌst]['sævɪn] - [juː; jʊ][frʌm; frəm]

and	your	pretty	foot	with	a	brown	slipper	pushed	out	,	just	savin	'	you	from
和	你的	漂亮的	脚	和	一个	棕色的	拖鞋	推动	出去	,	只是	萨文	-	你	从

['biːn] - [prɪm] .

bein	'	prim	.
是	-	原始	.

还有你那只穿着棕色拖鞋的漂亮小脚，让你免于拘谨。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][men] [laɪkt] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['kæri] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn][jʊr; jər] [weɪst] - ['rɪbən] ,

That's	why	the	men	liked	you	,	—	you	didn't	carry	a	sermon	in	your	waist	-	ribbon	,
那就是	为什么	这	男人	喜欢	你	,	—	你	没有	携带	一个	讲道	在	你的	腰部	-	丝带	,

这就是男人们喜欢你的原因——你腰间的丝带上没有藏着什么说教。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] [oʊ] - [jʊr; jər] [tʃɪn] ;

and	the	Lord's	Day	in	the	lift	o	'	your	chin	;
和	这	主场	天	在	这	举起	o	-	你的	下巴	;

主日就在你抬起下巴的那一刻；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [gɪv] [wen] - [twʌz] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	you	had	a	smile	to	give	when	'	twas	the	right	time	for	it	,
但	你	有	一个	微笑	到	给	什么时候	-	那是	这	正确的	时间	为了	它	,

但你总能在合适的时机露出微笑。

[ænd; ənd] [men] ['nevər] [sed] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ['meni]

and	men	never	said	things	with	you	there	that	they'd	have	said	before	many
和	男人	绝不	说	事物	和	你	那里	那	他们会	有	说	前	许多

[ə'nʌðər] [meɪd] .

another	maid	.
其他	女佣	.

而且，男人们在你面前从来不会说那些他们会对其他很多女仆说的话。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [θɔːt] [ɑːn] [ɔːf] [hɪr] , [wer] [aɪv] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,

'	Twas	a	thing	I've	thought	on	off	here	,	where	I've	little	to	do	but	think	,
-	那是	一个	事物	我已经	想法	在	离开	这里	,	在哪里	我已经	小的	到	做	但	思考	,

这是我在这边闲着没事干的时候一直在想的事情，我在这里除了思考也没什么事可做。

[haʊ] [ə; eɪ] [læs] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rʌf] [taɪks] [æz; əz]

how	a	lass	like	you	could	put	a	finger	on	the	lip	of	such	rough	tykes	as
如何	一个	小姐	喜欢	你	可以	放	一个	手指	在	这	唇	的	这样的	粗糙的	小孩	作为

-

Faddo	,
-	,

你这样的姑娘，怎么能去碰法多这种粗鲁的小家伙的嘴唇呢?

- , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] , ['kiːpɪn] - [ðer; ðər] [ruːd] [wɜːrdz] ['ʌndər] [flæp] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] .

Jobbin	,	and	the	rest	,	keepin	'	their	rude	words	under	flap	and	button	.
-	,	和	这	休息	,	保持	-	他们的	粗鲁的	字	在下面	瓣膜	和	按钮	.

Jobbin 和其他人，都把他们的粗鲁言语藏在衣襟和纽扣下面。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [haʊ] , [wen] [aɪ] [pæst] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [ɪn] ,

Do	you	mind	how	,	when	I	passed	you	comin	'	in	,
做	你	头脑	如何	,	什么时候	我	通过了	你	即将到来	-	在	,

你介意我经过你身边时，你是怎么看我的吗?

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [jɔːrz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dresər] ?

I	laid	my	hand	on	yours	as	it	rested	on	the	dresser	?
我	铺设	我的	手	在	你的	作为	它	休息	在	这	梳妆台	?

我把手放在你放在梳妆台上的手上?

[ðæt] [hænd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

That	hand	of	yours	wasn't	a	tiny	bit	of	a	thing	,
那	手	的	你的	不是	一个	微小的	少量	的	一个	事物	,

你的那只手可不是件小事。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [wəːnt, weənt] [ɔːl] - - [laɪk] [ə; eɪ] - - [mɪs] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

and	the	fingers	weren't	all	taperin	'	like	a	simperin	'	miss	from	town	,
和	这	手指	不是	全部	-	-	喜欢	一个	-	-	错过	从	镇	,

而且手指也不像城里那些娇滴滴的小姐那样逐渐变细。

[wɜːrkt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪl] [ʌv; əv] ['kwɑːlətɪ] [ænd; ənd] [gɑːt] [frʌm; frəm] - - [ænd; ənd] - - ,

worked	down	in	the	mill	of	quality	and	got	from	graftin	'	and	graftin	'	,
工作	向下	在	这	磨	的	质量	和	得到	从	-	-	和	-	-	,

在质量工厂里辛勤工作，靠着不懈的努力才获得成功。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['roʊziz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - [haʊs] [æt; ət]

like	one	of	them	roses	from	the	flower	-	house	at
喜欢	一	的	他们	玫瑰	从	这	花	-	房子	在

就像花房里的一朵玫瑰.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

['meɪbəlˌθɔːrp] [hɔːl] ,
Mablethorpe Hall ,
马布尔索普 大厅 ,

梅布尔索普庄园

— [nɑːt][fɪt][tuː; tə][stænd][baɪ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][noʊ]
— not fit to stand by one o ' them that grew strong and sweet with no
— 不是 合身 到 站立 经过 一 o - 他们 那 生长 强的 和 甜的 和 不
['fænsi] ['kʌlər] ,
fancy colour ,
想要 颜色 ,

——不配站在那些没有艳丽色彩却茁壮成长、甜美可口的花朵旁边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的海岸故事(Tales of Our Coast)
第2/6页

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [oʊ] - [ðə; ði] [bʊk] - [ɪn] - [hænd] .

in	the	garden	o	'	the	Book	-	in	-	Hand	.
在	这	花园	o	-	这	书	-	在	-	手	.

在手捧书本的花园里。

[jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [tɔːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][lɪps][ɔːr] [feɪs] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [waɪt] ;

Yours	was	a	hand	that	talked	as	much	as	your	lips	or	face	,	as	honest	and	white	;
此致	曾是	一个	手	那	谈话	作为	很多	作为	你的	嘴唇	或者	脸	,	作为	诚实的	和	白色的	;

你的手和你的嘴唇、脸庞一样会说话，一样诚实、白皙；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] [ɔːl] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	the	palm	all	pink	,	and	strong	as	strong	could	be	,
和	这	棕榈	全部	粉色的	,	和	强的	作为	强的	可以	是	,

手掌通红，而且非常强壮。

[ænd; ənd]['wɔːrmɪn] - ['evri] [θred] [ɪn][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	warmin	'	every	thread	in	a	man's	body	when	he	touched	it	.
和	温暖	-	每一个	线	在	一个	男人的	身体	什么时候	他	感动	它	.

当男人触摸它时，它能温暖他身体的每一根神经。

[wel] , [aɪ] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Well	,	I	touched	your	hand	then	,	and	you	looked	at	me	and	nodded	,
出色地	,	我	感动	你的	手	然后	,	和	你	看起来	在	我	和	点头	,

当时我碰了碰你的手，你看着我点了点头。

[ænd; ənd] [went] ['mjuːsɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] , [nɑːt] [siːmɪn] - [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['gæb(ə)l] .

and	went	musin	'	into	the	fire	again	,	not	seemin	'	to	hear	our	gabble	.
和	去	穆辛	-	进入	这	火	再次	,	不是	西明	-	到	听到	我们的	数落	.

然后又若有所思地走进了火堆里，似乎没听到我们的闲聊。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [dəunt][juː; jʊ] ? — [haʊ] - [tʊk] [tuː; tə] ['tʃæfɪn] - [ʌv; əv]['læn.si] ['doʊn] ,

But	,	you	remember	—	don't	you	?	—	how	Jobbin	took	to	chaffin	'	of	Lancy	Doane	,
但	,	你	记住	—	不	你	?	—	如何	-	采取	到	谷壳	-	的	兰西	多恩	,

但是，你还记得——对吧？——乔宾是如何嘲讽兰西·多恩的。

[ænd; ənd] [haʊ] - [tʌŋ] [gɑːt] ['ʃɑːrpər] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [gɑːt][ɑːn] ,

and	how	Faddo's	tongue	got	sharper	as	the	time	got	on	,
和	如何	-	舌头	得到	更锐利	作为	这	时间	得到	在	,

随着时间的推移，法多的言辞也变得越来越尖刻。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['næsti] [wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['koʊstgɑːrd] [ænd; ənd] ['eksaɪzmən] ,

and	many	a	nasty	word	was	said	of	coastguards	and	excisemen	,
和	许多	一个	可恶的	单词	曾是	说	的	海岸警卫队	和	税务员	,

人们还对海岸警卫队和税务人员说了许多难听的话。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɔː] [ænd; ənd] - .

and	all	that	had	to	do	with	law	and	gover'ment	.
和	全部	那	有	到	做	和	法律	和	-	.

所有这些都与法律和政府有关。

[kʌts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] - [waɪld] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Cuts	there	were	at	some	of	Lancy's	wild	doings	in	the	past	,
削减	那里	是	在	一些	的	-	荒野	行为	在	这	过去的	,

剪辑中删减了兰西过去的一些荒唐事迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	now	and	then	they'd	turn	to	me	,
和	现在	和	然后	他们会	转动	到	我	,

他们偶尔会转向我，

['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd] [set][ˌem 'iː] - - ['læn.si] [tuː] .

saying	what	they	thought	would	set	me	girdin	'	Lancy	too	.
说	什么	他们	想法	会	放	我	-	-	兰西	也	.

他们说的话，我觉得会让我和兰西都紧张起来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [baɪ] [sʌtʃ] ['nʌmskʌlz] .

But	I	had	my	own	quarrel	,	and	I	wasn't	to	be	baited	by	such	numskulls	.
但	我	有	我的	自己的	争吵	,	和	我	不是	到	是	诱饵	经过	这样的	笨蛋	.

但我有自己的争执，我可不想被这些蠢货激怒。

[ænd; ənd] ['læn.si] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

And	Lancy	—	that	was	a	thing
和	兰西	—	那	曾是	一个	事物

还有兰西——那件事挺有意思的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kɔːl]

I	couldn't	understand	—	he	did	no	more	than	shrug	his	shoulder	and	call
我	不能	理解	—	他	做过	不	更多的	比	耸肩	他的	肩膀	和	称呼

[fɔːr; fər] [mɔːr] [eɪl] ,

for	more	ale	,
为了	更多的	麦芽酒	,

我不明白——他只是耸了耸肩，然后要了更多麦芽酒。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	wish	them	all	good	health	and	a	hundred	a	year	.
和	希望	他们	全部	好的	健康	和	一个	百	一个	年	.

祝愿他们身体健康，年过百岁。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɑː] - [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] - [laɪk] .

I	never	thought	he	could	ha	'	been	so	patient	-	like	.
我	绝不	想法	他	可以	哈	-	到过	所以	病人	-	喜欢	.

我从没想过他会这么有耐心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [tuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʃoʊɪn] - [hiː; hi][dɪd]

But	there	was	a	kind	of	little	smile	,	too	,	on	his	face	,	showin	'	he	did
但	那里	曾是	一个	种类	的	小的	微笑	,	也	,	在	他的	脸	,	显示	-	他	做过

[sʌm; səm] ['θɪŋkɪn] - ;

some	thinkin	'	;
一些	思考	-	;

但他的脸上也带着一丝微笑，表明他似乎在思考；

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz]['biːdɪn] - [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	I	guessed	he	was	bidin	'	his	time	.
和	我	猜对了	他	曾是	拜登	-	他的	时间	.

我猜他是在等待时机。

[aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] ,

I	wasn't	as	sharp	as	I	might	ha	'	been	,
我	不是	作为	锋利的	作为	我	可能	哈	-	到过	,

我当时的状态不如预期。

[ɔːr][aɪ'd][hɑː] - [siːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] - - [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

or	I'd	ha	'	seen	what	he	was	waitin	'	for	,	with	that	quiet	provokin	'	smile	on	his	face	,
或者	ID	哈	-	已见	什么	他	曾是	等待	-	为了	,	和	那	安静的	-	-	微笑	在	他的	脸	,

否则我就会看到他脸上那抹不易察觉却又引人遐想的微笑，他究竟在等待什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [laɪk] .

and	his	eyes	smoulderin	'	like	.
和	他的	眼睛	-	-	喜欢	.

他的眼睛里燃烧着怒火。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['weðər] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][dɪd] ,

I	don't	know	to	this	day	whether	you	wanted	to	leave	the	room	when	you	did	,
我	不	知道	到	这	天	无论	你	通缉	到	离开	这	房间	什么时候	你	做过	,

直到今天，我仍然不知道你当时离开房间是否是出于自愿。

[ðoʊ] - [twʌz] [ə'baʊt] [hæf] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] , ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

though	'	twas	about	half	after	ten	o'clock	,	later	than	I	ever	saw	you	there	before	.
尽管	-	那是	关于	一半	后	十	点钟	,	之后	比	我	曾经	锯	你	那里	前	.

虽然当时已经十点半了，比我以前任何时候在那里见到你都要晚。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['laʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

But	when	my	uncle	came	in	from	Louth	,	and	gave	you	a	touch	on	the	shoulder	,
但	什么时候	我的	叔叔	来了	在	从	劳斯	,	和	给予	你	一个	触碰	在	这	肩膀	,

但是当我的叔叔从劳斯郡进来，拍了拍你的肩膀时，

[ænd; ənd] [sed] : - [tuː; tə][bed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] , - [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ,

and	said	:	'	To	bed	wi	'	you	,	my	lass	,	'	you	waited	for	a	minute	longer	,	'
和	说	:	-	到	床	wi	-	你	,	我的	小姐	,	-	你	等待	为了	一个	分钟	更长	,	'

他说："想和你上床吗，我的姑娘？"你又等了一会儿。

- - [raʊnd] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [æt; ət] [læst] ['lʊkɪn] - ['stedi] [æt; ət]['læn.si] ;

glancin	'	round	on	all	of	us	,	at	last	lookin	'	steady	at	Lancy	;
-	-	圆形的	在	全部	的	我们	,	在	最后的	在看	-	稳定的	在	兰西	;

他环顾四周，最后目光落在兰西身上；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	he	got	up	from	his	chair	,
和	他	得到	向上	从	他的	椅子	,

他从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	took	off	his	hat	to	you	with	a	way	he	had	.
和	采取	离开	他的	帽子	到	你	和	一个	方式	他	有	.

他以他特有的方式向你脱帽致敬。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [went]

You	didn't	stay	a	second	after	that	,	but	went
你	没有	停留	一个	第二	后	那	,	但	去

你之后一刻也没停留，就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[əˈweɪ] [streɪt] , ['seɪɪn] - [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət]['læn.si][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
away straight , sayin ' good - night to all of us ; but Lancy was the only
离开 直的 , 说 - 好的 - 夜晚 到 全部 的 我们 ; 但 兰西 曾是 这 仅有的
[wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
one on his feet .
一 在 他的 脚 .

他径直走了，向我们所有人道晚安；但只有兰西还站着。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , ['læn.si] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Just as soon as the door was shut behind you , Lancy turned round to the
只是 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 在后面 你 , 兰西 转向 圆形的 到 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

门在你身后刚一关上，兰西就转身走向火炉。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][lɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] ['hiːz] ['θɪŋkɪn] -
and pushed the log with his feet in a way a man does when he's thinkin '
和 推动 这 日志 和 他的 脚 在 一个 方式 一个 男人 做 什么时候 他是 思考 -
[ə; eɪ][bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

他用脚推着木头，就像一个男人思考时那样。

[ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ] ['næsti] [læf] , [ænd; ənd] [sed] : —
And Faddo gave a nasty laugh , and said : —
和 - 给予 一个 可恶的 笑 , 和 说 : —

法多发出了一声恶狠狠的笑声，说道：

- - [ə; eɪ] ['deɪnti] - .
' Theer's a dainty sitovation .
- - 一个 纤巧 - .

'这里有一个精致的西托夫。'

- ['mɪstər] . ['tɔməs] ['doʊn] , ['aʊtlɔː] [ænd; ənd]['smʌg(ə)lər] , [ænd; ənd] - ['mɪstər] . ['læn.si]
Theer's Mr . Thomas Doane , outlaw and smuggler , and theer's Mr . Lancy
- 先生 . 托马斯 多恩 , 取缔 和 走私者 , 和 - 先生 . 兰西
['doʊn] , ['kəust,gɑːdzmən] .
Doane , coastguardsman .
多恩 , 海岸警卫队员 .

他是托马斯·多恩先生，一个不法之徒和走私犯；还有兰西·多恩先生，一个海岸警卫队员。

[naʊ] , [ɪf] [ðem; ðəm] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] - ['æpən] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] ['liŋkənʃə] [koʊst] , [lɔːrd] , - [ə; eɪ]
Now , if them two should ' appen to meet on Lincolnshire coast , Lord , theer's a
现在 , 如果 他们 二 应该 - 应用程序 到 见面 在 林肯郡 海岸 , 主 , - 一个
- [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
sitovation for ye ,
- 为了 是的 ,

如果这两个人碰巧在林肯郡海岸相遇，老天爷啊，那可就有好戏看了。

— [lɔːrd] , - [ə; eɪ] [kʌd] [tuː; tə] [tʃuː] ! -
— Lord , theer's a cud to chew ! '
— 主 , - 一个 盘根错节 到 嚼 ! -

——老天爷啊，有口粮要嚼了！

[ɪrz] [wʌn]['dʒent(ə)lmən]['wɒnts][tuː; tə][traɪ] - [ɪz] - [ænd; ənd][æt; ət] - - - [prɪns] ['tʃɑːrli] ,
Ere's one gentleman wants to try ' is ' and at ' elpin ' Prince Charlie ,
这是 一 绅士 想要 到 尝试 - 是 - 和 在 - - - 王子 查理 ,

有一位先生想尝试“是”和“elpin”王子查理，

[ænd; ənd] [wen] - [ɪz] - ['iːˌɛl'piː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ɛniˌθɪŋk] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] - [ɪz]
and when ' is ' elp doesn't amount to anythink , what does the King on ' is
和 什么时候 - 是 - 帮助 不 数量 到 任何东西 , 什么 做 这 国王 在 - 是
[θroʊn] [seɪ] ?
throne say ?
王座 说 ?

当“帮助”毫无作用时，坐在王位上的国王会说什么?

[hiː; hi] [sez] ,
He says ,
他 说道 ,

他说：

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['tɔməs] ['doʊn] , ['eskwaɪə] , - [duːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] !
" As for Thomas Doane , Esquire , aw've doone wi ' ' im !
" 作为 为了 托马斯 多恩 , 《时尚先生》 , - 完成 wi - - 我是 !

“至于托马斯·多恩先生，我们已经处理完他了！”

" [ænd; ənd] - [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['læn.si] ['doʊn] , ['eskwaɪə] .
" And theer's another gentleman , Mr . Lancy Doane , Esquire .
" 和 - 其他 绅士 , 先生 . 兰西 多恩 , 《时尚先生》 .

“还有一位先生，兰西·多恩先生。”

[hiː; hi][tɜːrnz] ['paɪəs] , [ænd; ənd] [sez] , " - ['gɔɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kəust,gɑːdzmən] !
He turns pious , and says , " Aw'm goin ' for a coastguardsman !
他 转弯 虔诚的 , 和 说道 , " - 去 - 为了 一个 海岸警卫队员 !

他变得虔诚起来，说道：“我要去当一名海岸警卫队员！”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [seɪ] ?
" What does the King on his throne say ?
" 什么 做 这 国王 在 他的 王座 说 ?

“王座上的国王说了什么？”

- [iː] [sez] , " - [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
' E says , " Theer's the man for me !
- E 说道 , " - 这 男人 为了 我 !

他说：“这就是我要找的人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[bʌt; bət] [ɔː] [sez] , " - [duːn] , - [duːn] [wɪd]['mɪstər] . ['læn.si] ['doʊn] , ['eskwaɪə] ,
But aw says , " Aw've doone , aw've doone wid Mr . Lancy Doane , Esquire ,
但 啊 说道 , " - 完成 , - 完成 宽 先生 . 兰西 多恩 , 《时尚先生》 ,

但是哦说，“哦，太棒了，太棒了，兰西·多恩先生，《时尚先生》，

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] - [ɪm] . " [hiː; hi] !
and be damned to ' im . " He !
和 是 该死的 到 - 我是 . " 他 !

去他的!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

- [ə; eɪ]['fænsi] - [fɔːr; fər][jiː; ji] .

Theer's	**a**	**fancy**	**sitovation**	**for**	**ye**	**.**
-	一个	想要	-	为了	是的	.

这对你们来说是一个美妙的休息。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['doʊn] , ['eskwaɪə] , ['smʌg(ə)lər][ænd; ənd] ['aʊtlɔː] , [æn; ən] - ['mɪstər] . ['læn.si] ['doʊn] ,

Mr	**.**	**Thomas**	**Doane**	**,**	**Esquire**	**,**	**smuggler**	**and**	**outlaw**	**,**	**an**	**'**	**Mr**	**.**	**Lancy**	**Doane**	**,**
先生	.	托马斯	多恩	,	《时尚先生》	,	走私者	和	取缔	,	一个	-	先生	.	兰西	多恩	,

['eskwaɪə] , ['kəust,gɑːdzmən] .

Esquire	**,**	**coastguardsman**	**.**
《时尚先生》	,	海岸警卫队员	.

托马斯·多恩先生，绅士，走私犯和亡命之徒；兰西·多恩先生，绅士，海岸警卫队员。

- [duːn] .

Aw've	**doone**	**.**
-	完成	.

好了，完成了。

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	**!**	**ho**	**!**
何	!	何	!

嚯！嚯！

[ðæt] [gɪts]['ɪntuː][maɪ][krɑːp] . -

That	**gits**	**into**	**my**	**crop**	**.**	**'**
那	git	进入	我的	庄稼	.	-

那会影响我的庄稼。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [daʊtɪn] - [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd]

I	**tell**	**you**	**these**	**things**	**,**	**Cousin**	**Fanny**	**,**	**because**	**I'm**	**doubtin**	**'**	**if**	**you**	**ever**	**heard**
我	告诉	你	这些	事物	,	表哥	舳	,	因为	我是	怀疑	-	如果	你	曾经	听到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我告诉你这些事，表妹芬妮，是因为我怀疑你是否听过这些事。

[ɔːr] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] [ðæt] [naɪt] .

or	**knew**	**exactly**	**how**	**things**	**stood**	**that**	**night**	**.**
或者	知道	确切地	如何	事物	站立	那	夜晚	.

或者，他们清楚地知道当晚的情况。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['læn.si] ['doʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

I	**never**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Lancy**	**Doane**	**,**	**you**	**understand**	**,**
我	绝不	曾是	一个	朋友	的	兰西	多恩	,	你	理解	,

我跟兰西·多恩从来就不是朋友，你明白吗?

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwɑːrəl] ,

but	**it's**	**only**	**fair**	**that**	**the**	**truth**	**be**	**told**	**about**	**that**	**quarrel**	**,**
但	它是	仅有的	公平的	那	这	真相	是	讲述	关于	那	争吵	,

但公平起见，应该把那场争吵的真相说出来。

[fɔːr; fər] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn]

for	**like**	**as**	**not**	**he**	**wouldn't**	**speak**	**himself**	**,**	**and**	**your**	**father**	**was**	**moving**	**in**
为了	喜欢	作为	不是	他	不会	说话	他自己	,	和	你的	父亲	曾是	移动	在

[ænd; ənd][aʊt] ;

and	**out**	**;**
和	出去	;

他很可能不会自己说话，而你父亲则进进出出；

[ænd; ənd] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] ,

and	**,**	**I**	**take**	**my**	**oath**	**,**
和	,	我	拿	我的	誓言	,

我宣誓，

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [swer] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I	wouldn't	believe	Faddo	and	the	others	if	they	were	to	swear	on	the	Bible	.
我	不会	相信	-	和	这	其他的	如果	他们	是	到	发誓	在	这	圣经	.

即使法多他们对着《圣经》发誓，我也不会相信。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	that	they	didn't	know	the	truth	when	they	saw	it	,
不是	那	他们	没有	知道	这	真相	什么时候	他们	锯	它	,

并非他们没有认出真相，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [lʌv] [dʒʌst][tuː; tə][let][ðer; ðər]['fænsi] [rʌn] .

but	they	did	love	just	to	let	their	fancy	run	.
但	他们	做过	爱	只是	到	让	他们的	想要	跑步	.

但他们确实喜欢随心所欲。

[aɪm]['lɪvɪn] - ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] , — ['lɪvɪn] - [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] -

I'm	livin	'	over	all	the	things	that	happened	that	night	,	—	livin	'	them	over	to	-
我是	生活	-	超过	全部	这	事物	那	发生	那	夜晚	,	—	生活	-	他们	超过	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

我至今仍在回味那天晚上发生的一切，——今天依然如此。

[wen] ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [soʊ] ['loʊnsəm] .

when	everything's	so	quiet	about	me	here	,	so	lonesome	.
什么时候	一切都是	所以	安静的	关于	我	这里	,	所以	寂寞	.

这里一切都如此安静，如此孤独。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

I	wanted	to	go	over	it	all	,	bit	by	bit	,
我	通缉	到	去	超过	它	全部	,	少量	经过	少量	,

我想一点一点地把所有内容都过一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [hed] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['pʌz(ə)l]

and	work	it	out	in	my	head	just	as	you	and	I	used	to	do	the	puzzle
和	工作	它	出去	在	我的	头	只是	作为	你	和	我	用过的	到	做	这	谜

[geɪmz] [wiː; wi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sændz] .

games	we	played	in	the	sands	.
游戏	我们	玩	在	这	沙子	.

然后我在脑子里把它想出来，就像你我以前在沙滩上玩拼图游戏一样。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][frʌm; frəm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʌns] [lɪvd] ,

And	maybe	,	when	you're	a	long	way	off	from	things	you	once	lived	,
和	或许	,	什么时候	你是	一个	长的	方式	离开	从	事物	你	一次	居住地	,

也许，当你远离曾经生活过的一切时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] .

you	can	see	them	and	understand	them	better	.
你	能	看	他们	和	理解	他们	更好的	.

你可以更好地看到它们，也能更好地理解它们。

[aʊt] [hɪr] , [wer] [its] [soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

Out	here	,	where	it's	so	lonely	,	and	yet	so	good	a	place	to	live	in	,
出去	这里	,	在哪里	它是	所以	孤独	,	和	然而	所以	好的	一个	地方	到	居住	在	,

这里虽然很寂寞，但却是个非常宜居的地方。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] , [ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

I	seem	to	get	the	hang	o	'	the	world	better	,	and	why	some	things	are	,
我	似乎	到	得到	这	悬挂	o	-	这	世界	更好的	,	和	为什么	一些	事物	是	,

我似乎对这个世界以及某些事情发生的原因有了更深的理解。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːnt] ;

and	other	things	aren't	;
和	其他	事物	不是	;

而其他一些事情则不是;

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊl] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

and	I	thought	it	would	pull	at	my	heart	to	sit	down	and	write	you	a
和	我	想法	它	会	拉	在	我的	心	到	坐	向下	和	写	你	一个

[lɔːŋ] ['letər] ,

long	letter	,
长的	信	,

我想，坐下来给你写一封长信会让我心痛不已。

['gɔɪn] - ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

goin	'	over	the	whole	business	again	;	but	it	doesn't	.
去	-	超过	这	所有的	商业	再次	;	但	它	不	.

我又把整件事重新过了一遍；但结果却并非如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

I	suppose	I	feel	as	a	judge	does	when	he	goes	over	a	lot	of	evidence	,
我	认为	我	感觉	作为	一个	法官	做	什么时候	他	去	超过	一个	很多	的	证据	,

我想我的感觉就像法官在审查大量证据时一样。

[ænd; ənd] [sʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʊri] .

and	sums	it	all	up	for	the	jury	.
和	总和	它	全部	向上	为了	这	陪审团	.

并向陪审团总结了所有情况。

[aɪ] [dəunt] [siːm] ['predʒədɪst] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

I	don't	seem	prejudiced	one	way	or	another	.
我	不	似乎	有偏见的	一	方式	或者	其他	.

我似乎没有表现出任何偏见。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ken] ['evriθɪŋ] ;

But	I'm	not	sure	that	I've	got	all	the	evidence	to	make	me	ken	everything	;
但	我是	不是	当然	那	我已经	得到	全部	这	证据	到	制作	我	肯	一切	;

但我并不确定我是否掌握了所有证据，足以让我了解一切;

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['bɪtər] [waɪld] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

and	that's	what	made	me	bitter	wild	the	last	time	that	I	saw	you	.
和	那就是	什么	制成	我	苦的	荒野	这	最后的	时间	那	我	锯	你	.

这就是我上次见到你时感到无比痛苦和愤怒的原因。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

Maybe	you	hadn't	anything	to	tell	me	,	and	maybe	you	had	,	and	maybe
或许	你	之前没有	任何事物	到	告诉	我	,	和	或许	你	有	,	和	或许

,

,
,

也许你没什么要告诉我的，也许你有，也许，

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] ,

if	you	ever	write	to	me	out	here	,
如果	你	曾经	写	到	我	出去	这里	,

如果你有机会给我写信，

[juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [deɪz] .

you'll	tell	me	if	there's	anything	I	don't	know	about	them	days	.
你会	告诉	我	如果	有	任何事物	我	不	知道	关于	他们	天	.

如果你发现关于那些日子里有什么我不知道的事情，你会告诉我的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wel] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] - [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪn] - [æt; ət][maɪ]

Well	,	I'll	go	back	now	to	what	happened	when	Faddo	was	speakin	'	at	my
出色地	,	患病的	去	后退	现在	到	什么	发生	什么时候	-	曾是	说话	-	在	我的

['ʌŋkəlz] [bɑːr] .

uncle's	bar	.
叔叔的	酒吧	.

好，现在我要回到法多在我叔叔的酒吧演讲时发生的事情。

['læn.si] ['doʊn] [wʌz; wəz]['stændɪn] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['set(ə)l] , ['liːnɪn] - [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Lancy	Doane	was	standin	'	behind	the	settle	,	leanin	'	his	arms	on	it	,	and
兰西	多恩	曾是	替身	-	在后面	这	定居	,	倾斜	-	他的	武器	在	它	,	和

['smoʊkɪn] - [hɪz; ɪz][paɪp]['kwaɪət] .

smokin	'	his	pipe	quiet	.
吸烟	-	他的	管道	安静的	.

兰西·多恩站在长椅后面，双臂倚在椅背上，静静地抽着烟斗。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] - [hæd; həd] [dʌn] , [ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [raʊnd] [ðə; ði]['set(ə)l] ,

He	waited	patient	till	Faddo	had	done	,	then	he	comes	round	the	settle	,
他	等待	病人	直到	-	有	完毕	,	然后	他	来	圆形的	这	定居	,

他耐心地等到法多做完，然后才绕到定居点。

[pʊts] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ræftəz] , [ænd; ənd] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .

puts	his	pipe	up	in	the	rack	between	the	rafters	,	and	steps	in	front	of	Faddo	.
放置	他的	管道	向上	在	这	架子	之间	这	椽子	,	和	步骤	在	正面	的	-	.

他把烟斗放在屋梁之间的架子上，然后走到法多面前。

[ɪf] ['evər] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['læn.si] [doʊnz] [ðæt]

If	ever	the	devil	was	in	a	man's	face	,	it	looked	out	of	Lancy	Doane's	that
如果	曾经	这	魔鬼	曾是	在	一个	男人的	脸	,	它	看起来	出去	的	兰西	多恩	那

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

如果说魔鬼真的出现在一个人的脸上，那那一刻它就出现在兰西·多恩的脸上。

- [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [wen] [hiː; hi] [fetʃt] [aʊt] [ðæt] [əˈbaʊt] [tɑːm] ['doʊn] .

Faddo	had	touched	him	on	the	raw	when	he	fetched	out	that	about	Tom	Doane	.
-	有	感动	他	在	这	生的	什么时候	他	已获取	出去	那	关于	汤姆	多恩	.

法多当着他的面说出了汤姆·多恩的事。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['læn.si] [swɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

All	of	a	sudden	Lancy	swings	,	and	looks	at	the	clock	.
全部	的	一个	突然	兰西	摇摆	,	和	看起来	在	这	钟	.

兰西突然挥杆，看了看钟。

- [its] [hæf] - [pæst][ten] , ['dʒɪm] - , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It's	half	-	past	ten	,	Jim	Faddo	,	'	he	said	,
-	它是	一半	-	过去的	十	,	吉姆	-	,	-	他	说	,

“吉姆·法多，现在已经十点半了，”他说。

- [ænd; ənd] - [gɑːt][æn; ən]['aʊər][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

'	and	aw've	got	an	hour	an	'	a	half	to	deal	wi	'	you	as	a
-	和	-	得到	一个	小时	一个	-	一个	一半	到	交易	wi	-	你	作为	一个

['liŋkənʃə] [læd] .

Lincolnshire	lad	.
林肯郡	小伙子	.

“我有一个半小时的时间来应付你这个林肯郡的小伙子。”

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] - [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] - ['læn.si] ['doʊn] ,

At	twelve	o'clock	aw'm	the	Gover'ment's	,	but	till	then	aw'm	Lancy	Doane	,
在	十二	点钟	-	这	-	,	但	直到	然后	-	兰西	多恩	,

十二点钟是政府的，但在此之前是兰西·多恩的。

[friː] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːr] [friː] [tuː; tə] [let] [ə'loʊn] ; [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [dɜːrt][ɔːr] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

free	to	strike	or	free	to	let	alone	;	to	swallow	dirt	or	throw	it	;
自由的	到	罢工	或者	自由的	到	让	独自的	;	到	吞	污垢	或者	扔	它	;

可以自由罢工，也可以自由放任；可以吞下泥土，也可以扔掉泥土；

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪ][ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	a	lie	or	give	it	.
到	拿	一个	说谎	或者	给	它	.

接受谎言还是说谎。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] [dɜːrt] ,

And	now	list	to	me	;	aw'm	not	goin	'	to	eat	dirt	,
和	现在	列表	到	我	;	-	不是	去	-	到	吃	污垢	,

现在听我说，我才不会去吃土呢。

[ænd; ənd] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪ] , [ænd; ənd] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ,

and	aw'm	goin	'	to	give	you	the	lie	,	and	aw'm	goin	'	to	break	your	neck	,
和	-	去	-	到	给	你	这	说谎	,	和	-	去	-	到	休息	你的	脖子	,

我会告诉你真相，我会扭断你的脖子。

[ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dʒɪm] - .

if	I	swing	for	it	to	-	morrow	,	Jim	Faddo	.
如果	我	摇摆	为了	它	到	-	明天	,	吉姆	-	.

如果我明天挥棒，吉姆·法多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] - [tel] [juː; jʊ] .

And	here's	another	thing	aw'll	tell	you	.
和	这里是	其他	事物	-	告诉	你	.

还有一件事我要告诉你。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] , [ɑːn][ðə; ði] [best] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [raɪd] [tuː; tə]

When	the	clock	strikes	twelve	,	on	the	best	horse	in	the	country	aw'll	ride	to
什么时候	这	钟	罢工	十二	,	在	这	最好的	马	在	这	国家	-	骑	到

[θɛdəlθɔrp] ,

Theddlethorpe	,
塞德尔索普	,

当钟声敲响十二点，我们将骑着全国最好的马前往塞德尔索普。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] [ðæts] [dʌg] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] , [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['smʌgld] [stʌf] ,

straight	for	the	well	that's	dug	you	know	where	,	to	find	your	smuggled	stuff	,
直的	为了	这	出色地	那就是	挖	你	知道	在哪里	,	到	寻找	你的	走私	东西	,

径直走向你知道的那口井，去寻找你走私的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌn][ðə; ði]['aɪərnz][raʊnd][jʊr; jər] [rɪsts] .

and	to	run	the	irons	round	your	wrists	.
和	到	跑步	这	熨斗	圆形的	你的	手腕	.

并将铁链套在手腕上。

- ['diːlɪn] - [fer] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [delt] [fer] [baɪ][noʊ][mæn] .

Aw'm	dealin	'	fair	wi	'	you	that	never	dealt	fair	by	no	man	.
-	交易	-	公平的	wi	-	你	那	绝不	已处理	公平的	经过	不	男人	.

我对你很公平，而你以前从未被任何人公平对待过。

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][æn; ən]['oʊpən][hænd][nɔːr][sɔːft] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [meɪd]

You	never	had	an	open	hand	nor	soft	heart	;	and	because	you've	made
你	绝不	有	一个	打开	手	也不	柔软的	心	;	和	因为	你已经	制成

['mʌni] ,

money	,
钱	,

你从来没有慷慨解囊，也没有一颗柔软的心；而因为你赚了钱，

[nɑːt][aʊt][oʊ] - - - [ə'loʊn] ,

not	out	o	'	smugglin	'	alone	,
不是	出去	o	-	-	-	独自的	,

并非仅仅出于走私目的，

[bʌt; bət][aʊt][oʊ] - [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] ['raɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [roʊgz] ,

but	out	o	'	poor	devils	of	smugglers	that	didn't	know	rightly	to	be	rogues	,
但	出去	o	-	贫穷的	魔鬼	的	走私者	那	没有	知道	没错	到	是	流氓	,

但那些可怜的走私犯，他们根本不知道自己是无赖，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [flɪŋ] [jʊr; jər][dɜːrt] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	think	to	fling	your	dirt	where	you	choose	.
你	思考	到	一扔	你的	污垢	在哪里	你	选择	.

你想把垃圾扔到哪里就扔到哪里。

[bʌt; bət] - [hæv; həv][jiː; ji][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] - [hæv; həv][jiː; ji][tuː; tə] -

But	aw'll	have	ye	to	-	night	as	a	man	,	and	aw'll	have	ye	to	-
但	-	有	是的	到	-	夜晚	作为	一个	男人	,	和	-	有	是的	到	-

[naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] ,

night	as	a	King's	officer	,
夜晚	作为	一个	国王学院	官	,

但今晚，我们都要你做个男人，我们也要你做个国王的官员。

[ɔːr] - [goʊ] [dæmd] [tuː; tə] [hel] . -

or	aw'll	go	damned	to	hell	.	'
或者	-	去	该死的	到	地狱	.	-

否则我们都将下地狱。

[ðen] [hiː; hi] [steps] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ['veri] ['ʃaɪni] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

Then	he	steps	back	a	bit	very	shiny	in	the	face	,	and	his	eyes	like	torchlights	,
然后	他	步骤	后退	一个	少量	非常	闪亮的	在	这	脸	,	和	他的	眼睛	喜欢	手电筒	,

然后他后退了一步，脸上泛起红晕，双眼像火炬一样闪闪发光。

[bʌt; bət] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] .

but	cool	and	steady	.
但	凉爽的	和	稳定的	.

但冷静沉着。

- [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - ['dʒɪm] - , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ɪn] - [hænd] ,

'	Come	on	now	,	'	he	says	,	'	Jim	Faddo	,	away	from	the	Book	-	in	-	Hand	,
-	来	在	现在	,	-	他	说道	,	-	吉姆	-	,	离开	从	这	书	-	在	-	手	,

“好了，”他说，“吉姆·法多，离开《手捧书本》吧。”

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [mæn][fɔːr; fər][mæn]

and	down	to	the	beach	under	the	sand	-	hills	,	and	we'll	see	man	for	man
和	向下	到	这	海滩	在下面	这	沙	-	丘陵	,	和	出色地	看	男人	为了	男人

— [ðoʊ] ,

—	though	,
—	尽管	,

然后一路走到沙丘下的海滩，我们将看到人与人之间的较量——尽管如此，

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][mæn] , - [hiː; hi] [sed] — - [ɪf] [jɪl]

come	to	think	of	it	,	y'are	no	man	,	'	he	said	—	'	if	ye'll
来	到	思考	的	它	,	你是	不	男人	,	-	他	说	—	-	如果	叫喊

仔细想想，你根本算不上男人，”他说——“如果你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] - [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [flɪŋ] [faʊl] [wɜːrdz]

have	the	right	to	say	when	aw'm	a	King's	officer	that	you	could	fling	foul	words
有	这	正确的	到	说	什么时候	-	一个	国王学院	官	那	你	可以	一扔	犯规	字

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['læn.si] ['doʊn] .

in	the	face	of	Lancy	Doane	.
在	这	脸	的	兰西	多恩	.

作为国王的官员，你有权对兰西·多恩破口大骂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , - [hiː; hi] [sez] ;

And	a	word	more	,	'	he	says	;
和	一个	单词	更多的	,	-	他	说道	;

“还有一句话，”他说；

- [ɔː] ['wʊdnt] [trʌst] [jiː; ji] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][oʊ] - ['hev(ə)n] [swɔːr] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

'	aw	wouldn't	trust	ye	if	an	Angel	o	'	Heaven	swore	for	ye	.
-	啊	不会	相信	是的	如果	一个	天使	o	-	天堂	发誓	为了	是的	.

就算天堂里的天使为你发誓，我也不会相信你。

[teɪk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Take	the	knife	from	the	belt	behind	your	back	there	,	and	throw	it	on	the
拿	这	刀	从	这	腰带	在后面	你的	后退	那里	,	和	扔	它	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

从背后的腰带上拔出刀，扔到桌子上。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [baɪd][baɪ][noʊ] [fer] [ruːlz] [oʊ] - ['faɪtɪn] - .

for	you	wouldn't	bide	by	no	fair	rules	o	'	fightin	'	.
为了	你	不会	比德	经过	不	公平的	规则	o	-	战斗	-	.

因为你根本不遵守公平的战斗规则。

[θroʊ] [ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , - [hiː; hi] [sez] , ['kʌmɪn] - [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

Throw	the	knife	on	the	table	,	'	he	says	,	comin	'	a	step	forward	.
扔	这	刀	在	这	桌子	,	-	他	说道	,	即将到来	-	一个	步	向前	.

“把刀扔到桌子上，”他边说边向前走了一步。

- [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Faddo	got	on	to	his	feet	.
-	得到	在	到	他的	脚	.

法多站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [bɪlt] [ðæn; ðən] ['læn.si] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['tɔːlər] ,

He	was	bigger	built	than	Lancy	,	and	a	bit	taller	,
他	曾是	大	建造	比	兰西	,	和	一个	少量	更高	,

他比兰西体格更魁梧，也更高一些。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	we	all	knew	he	was	devilish	strong	in	his	arms	.
和	我们	全部	知道	他	曾是	恶魔般的	强的	在	他的	武器	.

我们都知道他臂膀上的力气大得惊人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

There	was	a	look	in	his	face	I	couldn't	understand	.
那里	曾是	一个	看	在	他的	脸	我	不能	理解	.

他脸上的表情我无法理解。

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] ;

One	minute	I	thought	it	was	fear	,	and	another	I	thought	it	was	daze	;
一	分钟	我	想法	它	曾是	害怕	,	和	其他	我	想法	它	曾是	发呆	;

前一秒我以为那是恐惧，后一秒我又以为那是茫然；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] .

and	maybe	it	was	both	.
和	或许	它	曾是	两个都	.

或许两者都是。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] - - [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː] .

But	all	on	a	sudden	something	horrible	cunnin	'	come	into	it	,	and	ugly	too	.
但	全部	在	一个	突然	某物	可怕	-	-	来	进入	它	,	和	丑陋的	也	.

但突然间，一些可怕的、狡猾的、丑陋的东西出现了。

- [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [ðen] , [sɪns] [jiːv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sez] ,

-	Go	to	the	well	,	then	,	since	ye've	found	out	all	about	it	,	-	he	says	,
-	去	到	这	出色地	,	然后	,	自从	你们已经	成立	出去	全部	关于	它	,	-	他	说道	,

“既然你们已经了解了一切，那就去井边打水吧，”他说。

- [bʌt; bət] - [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [stɑːrt][oʊ] - [jiː; ji] , ['læn.si] ['doʊn] . -

-	but	aw've	an	hour	and	a	half	start	o	'	ye	,	Lancy	Doane	.	-
-	但	-	一个	小时	和	一个	一半	开始	o	-	是的	,	兰西	多恩	.	-

“但是，兰西·多恩，我们得提前一个半小时开始。”

- [jiːv] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sez] ['læn.si] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

-	Ye've	less	than	that	,	-	says	Lancy	back	to	him	,
-	你们已经较少的		比	那	,	-	说道	兰西	后退	到	他	,

“你拥有的比这少得多，”兰西回答道。

- [ɪf] [jiː; ji][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][sændz][fɜːrst] . -

-	if	ye	go	with	me	to	the	sands	first	.	-
-	如果	是的	去	和	我	到	这	沙子	第一的	.	-

“如果你们先跟我到沙滩上去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æt; ət] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stept] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [piːs] - ['mækɪn] - ,

At	that	my	uncle	stepped	in	to	say	a	word	for	peace	-	makin	'	,
在	那	我的	叔叔	步	在	到	说	一个	单词	为了	和平	-	制造	-	,

这时，我叔叔站出来劝和。

[bʌt; bət] ['læn.si] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

but	Lancy	would	have	none	of	it	.	'
但	兰西	会	有	没有任何	的	它	.	-

但兰西根本不接受。

[teɪk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wʌns] [mɔːr] ,

Take	the	knife	and	throw	it	on	the	table	,	'	he	said	to	Faddo	once	more	,
拿	这	刀	和	扔	它	在	这	桌子	,	-	他	说	到	-	一次	更多的	,

“把刀拿起来扔到桌子上，”他再次对法多说道。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and Faddo took it out and threw it down .
和 - 采取 它 出去 和 扔 它 向下 .

法多把它拿出来扔在了地上。

- [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , - - [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - - [læf] ;
' Come on , then , ' Faddo says , with a sneerin ' laugh ;
- 来 在 , 然后 , - - 说道 , 和 一个 - - 笑 ;

“那就来吧，”法多冷笑着说；

- [wiːl] [siː] [baɪ] ['deɪbreɪk] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [oʊ] - [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] ,
' we'll see by daybreak who has the best o ' this night's work ,
- 出色地 看 经过 拂晓 WHO 有 这 最好的 o - 这 夜晚 工作 ,

“到天亮我们就能知道谁今晚的工作做得最好了。”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
' and he steps towards the door .
- 和 他 步骤 向 这 门 .

他朝门口走去。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sez] ['læn.si] , ['gɛtɪn] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
' Wait a minute , ' says Lancy , gettin ' in front of him .
- 等待 一个 分钟 , - 说道 兰西 , 获得 - 在 正面 的 他 .

“等一下，”兰西说着，走到他前面。

- [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [buːt] .
' Now take the knife from your boot .
- 现在 拿 这 刀 从 你的 启动 .

现在把靴子里的刀拿出来。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sez] [ə'gen] , - [ɔːr] [ɔː] [wɪl] .
Take it , ' he says again , ' or aw will .
拿 它 , - 他 说道 再次 , - 或者 啊 将要 .

“拿走吧，”他又说，“否则我就……”

[ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪst] - [faɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [naɪvz] .
That's like a man , to go to a fist - fight wi ' knives .
那就是 喜欢 一个 男人 , 到 去 到 一个 拳头 - 斗争 wi - 刀具 .

那就像一个男人拿着刀去打架一样。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ; - - [ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː; ji] [tɪl] [ɔː] [kaʊnt] [fɔːr] ,
Take it , ' he said ; ' aw'll gi ' ye till aw count four ,
拿 它 , - 他 说 ; - - gi - 是的 直到 啊 数数 四 ,

“拿着吧，”他说，“我会给你，直到我数到四。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mi'self] .
and if ye doan't take it , aw'll take it meself .
和 如果 是的 - 拿 它 , - 拿 它 我自己 .

如果你们不拿，我就自己拿。

[wʌn] ! -
One ! '
一 ! -

—! '

[hiː; hi] [sez] ['stedi] [ænd; ənd] [sɔːft] .
he says steady and soft .
他 说道 稳定的 和 柔软的 .

他说要沉稳轻柔。

- [tuː] ! -
' Two ! '
- 二 ! -

'二! '

- ['nevər] [mu:vd] .
Faddo never moved .
- 绝不 已搬 .

法多始终没有搬家。

- [θri:] ! -
' Three ! '
- 三 ! -

'三！ '

[ðə; ði] ['saɪləns] [meɪd] [ˌem 'i:] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [tikt] [laɪk] ['hæmərz] . -
The silence made me sick , and the clock ticked like hammers . '
这 沉默 制成 我 生病的 , 和 这 钟 勾选 喜欢 锤子 . -

寂静令我作呕，时钟滴答作响，如同铁锤敲击。

[fɔ:r] ! -
Four ! '
四 ! -

四!

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:t] , [bʌt; bət] - [hænd] [went] [daʊn]
he said , and then he sprang for the boot , but Faddo's hand went down
他 说 , 和 然后 他 弹簧 为了 这 启动 , 但 - 手 去 向下
[laɪk] ['laɪtnɪn] - , [tu:] .
like lightnin ' , too .
喜欢 闪电 - , 也 .

他说完，就扑向那只靴子，但法多的手也像闪电一样落了下去。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [klɪntʃt] ,
I couldn't tell exactly how they clinched ,
我 不能 告诉 确切地 如何 他们 锁定 ,

我无法确切地说出他们是如何锁定胜局的。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
but once or twice I saw the light flash on the
但 一次 或者 两次 我 锯 这 光 闪光 在 这

但我曾一两次看到那道灯闪过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sti:l] .
steel .
钢 .

钢。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tə'geðər] , - ['ʌndər] ,
Then they came down together , Faddo under ,
然后 他们 来了 向下 一起 , - 在下面 ,

然后他们一起下来了，法多在下面。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [aɪz] ['stærɪn] - [waɪd] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ɔ:l]
and when I looked again Faddo was lying eyes starin ' wide , and mouth all
和 什么时候 我 看起来 再次 - 曾是 说谎 眼睛 星光 - 宽的 , 和 嘴 全部
[waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
white with fear ,
白色的 和 害怕 ,

当我再次看向法多时，他正躺着，双眼瞪得老大，嘴巴因恐惧而变得惨白。

[fɔːr; fər] ['læn.si] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [pɔɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

for	Lancy	was	holding	the	knife	-	point	at	his	throat	.
为了	兰西	曾是	保持	这	刀	-	观点	在	他的	喉	.

因为兰西正用刀抵着他的喉咙。

- [stɜːr][æn; ən] [ɪntʃ] , - [sez] ['læn.si] , - [ænd; ənd] - [pɪn][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][lɪd][oʊ] - [hel] . -

'	Stir	an	inch	,	'	says	Lancy	,	'	and	aw'll	pin	ye	to	the	lid	o	'	hell	.	'
-	搅拌	一个	英寸	,	-	说道	兰西	,	-	和	-	别针	是的	到	这	盖	o	-	地狱	.	-

兰西说："你胆敢动一下，就会被钉在地狱的盖子上。"

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][ɑːn] - [tʃest] ,

And	three	minutes	by	the	clock	he	knelt	there	on	Faddo's	chest	,
和	三	分钟	经过	这	钟	他	跪下	那里	在	-	胸部	,

时钟指向三分钟后，他跪在法多的胸口上。

[ðə; ði] [naɪf] - [pɔɪnt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊn] [ɪn] - [es] [θroʊt] .

the	knife	-	point	touching	the	bone	in	'	s	throat	.
这	刀	-	观点	接触	这	骨	在	-	s	喉	.

刀尖触碰到了喉咙里的骨头。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stɜːrd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] ['lʊkɪn] - ,

Not	one	of	us	stirred	,	but	just	stood	lookin	'	,
不是	一	的	我们	搅拌	,	但	只是	站立	在看	-	,

我们谁也没动，只是站在那里看着。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

and	my	own	heart	beat	so	hard	it	hurt	me	,
和	我的	自己的	心	打	所以	难的	它	伤害	我	,

我的心脏跳得好剧烈，让我感到疼痛。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - - [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresər] .

and	my	uncle	steadyin	'	himself	against	the	dresser	.
和	我的	叔叔	-	-	他自己	反对	这	梳妆台	.

我叔叔扶着梳妆台稳住身子。

[æt; ət] [læst] ['læn.si] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

At	last	Lancy	threw	the	knife	away	into	the	fire	.
在	最后的	兰西	扔	这	刀	离开	进入	这	火	.

最后，兰西把刀扔进了火里。

- ['kaʊərd] ! -

'	Coward	!	'
-	懦夫	!	-

"懦夫！"

[hiː; hi] [sed] . -

he	said	.	'
他	说	.	-

他说。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hɑː] - ['teɪkən][ðə; ði] [naɪf] .

A	man	would	ha	'	taken	the	knife	.
一个	男人	会	哈	-	已采取	这	刀	.

一个男人会拿起刀。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔː] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][^iː, ^i][maɪ] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːs] [dʒʌst][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər]

Did	you	think	aw	was	goin	'	to	gie	my	neck	to	the	noose	just	to	put	your
做过	你	思考	啊	曾是	去	-	到	gie	我的	脖子	到	这	套索	只是	到	放	你的

[naɪf] [tuː; tə]['prɑːpər][juːz] ?

knife	to	proper	use	?
刀	到	恰当的	使用	?

你以为我会为了好好利用你的刀而把我的脖子套上绞索吗?

[bʌt; bət][dəunt][stɜːr] [tɪl] [ɔː] [^iː, ^i][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd] ,

But	don't	stir	till	aw	gie	you	the	word	,
但	不	搅拌	直到	啊	gie	你	这	单词	,

但别动，直到我给你指示。

[ɔːr] - [tʃoʊk] [ðə; ði] [breθ] [oʊ] - [laɪf] [aʊt] [oʊ] - [jiː; ji] . -

or	aw'll	choke	the	breath	o	'	life	out	o	'	ye	.	'
或者	-	呛	这	气息	o	-	生活	出去	o	-	是的	.	-

否则，我们将扼杀你的生命气息。

[æt; ət] [ðæt] - [sprʌŋ] [tuː; tə] [klɪntʃ] - [ɑːrmz] , [bʌt; bət] - ['fɪŋgərz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]

At	that	Faddo	sprung	to	clinch	Lancy's	arms	,	but	Lancy's	fingers	caught	him	in
在	那	-	弹簧	到	成交	-	武器	,	但	-	手指	捕捉	他	在

[ðə; ði] [θroʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

这时，法多猛地扑向兰西，想要抓住他的胳膊，但兰西的手指却掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['ʃʊrli] - [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	I	thought	surely	Faddo	was	gone	,
和	我	想法	一定	-	曾是	已消失	,

我当时以为法多肯定已经走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʊd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði]

for	his	tongue	stood	out	a	finger	-	length	,	and	he	was	black	in	the
为了	他的	舌头	站立	出去	一个	手指	-	长度	,	和	他	曾是	黑色的	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

因为他的舌头伸出来一指长，而且他的脸是黑色的。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['læn.si] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['stɛpɪn] - ['fɔːrwərd] , - [let] [hɪm; ɪm][goʊ] . -

'	For	God's	sake	,	Lancy	,	'	said	my	uncle	,	steppin	'	forward	,	'	let	him	go	.	'
-	为了	神的	清酒	,	兰西	,	-	说	我的	叔叔	,	踏脚石	-	向前	,	-	让	他	去	.	-

“看在上帝的份上，兰西，”我叔叔走上前来说，“放了他吧。”

[æt; ət] [ðæt] ['læn.si] [sed] , - ['hiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

At	that	Lancy	said	,	'	He's	right	enough	.
在	那	兰西	说	,	-	他是	正确的	足够的	.

兰西说：“他说的也对。”

[its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] - [tʃoʊkt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

It's	not	the	first	time	aw've	choked	a	coward	.
它是	不是	这	第一的	时间	-	窒息	一个	懦夫	.

这并非我们第一次掐死懦夫。

[θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌdʒiː 'aɪ] - - [ɪm] ['brændi] . -

Throw	cold	water	on	him	and	gi	'	'	im	brandy	.	'
扔	寒冷的	水	在	他	和	gi	-	-	我是	白兰地	.	-

朝他泼冷水，再给他喝白兰地。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ded] .

Sure	enough	,	he	wasn't	dead	.
当然	足够的	,	他	不是	死的	.

果不其然，他没死。

['læn.si] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪn] - [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [fetʃt] - [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Lancy	**stood**	**there**	**watchin**	**'**	**us**	**while**	**we**	**fetched**	**Faddo**	**back**	**,**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**,**
兰西	站立	那里	观看	-	我们	尽管	我们	已获取	-	后退	,	和	我	告诉	你	,

兰西站在那里看着我们把法多接回来，我告诉你，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	**was**	**a**	**narrow**	**squeak**	**for**	**him**	**.**
那	曾是	一个	狭窄的	吱	为了	他	.

对他来说，那真是一次险胜。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen] ,

When	**he**	**got**	**his**	**senses**	**again**	**,**
什么时候	他	得到	他的	感官	再次	,

当他恢复意识时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [hʌŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

and	**was**	**sittin**	**'**	**there**	**lookin**	**'**	**as**	**if**	**he'd**	**been**	**hung**	**and**	**brought**	**back**	**to**
和	曾是	坐着	-	那里	在看	-	作为	如果	他会	到过	悬挂	和	带来	后退	到

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

他坐在那里，看起来就像是被吊死后又复活了一样。

['læn.si] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [ðer; ðər] , ['dʒɪm] - , - [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

Lancy	**says**	**to**	**him**	**:**	**'**	**There**	**,**	**Jim**	**Faddo**	**,**	**aw've**	**done**	**wi**	**'**	**you**	**as**	**a**	**man**
兰西	说道	到	他	:	-	那里	,	吉姆	-	,	-	完毕	wi	-	你	作为	一个	男人

,

,
,

兰西对他说："好了，吉姆·法多，我们已经把你这个人当儿戏了。"

[ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] - [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][æz; əz] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] . -

and	**at**	**twelve**	**o'clock**	**aw'll**	**begin**	**wi**	**'**	**ye**	**as**	**King's**	**officer**	**.**	**'**
和	在	十二	点钟	-	开始	wi	-	是的	作为	国王学院	官	.	-

十二点钟，我们将以国王官员的身份开始。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

And	**at**	**that**	**,**	**with**	**a**	**good**	**-**	**night**	**to**	**my**	**uncle**	**and**	**all**	**of**	**us**	**,**
和	在	那	,	和	一个	好的	-	夜晚	到	我的	叔叔	和	全部	的	我们	,

最后，我向叔叔和我们所有人道了晚安。

[hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [bʊk] - [ɪn] - [hænd] .

he	**turns**	**on**	**his**	**heels**	**and**	**leaves**	**the**	**Book**	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**.**
他	转弯	在	他的	高跟鞋	和	树叶	这	书	-	在	-	手	.

他转身离开了手中的书。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [ðoʊ] [aɪ'd] [bɪn] [raɪp] [fɔːr; fər] ['kwɑːrəl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['læn.si] ['doʊn]

I	**tell**	**you**	**,**	**Cousin**	**Fanny**	**,**	**though**	**I'd**	**been**	**ripe**	**for**	**quarrel**	**wi**	**'**	**Lancy**	**Doane**
我	告诉	你	,	表哥	舢	,	尽管	ID	到过	成熟	为了	争吵	wi	-	兰西	多恩

[maɪ'self] [ðæt] [naɪt] ,

myself	**that**	**night**	**,**
我	那	夜晚	,

我告诉你，表妹范妮，虽然那天晚上我自己也很想和兰西·多恩吵架，

[aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	**could**	**ha**	**'**	**took**	**his**	**hand**	**like**	**a**	**brother**	**,**
我	可以	哈	-	采取	他的	手	喜欢	一个	兄弟	,

我本可以像兄弟一样握住他的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [diːl] ['fɛrɝ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

for	I	never	saw	a	man	deal	fairer	wi	'	a	scoundrel	than	he	did	wi	'
为了	我	绝不	锯	一个	男人	交易	更公平	wi	-	一个	恶棍	比	他	做过	wi	-

['dʒɪm] - .

Jim	Faddo	.
吉姆	-	.

因为我从未见过有人像他对待吉姆·法多那样公平地对待恶棍。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] - [sed] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæt] [meɪd] ['læn.si] [waɪld] ,

You	see	it	wasn't	what	Faddo	said	about	himself	that	made	Lancy	wild	,
你	看	它	不是	什么	-	说	关于	他自己	那	制成	兰西	荒野	,

你看，真正让兰西暴跳如雷的并不是法多对自己说了些什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɑːm] ;

but	that	about	his	brother	Tom	;
但	那	关于	他的	兄弟	汤姆	;

但那是关于他哥哥汤姆的事；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][baɪ][dɜːrt][laɪk] - ,

and	a	man	doesn't	like	his	brother	spoken	ill	of	by	dirt	like	Faddo	,
和	一个	男人	不	喜欢	他的	兄弟	说	患病的	的	经过	污垢	喜欢	-	,

一个男人不会喜欢自己的兄弟被像法多这样的人渣诋毁。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .

be	it	true	or	false	.
是	它	真的	或者	错误的	.

无论真假。

[ænd; ənd][ʌv; əv] - ['brʌðər] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] ['fɜːrðər] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['letər] ,

And	of	Lancy's	brother	I'm	goin	'	to	write	further	on	in	this	letter	,
和	的	-	兄弟	我是	去	-	到	写	更远	在	在	这	信	,

至于兰西的兄弟，我将在信的后面部分继续写到。

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

for	I	doubt	that	you	know	all	I	know	about	him	,
为了	我	怀疑	那	你	知道	全部	我	知道	关于	他	,

因为我怀疑你是否了解我所了解的关于他的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] .

and	the	rest	of	what	happened	that	night	and	afterwards	.
和	这	休息	的	什么	发生	那	夜晚	和	然后	.

以及当晚和之后发生的其他事情。

[dɪr] ['kʌz(ə)n] ['fæni] , — [aɪ] ['kænə] [raɪt] [ɔːl][aɪ][set] [aʊt][tuː; tə] , [fɔːr; fər][wɜːrd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Dear	Cousin	Fanny	,	—	I	canna	write	all	I	set	out	to	,	for	word	come	to	me	,
亲爱的	表哥	舢	,	—	我	美人蕉	写	全部	我	放	出去	到	,	为了	单词	来	到	我	,

亲爱的表妹芬妮：——我无法写出我想写的一切，因为灵感枯竭。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [roʊt] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [ə'bʌv] ,

just	as	I	wrote	the	last	sentence	above	,
只是	作为	我	写道	这	最后的	句子	多于	,

就像我写下上面最后一句话时一样，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [pɔːrt] [θriː] [deɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [wen]

that	the	ship	was	to	leave	port	three	days	sooner	than	was	fixed	for	when
那	这	船	曾是	到	离开	港口	三	天	很快	比	曾是	固定的	为了	什么时候

[aɪ][bɪ'gæn] .

I	began	.
我	开始	.

当时我刚开始工作时，这艘船的离港日期比原定日期提前了三天。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rer] [ænd; ənd] ['bɪzi] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr]

I	have	been	rare	and	busy	since	then	,	and	I	have	no	time	to	write	more
我	有	到过	稀有的	和	忙碌的	自从	然后	,	和	我	有	不	时间	到	写	更多的

.

:

.

从那以后，我一直很忙，很少露面，没有时间再写东西了。

[ænd; ənd][soʊ] - [tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

And	so	'	t	will	be	another	year	before	you	get	a	word	from	me	;
和	所以	-	t	将要	是	其他	年	前	你	得到	一个	单词	从	我	;

所以，你还得再等一年才能收到我的消息；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [wen] [ðɪs] ['letər] [kʌmz] [juːl] [raɪt] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp]

but	I	hope	that	when	this	letter	comes	you'll	write	one	back	to	me	by	the	ship
但	我	希望	那	什么时候	这	信	来	你会	写	一	后退	到	我	经过	这	船

[ðæt] [seɪlz][nekst] ['sʌmər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

that	sails	next	summer	from	London	.
那	帆	下一个	夏天	从	伦敦	.

但我希望，当我收到这封信时，你能搭乘明年夏天从伦敦出发的轮船给我回一封信。

[ðə; ði] ['sʌmɚz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	summer's	short	and	the
这	夏季	短的	和	这

夏天很短暂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['wɪntɚz] [lɔːŋ] [hɪr] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [snoʊ] [ðæn; ðən] [græs] ;

winter's	long	here	,	Cousin	Fanny	,	and	there's	more	snow	than	grass	;
冬天的	长的	这里	,	表哥	舢	,	和	有	更多的	雪	比	草	;

这里的冬天很漫长，表妹芬妮，雪比草多；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['meɪbəlˌθɔːrp] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hɪr] .

and	there's	more	flowers	in	a	week	in	Mablethorpe	than	in	a	whole	year	here	.
和	有	更多的	花朵	在	一个	星期	在	马布尔索普	比	在	一个	所有的	年	这里	.

梅布尔索普一周内的鲜花数量比这里一年内的还多。

[bʌt; bət] , [læs] , [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kiːps] [wɔːrm][ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]

But	,	lass	,	the	sun	shines	always	,	and	my	heart	keeps	warm	in	thinkin	'	of
但	,	小姐	,	这	太阳	闪耀	总是	,	和	我的	心	保持	温暖的	在	思考	-	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，姑娘，阳光总是普照大地，想起你，我的心就一直温暖着。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['eni] [hɑːrʃ] [wɜːrd][aɪ]['evər] [spoʊk] ,

and	I	ask	you	to	forgive	me	for	any	harsh	word	I	ever	spoke	,
和	我	问	你	到	原谅	我	为了	任何	残酷的	单词	我	曾经	辐	,

我请求你原谅我过去说过的任何伤人的话。

[nɑːt] [fər'gɛtɪn] - [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

not	forgettin	'	that	last	night	when	I	left	you	on	the	sands	,
不是	忘记	-	那	最后的	夜晚	什么时候	我	左边	你	在	这	沙子	,

不会忘记昨晚我把你留在沙滩上的那一幕，

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

and	stole	away	like	a	thief	across	the	sea	.
和	偷窃	离开	喜欢	一个	贼	穿过	这	海	.

然后像小偷一样偷偷溜过大海。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪn] [maɪ] [nekst] ['letər] ,

I'm	going	to	tell	you	the	whole	truth	in	my	next	letter	,
我是	去	到	告诉	你	这	所有的	真相	在	我的	下一个	信	,

我会在下一封信里告诉你全部真相。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

but	I'd	like	you	to	forgive	me	before	you	know	it	all	,
但	ID	喜欢	你	到	原谅	我	前	你	知道	它	全部	,

但我希望在你完全了解事情真相之前，你能原谅我。

[fɔːr; fər] - [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [lænd] , [ðɪs] ,

for	'	t	is	a	right	lonely	and	distant	land	,	this	,
为了	-	t	是	一个	正确的	孤独	和	遥远	土地	,	这	,

因为这是一片真正孤独而遥远的土地。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] !

and	who	can	tell	what	may	come	to	pass	in	twice	a	twelvemonth	!
和	WHO	能	告诉	什么	可能	来	到	经过	在	两次	一个	十二个月	!

谁又能预料到一年中的两次会发生什么呢!

['meɪbi] [ə; eɪ] [prer] [ɑːn] [lɪps] [laɪk] [maɪn] ['dʌznt] [siːm] [ɪn] [pleɪs] ,

Maybe	a	prayer	on	lips	like	mine	doesn't	seem	in	place	,
或许	一个	祷告	在	嘴唇	喜欢	矿	不	似乎	在	地方	,

或许像我这样的人，说出祈祷的话并不合适。

[fɔːr; fər] [aɪv] [nɑːt] [lɪvd] [æz; əz] ['pɑːrsn] [sez] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

for	I've	not	lived	as	parson	says	man	ought	to	live	,
为了	我已经	不是	居住地	作为	牧师	说道	男人	应该	到	居住	,

因为我并没有按照牧师所说的人应该过的方式生活，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrs] [θɔːt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] ,

but	I	think	the	Lord	will	have	no	worse	thought	o	'	me	when	I	say	,
但	我	思考	这	主	将要	有	不	更糟	想法	o	-	我	什么时候	我	说	,

但我相信，当我这样说时，上帝不会对我有更坏的看法:

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [læs] ,

God	bless	thee	,	lass	,
上帝	保佑	你	,	小姐	,

上帝保佑你，姑娘。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] [seɪf] [æz; əz] ['eni] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ðæt] [hiː; hi] [wɔtɝɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	keep	thee	safe	as	any	flower	in	His	garden	that	He	watereth	with	His
和	保持	你	安全的	作为	任何	花	在	他的	花园	那	他	水	和	他的

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

愿祂像亲自浇灌祂花园里的每一朵花一样，保护你平安。

[raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [læs] : [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [aɪ] [duː] [lʌv] [ðiː] .

Write	to	me	,	lass	:	I	love	thee	still	,	I	do	love	thee	.
写	到	我	,	小姐	:	我	爱	你	仍然	,	我	做	爱	你	.

姑娘，请给我写信：我依然爱你，我真的爱你。

[dɪk] ['ɔːri] .

Dick	Orry	.
迪克	奥里	.

迪克·奥里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [bʊk] - [ɪn] - [hænd] [ɪn] ,
The Book - In - Hand Inn ,
这 书 - 在 - 手 客栈 ,

手捧书本的旅店

['meɪbəlˌθɔːrp] , ['liŋkənʃə] .
Mablethorpe , Lincolnshire .
马布尔索普 , 林肯郡 .

林肯郡梅布尔索普。

[meɪ] - [deɪ] , - .
May - Day , 1749 .
可能 - 天 , - .

1749年五一节。

[dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] ,
Dear Cousin Dick ,
亲爱的 表哥 迪克 ,

亲爱的表哥迪克，

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ][glæd][ɪn] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [læst]
— I think I have not been so glad in many years as when I got your letter last
— 我 思考 我 有 不是 到过 所以 高兴的 在 许多 年 作为 什么时候 我 得到 你的 信 最后的
[gai] [fɔːks] [deɪ] .
Guy Fawkes Day .
盖伊 福克斯 天 .

—收到你去年盖伊·福克斯日来信时，我想我已经很多年没有这么高兴过了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [priːtʃt] [ɑːn][plɑːts][ænd; ənd]
I was coming from the church where the parson preached on plots and
我 曾是 未来 从 这 教会 在哪里 这 牧师 布道 在 图表 和
['triːzəns] ,
treasons ,
叛国罪 ,

我刚从教堂出来，牧师在那里布道，主题是阴谋和叛国。

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['poʊstmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and obedience to the King , when I saw the old postman coming down the
和 服从 到 这 国王 , 什么时候 我 锯 这 老的 邮差 未来 向下 这
[roʊd] .
road .
路 .

当我看到老邮递员沿着路走过来时，我便对国王充满了服从。

[aɪ] [meɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
I made quickly to him , I know not why ,
我 制成 迅速地 到 他 , 我 知道 不是 为什么 ,

我匆匆走向他，我也不知道为什么。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
for I had not thought to hear from you ,
为了 我 有 不是 想法 到 听到 从 你 ,

因为我没想到会收到你的消息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and before I reached him he held up his hand ,
和 前 我 达到 他 他 握住 向上 他的 手 ,

我还没走到他跟前，他就举起了手。

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [staʊt] ['pækɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

showing	me	the	stout	packet	which	brought	me	news	of	you	.
显示	我	这	肥硕	包	哪个	带来	我	消息	的	你	.

他给我看了那个厚厚的包裹，里面有你的消息。

[aɪ] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

I	hurried	with	it	to	the	inn	,
我	慌忙	和	它	到	这	客栈	,

我赶紧拿着它去了客栈。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	went	straight	to	my	room	and	sat	down	by	the	window	,
和	去	直的	到	我的	房间	和	卫星	向下	经过	这	窗户	,

然后我径直回到房间，坐在窗边。

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] ,

where	I	used	to	watch	for	your	coming	with	the	fishing	fleet	,
在哪里	我	用过的	到	手表	为了	你的	未来	和	这	钓鱼	舰队	,

我以前常常在那里等你和渔船队到来，

[daʊn] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːgər] [bæŋk] .

down	the	sea	from	the	Dogger	Bank	.
向下	这	海	从	这	道格	银行	.

从多格尔沙洲顺海而下。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːgər] [bæŋk][wʌz; wəz] , [tuː; tə]

I	was	only	a	girl	,	a	young	girl	,	then	,	and	the	Dogger	Bank	was	,	to
我	曾是	仅有的	一个	女孩	,	一个	年轻的	女孩	,	然后	,	和	这	道格	银行	曾是	,	到

[maɪ]

my
我的

那时我还是个小女孩，一个年轻的小女孩，而对我来说，多格尔银行……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[maɪnd] , [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːk] ['fækt(ə)ri] , [ɪn] ['hʌdsənz] [beɪ] ,

mind	,	as	far	off	as	that	place	you	call	York	Factory	,	in	Hudson's	Bay	,
头脑	,	作为	远的	离开	作为	那	地方	你	称呼	约克	工厂	,	在	哈德逊的	湾	,

想想看，远在哈德逊湾公司旗下的那个叫做约克工厂的地方，

[ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

is	to	me	now	.
是	到	我	现在	.

现在对我来说就是这样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['veri] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['skuːlmæstər] [ʃoʊd]

And	yet	I	did	not	know	how	very	far	it	was	until	our	schoolmaster	showed
和	然而	我	做过	不是	知道	如何	非常	远的	它	曾是	直到	我们的	校长	显示

[ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] [haʊ] [fjuː] [deɪz] - [seɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːgər] [bæŋk] ,

me	on	a	globe	how	few	days	'	sail	it	is	to	the	Dogger	Bank	,
我	在	一个	地球	如何	很少	天	-	帆	它	是	到	这	道格	银行	,

然而，直到我们的老师在地球仪上向我展示到多格尔沙洲只需几天航程，我才知道它有多远。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tuː; tə] [jɔːk] ['fækt(ə)ri] .

and	how	many	to	York	Factory	.
和	如何	许多	到	约克	工厂	.

还有多少人要去约克工厂？

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

But	I	will	tell	you	of	my	reading	of	your	letter	,	and	of	what	I	thought	.
但	我	将要	告诉	你	的	我的	阅读	的	你的	信	,	和	的	什么	我	想法	.

但我会告诉你我读了你的信后的想法。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	first	I	must	go	back	a	little	.
但	第一的	我	必须	去	后退	一个	小的	.

但首先我必须稍微回顾一下过去。

[wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [waɪld] , [dɑːrk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [wɜːrdz] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][ˌem 'iː]

When	you	went	away	that	wild	,	dark	night	,	with	bitter	words	on	your	lips	to	me
什么时候	你	去	离开	那	荒野	,	黑暗的	夜晚	,	和	苦的	字	在	你的	嘴唇	到	我

,

,

,

那是一个狂野而黑暗的夜晚，你带着苦涩的话语离我而去。

['kʌz(ə)n] [dɪk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

Cousin	Dick	,	I	thought	I	should	never	feel	the	same	again	.
表哥	迪克	,	我	想法	我	应该	绝不	感觉	这	相同的	再次	.

迪克表哥，我以为我再也不会有同样的感觉了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	did	not	know	it	,
你	做过	不是	知道	它	,

你并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['ɔːlsoʊ] ,

but	I	was	bearing	the	misery	of	your	trouble	and	of	another's	also	,
但	我	曾是	轴承	这	苦难	的	你的	麻烦	和	的	另一个的	还	,

但我不仅承受着你的痛苦，也承受着别人的痛苦。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] : [oʊ] ,

and	of	my	own	as	well	;	and	so	I	said	over	and	over	again	:	Oh	,
和	的	我的	自己的	作为	出色地	;	和	所以	我	说	超过	和	超过	再次	:	哦	,

也包括我自己的；所以我一遍又一遍地说：哦，

[waɪ] [wɪl] [men] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn] ['wɪmɪn] ?

why	will	men	be	hard	on	women	?
为什么	将要	男人	是	难的	在	女性	?

为什么男人会对女人苛刻?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['aɪərn] [laɪk] [ðəm'selvz] ,

Why	do	they	look	for	them	to	be	iron	like	themselves	,
为什么	做	他们	看	为了	他们	到	是	铁	喜欢	他们自己	,

为什么他们希望对方像自己一样钢铁般坚强?

['berɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['bəːdənz] [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [duː] ?

bearing	double	burdens	as	most	women	do	?
轴承	双倍的	负担	作为	最多	女性	做	?

像大多数女性一样承担双重负担?

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [aɪ] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk]

But	afterwards	,	I	settled	to	a	quietness	which	I	would	not	have	you	think
但	然后	,	我	定居	到	一个	寂静	哪个	我	会	不是	有	你	思考

[wʌz; wəz] ['hæpinəs] ,

was	happiness	,
曾是	幸福	,

但后来，我平静了下来，我不想让你认为那是幸福。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] .

for	I	have	given	up	thought	of	that	.
为了	我	有	给定	向上	想法	的	那	.

因为我已经放弃思考这件事了。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

Nor	would	I	have	you	think	me
也不	会	我	有	你	思考	我

我也不希望你这么想我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['berɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['swiːtli] , [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][hɑːrd][ænd; ənd] ['stʌbərn] .

bearing	trouble	sweetly	,	for	sometimes	I	was	most	hard	and	stubborn	.
轴承	麻烦	甜蜜地	,	为了	有时	我	曾是	最多	难的	和	固执的	.

温柔地忍受苦难，因为有时我非常顽固不化。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ]

But	I	lived	on	in	a	sort	of	stillness	till	that	morning	when	,	sitting	by	my	window
但	我	居住地	在	在	一个	种类	的	寂静	直到	那	早晨	什么时候	,	坐着	经过	我的	窗户

,

,

,

但我一直过着一种平静的生活，直到那天早上，我坐在窗边，

[aɪ] [riːd] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	read	all	you	had	written	to	me	.
我	读	全部	你	有	书面	到	我	.

我读了你写给我的所有内容。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	first	of	all	,
和	第一的	的	全部	,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrdz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

I	must	tell	you	how	my	heart	was	touched	at	your	words	about	our
我	必须	告诉	你	如何	我的	心	曾是	感动	在	你的	字	关于	我们的

['tʃaɪldhʊd] [tə'geðər] .

childhood	together	.
童年	一起	.

我必须告诉你，你谈起我们一起度过的童年时光，我的心深受感动。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [soʊ] [diːp] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , ['kʌz(ə)n] [dɪk] .

I	had	not	thought	it	lay	so	deep	in	your	mind	,	Cousin	Dick	.
我	有	不是	想法	它	躺	所以	深的	在	你的	头脑	,	表哥	迪克	.

我没想到这件事在你心里藏得这么深，迪克表哥。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [steɪz] [ɪn] [maɪn] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [mɔːr] ['memərɪz] [ðæn; ðən][men] .

It	always	stays	in	mine	;	but	then	,	women	have	more	memories	than	men	.
它	总是	停留	在	矿	;	但	然后	,	女性	有	更多的	回忆	比	男人	.

它一直留在我的记忆里；不过，女性的记忆力通常比男性强。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [nuː] ;

The	story	of	that	night	I	knew	;
这	故事	的	那	夜晚	我	知道	;

那晚的故事我早已知晓；

[bʌt; bət] ['nevər] ['fʊli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['letər] .

but	never	fully	as	you	have	told	it	to	me	in	your	letter	.
但	绝不	完全	作为	你	有	讲述	它	到	我	在	你的	信	.

但从未完全像你在信中告诉我的那样。

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] ['læn.si] ['doʊn] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n]

Of	what	happened	after	Lancy	Doane	left	the	inn	,	of	which	you	have	not	written
的	什么	发生	后	兰西	多恩	左边	这	客栈	,	的	哪个	你	有	不是	书面

,

,

,

至于兰西·多恩离开旅店后发生的事情，你并没有写到。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][nekst] ['letər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	promised	the	writing	in	your	next	letter	,	I	think	I	know	as	well	as
但	承诺	这	写作	在	你的	下一个	信	,	我	思考	我	知道	作为	出色地	作为

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

但你承诺会在下一封信中写信，我想我和你一样清楚这一点。

[neɪ] , [mɔːr] , ['kʌz(ə)n] [dɪk] .

Nay	,	more	,	Cousin	Dick	.
不	,	更多的	,	表哥	迪克	.

不，更甚，迪克表哥。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]['æftər] , [wɪtʃ] [aɪ]

There	are	some	matters	concerning	what	followed	that	night	and	after	,	which	I
那里	是	一些	事情	有关	什么	随后	那	夜晚	和	后	,	哪个	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

关于当晚及之后发生的事情，有些事情我知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

and	you	do	not	know	.
和	你	做	不是	知道	.

你对此一无所知。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

But	you	have	guessed	there	was	something	which	I	did	not	tell	you	,	and
但	你	有	猜对了	那里	曾是	某物	哪个	我	做过	不是	告诉	你	,	和

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

so	there	was	.
所以	那里	曾是	.

但你已经猜到我肯定有事没告诉你，事实也的确如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

And	I	will	tell	you	of	them	now	.
和	我	将要	告诉	你	的	他们	现在	.

我现在就把它们讲给你们听。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

But	I	will	take	up	the	thread	of
但	我	将要	拿	向上	这	线	的

但我会继续探讨这个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['stɔːri] [wer] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

the	story	where	you	dropped	it	,	and	reel	it	out	.
这	故事	在哪里	你	掉落	它	,	和	卷轴	它	出去	.

把你掉落的那个故事讲出来。

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ɪn] [suːn] ['æftər] ['læn.si] ['doʊn] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] - [went] [ðen] , [tuː] ,

You	left	the	inn	soon	after	Lancy	Doane	,	and	James	Faddo	went	then	,	too	,
你	左边	这	客栈	很快	后	兰西	多恩	,	和	詹姆斯	-	去	然后	,	也	,

兰西·多恩离开旅店后不久，你就离开了，詹姆斯·法多也随后离开了。

['raɪdɪŋ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [θɛdəlθɔrp] ,

riding	hard	for	Theddlethorpe	,
骑术	难的	为了	塞德尔索普	,

为塞德尔索普全力以赴

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [wʊd] [biː; bi] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði]

for	he	knew	that	in	less	than	an	hour	the	coastguards	would	be	rifling	the
为了	他	知道	那	在	较少的	比	一个	小时	这	海岸警卫队	会	是	膛线	这

['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['smʌgld] [stʌf] .

hiding	-	places	of	his	smuggled	stuff	.
隐藏	-	地方	的	他的	走私	东西	.

因为他知道，不到一个小时，海岸警卫队就会搜查他走私物品的藏身之处。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [juː; jʊ] [wɔːkt] [ðə; ði] [sændz] [hɑːrd]

You	did	not	take	a	horse	,	but	,	getting	a	musket	,	you	walked	the	sands	hard
你	做过	不是	拿	一个	马	,	但	,	获得	一个	滑膛枪	,	你	步行	这	沙子	难的

[tuː; tə] [θɛdəlθɔrp] .

to	Theddlethorpe	.
到	塞德尔索普	.

你没有骑马，而是拿了一支火枪，艰难地走过沙地，到达了塞德尔索普。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [dɪk] .

I	know	it	all	,	though	you	did	not	tell	me	,	Cousin	Dick	.
我	知道	它	全部	,	尽管	你	做过	不是	告诉	我	,	表哥	迪克	.

虽然你没告诉我，但我什么都知道，迪克表哥。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['goʊɪŋ] ,

You	had	no	purpose	in	going	,
你	有	不	目的	在	去	,

你去那里毫无目的。

[seɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌglɚz] [ɪl] - [skiːm] .

save	to	see	the	end	of	a	wretched	quarrel	and	a	smuggler's	ill	-	scheme	.
节省	到	看	这	结尾	的	一个	可怜	争吵	和	一个	走私者的	患病的	-	方案	.

只为看到一场可悲的争吵和一个走私犯的邪恶计划的终结。

[juː; jʊ] ['kærid] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrpəs] .

You	carried	a	musket	for	your	own	safety	,	not	with	any	purpose	.
你	携带	一个	滑膛枪	为了	你的	自己的	安全	,	不是	和	任何	目的	.

你携带滑膛枪是为了自身安全，而不是为了其他任何目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [weɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ,

It	was	a	day	of	weight	in	your	own	life	,
它	曾是	一个	天	的	重量	在	你的	自己的	生活	,

那是你人生中意义重大的一天。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrl] [fɪt'swɪljəm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn]

for	on	one	side	you	had	an	offer	from	the	Earl	Fitzwilliam	to	serve	on
为了	在	一	边	你	有	一个	提供	从	这	伯爵	菲茨威廉	到	服务	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

his	estate	;
他的	财产	;

一方面，菲茨威廉伯爵邀请你到他的庄园任职；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [smæks] ,

and	on	the	other	to	take	a	share	in	a	little	fleet	of	fishing	smacks	,
和	在	这	其他	到	拿	一个	分享	在	一个	小的	舰队	的	钓鱼	拍打	,

另一方面，他还打算入股一支小型渔船队。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][pɑːrt] ['oʊnər] .

of	which	my	father	was	part	owner	.
的	哪个	我的	父亲	曾是	部分	所有者	.

我父亲是其中的股东之一。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd][aɪ] [ɪn'klaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər]

I	think	you	know	to	which	side	I	inclined	,	but	that	now	is	neither	here	nor	there
我	思考	你	知道	到	哪个	边	我	倾斜	,	但	那	现在	是	两者都不	这里	也不	那里

;

;

;

我想你知道我倾向于哪一方，但这已经无关紧要了；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	,	though	you	did	not	tell	me	,	as	you	went	along	the	shore	you	were
和	,	尽管	你	做过	不是	告诉	我	,	作为	你	去	沿着	这	支撑	你	是

虽然你没有告诉我，但当你沿着海岸走的时候，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mɔːr] [ɪn'tent] [ɑːn] ['hændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,

more	intent	on	handing	back	and	forth	in	your	mind	your	own	affairs	,
更多的	意图	在	处理	后退	和	前进	在	你的	头脑	你的	自己的	事务	,

更专注于在脑海中反复斟酌处理自己的事情，

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [æt; ət] [θɛdəlθɔrp] .

than	of	what	should	happen	at	Theddlethorpe	.
比	的	什么	应该	发生	在	塞德尔索普	.

而不是塞德尔索普应该发生的事情。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [æz; əz][juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

And	so	you	did	not	hurry	as	you	went	,	and	,	as	things	happened	,
和	所以	你	做过	不是	匆忙	作为	你	去	,	和	,	作为	事物	发生	,

所以你一路走来并不匆忙，事情也顺其自然地发展下去。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['læn.si] ['doʊn]

you	came	to	Faddo's	house	almost	at	the	same	moment	with	Lancy	Doane
你	来了	到	-	房子	几乎	在	这	相同的	片刻	和	兰西	多恩

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['maʊntɪd] ['koʊstgɑːrd] .

and	two	other	mounted	coastguards	.
和	二	其他	安装	海岸警卫队	.

你和兰西·多恩以及另外两名骑警海岸警卫队队员几乎同时到达了法多的家。

[juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [waɪl] [ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət] - [dɔːr] .

You	stood	in	the	shadow	while	they	knocked	at	Faddo's	door	.
你	站立	在	这	阴影	尽管	他们	敲门	在	-	门	.

他们敲法多的门时，你站在阴影里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['heɪtfl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

You	were	so	near	,	you	could	see	the	hateful	look	in	his	face	.
你	是	所以	靠近	,	你	可以	看	这	可恶	看	在	他的	脸	.

你离他那么近，甚至能看到他脸上充满仇恨的表情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [ɔːf] .

You	were	surprised	he	did	not	try	to	stand	the	coastguards	off	.
你	是	惊讶	他	做过	不是	尝试	到	站立	这	海岸警卫队	离开	.

你很惊讶他没有试图阻止海岸警卫队。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] , [teɪk] [ə; eɪ]['læntərn] ,

You	saw	him	,	at	their	bidding	,	take	a	lantern	,
你	锯	他	,	在	他们的	投标	,	拿	一个	灯笼	,

你看见他按照他们的吩咐，拿了一盏灯笼。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] ['stændɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

and	march	with	them	to	a	shed	standing	off	a	little	from	the	house
和	行进	和	他们	到	一个	棚	常设	离开	一个	小的	从	这	房子

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

nearer	to	the	shore	.
更近	到	这	支撑	.

然后和他们一起走到离房子稍远、靠近岸边的一个棚子里。

['goʊɪŋ][ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] ['swɪftli] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [fɜːrst] ,

Going	a	round	-	about	swiftly	,	you	came	to	the	shed	first	,
去	一个	圆形的	-	关于	迅速地	,	你	来了	到	这	棚	第一的	,

你绕了个大弯，很快就到了棚子前。

[ænd; ənd]['poʊstɪd] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

and	posted	yourself	at	the	little	window	on	the	sea	-	side	.
和	发布	你自己	在	这	小的	窗户	在	这	海	-	边	.

然后你就站在海边的小窗户边。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] , [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃɪft] [ə; eɪ]['saɪdər] [pres] , [ʌn'kʌvər]

You	saw	them	enter	with	the	lantern	,	saw	them	shift	a	cider	press	,	uncover
你	锯	他们	进入	和	这	灯笼	,	锯	他们	转移	一个	苹果酒	按	,	揭露

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

你看见他们提着灯笼进来，看见他们搬动榨汁机，揭开地板，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [wel] , [wɜːr; wər] ['bærəlz] [ə'pɑːn] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

and	there	beneath	,	in	a	dry	well	,	were	barrels	upon	barrels	of	spirits	,
和	那里	下面	,	在	一个	干燥	出色地	,	是	桶	之上	桶	的	烈酒	,

井底一口干涸的井里，堆放着一桶又一桶的烈酒。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][ɔːl] [nuː] [æt; ət][wʌns] , —

and	crouched	among	them	was	a	man	whom	you	all	knew	at	once	,	—
和	蹲着	之中	他们	曾是	一个	男人	谁	你	全部	知道	在	一次	,	—

- ['brʌðər] , [tɑːm] .

Lancy's	brother	,	Tom	.
-	兄弟	,	汤姆	.

蹲在他们中间的是一个你们都立刻认识的人——兰西的兄弟汤姆。

[ðæt] , ['kʌz(ə)n]

That	,	Cousin
那	,	表哥

那，表哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[dɪk] , [wʌz; wəz]['dʒɪm] - [rɪ'vendʒ] .

Dick	,	was	Jim	Faddo's	revenge	.
迪克	,	曾是	吉姆	-	复仇	.

迪克是吉姆·法多的复仇。

[tɑːm] ['doʊn] [hæd; həd][gɑːt]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Tom	Doane	had	got	refuge	with	him	till	he	should	reach	his	brother	,
汤姆	多恩	有	得到	避难所	和	他	直到	他	应该	抵达	他的	兄弟	,

汤姆·多恩暂时在他那里避难，直到他能找到他的兄弟为止。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['læn.si] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['koʊstgɑːrd] .

not	knowing	Lancy	was	to	be	coastguard	.
不是	会心	兰西	曾是	到	是	海岸警卫队	.

他当时并不知道兰西后来会成为海岸警卫队员。

- , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['meɪbəlˌθɔːrp] , [toʊld][tɑːm][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [wɜːr; wər][tuː; tə][reɪd]

Faddo	,	coming	back	from	Mablethorpe	,	told	Tom	the	coastguards	were	to	raid
-	,	未来	后退	从	马布尔索普	,	讲述	汤姆	这	海岸警卫队	是	到	袭击

[hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ;

him	that	night	;
他	那	夜晚	;

法多从梅布尔索普回来后告诉汤姆，海岸警卫队当晚要突袭他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][haɪd][ɪn] [ðɪs] [seɪf] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	made	him	hide	in	this	safe	place	,	as	he	called	it	,
和	他	制成	他	隐藏	在	这	安全的	地方	,	作为	他	称为	它	,

他让他躲藏在这个他称之为安全的地方。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['læn.si] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

knowing	that	Lancy	would	make	for	it	.
会心	那	兰西	会	制作	为了	它	.

我知道兰西肯定能做到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][tɑːm][wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ][mæn] [stɜːrd] .

For	a	minute	after	Tom	was	found	no	man	stirred	.
为了	一个	分钟	后	汤姆	曾是	成立	不	男人	搅拌	.

汤姆被发现后的一分钟里，没有人动弹。

[tɑːm][wʌz; wəz] [kwɪk] [ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [wɪt] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə]

Tom	was	quick	of	brain	and	wit	—	would	it	had	always	been	put	to
汤姆	曾是	快的	的	脑	和	有	—	会	它	有	总是	到过	放	到

[gʊd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] !

good	purposes	!
好的	目的	!

汤姆头脑敏捷，才思敏捷——可惜他的才智一直未能得到充分发挥！

— [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] - ['tretʃəri] .

—	and	saw	at	once	Faddo's	treachery	.
—	和	锯	在	一次	-	背信弃义	.

——并立刻看穿了法多的背叛。

[laɪk] ['wɪŋkɪŋ] [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['treɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Like	winking	he	fired	at	the	traitor	,	who	was	almost	as	quick	to	return
喜欢	眨眼	他	被解雇	在	这	叛徒	,	WHO	曾是	几乎	作为	快的	到	返回

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他像眨眼一样向叛徒开枪，而叛徒也几乎立刻还击。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [heitid] ['tretʃəri] ; [bʌt; bət] ,

What	made	you	do	it	I	know	not	,	unless	it	was	you	hated	treachery	;	but	,
什么	制成	你	做	它	我	知道	不是	,	除非	它	曾是	你	憎恨	背信弃义	;	但	,

我不知道是什么驱使你这么做，除非是因为你痛恨背叛；但是，

['slaɪdɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ,

sliding	in	at	the	open	door	behind	the	coastguards	,
滑动	在	在	这	打开	门	在后面	这	海岸警卫队	,

从海岸警卫队身后的敞开的门滑了进去，

[juː; jʊ] [snætʃt] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
you snatched the lantern from the hands of one , threw it out of the open
你 抢夺 这 灯笼 从 这 双手 的 一 , 扔 它 出去 的 这 打开
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

你从其中一人手中夺过灯笼，把它扔出了敞开的门外。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [kɔːld] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
and , thrusting them aside , called for Tom to follow you .
和 , 推进 他们 旁边 , 称为 为了 汤姆 到 跟随 你 .

然后，他一把将他们推到一边，叫汤姆跟着你走。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ]['oʊvər] - ['bɑːdi] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['læntərn] ,
He sprang towards you over Faddo's body , even as you threw the lantern ,
他 弹簧 向 你 超过 - 身体 , 甚至 作为 你 扔 这 灯笼 ,

你扔出灯笼的那一刻，他越过法多的尸体向你扑来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [juː; jʊ][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [daɪk] .
and catching his arm , you ran with him towards the dyke .
和 捕捉 他的 手臂 , 你 跑 和 他 向 这 堤防 .

你抓住他的胳膊，和他一起朝堤坝跑去。

- ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] ! -
' Ready for a great jump ! '
- 准备好 为了 一个 伟大的 跳 ! -

准备好纵身一跃!

[juː; jʊ] [sed] ; - [jʊr; jər][laɪf] [hæŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
you said ; ' your life hangs on it . '
你 说 ; - 你的 生活 悬挂 在 它 . -

你说："你的命就靠它了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][lɔːŋgər][ʌv; əv][leg][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
He was even longer of leg than you .
他 曾是 甚至 更长 的 腿 比 你 .

他的腿比你还长。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [daɪk] ? -
' Is it a dyke ? '
- 是 它 一个 堤防 ? -

"这是堤坝吗？"

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [θriː] ['mʌskɪt] [ræŋ] ['æftər][juː; jʊ] . -
he whispered , as the shots from three muskets rang after you . '
他 低声说道 , 作为 这 镜头 从 三 滑膛枪 响铃 后 你 . -

他低声说道，此时三支滑膛枪的枪声在你身后响起。

[ə; eɪ] [daɪk] .
A dyke .
一个 堤防 .

堤坝。

[wen] [aɪ] [kaʊnt] [θriː] , [dʒʌmp] , - [juː; jʊ] ['ænsər] .
When I count three , jump , ' you answered .
什么时候 我 数数 三 , 跳 , - 你 回答 .

"我数到三，你就跳，"你回答道。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [liːp] [ðæt] [wʌn] [dɑːn] [ˌælvɜˈɑːdoʊ] , [ə; eɪ]['spænjərd] ,

I	have	read	somewhere	of	the	great	leap	that	one	Don	Alvarado	,	a	Spaniard	,
我	有	读	某处	的	这	伟大的	飞跃	那	一	大学教师	阿尔瓦拉多	,	一个	西班牙人	,

[meɪd] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

made	in	Mexico	,
制成	在	墨西哥	,

我曾在某处读到过一位名叫唐·阿尔瓦拉多的西班牙人在墨西哥取得的巨大成就。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [liːp] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] [meɪd] [ðæt] [naɪt] ,

but	surely	never	was	a	greater	leap	than	you	two	made	that	night	,
但	一定	绝不	曾是	一个	更大的	飞跃	比	你	二	制成	那	夜晚	,

但毫无疑问，那晚你们俩的举动是史上最伟大的飞跃。

['lændɪŋ] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

landing	safely	on	the	other	side	,	and	making	for	the	sea	-	shore	.
降落	安全	在	这	其他	边	,	和	制作	为了	这	海	-	支撑	.

安全着陆在对岸，然后向海边进发。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəust,gɑːdzmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['læn.si] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [liːp] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

None	of	the	coastguardsmen	,	not	even	Lancy	,	could	make	the	leap	,	for	he
没有任何	的	这	海岸警卫队员	,	不是	甚至	兰西	,	可以	制作	这	飞跃	,	为了	他

[wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

was	sick	and	trembling	,
曾是	生病的	和	发抖	,

没有一个海岸警卫队员能跳下去，就连兰西也跳不下去，因为他生病了，浑身发抖。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] .

though	he	had	fired	upon	his	own	brother	.
尽管	他	有	被解雇	之上	他的	自己的	兄弟	.

虽然他曾向自己的兄弟开枪。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] ,

And	so	they	made	for	the	bridge	some	distance	above	,
和	所以	他们	制成	为了	这	桥	一些	距离	多于	,

于是，他们向着上方不远处的桥走去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [muːn] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][hɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər]

just	as	the	faint	moon	slipped	behind	a	cloud	and	hid	you	from	their
只是	作为	这	头晕的	月亮	滑倒了	在后面	一个	云	和	隐藏	你	从	他们的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

就像淡淡的月光躲到云层后面，把你从他们的视线中遮住了一样。

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['kʌntri] [tuː; tə][haɪd][ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] , — [noʊ] [keɪvz] , [ɔːr] [hɪlz] ,

That	is	no	country	to	hide	in	,	as	you	know	well	,	—	no	caves	,	or	hills	,
那	是	不	国家	到	隐藏	在	,	作为	你	知道	出色地	,	—	不	洞穴	,	或者	丘陵	,

你很清楚，那不是一个可以藏身的国家——既没有山洞，也没有山丘。

[ɔːr]['meɪzi]['kuːmbz, 'kuːmz] , — [dʒʌst][ə; eɪ][waɪd] , [flæt] , ['riːdi] [pleɪs] , ['broʊkən][baɪ]['oʊpən][woʊldz] .

or	mazy	coombes	,	—	just	a	wide	,	flat	,	reedy	place	,	broken	by	open	wolds	.
或者	迷宫	库姆斯	,	—	只是	一个	宽的	,	平坦的	,	芦苇	地方	,	破碎的	经过	打开	沃尔兹	.

或者说是迷宫般的山谷，——只是一片宽阔平坦、长满芦苇的地方，间或点缀着开阔的丘陵。

[ðə; ði]['oʊnli]['refjuːdʒ][fɔːr; fər]

The	only	refuge	for
这	仅有的	避难所	为了

唯一的避难所

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[bəuθ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] . -

both	now	was	the	sea	.	'
两个都	现在	曾是	这	海	.	-

两者现在都是大海。

[twʌz] [ə; eɪ][waɪld] [rʌn] [juː; jʊ] [tuː] [meɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [daʊn] [ðæt] [ʃɔːr] ,

Twas	a	wild	run	you	two	made	,	side	by	side	,	down	that	shore	,
那是	一个	荒野	跑步	你	二	制成	,	边	经过	边	,	向下	那	支撑	,

你们俩并肩沿着海岸线狂奔，那真是一段刺激的旅程。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] , [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ['kʌmɪŋ] ['æftər] ,

keeping	close	within	the	gloom	of	the	sand	-	hills	,	the	coastguards	coming	after	,
保持	关闭	之内	这	愁云	的	这	沙	-	丘陵	,	这	海岸警卫队	未来	后	,

海岸警卫队紧随其后，隐没在沙丘的昏暗中。

['presɪŋ] [juː; jʊ]['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

pressing	you	closer	than	they	thought	at	the	time	,
紧迫	你	更近	比	他们	想法	在	这	时间	,

他们当时比想象中更想把你拉近一些。

[fɔːr; fər][tɑːm] ['doʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] .

for	Tom	Doane	had	been	wounded	in	the	leg	.
为了	汤姆	多恩	有	到过	受伤	在	这	腿	.

因为汤姆·多恩腿部受伤了。

[bʌt; bət] ['læn.si] [sent] [wʌn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ;

But	Lancy	sent	one	back	for	the	horses	,	he	and	the	other	coming	on	;
但	兰西	发送	一	后退	为了	这	马匹	,	他	和	这	其他	未来	在	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

但兰西派一个人回去取马，他和另一个人则继续赶路；于是，

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] . -

there	you	were	,	two	and	two	.	'
那里	你	是	,	二	和	二	.	-

你们俩当时就站在那里，两人一组。

[twʌz] [ə; eɪ]['kruːəl][tæsk][fɔːr; fər]['læn.si] [ðæt] [naɪt] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['mænz] [her] [greɪ] .

Twas	a	cruel	task	for	Lancy	that	night	,	enough	to	turn	a	man's	hair	grey	.
那是	一个	残忍的	任务	为了	兰西	那	夜晚	,	足够的	到	转动	一个	男人的	头发	灰色的	.

那晚对兰西来说是一项残酷的任务，足以让人白了头。

[bʌt; bət]['duːti][wʌz; wəz]['duːti] ,

But	duty	was	duty	,
但	责任	曾是	责任	,

但职责就是职责，

[ðoʊ] [ðoʊz] [tuː] [lædz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][moʊst][men] ['evər][ɑːr; ər] .

though	those	two	lads	were	more	to	each	other	than	most	men	ever	are	.
尽管	那些	二	小伙子们	是	更多的	到	每个	其他	比	最多	男人	曾经	是	.

虽然这两个小伙子之间的关系比大多数男人之间的关系都要深厚。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

You	know	how	it	ended	.
你	知道	如何	它	结束	.

你知道结局如何。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

But	I	want	to	go	all	over	it	just	to	show	you	that	I	understand	.
但	我	想	到	去	全部	超过	它	只是	到	展示	你	那	我	理解	.

但我想要详细解释一下，以表明我理解它。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ˈmeɪbəlˌθɔːrp] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [smæk]

You	were	within	a	mile	of	Mablethorpe	,	when	you	saw	a	little	fishing	smack
你	是	之内	一个	英里	的	马布尔索普	,	什么时候	你	锯	一个	小的	钓鱼	啪

[kʌm] [ˈraɪdɪŋ][ɪn] ,

come	riding	in	,
来	骑术	在	,

当你距离梅布尔索普不到一英里时，你看到一艘小型渔船驶入港口。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	you	made	straight	for	it	.
和	你	制成	直的	为了	它	.

你径直朝那里走去。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [smæk] [bʌt; bət] - , [ðə; ði] [ˈkæntɪŋ] [ˈbæptɪst] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [frend]

Who	should	be	in	the	smack	but	Solby	,	the	canting	Baptist	,	who	was	no	friend
WHO	应该	是	在	这	啪	但	-	,	这	倾斜	浸信会	,	WHO	曾是	不	朋友

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

最应该挨揍的不是索尔比，那个装腔作势的浸信会教徒，他可不是你的朋友。

[ɔːr][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .

or	my	uncle	,	or	any	of	us	.
或者	我的	叔叔	, 或者	任何	的	我们	.	

或者我的叔叔，或者我们中的任何一个。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrgənɪŋ] [ɔːr] [ˈkoʊksɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌskɪts]

You	had	no	time	for	bargaining	or	coaxing	,	and	so	,	at	the	musket's
你	有	不	时间	为了	讨价还价	或者	哄骗	,	和	所以	,	在	这	火枪的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

你没有时间讨价还价或哄骗，于是，就在枪口之下，

[juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlæn.si] [ænd; ənd]

you	drove	him	from	the	boat	,	and	pushed	it	out	just	as	Lancy	and
你	驾驶	他	从	这	船	,	和	推动	它	出去	只是	作为	兰西	和

[hɪz; ɪz]

his
他的

你把他赶下了船，然后把船推出去，就像兰西和他的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[men] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] .

men	came	riding	up	.
男人	来了	骑术	向上	.

几个人骑马过来了。

[jʊr; jər][seɪl][wʌz; wəz][ʌp] ,

Your	sail	was	up	,
你的	帆	曾是	向上	,

你的帆已经升起来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlʌgər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	you	turned	the	lugger	to	the	wind	in	as	little	time	as	could	be	,
和	你	转向	这	帆船	到	这	风	在	作为	小的	时间	作为	可以	是	,

你以最快的速度将帆船转向迎风方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkəust,gɑ:dzmən] [roʊd][ˈæftər][ju:; jʊ] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .

but	the	coastguardsmen	rode	after	you	,	calling	you	to	give	in	.
但	这	海岸警卫队员	骑	后	你	,	呼叫	你	到	给	在	.

但海岸警卫队员骑马追赶你，叫你投降。

[noʊ][mæn] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] - [hɑ:rt] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [tu:; tə][ˈfaɪər][ɑ:n][ju:; jʊ] ,

No	man	will	ever	know	the	bitter	trouble	in	Lancy's	heart	when	he	gave	the	order	to	fire	on	you	,
不	男人	将要	曾经	知道	这	苦的	麻烦	在	-	心	什么时候	他	给予	这	命令	到	火	在	你	,

没有人会知道兰西下令向你开火时，他内心承受着怎样的痛苦。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈfaɪər] [hɪmˈself] .

though	he	did	not	fire	himself	.
尽管	他	做过	不是	火	他自己	.

虽然他并没有主动辞职。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , — [du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [dɪk] , [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] ?

And	you	,	—	do	I	not	know	,	Cousin	Dick	,	what	you	did	?
和	你	,	—	做	我	不是	知道	,	表哥	迪克	,	什么	你	做过	?

还有你，迪克表哥，难道我不知道你做了什么吗?

[tɑ:m] [ˈdoʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [θri:] [dɑ:rk] [ˈfɪgjərz] [ˈraɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn]

Tom	Doane	was	not	the	man	to	fire	at	the	three	dark	figures	riding	you	down	,	,
汤姆	多恩	曾是	不是	这	男人	到	火	在	这	三	黑暗的	数据	骑术	你	向下	,	,

汤姆·多恩不是那种会向骑着你下来的三个黑影开枪的人。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

not	knowing	which	was	his	brother	.
不是	会心	哪个	曾是	他的	兄弟	.

他不知道哪个是他的兄弟。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] , [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] ,

But	you	,	you	understood	that	;	and	you	were	in	,	you	said	to	yourself	,
但	你	,	你	理解	那	;	和	你	是	在	,	你	说	到	你自己	,

但你明白这一点；你对自己说，你已经下定决心了。

[ænd; ənd] [ju:d] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] .

and	you'd	play	the	game	out	,	come	what	would	.
和	你会	玩	这	游戏	出去	,	来	什么	会	.

不管发生什么，你都会把游戏玩完。

[ju:; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [dru:] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] .

You	raised	your	musket	and	drew	upon	a	figure	.
你	提高	你的	滑膛枪	和	画	之上	一个	数字	.

你举起火枪，瞄准了一个身影。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [koʊstgɑ:rdz] [ˈmʌskɪt] [bleizd] ,

At	that	moment	a	coastguard's	musket	blazed	,
在	那	片刻	一个	海岸警卫队的	滑膛枪	燃烧的	,

就在这时，海岸警卫队的步枪响了起来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n][wʌz; wəz] [ˈlæn.si] [ˈdoʊn] .

and	you	saw	the	man	you	had	drawn	on	was	Lancy	Doane	.
和	你	锯	这	男人	你	有	绘制	在	曾是	兰西	多恩	.

你发现你画的那个人是兰西·多恩。

[juː; jʊ] ['loʊɝd] [jʊr; jər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][bɔːl] [strʌk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] .

You	lowered	your	musket	,	and	as	you	did	a	ball	struck	you	on	the	wrist	.
你	降低	你的	滑膛枪	,	和	作为	你	做过	一个	球	击	你	在	这	手腕	.

你放下火枪，就在这时，一颗子弹击中了你的手腕。

[juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .

You	drove	him	from	the	boat	.
你	驾驶	他	从	这	船	.

你把他赶下了船。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] ,

Oh	,	I	have	thanked	God	a	hundred	times	,	dear	Cousin	Dick	,
哦	,	我	有	谢谢	上帝	一个	百	时代	,	亲爱的	表哥	迪克	,

哦，亲爱的迪克表哥，我已经感谢上帝一百次了。

[ðæt] [juː; jʊ]['faɪərd][noʊ] [ʃɑːt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [helpt] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [ə'weɪ] ,

that	you	fired	no	shot	that	night	,	but	only	helped	a	hunted	,	miserable	man	away	,
那	你	被解雇	不	射击	那	夜晚	,	但	仅有的	帮助	一个	猎杀	,	悲惨的	男人	离开	,

那晚你没有开一枪，只是帮助一个被追捕的、悲惨的男人脱险。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][get] [friː] .

for	you	did	get	free	.
为了	你	做过	得到	自由的	.

因为你的确获得了自由。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [jʊr; jər] [seɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] ['breɪvli] ,

in	the	nick	of	time	your	sail	caught	the	wind	bravely	,
在	这	缺口	的	时间	你的	帆	捕捉	这	风	勇敢地	,

千钧一发之际，你的帆勇敢地迎风而起。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and	you	steered	for	the	open	sea	.
和	你	转向	为了	这	打开	海	.

于是你驶向了茫茫大海。

[θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] , [tɑːm] ['doʊn] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] ,

Three	days	from	that	,	Tom	Doane	was	safe	at	the	Hague	,
三	天	从	那	,	汤姆	多恩	曾是	安全的	在	这	海牙	,

三天后，汤姆·多恩安全抵达海牙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['liŋkənʃə] .

and	you	were	on	your	way	back	to	Lincolnshire	.
和	你	是	在	你的	方式	后退	到	林肯郡	.

你当时正在返回林肯郡的路上。

[juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt][tuː; tə] - ['heɪv(ə)n] ,

You	came	by	a	fishing	boat	to	Saltfleet	Haven	,
你	来了	经过	一个	钓鱼	船	到	-	避风港	,

你乘渔船来到了索尔特弗利特港，

[ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tɔːrdz] ['meɪbəlˌθɔːrp] .

and	made	your	way	down	the	coast	towards	Mablethorpe	.
和	制成	你的	方式	向下	这	海岸	向	马布尔索普	.

然后沿着海岸线一路南下，前往梅布尔索普。

['pæsɪŋ] [θɛdəlθɔrp] , [juː; jʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Passing	Theddlethorpe	,	you	went	up	to	Faddo's	house	,	and	,	looking	through	the
通过	塞德尔索普	,	你	去	向上	到	-	房子	,	和	,	寻找	通过	这

['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [sɔː] - ,

window	,	you	saw	Faddo	,
窗户	,	你	锯	-	,

经过塞德尔索普，你来到法多家门口，透过窗户，你看到了法多。

[nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

not	dead	,	but	being	cared	for	by	his	wife	.
不是	死的	,	但	存在	关心	为了	经过	他的	妻子	.

他没死，而是由妻子照顾。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] ['meɪbəlˌθɔːrp] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

Then	you	came	on	to	Mablethorpe	,	and	standing	under	my	window	,
然后	你	来了	在	到	马布尔索普	,	和	常设	在下面	我的	窗户	,

然后你来到了梅布尔索普，站在我的窗户下，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

at	the	very	moment	when	I	was	on	my	knees	praying	for	the	safety	of
在	这	非常	片刻	什么时候	我	曾是	在	我的	膝盖	祈祷	为了	这	安全	的

[ðoʊz] [huː] ['trævld] [baɪ] [siː] ,

those	who	travelled	by	sea	,
那些	WHO	旅行	经过	海	,

就在我跪在地上为乘船旅行的人们祈祷平安的时候，

[juː; jʊ] ['hwɪsld] , [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , — [ðə; ði] [oʊld] ['sɪgnəl] .

you	whistled	,	like	a	quail	from	the	garden	below	,	—	the	old	signal	.
你	吹口哨	,	喜欢	一个	鹌鹑	从	这	花园	以下	,	—	这	老的	信号	.

你吹了声口哨，像楼下花园里的鹌鹑一样——那是古老的信号。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	how	my	heart	stood	still	a	moment	,	and	then	leaped	,	for	I	knew	it
哦	,	如何	我的	心	站立	仍然	一个	片刻	,	和	然后	跳跃	,	为了	我	知道	它

[wʌz; wəz] [juː; jʊ] .

was	you	.
曾是	你	.

哦，我的心瞬间静止了，然后猛地一跳，因为我知道是你。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

I	went	down	to	the	garden	,	and	there	you	were	.
我	去	向下	到	这	花园	,	和	那里	你	是	.

我走到花园里，就看到了你。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [dɪk] !

Oh	,	I	was	glad	to	see	you	,	Cousin	Dick	!
哦	,	我	曾是	高兴的	到	看	你	,	表哥	迪克	!

哦，见到你真高兴，迪克表哥！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

You	remember	how	I	let	you	take	me	in	your	arms	for	an	instant	,	and
你	记住	如何	我	让	你	拿	我	在	你的	武器	为了	一个	立即的	,	和

[ðen] [aɪ]

then	I
然后	我

你还记得我曾让你把我拥入怀中片刻，然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

asked	if	he	was	safe	.
问	如果	他	曾是	安全的	.

问他是否安全。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

And	when	you	told	me	that	he	was	,	I	burst	into	tears	,
和	什么时候	你	讲述	我	那	他	曾是	,	我	爆裂	进入	眼泪	,

当你告诉我他就是那样的人时，我顿时泪流满面。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	I	asked	you	many	questions	about	him	.
和	我	问	你	许多	问题	关于	他	.

我问了你很多关于他的问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər]

And	you	answered	them	quickly	,	and	then	would	have	taken	me	in	your
和	你	回答	他们	迅速地	,	和	然后	会	有	已采取	我	在	你的

[ɑːrmz] [ə'gen] .

arms	again	.
武器	再次	.

你很快就回答了他们，然后又会把我拥入怀中。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

But	I	would	not	let	you	,	for	then	I	knew	—	I	knew	that	you	loved	me	,
但	我	会	不是	让	你	,	为了	然后	我	知道	—	我	知道	那	你	喜爱	我	,

但我不会让你这么做，因为那时我知道——我知道你爱我。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] ,

and	,	oh	,	a	dreadful	feeling	came	into	my	heart	,	and	I	drew	back	,
和	,	哦	,	一个	可怕	感觉	来了	进入	我的	心	,	和	我	画	后退	,

啊，一种可怕的感觉涌上心头，我退缩了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['mɪzəri] ,

and	could	have	sunk	upon	the	ground	in	misery	,
和	可以	有	沉没	之上	这	地面	在	苦难	,

他本可能痛苦地瘫倒在地，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] .

but	that	there	came	a	thought	of	your	safety	.
但	那	那里	来了	一个	想法	的	你的	安全	.

但当时我突然想到了你的安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [wer] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər]

He	was	safe	,	but	you	,	—	you	were	here	,	where	reward	was	set	for
他	曾是	安全的	,	但	你	,	—	你	是	这里	,	在哪里	报酬	曾是	放	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他很安全，但你——你在这里，这里是为你准备的奖励。

[aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [haɪd][juː; jʊ][ðer; ðər] ,

I	begged	you	to	come	into	the	house	,	that	I	might	hide	you	there	,
我	乞求	你	到	来	进入	这	房子	,	那	我	可能	隐藏	你	那里	,

我求你进屋，好让我把你藏在那里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

but	you	would	not	.
但	你	会	不是	.

但你不会。

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

You	had	come	for	one	thing	,	you	said	,	and	only	one	.
你	有	来	为了	一	事物	,	你	说	,	和	仅有的	一	.

你说你来这里只为一件事，仅此而已。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

An	hour	or	two	,	and	then	you	must	be	gone	for	London	.
一个	小时	或者	二	,	和	然后	你	必须	是	已消失	为了	伦敦	.

再过一两个小时，你就得赶往伦敦了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

And	so	you	urged	me	to	the	beach	.
和	所以	你	敦促	我	到	这	海滩	.

于是你力劝我去海滩。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

I	was	afraid	we	might	be	seen	,
我	曾是	害怕的	我们	可能	是	已见	,

我担心我们会被人看见。

[bʌt; bət][juː; jʊ][led] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ]

but	you	led	me	away	from	the	cottages	near	to	the	little	bridge	which
但	你	引领	我	离开	从	这	小屋	靠近	到	这	小的	桥	哪个

[krɔsiz] [ðə; ði] [daɪk] .

crosses	the	dyke	.
十字架	这	堤防	.

但你却把我从堤坝上那座小桥附近的农舍带走了。

[baɪ] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ʌn'noʊtɪd] .

By	that	way	we	came	to	the	sands	,	as	we	thought	unnoted	.
经过	那	方式	我们	来了	到	这	沙子	,	作为	我们	想法	未注明	.

就这样，我们悄无声息地来到了沙滩上。

[bʌt; bət][noʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [ðæt] ['kæntɪŋ]

But	no	,	who	should	it	be	to	see	us	but	that	canting
但	不	,	WHO	应该	它	是	到	看	我们	但	那	倾斜

但是，除了那个装腔作势的人，还能有谁看到我们呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['bæptɪst] , - !

Baptist	,	Solby	!
浸信会	,	-	!

浸信会，索尔比!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

And	so	the	alarm	was	given	.
和	所以	这	警报	曾是	给定	.

于是警报响起。

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] , [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , — [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

You	had	come	,	dear	Cousin	Dick	,	to	ask	me	one	thing	,	—	if	I	loved	you	?
你	有	来	,	亲爱的	表哥	迪克	,	到	问	我	一	事物	,	—	如果	我	喜爱	你	?

亲爱的表哥迪克，你来这里只是为了问我一件事——我是否爱你?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evər][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ?

and	if	,	should	you	ever	be	free	to	come	back	,	I	would	be	your	wife	?
和	如果	,	应该	你	曾经	是	自由的	到	来	后退	,	我	会	是	你的	妻子	?

如果你将来有机会回来，我愿意做你的妻子?

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [prest] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	answer	you	;	I	could	not	answer	you	;	and	,	when	you	pressed	me	,
我	做过	不是	回答	你	;	我	可以	不是	回答	你	;	和	,	什么时候	你	按下	我	,

我没有回答你；我无法回答你；而且，当你追问我时，

[aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	begged	you	to	have	pity	on	me	,	and	not	to	speak	of	it	.
我	乞求	你	到	有	遗憾	在	我	,	和	不是	到	说话	的	它	.

我求你可怜我，不要把这件事说出去。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

You	thought	I	was	not	brave	enough	to	love	a	man	open	to	the	law	.
你	想法	我	曾是	不是	勇敢的	足够的	到	爱	一个	男人	打开	到	这	法律	.

你以为我没有足够的勇气去爱一个守法的男人。

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['rekləs]

As	if	—	as	if	I	knew	not	that	what	you	did	came	out	of	a	generous	,	reckless
作为	如果	—	作为	如果	我	知道	不是	那	什么	你	做过	来了	出去	的	一个	慷慨的	,	鲁莽

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

仿佛——仿佛我不知道你所做的一切都源于一颗慷慨而无畏的心！

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [niːz] — [oʊ] , [ɑːn][maɪ] [niːz] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

And	on	my	knees	—	oh	,	on	my	knees	—	I	ought	to	have	thanked	you	for
和	在	我的	膝盖	—	哦	,	在	我的	膝盖	—	我	应该	到	有	谢谢	你	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我跪下来——哦，我跪下来——我应该为此感谢你。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [kloʊzd] .

But	I	knew	not	what	to	say	;	my	lips	were	closed	.
但	我	知道	不是	什么	到	说	;	我的	嘴唇	是	关闭	.

但我不知道该说什么；我紧闭双唇。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] - [laɪts] .

And	just	then	shots	were	fired	,	and	we	saw	the	coastguards	'	lights	.
和	只是	然后	镜头	是	被解雇	,	和	我们	锯	这	海岸警卫队	-	灯	.

就在这时，枪声响起，我们看到了海岸警卫队的灯光。

[ðen] [keɪm] ['læn.si] ['doʊn] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] , — ['aʊər; ɑːr]

Then	came	Lancy	Doane	stumbling	down	the	banks	,	and	our	parting	,	—	our
然后	来了	兰西	多恩	踉跄	向下	这	银行	,	和	我们的	离别	,	—	我们的

['pɑːrtɪŋ] .

parting	.
离别	.

然后兰西·多恩跌跌撞撞地走下河岸，我们就要分别了——我们就要分别了。

[jʊr; jər] ['bɪtər] [læf] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ['evər] [sɪns] .

Your	bitter	laugh	as	you	left	me	has	rung	in	my	ears	ever	since	.
你的	苦的	笑	作为	你	左边	我	有	梯子	在	我的	耳朵	曾经	自从	.

你离开时那苦涩的笑声，至今仍在我耳边回响。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] ,

Do	not	think	we	have	been	idle	here	in	your	cause	,
做	不是	思考	我们	有	到过	闲置的	这里	在	你的	原因	,

不要以为我们在这里对你们的事业袖手旁观，

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [went] [tuː; tə] [ɜːrl] [fɪt'swɪljəm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

for	I	myself	went	to	Earl	Fitzwilliam	and	told	him	the	whole	story	,
为了	我	我	去	到	伯爵	菲茨威廉	和	讲述	他	这	所有的	故事	,

因为我亲自去见了菲茨威廉伯爵，把整件事都告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][help] [tɑːm] ['doʊn] [ðæt] [naɪt] .
and how you had come to help Tom Doane that night .
和 如何 你 有 来 到 帮助 汤姆 多恩 那 夜晚 .

以及那天晚上你是如何帮助汤姆·多恩的。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
How do I know of it all ?
如何 做 我 知道 的 它 全部 ?

我怎么会知道这一切?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][tɑːm] ['doʊn] .
Because I have seen a letter from Tom Doane .
因为 我 有 已见 一个 信 从 汤姆 多恩 .

因为我看到了汤姆·多恩的一封信。

[wel] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
Well , the Earl promised to lay your case before the King himself ,
出色地 , 这 伯爵 承诺 到 躺 你的 案件 前 这 国王 他自己 ,

伯爵答应会把你的案子直接呈到国王面前。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['iːgər] [ɪn'triːti] .
and to speak for you with good eager entreaty .
和 到 说话 为了 你 和 好的 渴望的 恳求 .

并以恳切的请求为你说话。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][nekst] [taɪm] [aɪ] [raɪt] , [ðer; ðər] [wɪl] [goʊ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ]
And so , it may be , by next time I write , there will go good news to you
和 所以 , 它 可能 是 , 经过 下一个 时间 我 写 , 那里 将要 去 好的 消息 到 你
,
,
,

所以，下次我写信的时候，或许就会有好消息传来。

[ænd; ənd] — [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [kʌm] [bæk] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] ?
and — will you then come back , dear Cousin Dick ?
和 — 将要 你 然后 来 后退 , 亲爱的 表哥 迪克 ?

那么——你还会回来吗，亲爱的迪克表哥?

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
And I now want to tell you what I know , and what you do not know .
和 我 现在 想 到 告诉 你 什么 我 知道 , 和 什么 你 做 不是 知道 .

现在我想告诉你们我知道的，以及你们不知道的。

[tɑːm] ['doʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['meɪbəlˌθɔːrp] .
Tom Doane had a wife in Mablethorpe .
汤姆 多恩 有 一个 妻子 在 马布尔索普 .

汤姆·多恩在梅布尔索普有一位妻子。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] , — [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He married her when she was but sixteen , — a child .
他 已婚 她 什么时候 她 曾是 但 十六 , — 一个 孩子 .

他娶她时，她才十六岁，还是个孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [suːn] ['æftər]

But	she	was	afraid	of	her	father's	anger	,	and	her	husband	soon	after
但	她	曾是	害怕的	的	她	父亲的	愤怒	,	和	她	丈夫	很快	后

[went] [əˈbrɔːd] ,

went	abroad	,
去	国外	,

但她害怕父亲的愤怒，不久之后她的丈夫就出国了。

[bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrliːz] [men] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

became	one	of	Prince	Charlie's	men	,	and	she's	never	seen	him	since	.
成为	一	的	王子	查理的	男人	,	和	她是	绝不	已见	他	自从	.

她成了查理王子的手下，之后就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

She	never	really	loved	him	,	but	she	never	forgot	that	she	was	his	wife	;
她	绝不	真的	喜爱	他	,	但	她	绝不	忘了	那	她	曾是	他的	妻子	;

她从未真正爱过他，但她从未忘记自己是他的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

and	she	always	dreaded	his	coming	back	;	as	well	she	might	,
和	她	总是	令人恐惧的	他的	未来	后退	;	作为	出色地	她	可能	,

她一直害怕他回来；她害怕得也不奇怪。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] .

for	you	see	what	happened	when	he	did	come	.
为了	你	看	什么	发生	什么时候	他	做过	来	.

你看看他来之后发生了什么。

[aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [tɑːm]

I	pitied	her	,	dear	Cousin	Dick	,	with	all	my	heart	;	and	when	Tom
我	可怜的	她	,	亲爱的	表哥	迪克	,	和	全部	我的	心	;	和	什么时候	汤姆

亲爱的迪克表哥，我由衷地同情她；而当汤姆

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['doʊn] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] ['hɑːlənd] [læst] [jɪr] ,

Doane	died	on	the	field	of	battle	in	Holland	last	year	,
多恩	死亡	在	这	场地	的	战斗	在	荷兰	最后的	年	,

多恩去年在荷兰战场上阵亡。

[aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	wept	with	her	and	prayed	for	her	.
我	哭泣	和	她	和	祈祷	为了	她	.

我陪着她一起哭泣，并为她祈祷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [tuː] , [mæn] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And	you	would	have	wept	too	,	man	though	you	are	,
和	你	会	有	哭泣	也	,	男人	尽管	你	是	,

即使你是男子汉，你也会流泪的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] ,

if	you	had	seen	how	grateful	she	was	that	he	died	in	honourable	fighting	,
如果	你	有	已见	如何	感激的	她	曾是	那	他	死亡	在	光荣的	斗争	,

如果你见过她对他在光荣战斗中牺牲有多么感激，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['smʌglɚz] [keɪv] [æt; ət] [θɛdəlθɔrp] .

and	not	in	a	smuggler's	cave	at	Theddlethorpe	.
和	不是	在	一个	走私者的	洞穴	在	塞德尔索普	.

而且不是在塞德尔索普的走私者洞穴里。

[ʃi:; ʃi]['blesɪd; blest][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ,

She	blessed	you	for	that	,
她	蒙福	你	为了	那	,

她为此祝福了你。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [si:siz] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	she	never	ceases	to	work	with	me	for	the	King's	pardon	for	you	.
和	她	绝不	停止	到	工作	和	我	为了	这	国王学院	赦免	为了	你	.

她一直与我一起努力，争取国王赦免你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [naʊ] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] ,

There	is	no	more	to	say	now	,	dear	Cousin	Dick	,
那里	是	不	更多的	到	说	现在	,	亲爱的	表哥	迪克	,

亲爱的迪克表哥，现在没什么好说的了。

[seɪv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [hɑ:rt]

save	that	I	would	have	you	know	I	think	of	you	with	great	desire	of	heart
节省	那	我	会	有	你	知道	我	思考	的	你	和	伟大的	欲望	的	心

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,

for	your	well	-	being	,
为了	你的	出色地	-	存在	,

但我希望你知道，我非常关心你，真心希望你一切安好。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kʌntri] [wɪtʃ] ,

and	I	pray	God	for	your	safe	return	some	day	to	the	good	country	which	,
和	我	祈祷	上帝	为了	你的	安全的	返回	一些	天	到	这	好的	国家	哪个	,

我向上帝祈祷，愿你有一天能平安回到那个美好的祖国。

['pɑ:dənɪŋ] [ju:; jʊ] , [wɪl] [kæst][ju:; jʊ] [aʊt] [noʊ] [mɔ:r] .

pardoning	you	,	will	cast	you	out	no	more	.
赦免	你	,	将要	投掷	你	出去	不	更多的	.

赦免你，就不会再将你驱逐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [dɪk] ,

I	am	,	dear	Cousin	Dick	,
我	是	,	亲爱的	表哥	迪克	,

我是亲爱的迪克表哥，

[ðaɪ] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

Thy	most	affectionate	Cousin	,
你的	最多	亲热	表哥	,

你最亲爱的表哥，

['fæni] .

Fanny	.
舳	.

舳。

[pi:] . [es] . — [dɪr] [dɪk] , [maɪ] [hɑ:rt] [bə:sts] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

P	.	S	.	—	Dear	Dick	,	my	heart	bursts	for	joy	.
P	.	S	.	—	亲爱的	迪克	,	我的	心	爆发	为了	喜悦	.

PS——亲爱的迪克，我欣喜若狂。

[ɪn'kloʊzd] [hɪr] [ɪz] [ðaɪ] ['pɑ:rd(ə)n] , [sent] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ɜ:rl] [fɪt'swɪljəm] [læst] [naɪt] .

Enclosed	here	is	thy	pardon	,	sent	by	the	good	Earl	Fitzwilliam	last	night	.
内	这里	是	你的	赦免	,	发送	经过	这	好的	伯爵	菲茨威廉	最后的	夜晚	.

随信附上菲茨威廉伯爵昨晚送来的赦免令。

[aɪ][kʊd; kəd]

I	could
我	可以

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] [fər'evər] .
serve him on my knees forever .
服务 他 在 我的 膝盖 永远 .

我愿永远跪着侍奉他。

[dɪk] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][tɑːm] [doʊnz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] .
Dick , she that was Tom Doane's wife , she loves thee .
迪克 , 她 那 曾是 汤姆 多恩 妻子 , 她 爱 你 .

迪克，汤姆·多恩的妻子，她爱你。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Wilt thou not come back to her ?
枯萎 你 不是 来 后退 到 她 ?

你难道不打算回到她身边吗?

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] .
In truth , she always loved thee .
在 真相 , 她 总是 喜爱 你 .

事实上，她一直都爱你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪ] ['fæni] .
She was thy cousin ; she is thy Fanny .
她 曾是 你的 表哥 ; 她 是 你的 舢 .

她是你的表妹；她是你的芬妮。

[naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] .
Now thou knowest all .
现在 你 最了解 全部 .

现在你明白了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mɝːtə]
THE PATH OF MURTOGH
这 小路 的 穆尔托格

穆尔托格之路

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] ['fredrɪk]
HAROLD FREDERIC
哈罗德 弗雷德里克

哈罗德·弗雷德里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mɝːtə]
THE PATH OF MURTOGH
这 小路 的 穆尔托格

穆尔托格之路

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪz] [leɪd] [ɑːn] [wʌn] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .

A	curse	is	laid	on	one	long	narrow	strip	of	the	sea	,	down	in	front	of	Dunlogher	.
一个	诅咒	是	铺设	在	一	长的	狭窄的	条	的	这	海	,	向下	在	正面	的	-	.

在邓洛赫尔前方的一条狭长海域上，人们下了诅咒。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['laɪfləs] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] [meɪ] [hæŋ] [ə'bʌv] ;

No	matter	how	lifeless	the	sunlit	air	may	hang	above	;
不	事情	如何	无生命	这	阳光照射	空气	可能	悬挂	多于	;

无论头顶上方阳光照射的空气多么死气沉沉；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['sɪlkən] - [smuːð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['nɪrəst] [baɪ] ,

no	matter	how	silken	-	smooth	the	face	of	the	waters	nearest	by	,
不	事情	如何	丝	-	光滑的	这	脸	的	这	水	最近的	经过	,

无论附近的水面多么平静如丝，

['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪndələnt] ['sʌmər] [swel] ,

lifting	themselves	without	a	ripple	in	the	most	indolent	summer	swell	,
举重	他们自己	没有	一个	波纹	在	这	最多	懒惰的	夏天	膨胀	,

即使在最平静的夏日海浪中，它们也能悄无声息地升起。

— [æn; ən] ['æŋgri] ['tʃɜːrnɪŋ] [goʊz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːrwərd] [hɪr] .

—	an	angry	churning	goes	always	forward	here	.
—	一个	生气的	搅拌	去	总是	向前	这里	.

——愤怒的翻腾在这里总是向前推进。

[dɪs'ɔːrdərd] ['kɜːənts] [wɪl] ['nevər] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['sʌmwer]

Disordered	currents	will	never	tire	of	their	coiling	and	writhing	somewhere
混乱	电流	将要	绝不	胎	的	他们的	卷绕	和	扭动	某处

[ˌʌndər'niːθ] :

underneath	:
下	:

紊乱的电流永远不会厌倦在地下某处盘旋和蠕动：

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['mɑːkɪŋz] [laɪk] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] [jet] [ɑːr; ər] [noʊ]

the	surface	is	streaked	with	sinister	markings	like	black	shadows	,	which	yet	are	no
这	表面	是	条纹	和	险恶	标记	喜欢	黑色的	阴影	,	哪个	然而	是	不

['ʃæˌdoʊz] [æt; ət] [ɔːl] ;

shadows	at	all	;
阴影	在	全部	;

表面布满了像黑色阴影一样的诡异条纹，但这些根本不是阴影；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的海岸故事(Tales of Our Coast)
第3/6页

[ænd; ənd] [ðiːz] [glaɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] -
and these glide without ceasing out and in among the twisted lines of grey -
和 这些 滑行 没有 停止 出去 和 在 之中 这 扭曲 线条 的 灰色的 -
[waɪt] [skʌm] ,
white scum ,
白色的 浮渣 ,

它们不停地在灰白色浮渣交错的缝隙间滑进滑出，

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [muːvz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [tɪl] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
and everything moves and nothing changes , till Judgment Day .
和 一切 移动 和 没有什么 变化 , 直到 判断 天 .

万物皆动，却又不变，直到审判日。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It has the name of the
它 有 这 姓名 的 这

它的名字是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

- - ([ˈspoʊkən] - -) , [ɔːr] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mɜːtə] .
Slighe Mhuircheartaigh (spoken Shlee Vurharthee) , or the Path of Murtogh .
- - (说 - -) , 或者 这 小路 的 穆尔托格 .

Slighe Mhuircheartaigh（口语为 Shlee Vurharthee），或称墨托之路。

[ðoʊ] - [tɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbət] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʌðər] [bɪg]
Though ' tis well known that the grandest ling and turbot and wonderful other big
尽管 - 的 出色地 已知 那 这 最宏伟 凌 和 大菱鲆 和 精彩的 其他 大的
[ˈfɪʃɪz] [laɪ] [ˈsweɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ˈwɔːtər] ,
fishes lie swaying themselves in the depths of this wicked water ,
鱼 说谎 摇晃 他们自己 在 这 深度 的 这 邪恶 水 ,

虽然众所周知，最壮观的鳕鱼、大菱鲆以及其他奇妙的大鱼都栖息在这片邪恶水域的深处，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒaɪənt] [ˈkreɪfɪʃ] [ænd; ənd] [kræbz] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ʌv; əv]
with giant crayfish and crabs to bear them company , the fishermen of
和 巨大的 小龙虾 和 螃蟹 到 熊 他们 公司 , 这 渔民 的
- [ænd; ənd] [goʊliːn] [ænd; ənd] [krʊkheɪvən] ,
Dunmanus and Goleen and Crookhaven ,
- 和 戈琳 和 克鲁克黑文 ,

邓马努斯、戈林和克鲁克黑文的渔民们，有巨型螯虾和螃蟹陪伴着他们。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [frʌm; frəm] [keɪp] [klɪr] ,
and even the strangers from Cape Clear ,
和 甚至 这 陌生人 从 岬 清除 ,

甚至还有来自克利尔角的陌生人，

[wʊd] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ˈpɜːrgətɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [net] [θruː]
would not buy a soul from Purgatory at the price of drawing a net through
会 不是 买 一个 灵魂 从 炼狱 在 这 价格 的 绘画 一个 网 通过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

不会为了从炼狱中捞取一个灵魂而付出在炼狱中撒网的代价。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['baɪərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] ,

They	have	a	great	wish	to	please	the	buyers	in	the	English	ships	,
他们	有	一个	伟大的	希望	到	请	这	买家	在	这	英语	船舶	,

他们非常希望取悦英国船上的买家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd][mæŋks] , [oʊ] [jes] ,

and	the	Scotch	and	Manx	,	O	yes	,
和	这	苏格兰威士忌	和	曼岛	,	哦	是的	,

还有苏格兰威士忌和曼岛威士忌，哦，是的。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [kriːl] [ʌv; əv][goʊld] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] - - [pæθ] . -

—	but	a	creel	of	gold	would	not	tempt	them	to	meddle	in	'	Murty's	Path	.	'
—	但	一个	鱼篓	的	金子	会	不是	诱惑	他们	到	插手	在	-	-	小路	.	-

——但即便给他们一篮子金子，他们也不会去干涉“穆尔蒂之路”。

[ðeɪ] [stɪr] [ðer; ðər]['boʊts][fɑːr][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [bles] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

They	steer	their	boats	far	to	one	side	,	and	bless	themselves	as	they	pass	,
他们	转向	他们的	船	远的	到	一	边	,	和	保佑	他们自己	作为	他们	经过	,

他们将船只驶向一侧很远的地方，并在经过时为自己祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

in	the	manner	of	their	fathers	and	grandfathers	before	them	.
在	这	方式	的	他们的	父亲们	和	祖父们	前	他们	.

效仿他们的父辈和祖辈。

[ðiːz] [pʊr] [men] , ['hævɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [naʊ] ,

These	poor	men	,	having	not	much	of	the	Irish	now	,
这些	贫穷的	男人	,	拥有	不是	很多	的	这	爱尔兰	现在	,

这些可怜的人，现在几乎没有爱尔兰人了，

[ænd; ənd][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər]['eldəz] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ,

and	not	rightly	understanding	what	their	elders	may	have	heard	the	truth	of	,
和	不是	没错	理解	什么	他们的	长者	可能	有	听到	这	真相	的	,

他们并没有正确理解长辈们可能听到的真相，

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [sneɪk] - [laɪk] [fər'bɪdɪŋ] [stretʃ]

say	that	this	snake	-	like	forbidding	stretch
说	那	这	蛇	-	喜欢	禁止	拉紧

可以说，这条蛇一样令人望而生畏的延伸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[werz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['mɜːti] [oʊdʒ] [oʊ'sʌləvən] .

wears	its	name	from	Murty	Oge	O'Sullivan	.
穿着	它是	姓名	从	默蒂	奥格	奥沙利文	.

它的名字来源于 Murty Oge O'Sullivan。

[ðer; ðər] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['bɔɪlɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Their	thought	is	that	the	uncanny	boiling	began	in	the	wake	of	the	English
他们的	想法	是	那	这	不可思议	沸腾	开始	在	这	唤醒	的	这	英语

['spiːdwel] ,

Speedwell	,
速生草	,

他们认为，这种诡异的沸腾现象始于英国婆婆纳的传入之后。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ˌpraɪvə'tɪr] [spʌn] [ænd; ənd] [twɜːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [kiːl]
as **the** **corpse** **of** **the** **vanquished** **privateer** **spun** **and** **twirled** **at** **her** **keel**
作为 这 尸体 的 这 战败者 私掠船 旋转 和 旋转 在 她 龙骨
[θruː] [ðə; ði] [foʊm] ,
through **the** **foam** **,**
通过 这 泡沫 ,

当战败的私掠船的残骸在泡沫中围绕着龙骨旋转翻腾时，

[ɑːn][ɪts] ['sævɪdʒ] [læst] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['kæsəlˌtaʊn] [tuː; tə] [kɔːrk] .
on **its** **savage** **last** **journey** **from** **Castletown** **to** **Cork** **.**
在 它是 野蛮的 最后的 旅行 从 卡斯尔敦 到 软木 .

在它从卡斯尔敦到科克的最后一段残酷旅程中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [pleɪs] ,
But **it** **is** **enough** **to** **look** **down** **at** **this** **evil** **place** **,**
但 它 是 足够的 到 看 向下 在 这 邪恶的 地方 ,

但仅仅俯视一下这个邪恶的地方就足够了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən] ['mɜːti] [oʊdʒɪz] [taɪm] ,
to **see** **that** **the** **malediction** **upon** **it** **must** **be** **older** **than** **Murty** **Oge's** **time** **,**
到 看 那 这 诅咒 之上 它 必须 是 老 比 默蒂 OGE的 时间 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

由此可见，施加于其上的诅咒必定比穆尔蒂·奥格的时代还要古老，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][æz; əz] ['jestərdeɪ] .
in **the** **sight** **of** **Dunlogher** **,** **was** **as** **yesterday** **.**
在 这 视线 的 - , 曾是 作为 昨天 .

在邓洛赫尔的视野中，一切仿佛昨日重现。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[men][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [huː] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [spaɪkt] ['oʊvər] [saʊθ]
men **are** **living** **this** **year** **who** **talked** **with** **men** **who** **saw** **his** **head** **spiked** **over** **South**
男人 是 活的 这 年 WHO 谈话 和 男人 WHO 锯 他的 头 尖峰 超过 南
[geɪt] .
gate **.**
门 .

今年还有一些人活着，他们曾与亲眼目睹他的头颅被钉在南门上的人交谈过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] [kɜːrs] [left] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪn]['aɪərlənd][æt; ət][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]
There **were** **no** **great** **curses** **left** **unused** **in** **Ireland** **at** **so** **late** **a** **day** **as**
那里 是 不 伟大的 诅咒 左边 未使用的 在 爱尔兰 在 所以 晚的 一个 天 作为
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

在爱尔兰，到了他那个年代，所有可怕的诅咒都已经被用尽了。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] - [ðæt] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz]
And **again** **,** **would** **it** **be** **the** **waters** **of** **Dunlogher** **that** **would** **tear** **themselves**
和 再次 , 会 它 是 这 水 的 - 那 会 撕 他们自己
[fɔːr; fər][æn; ən] [oʊ'sʌləvən] ?
for **an** **O'Sullivan** **?**
为了 一个 奥沙利文 ?

那么，邓洛赫尔的河水会不会为了奥沙利文而奋力挣扎呢?

[sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [spaɪkt] ['oʊvər] [saʊθ] [geɪt] .
Saw his head spiked over South Gate .
锯 他的 头 尖峰 超过 南 门 .

我看到他的头颅被钉在南门上。

[noʊ] , [ðə; ði] [kɜːrs] [θredz] [bæk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz][bɪ'haɪnd] [pʊr] ['mɝːti] [oʊdʒ] .
No , the curse threads back a dozen lives behind poor Murty Oge .
不 , 这 诅咒 线程 后退 一个 打 生活 在后面 贫穷的 默蒂 奥格 .

不，这个诅咒可以追溯到可怜的穆尔蒂·奥格的十二世以前。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɝːənts] [wiːv] [ænd; ənd] [twaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːsi] [foʊm] [spredz] [ænd; ənd]
The strange currents weave and twine , and the greasy foam spreads and
这 奇怪的 电流 编织 和 缠绕 , 和 这 腻 泡沫 传播 和
['gæðərz] , ['gæðərz] [ænd; ənd] [spredz] ,
gathers , gathers and spreads ,
聚集 , 聚集 和 传播 ,

奇异的水流交织缠绕，油腻的泡沫扩散聚集，聚集扩散，

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [huːz] ['bɜːrθraɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bæptaɪz][hɪm; ɪm] .
in the path of another , whose birthright it was that they should baptise him .
在 这 小路 的 其他 , 谁 与生俱来的权利 它 曾是 那 他们 应该 洗礼 他 .

在另一个人的道路上，为他施洗是他的与生俱来的权利。

[ðə; ði] [truː] [teɪl]
The true tale
这 真的 故事

真实的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɪz][ʌv; əv] ['mɝːti] [ðə; ði] [praʊd] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [staɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
is of Murty the Proud , or if you will have his style from the Book of
是 的 默蒂 这 自豪的 , 或者如果 你 将要 有 他的 风格 从 这 书 的
['ʃʊl] ,
Schull ,
舒尔 ,

这是穆尔蒂·普劳德的风格，或者如果你愿意，可以参考《舒尔之书》中的他的风格。

— [mɝːtə] - [oʊmə'hoʊni] , [tʃiːf] [ɪn] - .
— Murtogh Mordha O'Mahony , chief in Dunlogher .
— 穆尔托格 - 奥马奥尼 , 首席 在 - .

——默托·莫达·奥马霍尼，邓洛格酋长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪstənt] , [ɪn][wʌn] [weɪ] , [æz; əz] [men] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
And his time is not so distant , in one way , as men take account of years .
和 他的 时间 是 不是 所以 遥远 , 在 一 方式 , 作为 男人 拿 帐户 的 年 .

从某种意义上说，他所处的时代并没有像人们看待岁月那样遥远。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] ,
But in another it is too remote for any clear vision ,
但 在 其他 它 是 也 偏僻的 为了 任何 清除 想象 ,

但在另一个地方，距离太远，无法看清。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['fɪrf(ə)l] [kaɪnd][hæd; həd] [left] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt]
because the ' little people ' of the old , fearful kind had left every other part
因为 这 - 小的 人们 - 的 这 老的 , 可怕 种类 有 左边 每一个 其他 部分
[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
of Ireland ,
的 爱尔兰 ,

因为那些年迈胆怯的“小人物”已经离开了爱尔兰的其他地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['hɔːltɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [pɔːz] [ɪn] - ,

and	they	were	just	halting	together	for	a	farewell	pause	in	Dunlogher	,
和	他们	是	只是	停止	一起	为了	一个	告别	暂停	在	-	,

他们只是在邓洛赫稍作停留，做个告别的短暂休息。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

by	reason	of	its	being	the	last	end	of	the	land	,
经过	原因	的	它是	存在	这	最后的	结尾	的	这	土地	,

由于它是这片土地的尽头，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tʃɑːntmənts] [fænd] [ʌp] [ə; eɪ] ['veɪpər] [ə'baʊt] ['mɝːti] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	their	enchantments	fanned	up	a	vapour	about	Murty	Mordha	to	his
和	他们的	魔法	扇形	向上	一个	汽	关于	默蒂	-	到	他的

[ʌn'duːɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

他们的魔法迷惑了穆尔蒂·莫尔达，最终导致了他的毁灭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mɪst] [stɪl] [roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

And	it	is	as	if	that	mist	still	rose	between	us	and	his	story	.
和	它	是	作为	如果	那	薄雾	仍然	玫瑰	之间	我们	和	他的	故事	.

仿佛那层迷雾仍然在我们和他的故事之间升起。

[aɪ]

I
我

我

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siː] ,

When	the	sun	began	to	sink	out	of	sight	,	down	behind	the	sea	,
什么时候	这	太阳	开始	到	下沉	出去	的	视线	,	向下	在后面	这	海	,

当太阳开始西沉，消失在海面之后时，

[tuː] [men] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪf] [ʌv; əv] - ,

two	men	stood	on	the	edge	of	the	great	cliff	of	Dunlogher	,
二	男人	站立	在	这	边缘	的	这	伟大的	悬崖	的	-	,

两个男人站在邓洛赫尔大悬崖的边缘，

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

their	faces	turned	to	the	west	.
他们的	面孔	转向	到	这	西方	.

他们的脸转向西方。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɝːtə] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	yellow	flame	from	the	sky	shone	full	in	the	eyes	of	Murtogh	,	and	he
这	黄色的	火焰	从	这	天空	闪耀	满的	在	这	眼睛	的	穆尔托格	,	和	他

[held] [hɪz; ɪz]

held	his
握住	他的

天上燃起的黄色火焰在穆尔托格的眼中熠熠生辉，他紧紧握住自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hjuːdʒ] , [ber] [hed] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd][stɛərd] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] .

huge	,	bare	head	erect	with	boldness	,	and	stared	back	at	it	without	blinking	.
巨大的	,	裸	头	直立	和	大胆	,	和	凝视	后退	在	它	没有	眨眼	.

巨大的光秃秃的脑袋大胆地直立着，一眨不眨地回望着它。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ʃrɪvld] [oʊld][mæn] , [huːm] [hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

His	companion	,	a	little	,	shrivelled	old	man	,	whom	he	held	by	the	arm	,
他的	伴侣	,	一个	小的	,	干瘪	老的	男人	,	谁	他	握住	经过	这	手臂	,

他的同伴是一个瘦小干瘪的老人，他拉着老人的胳膊。

[hæd; həd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər]

had	the	glowing	light	on	his	countenance	as	well	,	but	his	eyelids	were
有	这	发光	光	在	他的	面容	作为	出色地	,	但	他的	眼睑	是

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

他的脸上也泛着光，但他的眼皮却闭着。

[hiː; hi] [bent] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [θɪk] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['trembld] .

He	bent	himself	against	his	chief's	thick	shoulder	and	trembled	.
他	弯曲	他自己	反对	他的	酋长的	厚的	肩膀	和	颤抖	.

他弯下腰靠在首领粗壮的肩膀上，浑身颤抖。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɪt'self] ? -

'	Are	we	to	the	brink	itself	?	'
-	是	我们	到	这	边缘	本身	?	-

我们是否已经走到了崩溃的边缘?

[hiː; hi] [æskt] ; [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

he	asked	;	his	aged	voice	shook	when	he	spoke	.
他	问	;	他的	老年人	嗓音	摇晃	什么时候	他	辐	.

他问道；他苍老的声音在说话时颤抖着。

- [hɪr] , [wer] [aɪ][stænd] , [wen] [aɪ] [wʊd] [grɪp][juː; jʊ] ,

'	Here	,	where	I	stand	,	when	I	would	grip	you	,
-	这里	,	在哪里	我	站立	,	什么时候	我	会	紧握	你	,

“此刻，我站在这里，当我想要抓住你的时候，

[ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd]['oʊpən][maɪ][hænd] ,

and	hold	you	forth	at	the	length	of	my	arm	,	and	open	my	hand	,
和	抓住	你	前进	在	这	长度	的	我的	手臂	,	和	打开	我的	手	,

我将你伸出手臂，张开手掌，

[juː; jʊ] [wʊd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [ɪn][ðə; ði] [er] . -

you	would	fall	a	hundred	fathoms	in	the	air	.	'
你	会	落下	一个	百	英寻	在	这	空气	.	-

你会从一百英寻的高空坠落。

- [friː] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [meɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

Murtogh's	free	arm	and	hand	made	the	terrible	gesture	to	fit	his	words	,
-	自由的	手臂	和	手	制成	这	糟糕的	手势	到	合身	他的	字	,

穆托格空着的那只手做出了一个可怕的手势，与他所说的话相呼应。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [klæsp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ]

but	he	tightened	his	protecting	clasp	upon	the	other	,	and	led	him	back	a
但	他	收紧	他的	保护	搭扣	之上	这	其他	,	和	引领	他	后退	一个

[fjuː] ['peɪsɪz] .

few	paces	.
很少	步幅	.

但他紧紧地搂住另一只手，把他领回了几步远。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [groʊn] [hɪz; ɪz] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

The	old	man	groaned	his	sigh	of	relief	.
这	老的	男人	呻吟	他的	叹	的	宽慰	.

老人长舒一口气，如释重负。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪv] ['noʊblmən] , ['mɝːti] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , [əd'maɪərɪŋli] . -

'	It	is	you	who	are	the	brave	nobleman	,	Murty	,	'	he	whispered	,	admiringly	.	'
-	它	是	你	WHO	是	这	勇敢的	贵族	,	默蒂	,	-	他	低声说道	,	钦佩地	.	-

“你才是真正的勇敢贵族，默蒂，”他低声赞叹道。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə]['iːkwəl][jʊr; jər] [streŋθ] , [ɔːr][jʊr; jər][grænd] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

There	is	none	to	equal	your	strength	,	or	your	grand	courage	,	in	all	the	land	.
那里	是	没有任何	到	平等的	你的	力量	,	或者	你的	盛大	勇气	,	在	全部	这	土地	.

在这片土地上，无人能及你的力量和勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ! -

And	the	heart	of	pure	gold	along	with	it	!	'
和	这	心	的	纯的	金子	沿着	和	它	!	-

而且它还拥有一颗纯金般的心！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[mɝːtə] [tɔːst] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['fɔːrlɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][wʌn]

Murtogh	tossed	his	big	head	,	to	shake	the	twisted	forelock	of	his	hair	to	one
穆尔托格	抛掷	他的	大的	头	,	到	摇	这	扭曲	前额	的	他的	头发	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

默托格甩了甩他那颗大脑袋，把卷曲的前额发绺甩到一边。

- [aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	looked	straight	into	the	sun	at	noon	on	St	.	John's	Day	,	'	he	said	,
-	我	看起来	直的	进入	这	太阳	在	中午	在	英石	.	约翰的	天	,	-	他	说	,

“圣约翰节那天正午，我直视了太阳，”他说。

['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

quietly	,	with	the	pride	of	a	child	.
悄悄	,	和	这	自豪	的	一个	孩子	.

静静地，带着孩子般的骄傲。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [braɪt] , [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

'	If	it	were	a	hundred	times	as	bright	,	I	would	look	at	it	,
-	如果	它	是	一个	百	时代	作为	明亮的	,	我	会	看	在	它	,

“如果它亮度提高一百倍，我就会去看它。”

[ænd; ənd] ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .

and	never	fear	for	my	eyes	.
和	绝不	害怕	为了	我的	眼睛	.

永远不要担心我的眼睛。

[aɪ] [wʊd] [hoʊld][maɪ] [oʊn] [sʌn] [aʊt] [hɪr] , [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

I	would	hold	my	own	son	out	here	,	stretched	over	the	abyss	,
我	会	抓住	我的	自己的	儿子	出去	这里	,	拉伸	超过	这	深渊	,

我愿意把我的儿子抱在这里，悬在深渊之上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['seɪfər][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

and	he	would	be	no	safer	in	his	bed	.
和	他	会	是	不	更安全	在	他的	床	.

即使躺在床上，他也并不安全。

[wət'evər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . -

Whatever	I	wished	to	do	,	I	would	do	it	.	'
任何	我	希望	到	做	,	我	会	做	它	.	-

无论我想做什么，我都会去做。

- [juː; jʊ] [wʊd] — [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ! - [ə'sentid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [sɪn'serəti] .
' You would — O , you would ! ' assented the old man , in tones of entire sincerity .
- 你 会 — 哦 , 你 会 ! - 同意 这 老的 男人 , 在 音调 的 全部的 诚意 .

“你会的——哦，你会的！”老人满怀诚意地表示赞同。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ə'bʌv]
The chieftain kept his eyes on the skyline , beneath which , as the radiance above
这 头目 保留 他的 眼睛 在 这 天际线 , 下面 哪个 , 作为 这 辐射 多于
['diːpənd] ,
deepened ,
加深 ,

酋长目光始终注视着天际线，只见上方的光芒愈发浓烈，而天际线下方，

[ðə; ði]['wɔːtərz] [gruː] ['æʃ(ə)n][ænd; ənd]['koʊldli][dɑːrk] .
the waters grew ashen and coldly dark .
这 水 生长 铁青 和 冷冷地 黑暗的 .

水面变得灰蒙蒙的，冷冷的，一片漆黑。

['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Musing , he held his silence for a time .
沉思 , 他 握住 他的 沉默 为了 一个 时间 .

他沉思片刻，沉默不语。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [æskt] : —
Then , with abruptness , he asked : —
然后 , 和 突兀 , 他 问 : —

然后，他突然问道：——

- [wʌt] [eɪdʒ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [oʊni] [ˌhiː'eɪ] , [wen] [ðə; ði] - [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [aɪz] ?
' What age were you , Owny Hea , when the McSwineys put out your eyes ?
- 什么 年龄 是 你 , 奥尼 头部 , 什么时候 这 - 放 出去 你的 眼睛 ?

“欧尼·希亚，麦克斯威尼一家挖出你双眼时，你几岁？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sʌn] [wel] ? -
Were you strong enough to remember the sun well ? '
是 你 强的 足够的 到 记住 这 太阳 出色地 ? -

你是否足够坚强，能够清晰地记得太阳?

- [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [streŋθ] [æt; ət][ɔːl] , - [ðə; ði] ['ʌðər] ['hwɪmpəd] , [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' I was of no strength at all , ' the other whimpered , the tragedy of his
- 我 曾是 的 不 力量 在 全部 , - 这 其他 呜咽 , 这 悲剧 的 他的
['tʃaɪldhʊd]
childhood
童年

“我当时一点力气都没有，”另一个人呜咽着说，那是他童年的悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
affecting his speech on the instant .
影响 他的 演讲 在 这 立即的 .

瞬间影响了他的讲话。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
' I was in my mother's arms .
- 我 曾是 在 我的 母亲的 武器 .

“我当时在妈妈的怀里。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][men] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪn] [be'ləuɪŋ]

There	were	the	men	breaking	in	through	the	wall	,	and	the	kine	bellowing
那里	是	这	男人	打破	在	通过	这	墙	,	和	这	牛	咆哮

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

有人破墙而入，外面传来牛的哞叫声。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [kʌt] [daʊn] ;

and	my	father	cut	down	;
和	我的	父亲	切	向下	;

我父亲砍倒了；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][maɪ] ['mʌðər] [dru:] [hɜ:r; hər][kloʊk] [taɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

and	then	it	was	like	my	mother	drew	her	cloak	tight	over	my	head	,
和	然后	它	曾是	喜欢	我的	母亲	画	她	披风	紧的	超过	我的	头	,

然后，就像我母亲把斗篷紧紧地蒙在了我的头上一样。

— [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] ['evər][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [ə'gen] .

—	and	no	one	came	ever	to	take	it	off	again	.
—	和	不	一	来了	曾经	到	拿	它	离开	再次	.

——而且再也没有人来把它取下来了。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [sʌn] . -

I	forget	the	sun	.	'
我	忘记	这	太阳	.	-

我忘记了太阳。

[mɜ:tə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Murtogh	nodded	his	head	.
穆尔托格	点头	他的	头	.

默托格点了点头。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['mʌskəri] [sʌm; səm] [deɪ] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪ] .

'	I	will	go	to	Muskerry	some	day	,	'	he	said	,	in	a	kindly	way	.
-	我	将要	去	到	麝香鱼	一些	天	,	-	他	说	,	在	一个	亲切地	方式	.

“我总有一天会去马斯克里，”他和蔼地说。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wen] , [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

'	I	cannot	tell	when	,	just	now	;	but	I	will	go	,
-	我	不能	告诉	什么时候	,	只是	现在	;	但	我	将要	去	,

“我现在还不能确定具体时间；但我会去的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɜ:rn][ænd; ənd] ['desələt] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪks] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

and	I	will	burn	and	desolate	everything	for	six	miles	around	,
和	我	将要	烧伤	和	荒凉	一切	为了	六	英里	大约	,

我将焚毁方圆六英里内的一切，使其荒芜。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bæg][fɔ:r; fər][jʊr; jər][hɑ:rp] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	you	shall	have	a	bag	for	your	harp	made	of	eyelids	of	the
和	你	将	有	一个	包	为了	你的	竖琴	制成	的	眼睑	的	这

- . -

McSwineys	.	'
-	.	-

你还会得到一个用麦克斯威尼家族的眼皮做成的竖琴袋。

[oʊld] [oʊni] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [feɪs] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l]

Old	Owny	lifted	his	sightless	face	toward	his	master	,	and	smiled	with	wistful
老的	奥尼	抬起	他的	失明	脸	朝向	他的	掌握	,	和	微笑	和	怅惘

[ə'fekʃ(ə)n] . -

affection	.	'
感情	.	-

老欧尼抬起他那双目失明的脸，望着他的主人，露出了充满怀念和爱意的微笑。

[ɑː] , ['mɜːti] , [dɪr] , - [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , ['maɪldli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][grænd]

Ah	,	Murty	,	dear	,	'	he	expostulated	,	mildly	,	'	it	is	you	who	have	the	grand
啊	,	默蒂	,	亲爱的	,	-	他	所宣称的	,	轻微地	,	-	它	是	你	WHO	有	这	盛大

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

“啊，穆尔蒂，亲爱的，”他温和地说道，“你才是拥有伟大天性的人；

[bʌt; bət] [θɪŋk] , ['mɜːti] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][noʊ][kɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] .

but	think	,	Murty	,	—	I	am	a	very	old	man	,	and	no	kin	of	yours	.
但	思考	,	默蒂	,	—	我	是	一个	非常	老的	男人	,	和	不	亲属	的	你的	.

但是想想，默蒂，——我年纪很大了，而且和你没有任何亲戚关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][læst][mæn] [huː] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [druː] [breθ] .

It	is	fifty	years	since	the	last	man	who	took	my	eyes	drew	breath	.
它	是	五十	年	自从	这	最后的	男人	WHO	采取	我的	眼睛	画	气息	.

距离最后一个夺走我双眼的人停止呼吸已经五十年了。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [naʊ] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt]

If	you	went	now	,	no	living	soul	could	tell	what
如果	你	去	现在	,	不	活的	灵魂	可以	告诉	什么

如果你现在去，没有一个人能告诉你发生了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

you	came	for	,	or	why	the	great	suffering	was	put	upon	them	.
你	来了	为了	,	或者	为什么	这	伟大的	痛苦	曾是	放	之上	他们	.

你来这里是为了什么，或者说，为什么他们要遭受如此巨大的苦难。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] - ['kɑːrˌbɛri] [hæv; həv] [waɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðiːz]

And	,	moreover	,	the	O'Mahonys	Carbery	have	wives	from	the	McSwineys	these
和	,	而且	,	这	-	化油器	有	妻子们	从	这	-	这些

[θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

three	generations	.
三	几代人	.

此外，奥马霍尼·卡伯里家族三代以来都有麦克斯威尼家族的妻子。

[noʊ] [fjuːd] [laɪz] [naʊ] . -

No	feud	lies	now	.	'
不	世仇	谎言	现在	.	-

如今已无宿怨。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [grauld] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [oʊni] [ʃræŋk]

The	lord	of	Dunlogher	growled	sharply	between	his	teeth	,	and	Owny	shrank
这	主	的	-	咆哮	尖锐地	之间	他的	牙齿	,	和	奥尼	缩小

['fɜːrðər] [bæk] .

further	back	.
更远	后退	.

敦洛赫尔领主咬牙切齿地低吼一声，奥尼吓得往后缩了缩。

- [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] , - [mɜːtə] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ærəgənt] [noʊt] [ɪn]

'	How	long	will	you	be	learning	,	'	Murtogh	demanded	,	with	an	arrogant	note	in
-	如何	长的	将要	你	是	学习	,	-	穆尔托格	要求	,	和	一个	傲慢的	笔记	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

“你还要学多久？”默托格傲慢地问道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] - ['kɑːrˌbɛri] , [ɔːr][ðə; ði] - - -
' that I have no concern in the O'Mahonys Carbery , or the O'Mahonys Fonn -
- 那 我 有 不 忧虑 在 这 - 化油器 , 或者 这 - - -
- , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ?
Iartarach , or any other ?
- , 或者 任何 其他 ?

“我与 O'Mahonys Carbery、O'Mahonys Fonn-Iartarach 或任何其他家族都没有利益关系？”

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['taɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɔːr] -
I do not take heed of Conogher of Ardintenant , or Teige of Rosbrin , or Donogh
我 做 不是 拿 注意 的 - 的 - , 或者 泰格 的 - , 或者 -
[ʌv; əv] - ,
of Dunmanus ,
的 - ,

我不理会阿丁特南特的康诺格、罗斯布林的泰格或邓马努斯的唐诺格。

[ɔːr] ['dɑːnl] [ʌv; əv] - .
or Donal of Leamcon .
或者 唐纳德 的 - .

或者 Leamcon 的 Donal。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I will give them all my bidding to do , and they will do it ,
我 将要 给 他们 全部 我的 投标 到 做 , 和 他们 将要 做 它 ,

我会让他们执行我的所有命令，他们一定会执行。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['kɑːslz] .
or I will kill them , and spoil their castles .
或者 我 将要 杀 他们 , 和 剧透 他们的 城堡 .

否则我就杀了他们，毁掉他们的城堡。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]
You could not behold it , but you have your song from the words of
你 可以 不是 看哪 它 , 但 你 有 你的 歌曲 从 这 字 的
['ʌðər] :
others :
其他的 :

你无法亲眼目睹，但你可以从他人的话语中吟唱出你的歌谣：

[haʊ] [læst] [jɪr] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌdɪər'meɪdʒ] - , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
how last year I fell upon Diarmaid Bhade , and crushed him and his house ,
如何 最后的 年 我 跌倒 之上 迪尔梅德 - , 和 碎 他 和 他的 房子 ,

去年我如何袭击了迪尔迈德·巴德，并摧毁了他和他的房子，

[ænd; ənd] [sluː] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [həːdz] .
and slew his son , and brought away his herds .
和 一万 他的 儿子 , 和 带来 离开 他的 畜群 .

他杀死了他的儿子，并带走了他的牲畜。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
His father's father and
他的 父亲的 父亲 和

他的祖父和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[maɪn] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] .
mine were brothers .
矿 是 兄弟 .

我的兄弟就是我。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [blʌd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [jet][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] .

He	is	nearer	to	me	in	blood	than	the	rest	,	yet	I	would	not	spare	him	.
他	是	更近	到	我	在	血	比	这	休息	,	然而	我	会	不是	空闲的	他	.

虽然他与我血缘关系比其他人更近，但我不会放过他。

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ][nest][fɔːr; fər] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] .

I	made	his	Ballydevlin	a	nest	for	owls	and	bats	.
我	制成	他的	-	一个	巢	为了	猫头鹰	和	蝙蝠	.

我把他的巴利德夫林变成了猫头鹰和蝙蝠的巢穴。

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'zɜːrv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

Let	the	others	observe	what	I	did	.
让	这	其他的	观察	什么	我	做过	.

让其他人观察我的做法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][oʊmə'hoʊni] [hɪr] ,

I	am	in	Dunlogher	,	and	I	am	the	O'Mahony	here	,
我	是	在	-	,	和	我	是	这	奥马奥尼	这里	,

我身在邓洛赫，我是这里的奥马奥尼家族成员。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] .

and	I	look	the	sun	in	the	face	like	an	eagle	.
和	我	看	这	太阳	在	这	脸	喜欢	一个	鹰	.

我像雄鹰一样直视太阳。

[pʊt] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [sɔːŋ] ! -

Put	that	to	your	song	!	'
放	那	到	你的	歌曲	!	-

把这句话写进你的歌里吧!

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːld] [bɔːn] [ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

The	sound	came	to	them	,	from	the	walled	bawn	and	gateways	beyond	the
这	声音	来了	到	他们	,	从	这	有围墙的	门	和	网关	超过	这

[θriː] ['kɑːslz] ,

Three	Castles	,
三	城堡	,

声音传来，是从三座城堡之外的城墙和城门那里传来的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][bɪ'haɪnd] , [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

a	hundred	yards	behind	,	of	voices	in	commotion	.
一个	百	码	在后面	,	的	声音	在	骚动	.

一百码开外，传来嘈杂的人声。

[ðə; ði][oʊld][bɑːrd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [skɔːrd] [ɪt'self][ɪn] [laɪnz][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ]

The	old	bard	lifted	his	head	,	and	his	brow	scored	itself	in	lines	of	listening
这	老的	诗人	抬起	他的	头	,	和	他的	眉头	得分	本身	在	线条	的	聆听

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

老吟游诗人抬起头，眉宇间勾勒出专注聆听的纹路。

[ɪf] [mɜːtə] [hɜːrd] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,

If	Murtogh	heard	,	he	gave	no	sign	,
如果	穆尔托格	听到	,	他	给予	不	符号	,

如果穆托格听到了，他也没有表现出任何反应。

[bʌt; bət] [geɪzd] [ə'gen] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

but	gazed	again	in	meditation	out	upon	the	vast	waste	of	waters	,
但	凝视	再次	在	冥想	出去	之上	这	广阔的	浪费	的	水	,

但他再次陷入沉思，凝视着浩瀚无垠的水域。

['blækənɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [weɪnd] .

blackening	**now**	**as**	**the**	**purple**	**reflections**	**of**	**the**	**twilight**	**waned**	**.**
变黑	现在	作为	这	紫色的	反思	的	这	暮	减弱	.

随着暮色中紫色光芒的消逝，天空也渐渐变黑。

- [blaɪnd] [men] [hæv; həv] ['sensɪz] [ðæt] ['ʌðər] [læk] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət] [læst] .

'	**Blind**	**men**	**have**	**senses**	**that**	**others**	**lack**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**at**	**last**	**.**
-	瞎的	男人	有	感官	那	其他的	缺少	,	-	他	评论	在	最后的	.

“盲人拥有其他人所缺乏的感官，”他最后说道。

- [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] , [dʌz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi][stænd][ɑːn] [siːm] ['evər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ]

'	**Tell**	**me**	**,**	**you**	**,**	**does**	**the**	**earth**	**we**	**stand**	**on**	**seem**	**ever**	**to**	**you**	**to**	**be**	**turning**
-	告诉	我	,	你	,	做	这	地球	我们	站立	在	似乎	曾经	到	你	到	是	转弯

[raʊnd] ? -

round	**?**	**'**
圆形的	?	-

“告诉我，你觉得我们脚下的这片土地一直在旋转吗？”

[oʊni] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Owny	**shuddered**	**a**	**little**	**at**	**the**	**thought**	**which**	**came**	**to**	**him**	**.**
奥尼	颤抖	一个	小的	在	这	想法	哪个	来了	到	他	.

想到这里，欧尼不禁打了个寒颤。

- [wen] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː]

'	**When**	**you**	**led**	**me**
-	什么时候	你	引领	我

当你引领我时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [siː] - [pɪŋks] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,

out	**beyond**	**here**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**the**	**big**	**round**	**sea**	**-**	**pinks**	**under**	**my**	**feet**	**,**
出去	超过	这里	,	和	我	毛毡	这	大的	圆形的	海	-	粉色	在下面	我的	脚	,

再往前走，我感觉到了脚下硕大的圆形海石竹。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðeɪ] [gruː] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] — - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

and	**remembered**	**they**	**grew**	**only**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**—**	**'**	**he**	**began**	**.**
和	记得	他们	生长	仅有的	在	这	非常	边缘	—	-	他	开始	.

“他想起它们只生长在边缘地带——”他开始说道。

- [nɑːt] [ðæt] , - [ðə; ði] [tʃiːf] [broʊk] [ɪn] , - - [tɪz] [nɑːt] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

'	**Not**	**that**	**,**	**'**	**the**	**chief**	**broke**	**in**	**,**	**'**	**'**	**tis**	**not**	**my**	**meaning**	**.**
-	不是	那	,	-	这	首席	打破	在	,	-	-	的	不是	我的	意义	.

“不是那个意思，”酋长插嘴道，“那不是我的意思。”

[bʌt; bət][æt; ət] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['fɪniːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌdɪər'meɪdʒ] ,

But	**at**	**Rosbrin**	**there**	**was**	**a**	**book**	**written**	**by**	**Fineen**	**the**	**son**	**of**	**Diarmaid**	**,**
但	在	-	那里	曾是	一个	书	书面	经过	菲尼恩	这	儿子	的	迪尔梅德	,

但在罗斯布林，有一本书是迪尔迈德的儿子菲尼恩写的。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] ,

an	**uncle**	**to**	**my**	**father's**	**father**	**,**
一个	叔叔	到	我的	父亲的	父亲	,

我父亲的父亲的叔叔

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrnd] [raʊnd] [wʌn]
and **my** **father** **heard** **it** **read** **from** **this** **book** **that** **the** **world** **turned** **round** **one**
和 我的 父亲 听到 它 读 从 这 书 那 这 世界 转向 圆形的 一
[wei] ,
way **,**
方式 ,

我父亲从这本书里读到，世界是单向旋转的。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [spɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
like **a** **duck** **on** **a** **spit** **,** **and** **the** **sun** **turned** **round** **the** **other** **way** **,**
喜欢 一个 鸭子 在 一个 吐 , 和 这 太阳 转向 圆形的 这 其他 方式 ,

就像烤架上的鸭子，太阳转过头去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt][ɔːl] [naɪt] .
and **that** **was** **why** **they** **were** **apart** **all** **night** **.**
和 那 曾是 为什么 他们 是 除 全部 夜晚 .

这就是他们整夜分开的原因。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .
And **often** **I** **come** **here** **,** **and** **I** **swear** **there** **is** **a** **movement** **under** **my** **feet** **.**
和 经常 我 来 这里 , 和 我 发誓 那里 是 一个 移动 在下面 我的 脚 .

我经常来到这里，我发誓我脚下有东西在动。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bɔːn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] ,
But **elsewhere** **there** **is** **none** **,** **not** **in** **the** **bawn** **,** **or** **in** **the** **towers** **,**
但 别处 那里 是 没有任何 , 不是 在 这 门 , 或者 在 这 塔楼 ,

但其他地方都没有，无论是在小堡里还是在塔楼里。

[ɔːr] ['eniwer] [els] [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] . -
or **anywhere** **else** **but** **just** **here** **.** **'**
或者 任何地方 别的 但 只是 这里 . -

或者任何其他地方，就是不能来这里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn]
The **old** **man** **inclined** **his** **face** **,** **as** **if** **he** **could** **see** **the** **ground** **he** **stood** **upon**
这 老的 男人 倾斜 他的 脸 , 作为 如果 他 可以 看 这 地面 他 站立 之上
,
,
,

老人微微侧过脸，仿佛能看到自己脚下的地面。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] .
but **shook** **his** **head** **after** **a** **moment's** **waiting** **.**
但 摇晃 他的 头 后 一个 瞬间 等待 .

但他等了一会儿后摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] , ['mɝːti] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
' **It** **would** **not** **be** **true** **,** **Murty** **,** **'** **he** **suggested** **.**
- 它 会 不是 是 真的 , 默蒂 , - 他 建议 .

“那不是真的，默蒂，”他说道。

- [oʊld] ['fɪniːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['skɑːlərʃɪp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
' **Old** **Fineen** **had** **a** **mighty** **scholarship** **,** **as** **I** **have** **heard** **,**
- 老的 菲尼恩 有 一个 强大的 奖学金 , 作为 我 有 听到 ,

“我听说，老菲宁学业成绩非常优异。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['edɪfaɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — -
and **he** **made** **an** **end** **to** **edify** **the** **angels** **,** **but** **—** **but** **—** **'**
和 他 制成 一个 结尾 到 启发 这 天使 , 但 — 但 — -

他最终的目的是造就天使，但是——但是——'

[mɝːtə] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

Murtogh	**did**	**not**	**wait**	**for**	**the**	**hesitating**
穆尔托格	做过	不是	等待	为了	这	犹豫不决

穆尔托格没有等待犹豫不决的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	**.**
结论	.

结论。

- [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tuːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] - .

'	**I**	**saw**	**his**	**tomb**	**when**	**I**	**was**	**a**	**lad**	**,**	**in**	**the**	**chapel**	**at**	**Rosbrin**	**.**
-	我	锯	他的	墓	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	在	这	教堂	在	-	.

“我小时候在罗斯布林的小教堂里见过他的墓。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [laɪk] [maɪ] [wɔːl] [hɪr] .

He	**was**	**laid**	**at**	**his**	**own**	**desire**	**under**	**a**	**weight**	**of**	**stone**	**like**	**my**	**wall**	**here**	**.**
他	曾是	铺设	在	他的	自己的	欲望	在下面	一个	重量	的	石头	喜欢	我的	墙	这里	.

他按照自己的意愿被埋葬在石头下，就像我这里的墙一样。

[aɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n] [ðen] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	**saw**	**even**	**then**	**how**	**foolish**	**it**	**was**	**.**
我	锯	甚至	然后	如何	愚蠢	它	曾是	.

那时我就意识到这有多愚蠢。

[ðiːz] ['lændzmen] [hæv; həv][noʊ]['prɑːpər] [sens] .

These	**landsmen**	**have**	**no**	**proper**	**sense**	**.**
这些	乡绅	有	不	恰当的	感觉	.

这些乡巴佬毫无常识。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [raɪz][æt; ət][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

How	**will**	**they**	**rise**	**at**	**the**	**blessed**	**Resurrection**	**,**
如何	将要	他们	上升	在	这	蒙福	复活	,

在神圣的复活日，他们将如何复活?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [daʊn] ?

with	**all**	**that**	**burden**	**of**	**stone**	**to**	**hold**	**them**	**down**	**?**
和	全部	那	负担	的	石头	到	抓住	他们	向下	?

难道要靠沉重的石头压住它们吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	**have**	**a**	**better**	**understanding**	**than**	**that**	**.**
我	有	一个	更好的	理解	比	那	.

我的理解比这更透彻。

[aɪ] ['berid] [maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

I	**buried**	**my**	**father**	**,**	**as**	**he**	**buried**	**his**	**father**	**,**	**out**	**yonder**	**in**	**the**	**sea**	**.**
我	埋葬	我的	父亲	,	作为	他	埋葬	他的	父亲	,	出去	远处	在	这	海	.

我把我的父亲埋葬了，就像他把他的父亲埋葬在远方的大海里一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] , [tuː] ,

And	**I**	**will**	**be**	**buried**	**there**	**,**	**too**	**,**
和	我	将要	是	埋葬	那里	,	也	,

我也会葬在那里。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn]['æftər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] — - [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [swɪft]

and	my	son	after	me	—	and	if	I	have	other	children	—	'	he	stole	a	swift
和	我的	儿子	后	我	—	和	如果	我	有	其他	孩子们	—	-	他	偷窃	一个	迅速

[glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['wɪðərd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — - [ɪf]

glance	at	the	old	man's	withered	face	as	he	spoke	—	'	if
瞥一眼	在	这	老的	男人的	干枯	脸	作为	他	辐	—	-	如果

“然后是我的儿子——如果我还有其他孩子——”他边说边迅速瞥了一眼老人枯槁的脸——“如果

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

I	have	others	,	I	say	,	it	will	be	my	command	that	they	shall	follow	me	there	,
我	有	其他的	,	我	说	,	它	将要	是	我的	命令	那	他们	将	跟随	我	那里	,

我还有其他人，我命令他们跟我去那里。

[wen] [ðer; ðər] [taɪm] [kʌmz] .

when	their	time	comes	.
什么时候	他们的	时间	来	.

当他们的时机成熟时。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪʃ] , [oʊni] [ˌhiː'eɪ] . -

I	make	you	witness	to	that	wish	,	Owny	Hea	.	'
我	制作	你	证人	到	那	希望	,	奥尼	头部	.	-

我让你见证这个愿望，奥尼·希亚。

[ðə; ðɪ][bɑːrd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . -

The	bard	hung	his	head	.	'
这	诗人	悬挂	他的	头	.	-

吟游诗人低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [taɪm] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [fɜːrst] ! -

As	if	my	time	would	not	come	first	!	'
作为	如果	我的	时间	会	不是	来	第一的	!	-

好像我的时间不重要似的!

[hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

he	said	,	for	the	mere	sake	of	saying	something	.
他	说	,	为了	这	仅仅	清酒	的	说	某物	.

他说，只是为了说点什么而已。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [pʊld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] [ɪn]

Then	,	gathering	courage	,	he	pulled	upon	the	strong	arm	which	was	still	locked	in
然后	,	采集	勇气	,	他	拉	之上	这	强的	手臂	哪个	曾是	仍然	已锁定	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

然后，他鼓起勇气，用力拉扯着仍然紧紧锁在他体内的那只强壮的手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ɪr] .

and	raised	his	head	to	speak	softly	in	the	O'Mahony's	ear	.
和	提高	他的	头	到	说话	轻轻	在	这	-	耳朵	.

他抬起头，轻声在奥马奥尼耳边说话。

- [ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , ['mɝːti] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ;

'	If	only	the	desire	of	your	heart	were	given	you	,	Murty	,	'	he	murmured	;
-	如果	仅有的	这	欲望	的	你的	心	是	给定	你	,	默蒂	,	-	他	低声说道	;

“但愿你心中所愿能够实现，默蒂，”他低声说道；

- [ɪf] ['oʊnli] [wʌns] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [maɪ] [brest] ,

'	if	only	once	I	could	hold	a	babe	of	yours	to	my	breast	,
-	如果	仅有的	一次	我	可以	抓住	一个	宝贝	的	你的	到	我的	胸部	,

“如果我能有机会把你的孩子抱在怀里就好了。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪts] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [maɪ] [bɪrd] ,

and	put	its	pretty	little	hands	in	my	beard	,
和	放	它是	漂亮的	小的	双手	在	我的	胡须	,

它把漂亮的小手伸进我的胡子里，

— [aɪ'd] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [huː] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

—	I'd	be	fit	to	pray	for	the	men	who	took	my	eyes	from	me	.
—	ID	是	合身	到	祈祷	为了	这	男人	WHO	采取	我的	眼睛	从	我	.

—我真想为那些夺走我双眼的人祈祷。

[ænd; ənd] ['mɝːti] [dɪr] , - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] ['tremjələs] [ɪn'triːti] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , — -

And	Murty	dear	,	'	—	his	voice	rose	in	tremulous	entreaty	as	he	went	on	,	—	'
和	默蒂	亲爱的	,	-	—	他的	嗓音	玫瑰	在	颤抖的	恳求	作为	他	去	在	,	—	-

[tel] [ˌem 'iː] ,

tell	me	,
告诉	我	,

“还有亲爱的默蒂，”他继续说道，声音颤抖着，带着恳求的语气，“告诉我，

['mɝːti] , — [aɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['aɪsaɪt]

Murty	,	—	I'm	of	an	age	to	be	your	father's	father	,	and	I've	no	eyesight
默蒂	,	—	我是	的	一个	年龄	到	是	你的	父亲的	父亲	,	和	我已经	不	视力

[tuː; tə] [ʃeɪm]

to	shame
到	耻辱

默蒂，——我年纪都够当你爷爷了，而且我的视力也很好，没什么可羞愧的。

[juː; jʊ] , — [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [ɪz] [jʊr; jər] ['hoʊli] [waɪf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['duːti] ['dɪfrəntli] ?

you	,	—	is	she	—	is	your	holy	wife	coming	to	see	her	duty	differently	?
你	,	—	是	她	—	是	你的	圣	妻子	未来	到	看	她	责任	不同	?

你——或者说她——你那神圣的妻子是否开始以不同的视角看待她的职责?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hoʊp] [ðæt] — [ðæt] — ? -

Have	you	hope	that	—	that	—	?	'
有	你	希望	那	—	那	—	?	-

你是否希望——希望——?

[mɝːtə] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Murtogh	turned	abruptly	on	his	heel	,	swinging	his	companion	round	with	him	.
穆尔托格	转向	突然	在	他的	脚跟	,	摇摆	他的	伴侣	圆形的	和	他	.

默托格猛地转身，拉着他的同伴一起转了过来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] - [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːslz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

They	walked	a	dozen	paces	towards	the	sea	-	gate	of	the	castles	,	before	he
他们	步行	一个	打	步幅	向	这	海	-	门	的	这	城堡	,	前	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他们朝城堡的海门走了十几步，然后他才开口说话。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [oʊni] ! -

'	You	have	never	seen	her	,	Owny	!	'
-	你	有	绝不	已见	她	,	奥尼	!	-

“你根本没见过她，欧尼！”

[hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

he	said	,	gravely	.
他	说	,	严重地	.

他严肃地说。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

'	You	do	not	know	at	all	how	beautiful	she	is	.
-	你	做	不是	知道	在	全部	如何	美丽的	她	是	.

你根本不知道她有多漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	in	the	power	of	your	mind	to	imagine	it	.
它	是	不是	在	这	力量	的	你的	头脑	到	想象	它	.

你的大脑无法想象它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

There	is	no	one	like	her	in	all	the	world	.
那里	是	不	一	喜欢	她	在	全部	这	世界	.

全世界再也找不到像她这样的人了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][dʒʌst]

She	is	not	just
她	是	不是	只是

她不仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [juː; jʊ] , [oʊni] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] .

flesh	and	blood	like	you	,	Owny	,	or	even	like	me	.
肉	和	血	喜欢	你	,	奥尼	,	或者	甚至	喜欢	我	.

和你一样，奥尼，或者像我一样，都是有血有肉的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [ə'mʌŋ] [men] , [oʊni] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni][mæn] .

I	am	a	great	lord	among	men	,	Owny	,	and	I	am	not	afraid	of	any	man	.
我	是	一个	伟大的	主	之中	男人	,	奥尼	,	和	我	是	不是	害怕的	的	任何	男人	.

我是人中之王，欧尼，我谁也不怕。

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [mə'kɑːrθi] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dezmənd] , ['oʊvər][maɪ] [klɪf] [laɪk][ə; eɪ]

I	would	put	the	MacCarthy	,	or	even	the	Earl	of	Desmond	,	over	my	cliff	like	a
我	会	放	这	麦卡锡	,	或者	甚至	这	伯爵	的	德斯蒙德	,	超过	我的	悬崖	喜欢	一个

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

我会像扔老鼠一样把麦卡锡，甚至是德斯蒙德伯爵，扔下悬崖。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] .

if	he	came	to	me	here	,	and	would	not	do	me	honour	.
如果	他	来了	到	我	这里	,	和	会	不是	做	我	荣誉	.

如果他来到这里，却不肯尊重我。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [kʌm] [wer] [ʃiː; ʃi][sɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [bɔɪ] ,

But	whenever	I	come	where	she	sits	,	I	am	like	a	little	dirty	boy	,
但	每当	我	来	在哪里	她	坐着	,	我	是	喜欢	一个	小的	肮脏的	男生	,

但每当我走到她坐的地方，我就感觉自己像个脏兮兮的小男孩。

['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] , [ɔːl][wɪð; wɪθ]['dʒuːələz, 'dʒuːlz]

frightened	before	a	great	shrine	of	our	Blessed	Lady	,	all	with	jewels
害怕	前	一个	伟大的	神社	的	我们的	蒙福	女士	,	全部	和	珠宝

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɪnsens] .

and	lights	and	incense	.
和	灯	和	香	.

在圣母玛利亚宏伟的神龛前，人们感到害怕，神龛上装饰着珠宝、灯光和香火。

[aɪ] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

I	take	shame	to	myself	when	she	looks	at	me	,
我	拿	耻辱	到	我	什么时候	她	看起来	在	我	,

她看我的时候，我感到羞愧难当。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] . -

that	there	are	such	things	in	my	heart	for	her	to	see	.	'
那	那里	是	这样的	事物	在	我的	心	为了	她	到	看	.	-

“我心中有这样一些东西，想让她看到。”

[oʊni] [said] [ˈdiːpli] .

Owny	sighed	deeply	.
奥尼	叹了口气	深	.

欧尼深深地叹了口气。

- [ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	The	grandest	princess	in	the	world	might	be	proud	to	be	mated	to	you	,
-	这	最宏伟	公主	在	这	世界	可能	是	自豪的	到	是	已交配	到	你	,

[ˈmɜːrti] ,

Murty	,
默蒂	,

“世界上最尊贵的公主或许会以能嫁给你为荣，默蒂。”

- [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .

'	he	urged	.
-	他	敦促	.

他敦促道。

- [truː] [ɪˈnʌf] , - [riˈspɔndid] [mɜːtə] , [wɪð; wɪθ] [ˈkændər] .

'	True	enough	,	'	responded	Murtogh	,	with	candour	.
-	真的	足够的	,	-	回应	穆尔托格	,	和	坦率	.

“的确如此，”默托格坦率地回答道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , — [ɔːr] [ˈeni] [mɪr] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl] .

'	But	she	is	not	a	princess	,	—	or	any	mere	woman	at	all	.
-	但	她	是	不是	一个	公主	,	—	或者	任何	仅仅	女士	在	全部	.

但她不是公主，——或者说，她根本就不是任何普通的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

She	is	a	saint	.
她	是	一个	圣	.

她是一位圣人。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [stɪl] .

Perhaps	she	is	more	still	.
也许	她	是	更多的	仍然	.

或许她更加沉静了。

[ˈlɪs(ə)n] , [oʊni] .

Listen	,	Owny	.
听	,	奥尼	.

听着，欧尼。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ,

Do	you	remember	how	I	took	her	,
做	你	记住	如何	我	采取	她	,

你还记得我是怎么带走她的吗?

— [haʊ] [aɪ] [swæm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] — [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv]

—	how	I	swam	for	her	through	the	breakers	—	and	snapped	the	bone	of
—	如何	我	游泳	为了	她	通过	这	断路器	—	和	啪啪	这	骨	的

[maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mæst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rek] [frʌm; frəm] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]

my	arm	to	keep	the	mast	of	their	wreck	from	crushing	her
我的	手臂	到	保持	这	桅杆	的	他们的	破坏	从	压碎	她

——我如何奋力游过汹涌的波涛去救她——为了不让沉船的桅杆压垮她，我甚至折断了手臂的骨头。

[wen] [ðə; ði] [weɪv]

when	the	wave
什么时候	这	海浪

当波浪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪd] [lænd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [maɪ] [nek] ,

flung	it	upon	us	,	and	still	made	land	with	her	head	on	my	neck	,
扔	它	之上	我们	,	和	仍然	制成	土地	和	她	头	在	我的	脖子	,

她把它扔到我们身上，然后头枕在我的脖子上，仍然成功登陆。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] [rɑːk] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['sʌkɪŋ] [tuː; tə] [pʊl]

and	hung	to	the	bare	rock	against	all	the	devils	of	the	sea	sucking	to	pull
和	悬挂	到	这	裸	岩石	反对	全部	这	魔鬼	的	这	海	吸吮	到	拉

[ˌem 'iː] [daʊn] — ? -

me	down	—	?	'
我	向下	—	?	-

我悬挂在光秃秃的岩石上，对抗着大海里所有想要把我拉下去的恶魔——?

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [sɔːŋ] ? - [sed] [oʊni] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .

'	Is	it	not	all	in	my	song	?	'	said	Owny	,	with	gentle	reproach	.
-	是	它	不是	全部	在	我的	歌曲	?	-	说	奥尼	,	和	温和的	责备	.

“难道这一切不都写在我的歌里了吗？”欧尼温和地责备道。

- [oʊni] , [mæn] , ['lɪs(ə)n] ! -

'	Owny	,	man	,	listen	!	'
-	奥尼	,	男人	,	听	!	-

“奥尼，伙计，听着！”

[sed] [mɜːtə] , ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [nuː] [im'presivnis] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

said	Murtogh	,	halting	and	giving	new	impressiveness	to	his	tone	.
说	穆尔托格	,	停止	和	给予	新的	令人印象深刻	到	他的	语气	.

穆尔托格顿了顿，语气变得格外庄重，说道。

- [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

'	I	took	her	from	the	water	.
-	我	采取	她	从	这	水	.

我把她从水里救了出来。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðer; ðər] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Her	companions	were	gone	;	their	vessel	was	gone	.
她	同伴	是	已消失	;	他们的	血管	曾是	已消失	.

她的同伴们不见了；他们的船也不见了。

[dɪd] [wiː; wi] ['evər] [siː] [saɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['æftərwərd] ?

Did	we	ever	see	sign	of	them	afterward	?
做过	我们	曾经	看	符号	的	他们	之后	?

之后我们是否还见过他们的踪迹?

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] , — [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðæt]['aɪlənd][bɪ'jɑːnd] - , — [wen] [men]
And her family , — the Sigersons of that island beyond Tiobrad , — when men
和 她 家庭 , — 这 - 的 那 岛 超过 - , — 什么时候 男人
[ʌv; əv][maɪn] [seɪld] ['ðɪðər] ,
of mine sailed thither ,
的 矿 航行 那里 ,

还有她的家人——蒂奥布拉德岛对岸那个岛上的西格森家族——当我的手下航行到那里时，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [hjuː] , [sʌn][ʌv; əv][ɑːrt] ,
and asked for Hugh , son of Art ,
和 问 为了 休 , 儿子 的 艺术 ,

并询问了阿特的儿子休的情况。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] ,
were they not told that the O'Flaherty had passed over the island ,
是 他们 不是 讲述 那 这 奥弗莱厄蒂 有 通过了 超过 这 岛 ,

难道他们没有被告知奥弗莱厄蒂号已经驶过该岛吗?

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌsl] [ʃel] ?
and left nothing alive on it the size of a mussel shell ?
和 左边 没有什么 活 在 它 这 尺寸 的 一个 蚌 壳 ?

上面竟然没有留下任何像贻贝壳大小的活物?

[drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊni] .
Draw nearer to me , Owny .
画 更近 到 我 , 奥尼 .

奥尼，靠近我一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [aɪz] .
You will be thinking the more without your eyes .
你 将要 是 思维 这 更多的 没有 你的 眼睛 .

闭上眼睛后，你的思考能力会更强。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] — ['wɪspər] [naʊ] ! — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ]
Have you thought that it may be she — whisper now ! — that she may belong
有 你 想法 那 它 可能 是 她 — 耳语 现在 ! — 那 她 可能 属于
[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ? -
to the water ? '
到 这 水 ? -

你有没有想过，她或许就是——悄悄说！——她或许属于水?

[ðeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['prɑːbləm]
They stood motionless in the gathering twilight , and the bard turned the problem
他们 站立 静止不动 在 这 采集 暮 , 和 这 诗人 转向 这 问题

他们静静地伫立在渐浓的暮色中，吟游诗人转而谈论这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['oʊvər] [dɪ'lɪbərətli] .
over deliberately .
超过 故意地 .

故意过度。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
At last he seemed to shake his head .
在 最后的 他 似乎 到 摇 他的 头 .

最后他似乎摇了摇头。

- [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['paɪəti] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] , -
' They would not be displaying such piety , as the old stories of them go , '
- 他们 会 不是 是 显示 这样的 虔诚 , 作为 这 老的 故事 的 他们 去 , -
[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
he suggested ,
他 建议 ,

“他们不会像古老的传说中那样表现出虔诚，”他说道。

- [ɔːr] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɝːti] — [ɔːr] ['breɪkɪŋ] ['hʌzbəndz] - ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [vaʊz]
' or — I mean it well to you , Murty — or breaking husbands ' hearts with vows
- 或者 — 我 意思是 它 出色地 到 你 , 默蒂 — 或者 打破 丈夫们 - 心 和 誓言
[ʌv; əv] ['selɪbəsi] . -
of celibacy . '
的 独身 . -

“或者——我是真心为你好，默蒂——或者用独身誓言伤透丈夫的心。”

[ðə; ði][oʊmə'hoʊni] [pʊʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The O'Mahony pushed the old man from him .
这 奥马奥尼 推动 这 老的 男人 从 他 .

奥马霍尼把老人从他身边推开。

- [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] , - [hiː; hi][kraɪd] ,
' Then if she be a saint , ' he cried ,
- 然后 如果 她 是 一个 圣 , - 他 哭 ,

“如果她真是个圣人，”他喊道，“

- [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [blaɪnd][men] [laɪk]
' why then it were better for me to make ten thousand more blind men like
- 为什么 然后 它 是 更好的 为了 我 到 制作 十 千 更多的 瞎的 男人 喜欢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“那么，我为什么不多造一万个像你一样的盲人呢？”

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [oʊn] [aɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][ɔːl] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ðer; ðər] ,
and tear my own eyes out , and lead you all headlong over the cliff there ,
和 撕 我的 自己的 眼睛 出去 , 和 带领 你 全部 一头扎 超过 这 悬崖 那里 ,

然后挖出自己的双眼，带着你们所有人一起跳下那边的悬崖。

[ðæn; ðən][rɪsk][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pjʊr] [soʊl] ! -
than risk the littlest offence to her pure soul ! '
比 风险 这 最小的 罪行 到 她 纯的 灵魂 ! -

宁愿冒着伤害她纯洁灵魂哪怕一丝一毫的风险！

[ðə; ði][oʊld][bɑːrd][held] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] .
The old bard held out a warning hand .
这 老的 诗人 握住 出去 一个 警告 手 .

老吟游诗人伸出手，示意他注意。

- ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! -
' People are coming ! '
- 人们 是 未来 ! -

“有人来了！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[ðen] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pætɪd]
Then **gliding** **towards** **his** **chief** **,** **he** **seized** **the** **protecting** **arm** **again** **,** **and** **patted**
然后 滑翔 向 他的 首席 , 他 查获 这 保护 手臂 再次 , 和 轻拍
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

然后他滑向他的首领，再次抓住那只护卫的手臂，轻轻拍了拍。

[ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and **fawned** **against** **it** **.**
和 谄媚 反对 它 .

并对其阿谀奉承。

- [wer] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɝːti] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , - [aɪ] ['fɑːloʊ] .
' **Where** **you** **go** **,** **Murty** **,** **'** **he** **said** **eagerly** **,** **'** **I** **follow** **.**
- 在哪里 你 去 , 默蒂 , - 他 说 急切地 , - 我 跟随 .

“默蒂，你去哪儿，我就去哪儿，”他急切地说，“我就跟着去。”

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] . -
What **you** **say** **,** **I** **say** **.** **'**
什么 你 说 , 我 说 . -

你说的话，我都说。

[sʌm; səm] ['dænsɪŋ] [laɪts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Some **dancing** **lights** **had** **suddenly** **revealed** **themselves** **at** **the** **corner** **of** **the**
一些 跳舞 灯 有 突然 揭晓 他们自己 在 这 角落 的 这
['nɪrəst] ['kæs(ə)l] [wɔːl] .
nearest **castle** **wall** **.**
最近的 城堡 墙 .

在最近的城堡墙角，突然出现了一些闪烁的光点。

[mɝːtə] [hæd; həd][nɑːt] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] .
Murtogh **had** **not** **realised** **before** **that** **it** **was** **dusk** **.**
穆尔托格 有 不是 意识到 前 那 它 曾是 黄昏 .

穆托格之前并没有意识到天色已晚。

- [ðeɪ] [wɪl]
' **They** **will**
- 他们 将要

他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
be **looking** **for** **me** **,** **'** **he** **said** **,** **and** **moved** **forward** **,** **guiding** **his** **companion's**
是 寻找 为了 我 , - 他 说 , 和 已搬 向前 , 指导 他的 同伴的
[steps] .
steps **.**
步骤 .

“去找我，”他说着，向前走去，引导着同伴的脚步。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [oʊni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɑːrk] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [droʊv]
The **thought** **that** **with** **Owny** **it** **was** **always** **dark** **rose** **in** **him** **,** **and** **drove**
这 想法 那 和 奥尼 它 曾是 总是 黑暗的 玫瑰 在 他 , 和 驾驶
['ʌðər] [θɪŋz] [ə'weɪ] .
other **things** **away** **.**
其他 事物 离开 .

他心中升起一个念头：和欧尼在一起，总是充满黑暗。这个念头驱散了其他的情绪。

[θriː] [men] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [keɪm] [ʌp] ,
Three **men** **with** **torches** **came** **up** **,**
三 男人 和 火炬 来了 向上 ,

三个拿着火把的男人走了过来，

— [rʌf] [men] [wɪð; wɪθ] [ber] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [skɜːrt] - [laɪk] ['tuːnɪk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['wʊlən]
— **rough** **men** **with** **bare** **legs** **and** **a** **single** **skirt** **-** **like** **tunic** **of** **yellow** **woollen**
— 粗糙的 男人 和 裸 腿 和 一个 单身的 裙子 - 喜欢 束腰外衣 的 黄色的 羊毛
[klɔːθ] ,
cloth **,**
布 ,

——衣着粗犷、赤裸双腿、身穿黄色羊毛布短裙的男子，

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] ['mætɪd] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
and **uncovered** **heads** **with** **tangled** **and** **matted** **shocks** **of** **black** **hair** **.**
和 裸露 头部 和 纠缠不清 和 哑光 冲击 的 黑色的 头发 .

以及光秃秃的头上，一头乌黑的头发乱蓬蓬的。

[ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ] [bɔːr] [gliːmd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
The **lights** **they** **bore** **gleamed** **again** **in** **the** **fierce** **eyes** **which** **looked** **out** **from** **under**
这 灯 他们 钻孔 闪闪发光 再次 在 这 凶猛的 眼睛 哪个 看起来 出去 从 在下面
[ðer; ðər] ['fɔːrlɑːk] .
their **forelocks** **.**
他们的 前额 .

他们头上的灯火再次在从额发下探出的凶狠眼神中闪耀。

- [oʊmə'hoʊni] , - [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , - [ðə; ði] - [priːst] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , — [jʌŋ]
' **O'Mahony** **,** **'** **one** **of** **them** **said** **,** **'** **the** **liathan** **priest** **is** **at** **the** **gate** **,** **—** **young**
- 奥马奥尼 , - 一 的 他们 说 , - 这 - 牧师 是 在 这 门 , — 年轻的
- ,
Donogh **,**
- ,

“奥马奥尼，”其中一人说道，“利亚坦祭司在门口——年轻的多诺格。”

[sʌn] [ʌv; əv] - - [huː] [fled] [tuː; tə] [speɪn] .
son **of** **Donogh** **Bhade** **who** **fled** **to** **Spain** **.**
儿子 的 - - WHO 逃亡 到 西班牙 .

多诺格·巴德之子，逃往西班牙。

[hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] ['fɑːðər] [dəu'neitəs] [naʊ] . -
He **is** **called** **Father** **Donatus** **now** **.** **'**
他 是 称为 父亲 多纳图斯 现在 . -

他现在被称为多纳图斯神父。

- [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [wɑːnt] [hɪr] ? - [grauld] [mɝːtə] .
' **What** **will** **he** **want** **here** **?** **'** **growled** **Murtogh** **.**
- 什么 将要 他 想 这里 ? - 咆哮 穆尔托格 .

“他来这里想干什么？”默托格低声咆哮道。

- [aɪ] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
' **I** **have** **beaten** **his** **father** **;** **if** **I** **have** **the** **mind** **,**
- 我 有 被打败 他的 父亲 ; 如果 我 有 这 头脑 ,

“我打败过他父亲；如果我有那个本事，

[hɪz; ɪz] ['tɑːnʃər] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] . -
his **tonsure** **will** **not** **hold** **me** **from** **beating** **him** **also** **.** **'**
他的 剃度 将要 不是 抓住 我 从 殴打 他 还 . -

他的剃度也阻止不了我揍他。

- [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['spænjərd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

'	He	has	brought	a	foreign	Spaniard	,	a	young	man	with	breeches	and	a
-	他	有	带来	一个	外国的	西班牙人	,	一个	年轻的	男人	和	马裤	和	一个

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

“他带来了一个外国西班牙人，一个穿着马裤、带着剑的年轻人，

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] . -

who	comes	to	you	from	the	King	of	Spain	.	'
WHO	来	到	你	从	这	国王	的	西班牙	.	-

他来自西班牙国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[mɜːtə] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] .

Murtogh	straightened	himself	,	and	disengaged	the	arm	of	the	blind	man	.
穆尔托格	拉直	他自己	,	和	脱离	这	手臂	的	这	瞎的	男人	.

默托格直起身子，松开了盲人的手臂。

- [rʌn] ['fɔːrwərd] , [juː; jʊ] [tuː] , - [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['ʃɑːrpli] ,

'	Run	forward	,	you	two	,	'	he	ordered	sharply	,
-	跑步	向前	,	你	二	,	-	他	订购	尖锐地	,

“你们两个往前跑！”他厉声命令道。

- [ænd; ənd][kɔːl][ɔːl][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] ,

'	and	call	all	the	men	from	the	bawns	and	the	cattle	and	the	boats	,
-	和	称呼	全部	这	男人	从	这	棋子	和	这	牛	和	这	船	,

“把所有的人，从棚屋、牛群和船只旁召集起来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [laɪt] [tɔːtʃiz] ,

and	I	will	have	them	light	torches	,
和	我	将要	有	他们	光	火炬	,

我会让他们点燃火把，

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstərn] ,

and	stand	in	a	line	from	the	second	tower	to	the	postern	,
和	站立	在	一个	线	从	这	第二	塔	到	这	后门	,

从第二座塔楼到后门排成一列站立，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [spiə] [wel] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

and	show	their	spears	well	in	front	,	and	be	silent	.
和	展示	他们的	长矛	出色地	在	正面	,	和	是	沉默的	.

将长矛展示在前方，保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [mæn] [tɔːk] [bʌt; bət][maɪ'self] , [ɔːr] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] .

I	will	not	have	any	man	talk	but	myself	,	or	thrust	himself	into	notice	.
我	将要	不是	有	任何	男人	讲话	但	我	,	或者	推力	他自己	进入	注意	.

除了我以外，我不会让任何人说话，也不会让任何人引人注目。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ræθˌlɪn] ,

We	were	Kings	of	Rathlin	,
我们	是	国王	的	拉思林	,

我们曾是拉思林的国王，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mætərz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [speɪn] . -

and	we	have	our	own	matters	to	discuss	with	the	Kings	of	Spain	.	'
和	我们	有	我们的	自己的	事情	到	讨论	和	这	国王	的	西班牙	.	-

我们还有一些事情要和西班牙国王商议。

[iː]
II
二

[θriː] [skɔːr] ['faɪtɪŋ] [men] , [sʌm; səm] ['berɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʃoʊɪŋ] [ʃiːldz] , [ænd; ənd]
Three score fighting men , some bearing lights , and all showing shields , and
三 分数 斗争 男人 , 一些 轴承 灯 , 和 全部 显示 盾牌 , 和
[spiə] , [ɔːr] ['dʒævlɪn] ,
spears , or javelins ,
长矛 , 或者 标枪 ,

六十名战士，有的带着灯，所有人都展示着盾牌、长矛或标枪。

[ɔːr] [lɔːŋ] [hʊkt] ['æksɪz] ,
or long hooked axes ,
或者 长的 钩子 轴 ,

或者长钩斧，

['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kiːp] —
crowded in the semblance of a line along the narrow way to the large keep —
挤 在 这 外表 的 一个 线 沿着 这 狭窄的 方式 到 这 大的 保持 —
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [pækt] [fɔːr] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] —
and behind them packed four times their number of women and children —
和 在后面 他们 包装 四 时代 他们的 数字 的 女性 和 孩子们 —
[wɑːtʃt] [mɜːtə] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gests] [pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
watched Murtogh when he brought his guests past from the gate .
观看 穆尔托格 什么时候 他 带来 他的 客人 过去的 从 这 门 .

沿着通往大城堡的狭窄道路，挤满了人，看起来像是排成一列——在他们身后，还挤满了人数是他们四倍的妇女和儿童——看着穆尔托格带着他的客人从大门走过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hiː; hi] [muːvd] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði] [bəj'riːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] ,
He moved proudly up the boreen , with a slow step ,
他 已搬 自豪地 向上 这 博林 , 和 一个 慢的 步 ,

他昂首挺胸，迈着缓慢的步伐沿着小路向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the gleam of a high nature in his eyes .
和 这 闪耀 的 一个 高的 自然 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着高尚情操的光芒。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ə'freʃ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
His own people saw afresh how great was his right to be proud .
他的 自己的 人们 锯 重新 如何 伟大的 曾是 他的 正确的 到 是 自豪的 .

他的人民再次看到了他有多么有理由感到自豪。

[ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][ðer; ðər] ['twɪstɪd] ['leðər]
The broad hard muscles of his legs , straining to burst their twisted leather
这 广阔 难的 肌肉 的 他的 腿 , 紧张 到 爆裂 他们的 扭曲 皮革
[θɔːŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ;
thongs as he walked ;
丁字裤 作为 他 步行 ;

他双腿宽阔结实的肌肉，在他行走时仿佛要撑破那条扭曲的皮绳；

[ðə; ði][væst] [weɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
the vast weight and thickness of the breast and shoulders ,
这 广阔的 重量 和 厚度 的 这 胸部 和 肩膀 ,

胸部和肩部的巨大重量和厚度，

['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] ['sʌmər] [kloʊk] [ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]

under	the	thin	summer	cloak	of	cloth	from	the	Low	Countries	which	he	held
在下面	这	薄的	夏天	披风	的	布	从	这	低的	国家	哪个	他	握住

[ræpt] [taɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

wrapped	tight	about	them	;
包装	紧的	关于	他们	;

他用一件来自低地国家的薄薄的夏季布料披风紧紧地裹住他们;

[ðə; ði] ['kɔːrdɪd] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [ber] [nek] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['laɪən] - [laɪk] [hed] ,

the	corded	sinews	of	his	big	bare	neck	;	above	all	,	the	lion	-	like	head	,
这	有线	肌腱	的	他的	大的	裸	脖子	;	多于	全部	,	这	狮子	-	喜欢	头	,

他那粗壮光秃的脖子上布满筋腱;尤其是他那狮子般的头颅,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːntləs] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][ɪts] ['splendɪd] [braʊn] - [blæk] [meɪn] ,

with	its	dauntless	regard	and	its	splendid	brown	-	black	mane	,
和	它是	无畏	看待	和	它是	灿烂	棕色的	-	黑色的	鬃毛	,

它拥有无畏的神态和华丽的棕黑色鬃毛,

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['bʊʃɪŋ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	the	sparkle	of	gold	in	the	bushing	glibb	on	his	brow	,
和	这	火花	的	金子	在	这	衬套	-	在	他的	眉头	,

还有他额头上那道细小的、闪着金光的眉毛,

— [wer] [els] [ɪn] [ɔːl]['aɪərlənd] [wʊd] [ðer; ðər] [mætʃ] [biː; bi] [faʊnd] ?

—	where	else	in	all	Ireland	would	their	match	be	found	?
—	在哪里	别的	在	全部	爱尔兰	会	他们的	匹配	是	成立	?

——在整个爱尔兰,还能在哪里找到与他们匹配的对手呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

But	for	that	strange	injunction	to	silence	,
但	为了	那	奇怪的	禁令	到	沉默	,

但对于那条奇怪的噤声令,

[ðə; ði] ['faɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sept] [wʊd] [biː; bi] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [jelz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	fighters	of	the	sept	would	be	splitting	the	air	with	yells	for	their
这	战士	的	这	九月	会	是	分裂	这	空气	和	喊叫	为了	他们的

['tʃiːftən] .

chieftain	.
头目	.

部落的战士们会高声呼喊他们的首领,响彻云霄。

[ðeɪ] [strʌk] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ðeɪ] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bɜːrn]

They	struck	their	weapons	together	,	and	made	the	gaze	they	bent	upon	him	burn
他们	击	他们的	武器	一起	,	和	制成	这	目光	他们	弯曲	之上	他	烧伤

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ,

with	meaning	,
和	意义	,

他们互相击打着武器,目光灼灼地盯着他,眼神中充满了深意。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm'self] [mɔːr] ['noʊbli] [jet] ;

and	he	,	without	looking	,	read	it	,	and	bore	himself	more	nobly	yet	;
和	他	,	没有	寻找	,	读	它	,	和	钻孔	他自己	更多的	高贵地	然而	;

他不看就读了下去,而且举止更加高贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['hʌdld]

and	the	mothers	and	wives	and	little	ones	,	huddled
和	这	母亲们	和	妻子们	和	小的	一个	,	蜷缩着

母亲们、妻子们和孩子们,都挤在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [groʊn] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn] ['mɝːti]

behind	in	the	darkness	,	groaned	aloud	with	the	pain	of	their	joy	in	Murty
在后面	在	这	黑暗	,	呻吟	大声	和	这	疼痛	的	他们的	喜悦	在	默蒂

-

mordha	.
-	.

在黑暗的背后，他们因穆尔蒂·莫尔达的喜悦而发出痛苦的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [mɝːtə] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd]

It	swelled	the	greatness	of	Murtogh	when	they	looked	upon	those	who	followed
它	肿胀	这	伟大	的	穆尔托格	什么时候	他们	看起来	之上	那些	WHO	随后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他们看到那些追随他的人时，穆尔托格的伟大之处更加彰显出来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɑːgərθ] - , - [ðeɪ] ['wɪspəd] , [æt; ət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ,

'	It	is	the	soggarth	liathan	,	'	they	whispered	,	at	view	of	the	young	priest	,
-	它	是	这	索加斯	-	,	-	他们	低声说道	,	在	看法	的	这	年轻的	牧师	,

“那是索加斯·利亚坦，”他们低声说道，目光落在年轻的祭司身上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] ['hwaɪtnd] [her] .

with	his	pointed	face	and	untimely	whitened	hair	.
和	他的	尖	脸	和	不合时宜	漂白	头发	.

他有着尖尖的脸庞和过早花白的头发。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [glæns] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

He	would	not	turn	his	ferret	glance	to	right	or	left	,
他	会	不是	转动	他的	雪貂	瞥一眼	到	正确的	或者	左边	,

他连像雪貂一样斜视的目光都不肯转向左边或右边。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['lɔːrdli] ['futsteps] ,

as	he	followed	close	in	his	cousin's	lordly	footsteps	,
作为	他	随后	关闭	在	他的	表亲	尊贵的	脚步声	,

他紧随其表兄高贵的脚步，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [siː] - [wʊlvz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['rævɪdʒd] [ænd; ənd][bɜːrnt]

for	the	reason	that	these	sea	-	wolves	of	Dunlogher	had	ravaged	and	burnt
为了	这	原因	那	这些	海	-	狼	的	-	有	饱受蹂躏	和	烧焦的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

his	father's	country	within	the	year	,
他的	父亲的	国家	之内	这	年	,

因为邓洛格尔的这些海狼在一年之内蹂躏并焚毁了他父亲的国家，

[ænd; ənd][sleɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

and	slain	his	brother	,	and	gnashed	their	teeth	now	,	even	as	he	passed	,
和	被杀	他的	兄弟	,	和	咬牙切齿	他们的	牙齿	现在	,	甚至	作为	他	通过了	,

他们杀死了他的兄弟，在他去世时，他们咬牙切齿。

[fɔːr; fər][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	rage	at	the	sight	of	him	.
为了	愤怒	在	这	视线	的	他	.

一见到他就怒不可遏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɝːti] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

And	the	messenger	who	came	to	speak	to	Murty	the	words	of	the	King	of
和	这	信使	WHO	来了	到	说话	到	默蒂	这	字	的	这	国王	的

[speɪn] !

Spain	!
西班牙	!

还有那位前来向穆尔蒂传达西班牙国王旨意的使者！

[ðeɪ] [grɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
They grinned as they stared upon him .
他们 咧嘴一笑 作为 他们 凝视 之上 他 .

他们盯着他，脸上露出了笑容。

[æn; ən] [iːl] - [flai] , [ə; eɪ] [leɪm] ['fledʒlɪŋ] [gʌl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [kræb] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [ʃel] ,
An eel - fly , a lame fledgeling gull , a young crab that has lost its shell ,
一个 鳗鱼 - 飞 , 一个 瘸 雏鸟 鸥 , 一个 年轻的 螃蟹 那 有 丢失的 它是 壳 ,

鳗蝇、跛脚的雏鸥、失去壳的小螃蟹

— [ðʌs] [ðeɪ] ['mɜːmɜd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
— thus they murmured of him .
— 因此 他们 低声说道 的 他 .

他们就这样低声议论着他。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [skers] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] ['wʊmənz] [ɑːrmz] ,
His legs were scarce the bigness of a Cape woman's arms ,
他的 腿 是 稀少 这 大 的 一个 岬 女性的 武器 ,

他的腿细得几乎不像开普敦女人的胳膊那么粗壮。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][klæd][ɪn] [red] ['sɪlkən] [klɔːθ] [stretʃt] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [skɪn] .
and were clad in red silken cloth stretched as close as skin .
和 是 覆膜 在 红色的 丝 布 拉伸 作为 关闭 作为 皮肤 .

她们身穿紧贴肌肤的红色丝绸长袍。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hæd; həd] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['leðər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,
had foolish little feet , with boots of yellow leather rising to the knee ,
有 愚蠢 小的 脚 , 和 靴子 的 黄色的 皮革 上升 到 这 膝盖 ,

她有着傻乎乎的小脚，穿着黄色皮靴，靴筒一直到膝盖。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [θaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [wɜːr; wər] [ʌn'siːmli] ['bʌldʒɪŋ] ['brɪtʃɪz] ,
and from the mid - thigh to the waist were unseemly bulging breeches ,
和 从 这 中 - 大腿 到 这 腰部 是 不体面的 凸起 马裤 ,
[bloʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːi] ,
blown out like a buoy ,
吹 出去 喜欢 一个 浮标 ,

从大腿中部到腰部，裤裆鼓鼓囊囊的，像浮标一样被风吹得鼓鼓囊囊的，十分难看。

[ænd; ənd] [gæʃt] - [wɪð; wɪθ] [straɪps] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] , [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]
and gashed downwise with stripes of glowing colours , repeated again in his
和 裂口 - 和 条纹 的 发光 颜色 , 重复 再次 在 他的
['floʊɪŋ] [sliːvz] .
flowing sleeves .
流动 袖子 .

并向下划出一道道闪亮的彩色条纹，这种图案也出现在他飘逸的袖子上。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] ['kɔːslit] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [riːd] - [laɪk] [sɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [tɔɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
His burnished steel corslet and long reed - like sword would be toys for children
他的 抛光 钢 紧身胸衣 和 长的 芦苇 - 喜欢 剑 会 是 玩具 为了 孩子们
[ɪn] - .
in Dunlogher .
在 - .

他那闪亮的钢制胸甲和长长的芦苇状宝剑，在邓洛格尔会是孩子们的玩具。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʌndər] [ɪts] [waɪd] [pluːmd] [hæt][ʌv; əv][dræb] [felt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][noʊ]['soʊldʒər][æt; ət]

His	**face**	**,**	**under**	**its**	**wide**	**plumed**	**hat**	**of**	**drab**	**felt**	**,**	**was**	**that**	**of**	**no**	**soldier**	**at**
他的	脸	,	在下面	它是	宽的	羽毛	帽子	的	单调	毛毡	,	曾是	那	的	不	士兵	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

他头戴一顶宽大的灰褐色毡帽，帽檐上缀满了羽毛，但从帽子下看，他的脸一点也不像个士兵。

— [ə; eɪ] [θɪn] [smuːð] ['raʊndɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['smoʊki] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hjuː] , [wɪð; wɪθ]['taɪni]

—	**a**	**thin**	**smooth**	**rounded**	**face**	**of**	**a**	**strange**	**smoky**	**darkness**	**of**	**hue**	**,**	**with**	**tiny**
—	一个	薄的	光滑的	圆润	脸	的	一个	奇怪的	烟	黑暗	的	色调	,	和	微小的

[ʌp'tɜːrnd] ,

upturned	**moustachios**	**,**
翻转	胡须	,

——一张纤细光滑的圆脸，呈现出一种奇异的烟熏般的深色调，长着小小的上翘胡须。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [bendɪd] [noʊz] .

and	**delicately**	**bended**	**nose**	**.**
和	轻柔地	弯曲	鼻子	.

鼻子微微弯曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

And	**the**	**eyes**	**of**	**him**	**!**
和	这	眼睛	的	他	!

还有他的眼睛！

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn][saɪz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**half**	**of**	**his**	**countenance**	**in**	**size**	**,**	**what**	**with**	**their**
他们	似乎	到	是	这	一半	的	他的	面容	在	尺寸	,	什么	和	他们的

[greɪt] ['dʌski] - [waɪt] [bɔːlz] ,

great	**dusky**	**-**	**white**	**balls**	**,**
伟大的	昏暗	-	白色的	球	,

它们的大小似乎有他脸的一半那么大，因为它们有着巨大的灰白色球体。

[ænd; ənd][sloʊ] [blæk] ['sentərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪk] ['reɪv(ə)n]['frɪndʒɪz][ænd; ənd] [braʊz] [ðæt] [dʒɔɪnd]

and	**sloe**	**black**	**centres**	**,**	**and**	**their**	**thick**	**raven**	**fringes**	**and**	**brows**	**that**	**joined**
和	黑刺李	黑色的	中心	,	和	他们的	厚的	乌鸦	边缘	和	眉毛	那	加入

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

还有黑刺李般的黑色中心，以及浓密的乌黑刘海和连在一起的眉毛。

[ðə; ði] [ɑːrmd] [kɜːrn] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] [tʊk] [nɑːt] [mʌtʃ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**armed**	**kernes**	**who**	**stood**	**nearest**	**took**	**not**	**much**	**heed**	**of**	**these**	**eyes**	**,**	**but**	**the**
这	武装	内核	WHO	站立	最近的	采取	不是	很多	注意	的	这些	眼睛	,	但	这

['oʊldər] ['wɪmɪn] ,

older	**women**	**,**
老	女性	,

那些站得最近的武装士兵并没有太在意这些目光，但是那些年长的妇女们却很在意。

['piːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [sɔː] ['lɪt(ə)l] [els] ,

peeping	**between**	**their**	**shoulders**	**,**	**saw**	**little**	**else**	**,**
偷窥	之间	他们的	肩膀	,	锯	小的	别的	,

从他们肩缝间窥视，几乎什么也没看到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	**they**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**at**	**the**	**sight**	**.**
和	他们	制成	这	符号	的	这	叉	在	这	视线	.

他们当场划了十字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wen] [tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['beɪsər] [foʊk] [ʌv; əv] - [nuː] ['rʌfli] [wʌt]
When two hours had passed , the baser folk of Dunlogher knew roughly what
什么时候 二 小时 有 通过了 , 这 基础 民间 的 - 知道 大致 什么
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
was in the wind .
曾是 在 这 风 .

两个小时过去了，邓洛格尔的底层民众大致知道了风向。

[tuː] ['weɪˌferɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərd] ,
Two wayfaring men of humble station had come in the train of the Spaniard ,
二 远行者 男人 的 谦逊的 车站 有 来 在 这 火车 的 这 西班牙人 ,

两个身份卑微的旅人搭乘西班牙人的火车而来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['aɪrɪʃ] , [ðer; ðər] ['stɔːri] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ɪt'self] [toʊld] .
and though they had no Irish , their story somehow made itself told .
和 尽管 他们 有 不 爱尔兰 , 他们的 故事 不知何故 制成 本身 讲述 .

虽然他们不会说爱尔兰语，但他们的故事却以某种方式流传了出来。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [speɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] - [hæd; həd] [siːn] [pæs] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
A ship from Spain , which indeed Dunlogher had seen pass a week before ,
一个 船 从 西班牙 , 哪个 的确 - 有 已见 经过 一个 星期 前 ,

一艘来自西班牙的船，邓洛赫一周前确实看到过这艘船经过。

[hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['dɪŋgl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['keri] [koʊst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lændɪd] [dʒeɪmz]
had put in at Dingle , on the Kerry coast , and had landed James
有 放 在 在 丁格尔 , 在 这 克里 海岸 , 和 有 登陆 詹姆斯
[fɪt'smɔrɪs] ,
Fitzmaurice ,
菲茨莫里斯 ,

他们在凯里海岸的丁格尔下水，詹姆斯·菲茨莫里斯在那里登陆。

[ðə; ði] ['peɪpl] ['legət] ['sændərz] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['klɜːrdʒi] ,
the Papal legate Sanders , some other clergy ,
这 教皇 使节 桑德斯 , 一些 其他 牧师 ,

教皇特使桑德斯，以及其他一些神职人员，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] [men] [æt; ət] [ɑːrmz] ,
and a score and more Spanish gentlemen or men at arms ,
和 一个 分数 和 更多的 西班牙语 先生们 或者 男人 在 武器 ,

还有二十多名西班牙绅士或武装士兵，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bænər] ['blesɪd; blest] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑːðər] .
with a banner blessed by the Holy Father .
和 一个 横幅 蒙福 经过 这 圣 父亲 .

手持教宗祝福过的旗帜。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] [frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] .
A great army from Spain and Italy would follow in their wake .
一个 伟大的 军队 从 西班牙 和 意大利 会 跟随 在 他们的 唤醒 .

西班牙和意大利的大军将紧随其后。

[bʌt; bət] , ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrt] [æt; ət] - ,
But , meantime , the first comers were building a fort at Smerwick ,
但 , 与此同时 , 这 第一的 来者 是 建筑 一个 堡 在 - ,

但与此同时，最早一批到达此地的人正在斯默威克修建堡垒。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæn][ʌv; əv][fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz][ʌp] ,

and	the	clan	of	Fitzgerald	was	up	,
和	这	氏族	的	菲茨杰拉德	曾是	向上	,

菲茨杰拉德家族的人都起来了。

[ænd; ənd] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ]

and	messengers	were	flying	through	the	length	and	breadth	of	Munster
和	信使	是	飞行	通过	这	长度	和	宽度	的	芒斯特

[ænd; ənd] ['kɑːnɔːt] ,

and	Connaught	,
和	康诺特	,

信使们飞遍了芒斯特和康诺特的各个角落。

['pæsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃiːfs] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]

passing	the	word	to	the	Catholic	chiefs	that	the	hour	of	driving	the	English	into
通过	这	单词	到	这	天主教	酋长们	那	这	小时	的	驾驶	这	英语	进入

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

the	sea	was	at	hand	.
这	海	曾是	在	手	.

向天主教酋长们传达消息：将英国人赶入大海的时刻即将到来。

[ðə; ði] ['loʊər] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['græsi] [ˌaʊt'saɪd] , [kuːl]

The	lower	floors	of	the	castle	and	the	pleasant	grassy	bawns	outside	,	cool
这	降低	楼层	的	这	城堡	和	这	令人愉快的	草丛	棋子	外部	,	凉爽的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the
和	这

城堡的底层和外面宜人的草坪，凉爽宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[sɔːft] [siː] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [wɜːr; wər] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɜːrvər] [baɪ] [ðiːz]

soft	sea	wind	of	the	summer	night	,	were	stirred	to	a	common	fervour	by	these
柔软的	海	风	的	这	夏天	夜晚	,	是	搅拌	到	一个	常见的	热情	经过	这些

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

夏夜的轻柔海风，被这则消息激起了共同的热情。

[ðə; ði] ['ʌðər] - , [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	other	O'Mahonys	,	the	chiefs	of	Dunmanus	and	Dunbeacon	to	the	north	,
这	其他	-	,	这	酋长们	的	-	和	-	到	这	北	,

[ʌv; əv] - , - ,

of	Ballydevlin	,	Leamcon	,
的	-	,	-	,

其他的奥马霍尼家族成员，即北部邓马努斯和邓比肯的酋长，以及巴利德夫林和利姆康的酋长，

- , [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪn] ['dezmənd] [ðə; ði]

Ardintenant	,	and	Rosbrin	to	the	south	,	and	elsewhere	in	Desmond	the
-	,	和	-	到	这	南	,	和	别处	在	德斯蒙德	这

- , - , [oʊdrɪskɑːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

O'Sullivans	,	MacCarthys	,	O'Driscolls	and	the	rest	,
-	,	-	,	奥德里斯科尔	和	这	休息	,

阿丁特南特，以及南部的罗斯布林，还有德斯蒙德的其他地方，奥沙利文家族、麦卡锡家族、奥德里斯科尔家族和其他家族，

[wɜːr; wər] ['klæʃɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːldz] .
were clashing their shields .
是 冲突 他们的 盾牌 .

双方盾牌相撞。

[ɑː] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɜːti] [straidɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] !
Ah , when they should see Murty striding into the field !
啊 , 什么时候 他们 应该 看 默蒂 大步走 进入 这 场地 !

啊，他们真该看看默蒂大步走进田野！

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [ˌoʊvər'hed] , [wer] — ['æftər] [θriː] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] [wɜːr; wər] [klaɪmd] ,
In the big hall overhead , where — after three courses of stone stairs were climbed ,
在 这 大的 大厅 开销 , 在哪里 — 后 三 课程 的 石头 楼梯 是 攀登 ,

在楼上的大厅里，爬上三层石阶之后，

[soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɑːrmər] [mʌst; məst] [niːdz] [wɔːk] ['saɪdweɪz] — [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]
so narrow that a man in armour must needs walk sideways — the abode of the
所以 狭窄的 那 一个 男人 在 盔甲 必须 需求 走 侧身 — 这 住所 的 这
['tʃiːftən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [bɪ'gæn] ,
chieftain and his own blood began ,
头目 和 他的 自己的 血 开始 ,

道路狭窄到身披盔甲的人都得侧身行走——这里是酋长及其血脉的居所。

[mɜːtə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] .
Murtogh was ready to hear the message of the King of Spain .
穆尔托格 曾是 准备好 到 听到 这 信息 的 这 国王 的 西班牙 .

穆尔托格准备好聆听西班牙国王的消息。

[ðə; ði] [brɔːd] [rʌf] - [hjuːn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [hæf] - [kliːnd] [boʊnz] [ænd; ənd]['broʊkən]
The broad rough - hewn table , with its dishes of half - cleaned bones and broken
这 广阔 粗糙的 - 凿 桌子 , 和 它是 菜肴 的 一半 - 已清洗 骨头 和 破碎的
[tʃiːz] [ænd; ənd] [bred] ,
cheeses and bread ,
奶酪 和 面包 ,

那张宽大的粗糙桌子上，摆放着一些盘子，里面装着半清理干净的骨头、碎奶酪和面包。

[ɪts] ['drɪŋkɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['flægən] , [ænd; ənd] ['lɪtər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [spuːnz] ,
its drinking horns and flagons , and litter of knives and spoons ,
它是 喝 角 和 酒壶 , 和 垃圾 的 刀具 和 勺子 ,

它的饮酒号角和酒壶，以及散落的刀叉勺子，

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['greɪhaʊnd] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːpɔː] [ɑːn]
had been given over to the master's greyhounds , who stood with forepaws on
有 到过 给定 超过 到 这 硕士学位 灵缇犬 , WHO 站立 和 前爪 在
[ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd]
the board and
这 木板 和

已经交给了主人的灰狗，它们前爪搭在木板上，站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [ænd; ənd] ['mʌzlz] ['nɔɪzləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
insinuated their long necks and muzzles noiselessly here and there among the
暗示 他们的 长的 脖子 和 口套 无声 这里 和 那里 之中 这
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .
remains of the meal .
遗迹 的 这 一顿饭 .

它们长长的脖子和嘴巴悄无声息地在残羹剩饭间四处游荡。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [riːdz] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ]['breɪʒər][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔɪl] ,

A	clump	of	reeds	,	immersed	in	a	brazier	of	fish	oil	,
一个	丛	的	芦苇	,	沉浸式	在	一个	火盆	的	鱼	油	,

一丛芦苇，浸泡在盛有鱼油的火盆里，

[bəːnd] ['smәukili] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [laɪt] .

burned	smokily	among	the	dishes	for	light	.
烧伤	烟雾缭绕	之中	这	菜肴	为了	光	.

燃烧的火焰在餐具间冒着烟，照亮了周围。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ,

When	,	at	the	finish	of	the	eating	,
什么时候	,	在	这	结束	的	这	吃	,

当，在用餐结束时，

[mɜ:tə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [strɔːŋ] [men] ['nɪrəst]

Murtogh	had	given	the	signal	for	departure	to	the	dozen	strong	men	nearest
穆尔托格	有	给定	这	信号	为了	离开	到	这	打	强的	男人	最近的

[ə'kɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

akin	to	him	,
类似的	到	他	,

穆尔托格向他身边十二名身强力壮的亲信发出了出发的信号。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['feɪvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][left]['oʊnli][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] [sloʊ] ,

or	in	his	best	favour	,	there	were	left	only	his	son	,	a	slow	,
或者	在	他的	最好的	偏爱	,	那里	是	左边	仅有的	他的	儿子	,	一个	慢的	,

或者说，对他最有利的一点是，只剩下他的儿子，一个行动迟缓的……

[gʊd] [læd] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][waɪf] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] , [ðə; ði][blaɪnd] [oʊni] ,

good	lad	born	of	a	first	wife	long	since	dead	,	the	blind	Owny	,
好的	小伙子	出生	的	一个	第一的	妻子	长的	自从	死的	,	这	瞎的	奥尼	,

一个善良的小伙子，是盲人奥尼与他早已去世的第一任妻子所生的。

[ðə; ði] ['spænjərd] [ænd; ənd][ðə; ði] - ([ɔːr][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ]) [jʌŋ] [priːst] .

the	Spaniard	and	the	liathan	-	(	or	prematurely	grey	)	young	priest	.
这	西班牙人	和	这	-	-	(	或者	过早	灰色的	)	年轻的	牧师	.

西班牙人和身材魁梧（或早白）的年轻牧师。

[ðen] [mɜ:tə] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [læst][mæn] : - - , [sʌn] [ʌv; əv] - - ,

Then	Murtogh	said	to	this	last	man	:	'	Donogh	,	son	of	Donogh	Bhade	,
然后	穆尔托格	说	到	这	最后的	男人	:	-	-	,	儿子	的	-	-	,

然后穆尔托格对最后一个人说："多诺格，多诺格·巴德之子，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fraund] [ɑːn][juː; jʊ][nɔːr] [strʌk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

I	have	not	frowned	on	you	nor	struck	you	,	for	the	reason	that	you	are	my
我	有	不是	皱眉	在	你	也不	击	你	,	为了	这	原因	那	你	是	我的

[gest] .

guest	.
客人	.

我没有对你皱眉，也没有打你，因为你是我的客人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][hænd][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ,

But	because	my	hand	is	open	to	you	,	it	is	no	reason	that	I	should	lie	,
但	因为	我的	手	是	打开	到	你	,	它	是	不	原因	那	我	应该	说谎	,

但是，即便我向你敞开了手，这也不是我说谎的理由。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [ɔːr][juː; jʊ] [maɪn] .

and	pretend	that	I	am	your	friend	or	you	mine	.
和	假装	那	我	是	你的	朋友	或者	你	矿	.

假装我是你的朋友，或者你是我的朋友。

[jʊr; jər] ['brʌðər] , [ˌdɪər'meɪdʒ] , [ðə; ði][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə] [kɪl] , [kɔːlz] [hɪm'self] [maɪ] [er] ,

Your	brother	,	Diarmaid	,	the	one	I	could	not	get	to	kill	,	calls	himself	my	heir	,
你的	兄弟	,	迪尔梅德	,	这	一	我	可以	不是	得到	到	杀	,	呼叫	他自己	我的	继承人	,

你弟弟迪尔迈德，就是我没能杀死的那个人，自称是我的继承人。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][sʌn] [hɪr] , [maɪ] - [beθ] .

and	twice	has	sought	to	take	the	life	of	my	son	here	,	my	Donogh	baoth	.
和	两次	有	寻求	到	拿	这	生活	的	我的	儿子	这里	,	我的	-	鲍斯	.

他曾两次试图在这里夺走我儿子的生命，我的多诺赫·鲍斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Therefore	,	I	will	have	you	go	now	,	and	sit	below	with	the	others	,
所以	,	我	将要	有	你	去	现在	,	和	坐	以下	和	这	其他的	,

因此，我现在请你离开，到下面和其他人一起坐下。

[ɔːr] [riːd] [jʊr; jər] [prerz] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] ,

or	read	your	prayers	in	your	chamber	where	you	are	to	sleep	,
或者	读	你的	祈祷	在	你的	房间	在哪里	你	是	到	睡觉	,

或者在你睡觉的房间里诵读祷文，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [hɪr] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

because	I	will	hear	now	what	the	King	of	Spain	says	to	me	,
因为	我	将要	听到	现在	什么	这	国王	的	西班牙	说道	到	我	,

因为我现在要听听西班牙国王对我说什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪrz] . -

and	that	is	not	meant	for	your	ears	.	'
和	那	是	不是	意思是	为了	你的	耳朵	.	-

这段话不适合你听。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	priest	stood	on	his	feet	.
这	牧师	站立	在	他的	脚	.

牧师站了起来。

- [jʊr; jər][praɪd] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] , ['mɜːti] - - [hiː; hi] [sed] ,

'	Your	pride	does	not	become	you	,	Murty	Mordha	'	he	said	,
-	你的	自豪	做	不是	变得	你	,	默蒂	-	-	他	说	,

“你的骄傲与你的身份不符，穆尔蒂·莫尔达，”他说。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

'	when	I	am	come	to	you	for	your	soul's	sake	and	the	glory	of	religion	.
-	什么时候	我	是	来	到	你	为了	你的	灵魂的	清酒	和	这	荣耀	的	宗教	.

-
'
-
-

“我来到你们这里，是为了你们的灵魂，也是为了宗教的荣耀。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	voice	was	thin	and	high	-	pitched	,	but	there	was	no	fear	in	it	.
他的	嗓音	曾是	薄的	和	高的	-	投球	,	但	那里	曾是	不	害怕	在	它	.

他的声音细弱而尖锐，但其中没有丝毫恐惧。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [dʒʌst] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɜːti] ;

'	I	will	not	be	taking	trouble	for	my	soul	just	now	,	'	replied	Murty	;
-	我	将要	不是	是	采取	麻烦	为了	我的	灵魂	只是	现在	,	-	回复	默蒂	;

“我现在不想为我的灵魂操心，”默蒂回答说；

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][tuː; tə][daɪ] .
' that will be for another time , when I am like to die .
- 那 将要 是 为了 其他 时间 , 什么时候 我 是 喜欢 到 死 .

“那是以后的事了，等我快要死了的时候吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [kən'fesər] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [nɔːr] ['eniwʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
And then I will have my own confessor , and not you , nor anyone like you .
和 然后 我 将要 有 我的 自己的 忏悔者 , 和 不是 你 , 也不 任何人 喜欢 你 .

到那时，我将拥有自己的忏悔神父，而不是你，也不是任何像你一样的人。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] . -
So you will go now , as I bid you . '
所以 你 将要 去 现在 , 作为 我 出价 你 . -

所以，你现在就走，遵命。

['fɑːðər] [dəu'neitəs] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [smaɪl] .
Father Donatus , standing still , curled his lips in a hard smile .
父亲 多纳图斯 , 常设 仍然 , 卷曲 他的 嘴唇 在 一个 难的 微笑 .

多纳图斯神父站在那里，嘴角勾起一抹冷笑。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɝːti] !
' You are a great man , Murty !
- 你 是 一个 伟大的 男人 , 默蒂 !

“你真是个伟大的人，默蒂！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪs'ɑːnər] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sleɪ] [maɪ] ['brʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] ['bʊlək]
You could dishonour my father , and slay my brother like the headstrong bullock
你 可以 羞辱 我的 父亲 , 和 杀戮 我的 兄弟 喜欢 这 固执己见 犍
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
that you are ;
那 你 是 ;

你这头蛮横无理的公牛，竟敢羞辱我的父亲，杀害我的兄弟；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ]
but there are things you
但 那里 是 事物 你

但有些事情你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kænɑːt] [duː] .
cannot do .
不能 做 .

做不到。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][gɑːd] . -
You cannot lay your finger to me because I come on the business of God . '
你 不能 躺 你的 手指 到 我 因为 我 来 在 这 商业 的 上帝 . -

你不能碰我，因为我是来执行上帝的旨意的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
' It is the business of the King of Spain that I will be thinking of ,
- 它 是 这 商业 的 这 国王 的 西班牙 那 我 将要 是 思维 的 ,

“我将心系西班牙国王的事务。”

- [sed] ['mɝːti] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtnəs] .
' said Murty , with curtness .
- 说 默蒂 , 和 简略 .

“默蒂简短地说。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] .

'	They	are	the	same	,	'	rejoined	the	young	priest	.
-	他们	是	这	相同的	,	-	重新加入	这	年轻的	牧师	.

“他们是一样的，”年轻的牧师回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

'	And	you	are	wrong	to	say	what	you	will	be	thinking	of	,
-	和	你	是	错误的	到	说	什么	你	将要	是	思维	的	,

“你不应该妄自揣测你在想什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

because	you	have	not	a	mind	to	think	at	all	.
因为	你	有	不是	一个	头脑	到	思考	在	全部	.

因为你根本没有思考的能力。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

If	you	could	think	,
如果	你	可以	思考	,

如果你能思考的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪk'sept]

you	would	know	that	you	cannot	have	the	words	of	the	King	of	Spain	except
你	会	知道	那	你	不能	有	这	字	的	这	国王	的	西班牙	除了

[wen] [aɪ] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	interpret	them	to	you	.
什么时候	我	解释	他们	到	你	.

你应该知道，除非我为你翻译，否则你不可能听到西班牙国王的话。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [spiːks] [mɔːr] [tʌŋz] [ðæn; ðən][wʌn] , [bʌt; bət]

This	noble	gentleman	who	comes	with	me	speaks	more	tongues	than	one	,	but
这	高贵	绅士	WHO	来	和	我	说话	更多的	舌头	比	一	,	但

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['aɪrɪʃ] ,

he	has	no	Irish	,
他	有	不	爱尔兰	,

这位与我同行的绅士会说多种语言，但他不会说爱尔兰语。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	you	,	—	it	is	well	known	that	you	have	nothing	else	.
和	你	,	—	它	是	出色地	已知	那	你	有	没有什么	别的	.

而你，众所周知，你一无所有。

[dɑːn] ['tɛloʊ][hæz; həz][sæt][æt; ət][jʊr; jər][saɪd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

Don	Tello	has	sat	at	your	side	for	two	hours	,
大学教师	特洛	有	卫星	在	你的	边	为了	二	小时	,

唐·特罗已经陪伴在你身边两个小时了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [iːtʃ] [wɜːrd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm]

and	you	have	not	observed	that	each	word	between	him	and	you	came
和	你	有	不是	观察到	那	每个	单词	之间	他	和	你	来了

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	went	through	me	.
和	去	通过	我	.

你没有注意到，你和他之间的每一句话都是通过我传达的。

[oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɝːti] , [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

Oh	,	yes	;	you	are	a	great	man	,	Murty	,	but	your	mind	is	not	of	a	high
哦	,	是的	;	你	是	一个	伟大的	男人	,	默蒂	,	但	你的	头脑	是	不是	的	一个	高的

['ɔːrdər] . -

order	.	'
命令	.	-

哦，是的；你是个伟大的人，默蒂，但你的头脑并不高尚。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [roʊz]['ɔːlsoʊ] .

The	chieftain	rose	also	.
这	头目	玫瑰	还	.

酋长也站了起来。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	blood	came	into	his	face	,
这	血	来了	进入	他的	脸	,

鲜血涌上了他的脸颊。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [sɔːrd] .

and	he	laid	a	strong	hand	on	the	hilt	of	his	broad	sword	.
和	他	铺设	一个	强的	手	在	这	剑柄	的	他的	广阔	剑	.

他用一只强有力的手按住了阔剑的剑柄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt]

But	the	foot
但	这	脚

但是脚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hiː; hi][set] [daʊn] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði]

that	he	lifted	he	set	down	again	;	and	he	looked	at	his	kinsman	,	the
那	他	抬起	他	放	向下	再次	;	和	他	看起来	在	他的	亲属	,	这

- [priːst] ,

liathan	priest	,
-	牧师	,

他举起它，又放下；他看着他的亲属，利亚坦祭司，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	move	towards	him	.
和	做过	不是	移动	向	他	.

而且没有朝他走去。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [gaʊn] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

'	You	are	in	the	right	to	wear	a	gown	,	'	he	said	slowly	,
-	你	是	在	这	正确的	到	穿	一个	袍	,	-	他	说	缓慢地	,

“你有权穿礼服，”他缓缓说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [gɜːrl] .

'	because	you	have	the	tongue	and	the	evil	temper	of	an	ugly	girl	.
-	因为	你	有	这	舌头	和	这	邪恶的	脾气	的	一个	丑陋的	女孩	.

因为你长着一张丑女的嘴，脾气又坏。

[juː; jʊ] [spiːk] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [hiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .

You	speak	foolish	things	in	your	heat	,	and	they	disgrace	you	.
你	说话	愚蠢	事物	在	你的	热	,	和	他们	耻辱	你	.

你怒气冲冲地说出愚蠢的话，这些话让你蒙羞。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][maɪnd] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn][maɪ]['fæməli]['evər][hæd; həd] .

I	have	the	best	mind	that	any	man	in	my	family	ever	had	.
我	有	这	最好的	头脑	那	任何	男人	在	我的	家庭	曾经	有	.

我拥有家族中所有男性中最聪明的头脑。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz][ɪn][jʊr; jər] ['lætn] [bʊk] .

I	have	more	thoughts	in	my	mind	than	there	are	words	in	your	Latin	book	.
我	有	更多的	想法	在	我的	头脑	比	那里	是	字	在	你的	拉丁	书	.

我脑子里的想法比你那本拉丁文课本上的词汇量还要多。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wətˈevər] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

I	would	speak	whatever	I	chose	to	this	gentleman	,
我	会	说话	任何	我	选择	到	这	绅士	,

我想跟这位先生说什么就说什么。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wen] [aɪ] [ˈtrʌbld] [maɪˈself][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	I	would	understand	his	speech	when	I	troubled	myself	to	do	so	.
和	我	会	理解	他的	演讲	什么时候	我	麻烦	我	到	做	所以	.

如果我肯花心思去听，就能听懂他的讲话。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [waɪf]

But	I	will	not	do	that	,	—	for	some	time	at	least	;	I	will	have	my	wife
但	我	将要	不是	做	那	,	—	为了	一些	时间	在	至少	;	我	将要	有	我的	妻子

[kʌm] ,

come	,
来	,

但我不会那样做——至少暂时不会；我会让我妻子过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

and	she	will	sit	here	,	and	she	will	tell	me	his	words	,
和	她	将要	坐	这里	,	和	她	将要	告诉	我	他的	字	,

她会坐在这里，把他的话告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [iːz] . -

and	I	will	be	taking	my	ease	.	'
和	我	将要	是	采取	我的	舒适	.	-

我会好好休息。

[mɜːtə] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə]

Murtogh	Mordha	called	his	son	to	his	side	,	and	gave	him	a	message	to
穆尔托格	-	称为	他的	儿子	到	他的	边	,	和	给予	他	一个	信息	到

[dɪˈlɪvər] .

deliver	.
递送	.

穆尔托格·莫尔达将儿子叫到身边，让他带去一个消息。

[ðə; ði] [priːst] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [wei] ,

The	priest	,	smiling	in	his	cold	way	,
这	牧师	,	微笑	在	他的	寒冷的	方式	,

神父冷冷地笑着，

[lent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə]

leant	over	and	spoke	for	the	space	of	a	minute	in	a	tongue	strange	to
倾斜	超过	和	辐	为了	这	空间	的	一个	分钟	在	一个	舌头	奇怪的	到

- [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ɪr] .

Dunlogher	into	the	Spaniard's	ear	.
-	进入	这	西班牙人的	耳朵	.

他俯身靠近西班牙人，用邓洛赫听不懂的语言对着他的耳朵说了一分钟的话。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd]

Then	he	stood	erect	,	and
然后	他	站立	直立	,	和

然后他直起身来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[geɪzd] [æt; ət] [mɜːtə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [ˈəʊmən] [lʊk] ,

gazed	at	Murtogh	with	an	ill	-	omened	look	,
凝视	在	穆尔托格	和	一个	患病的	-	预兆	看	,

她用一种不祥的眼神盯着穆尔托格。

[ænd; ənd][soʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] ['æftər][ðə; ði] [læd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	so	turned	and	strode	after	the	lad	out	of	the	door	.
和	所以	转向	和	大步走	后	这	小伙子	出去	的	这	门	.

于是她转身大步跟在男孩身后出了门。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['bjuːti] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

A	young	woman	of	the	rarest	beauty	,	tall	and	slender	,
一个	年轻的	女士	的	这	最稀有	美丽	,	高的	和	苗条	,

一位拥有绝世美貌的年轻女子，身材高挑纤细。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

and	with	the	carriage	of	a	great	lady	,
和	和	这	运输	的	一个	伟大的	女士	,

以及一位贵妇人的仪态，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ,

came	into	the	chamber	and	moved	across	to	the	high	,
来了	进入	这	房间	和	已搬	穿过	到	这	高的	,

进入房间，走到高处，

[kaːvd] [tʃer] [wɪtʃ] [mɜ꞉tə] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

carved	chair	which	Murtogh	made	ready	for	her	,	and	seated	herself	upon	it
雕刻	椅子	哪个	穆尔托格	制成	准备好	为了	她	,	和	坐着	她自己	之上	它

[æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .

as	upon	a	throne	.
作为	之上	一个	王座	.

穆托格为她准备了一把雕花椅子，然后像坐在宝座上一样坐在上面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [fer] [skɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [kɔɪld] ['hevɪli] [ɪn] [plæts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	had	a	pale	fair	skin	,	and	her	hair	,	coiled	heavily	in	plaits	upon	her
她	有	一个	苍白	公平的	皮肤	,	和	她	头发	,	卷曲	重度	在	辫子	之上	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她皮肤白皙，头发厚重地编成辫子盘在肩上。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['hɑːrvɪst] [sʌn] .

was	of	the	hue	of	a	red	harvest	sun	.
曾是	的	这	色调	的	一个	红色的	收成	太阳	.

呈现出丰收时节的红色太阳的颜色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn] [ðɪs] [her] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][hændz] ,

There	were	jewels	in	this	hair	and	upon	her	throat	and	hands	,
那里	是	珠宝	在	这	头发	和	之上	她	喉	和	双手	,

她的头发、脖子和手上都佩戴着珠宝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊbz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [stʌfs] .

and	her	long	robes	were	of	rich	shining	stuffs	.
和	她	长的	长袍	是	的	富有的	灼灼	东西	.

她身穿华丽闪亮的长袍。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [biːdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ðə; ði][end] , [hʌŋ] [frʌm; frəm]

A	chain	of	wooden	beads	,	with	a	cross	of	gold	at	the	end	,	hung	from
一个	链	的	木制的	珠子	,	和	一个	叉	的	金子	在	这	结尾	,	悬挂	从

[hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,

her	girdle	,
她	腰带	,

她的腰带上挂着一串木珠，末端缀着一个金十字架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] .

and	she	gathered	this	in	her	fingers	as	she	sat	.
和	她	聚集	这	在	她	手指	作为	她	卫星	.

她坐着，用手指将它们拢在手中。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , - [beθ] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][hjuː'mɪlətɪ][ɑːn][ðə; ðɪ]

The	boy	,	Donogh	baoth	,	came	with	her	,	and	crouched	in	humility	on	the
这	男生	,	-	鲍斯	,	来了	和	她	,	和	蹲着	在	谦逊	在	这

[flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

floor	at	her	side	.
地面	在	她	边	.

男孩多诺赫·鲍斯和她一起来了，谦卑地蹲在她身旁的地板上。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [fɔːrm][ænd; ənd][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [lɑːrdʒ] [hed] , [spoʊk] [ə; eɪ] ['laɪknəs]

His	thick	form	and	dark	hair	,	and	his	over	-	large	head	,	spoke	a	likeness
他的	厚的	形式	和	黑暗的	头发	,	和	他的	超过	-	大的	头	,	辐	一个	相似

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

now	to	his
现在	到	他的

他魁梧的身材、乌黑的头发和硕大的脑袋，如今都让他看起来像极了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['fɑːðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [bɪ'fɔːr] .

father	which	was	not	to	be	noted	before	.
父亲	哪个	曾是	不是	到	是	著名的	前	.

父亲，这一点之前并不为人所知。

[wen] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['nesəld] ['nɪrər] [ðə; ðɪ]['leɪdiːz]

When	,	as	if	under	the	spell	of	her	attraction	,	he	nestled	nearer	the	lady's
什么时候	,	作为	如果	在下面	这	拼写	的	她	景点	,	他	依偎	更近	这	女士的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

仿佛被她的魅力所吸引，他不由自主地向女士的椅子靠拢了一些。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	touched	her	garment	with	his	hand	,	she	drew	it	away	.
和	感动	她	服装	和	他的	手	,	她	画	它	离开	.

他用手碰了碰她的衣服，她便把手抽了回去。

[mɜ˞ːtə] - , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] ,

Murtogh	Mordha	,	before	he	took	his	seat	again	,
穆尔托格	-	,	前	他	采取	他的	座位	再次	,

穆尔托格·莫尔达在重新落座之前，

[ænd; ənd] [lent] [bæk] [tuː; tə][hæf] [laɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [skɪnz] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]

and	leant	back	to	half	lie	upon	the	skins	thrown	over	it	,	told	her	the
和	倾斜	后退	到	一半	说谎	之上	这	皮肤	抛掷	超过	它	,	讲述	她	这

['spænjərdz] [neɪm] ,

Spaniard's	name	,
西班牙人的	姓名	,

然后他向后靠去，半躺在盖在身上的兽皮上，告诉了她那个西班牙人的名字。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['erənd] .

and	explained	to	her	his	errand	.
和	解释	到	她	他的	差事	.

他向她解释了自己的来意。

[ðə; ði] ['spænjərd] , ['bəuiŋ] [hɪm'self] [loʊ] , [sæŋk][ə'pɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [kɪst]

The	Spaniard	,	bowing	himself	low	,	sank	upon	one	knee	,	and	reverently	kissed
这	西班牙人	,	鞠躬	他自己	低的	,	沉没	之上	一	膝盖	,	和	虔诚地	亲吻

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

西班牙人深深鞠躬，单膝跪地，恭敬地亲吻了她的手。

[æz; əz] ['mɝːti] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [rɑːs] .

as	Murty	had	seen	his	father	kiss	the	ring	of	the	Bishop	of	Ross	.
作为	默蒂	有	已见	他的	父亲	吻	这	戒指	的	这	主教	的	罗斯	.

穆尔蒂曾亲眼目睹他的父亲亲吻罗斯主教的戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ,

He	was	proud	to	observe	this	,
他	曾是	自豪的	到	观察	这	,

他为此感到自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]['hoʊliːɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪntli] [stɪl] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɪʃəp] .

because	his	wife	was	holier	and	more	saintly	still	than	any	bishop	.
因为	他的	妻子	曾是	更神圣	和	更多的	圣洁的	仍然	比	任何	主教	.

因为他的妻子比任何主教都更加圣洁、更加虔诚。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spænjərd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	lady	smiled	upon	the	Spaniard	,	and	all	that	she	said	to	him	,	and	he
这	女士	微笑	之上	这	西班牙人	,	和	全部	那	她	说	到	他	,	和	他

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

那位女士对西班牙人微笑，她对他说的话，以及他对她说的话，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

was	in	his	tongue	.
曾是	在	他的	舌头	.

在他的语言中。

- [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	cannot	speak	it	well	,	'	she	said	.
-	我	不能	说话	它	出色地	,	-	她	说	.

“我不太会说英语，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Her	voice	had	the	sweetness	of	a	perfume	in	the	air	.
她	嗓音	有	这	甜味	的	一个	香水	在	这	空气	.

她的声音甜美得像空气中弥漫的香水。

- [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [sə'vɪl] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ðer; ðər] , [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] .

'	I	lived	at	Seville	,	in	the	old	convent	there	,	for	only	two	years	.
-	我	居住地	在	塞维利亚	,	在	这	老的	修道院	那里	,	为了	仅有的	二	年	.

“我在塞维利亚的老修道院里只住了两年。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [naʊ] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	have	no	joy	of	remembrance	now	,	save	in	the	peace	and	charm	of	those
我	有	不	喜悦	的	纪念	现在	,	节省	在	这	和平	和	魅力	的	那些

['jɪrz] [ðer; ðər] ;

years	there	;
年	那里	;

如今，除了那些年在那里度过的宁静与美好时光之外，我再无任何回忆的乐趣；

[bʌt; bət][aɪ]

but	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[fɪr] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [spiːtʃ] [ɪz] [dɪmd] .
fear my memory of the dear speech is dimmed .
害怕 我的 记忆 的 这 亲爱的 演讲 是 调暗 .

恐怕我对那篇精彩演讲的记忆已经模糊了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɪrz] , — [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ]['glædli] ! -
But I will listen with all my ears , — and oh , so gladly ! '
但 我 将要 听 和 全部 我的 耳朵 , — 和 哦 , 所以 乐意 ! -

但我会侧耳倾听，——而且，我非常乐意！

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ðə; ði] [greɪt] , ['roʊlɪŋ] , ['mɪdnaɪt] [aɪz] , —
She fastened her regard upon his eyes , — the great , rolling , midnight eyes , —
她 系紧 她 看待 之上 他的 眼睛 , — 这 伟大的 , 滚动 , 午夜 眼睛 , —
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
and held it there ,
和 握住 它 那里 ,

她将目光紧紧锁定在他的眼睛上——那双深邃、转动、如午夜般深邃的眼睛——并久久不愿移开。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
that she might the better follow his speech .
那 她 可能 这 更好的 跟随 他的 演讲 .

这样她就能更好地听懂他的演讲。

- ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , - [ðə; ði]['spænjərd] [sed] , - [aɪ] [lɜːrn] ['oʊnli] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,
' Beautiful lady , ' the Spaniard said , ' I learn only now the power our language ,
- 美丽的 女士 , - 这 西班牙人 说 , - 我 学习 仅有的 现在 这 力量 我们的 语言 ,

“美丽的女士，”西班牙人说，“我现在才明白我们语言的力量。”

['spoʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [lɪps] , [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'θrɔːl] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .
spoken by such lips , may have to enthrall the hearing .
说 经过 这样的 嘴唇 , 可能 有 到 着迷 这 听力 .

由这样的嘴唇说出的话，或许会令听者陶醉。

[kən'doʊn] [maɪ] ['erər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Condone my error , I pray you ,
宽恕 我的 错误 , 我 祈祷 你 ,

请宽恕我的错误，我恳求您。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [dəu'neitəs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] [strɔːŋ] ['tʃiːftənz] [waɪf] ,
but I caught from Father Donatus that you were this strong chieftain's wife ,
但 我 捕捉 从 父亲 多纳图斯 那 你 是 这 强的 酋长的 妻子 ,

但我从多纳图斯神父那里得知，你是那位强大酋长的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ,
and I see that you are his daughter ; and even that is strange ,
和 我 看 那 你 是 他的 女儿 ; 和 甚至 那 是 奇怪的 ,

我看出你是他的女儿；即便如此，也让我觉得很奇怪。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] !
to look upon him and you !
到 看 之上 他 和 你 !

看看他和你！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [neɪm] , [nɔːt] [els] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I am his wife , but only in name , naught else , ' she answered .
- 我 是 他的 妻子 , 但 仅有的 在 姓名 , 零 别的 , - 她 回答 .

“我是他的妻子，但只是名义上的，除此之外别无其他。”她回答道。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [aɪz] [meɪd]

The	wave	of	comprehension	sweeping	over	the	surface	of	the	Spaniard's	eyes	made
这	海浪	的	理解	扫荡	超过	这	表面	的	这	西班牙人的	眼睛	制成

['ɪnstənt] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

instant	confidence	between	them	.
立即的	信心	之间	他们	.

西班牙人眼中闪过一丝理解的光芒，这瞬间拉近了他们之间的距离。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kæp'tɪvəti] [hɪr] .

'	I	am	in	captivity	here	.
-	我	是	在	囚禁	这里	.

“我被囚禁在这里。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['paɪrət] , [ə; eɪ] [gɑːθ] , [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [bɑːr'beriən] .

He	is	a	pirate	,	a	Goth	,	a	murderous	barbarian	.
他	是	一个	海盗	,	一个	哥特	,	一个	杀人犯	野蛮人	.

他是个海盗，一个哥特人，一个嗜杀成性的野蛮人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sævidʒiz] [hɪr] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hens] .

He	and	his	savages	here	—	but	of	this	more	a	little	hence	.
他	和	他的	野蛮人	这里	—	但	的	这	更多的	一个	小的	因此	.

他和他的野蛮人就在这里——但这是稍远一些的事情了。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk]

I	beg	you	now	to	speak
我	求	你	现在	到	说话

现在我恳求你开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] , — [jʊr; jər] ['erənd] [hɪr] .

something	of	your	mission	,	—	your	errand	here	.
某物	的	你的	使命	,	—	你的	差事	这里	.

这是你此行的任务之一，或者说，你在这里的差事。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['helpləs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [haʊndz] ;

He	is	as	helpless	to	follow	our	words	as	one	of	those	hounds	;
他	是	作为	无助	到	跟随	我们的	字	作为	一	的	那些	猎犬	;

他就像那些猎犬一样，根本听不进我们的话；

[bʌt; bət][noʊ][dɔːg][ɪz] ['kiːnər] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] . -

but	no	dog	is	keener	to	suspicion	.	'
但	不	狗	是	更敏锐	到	怀疑	.	-

但没有哪条狗比它更爱怀疑了。

[ðə; ði] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [paɪld] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [kɜ˞'teɪld]

The	Spaniard	,	with	eager	swiftness	of	speech	,	piled	one	upon	another	the	curtailed
这	西班牙人	,	和	渴望的	速度	的	演讲	,	堆积	一	之上	其他	这	缩减

['tɑːpɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

topics	of	his	business	.
主题	的	他的	商业	.

西班牙人语速飞快，滔滔不绝地讲述了他生意中那些零散的话题。

[ðə; ði]['leɪdi] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːdz] , [gliːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] [pɪθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	lady	,	moving	her	fingers	along	the	beads	,	gleaned	the	narrow	pith	of	it	,
这	女士	,	移动	她	手指	沿着	这	珠子	,	收集	这	狭窄的	髓	的	它	,

那位女士用手指沿着珠子滑动，收集起珠子细小的髓心。

[ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn] [nuː] [freɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - .

and	dressed	it	forth	in	new	phrases	for	the	lord	of	Dunlogher	.
和	穿着	它	前进	在	新的	短语	为了	这	主	的	-	.

并用新的措辞将其包装成邓洛赫领主的礼物。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [wɪl] [send] [ðɪs] [mʌnθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

'	The	King	of	Spain	will	send	this	month	,	'	she	said	in	the	Irish	,
-	这	国王	的	西班牙	将要	发送	这	月	,	-	她	说	在	这	爱尔兰	,

“西班牙国王本月将派人来，”她用爱尔兰语说道。

- [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['herətɪk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aɪlənd]

'	a	mighty	army	to	drive	the	heretic	English	to	the	last	man	from	this	Island
-	一个	强大的	军队	到	驾驶	这	异教徒	英语	到	这	最后的	男人	从	这	岛

[ʌv; əv] [seɪnts] .

of	Saints	.
的	圣徒队	.

“一支强大的军队，要把异端英国人从这座圣徒之岛上赶尽杀绝。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [gɑːd] [tuː] [lɔːŋ] !

They	have	wounded	God	too	long	!
他们	有	受伤	上帝	也	长的	!

他们伤害上帝太久了!

[ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] ['hevəns] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [draɪd] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər] [kraɪmz] .

The	last	drop	of	Heavens	patience	is	dried	up	by	their	crimes	.
这	最后的	降低	的	天	耐心	是	干燥	向上	经过	他们的	犯罪	.

他们的罪行耗尽了上天最后的耐心。

[ðer; ðər] [kwiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] ['lɔːfl] ['wedlɑːk] ,

Their	Queen	was	not	born	in	lawful	wedlock	,
他们的	女王	曾是	不是	出生	在	合法的	婚姻	,

他们的女王并非婚生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənts] [ɑːr; ər] ['deɪli] [prəʊ'feɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	the	Blessed	Sacraments	are	daily	profaned	by	her	and	her
和	这	蒙福	圣礼	是	日常的	亵渎	经过	她	和	她

[ə'kɜːrsɪd] ['piːp(ə)l] .

accursed	people	.
被诅咒的	人们	.

她和她那些该死的人民每天都在亵渎圣体圣事。

[ðoʊz] [huː] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [gɑːd] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [baɪ]

Those	who	sustain	and	honour	God	now	will	be	sustained	and	honoured	by
那些	WHO	维持	和	荣誉	上帝	现在	将要	是	持续	和	荣幸	经过

[hɪm; ɪm] [θruː] ['glɔːriəs] [ɪ'tɜːrnəti] . -

Him	through	glorious	Eternity	.	'
他	通过	辉煌	永恒	.	-

那些现在信靠并荣耀上帝的人，在荣耀的永恒中必蒙祂的信靠和荣耀。

- [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [mɝːtə] .

'	These	things	are	well	known	to	me	,	'	said	Murtogh	.
-	这些	事物	是	出色地	已知	到	我	,	-	说	穆尔托格	.

“这些事我都很清楚，”默托格说。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

'	I	would	not	need	the	King	of
-	我	会	不是	需要	这	国王	的

我不需要国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[speɪn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Spain	**to**	**tell**	**them**	**to**	**me**	**.**
西班牙	到	告诉	他们	到	我	.

西班牙人会告诉他们。

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [spiːk] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪˈself] ? -

How	**will**	**he**	**speak**	**concerning**	**myself**	**?**	**'**
如何	将要	他	说话	有关	我	?	-

他会如何评价我呢?

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][smaɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] .

The	**lady**	**was**	**not**	**afraid**	**to**	**smile**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Spaniard**	**.**
这	女士	曾是	不是	害怕的	到	微笑	进入	这	眼睛	的	这	西班牙人	.

这位女士毫不畏惧地对着西班牙人的眼睛微笑。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [spiːk] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]

'	**You**	**are**	**to**	**speak**	**after**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**'**	**she**	**told**	**him**	**,**	**with**	**a**	**calm**
-	你	是	到	说话	后	一个	片刻	或者	二	,	-	她	讲述	他	,	和	一个	冷静的

[vɔɪs] ;

voice	**;**
嗓音	;

“你稍等片刻再说,”她平静地告诉他;

- [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fɜːrst] .

'	**but**	**hear**	**me**	**this**	**little**	**first**	**.**
-	但	听到	我	这	小的	第一的	.

但请先听我说一句。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] [hɪr] .

My	**heart**	**is**	**broken**	**here**	**.**
我的	心	是	破碎的	这里	.

我心都碎了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**I**	**have**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**live**	**.**
我	做	不是	知道	如何	我	有	有	这	勇气	到	居住	.

我不知道自己哪来的勇气活下去。

[ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ] [wer] , [ðə; ði]['fæbrɪks][ʌv; əv][maɪ] ['reɪmənt] , [ðə; ði] [waɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

These	**jewels**	**I**	**wear**	**,**	**the**	**fabrics**	**of**	**my**	**raiment**	**,**	**the**	**wines**	**on**	**the**	**board**
这些	珠宝	我	穿	,	这	布料	的	我的	服饰	,	这	葡萄酒	在	这	木板

['jɑːndər] ,

yonder	**,**
远处	,

我佩戴的这些珠宝，我身上的衣物，还有那边桌上的葡萄酒，

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['buːti] [ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd] [weɪvz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [klɪf]

are	**all**	**the**	**booty**	**of**	**blood**	**-**	**stained**	**waves**	**down**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**this**	**terrible**	**cliff**
是	全部	这	赃物	的	血	-	染色	波浪	向下	在	这	脚	的	这	糟糕的	悬崖

.

:
.

这些都是血染的海浪在这座可怕悬崖脚下带走的战利品。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sævidʒiz][bɜːrn] [fɔːls] [laɪts] , [ænd; ənd] [lʊr] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ,

He	**and**	**his**	**savages**	**burn**	**false**	**lights**	**,**	**and**	**lure**	**ships**	**to**	**the**	**rocks**	**,**
他	和	他的	野蛮人	烧伤	错误的	灯	,	和	饵	船舶	到	这	岩石	,

他和他的野蛮人点燃假灯，引诱船只触礁。

[ænd; ənd][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][ðer; ðər]['piːp(ə)l] .

and	**rob**	**and**	**murder**	**their**	**people**	**.**
和	抢	和	谋杀	他们的	人们	.

抢劫并杀害他们的人民。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌnˈhæpɪli] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	**was**	**thus**	**unhappily**	**I**	**came**	**here**	**,**	**and**	**in**	**fear**	**of**	**my**	**life**	**,**
它	曾是	因此	不幸地	我	来了	这里	,	和	在	害怕	的	我的	生活	,

于是，我不幸地来到这里，并且害怕失去生命。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

while	**I**	**was**	**still**	**half**	**dead**	**from**	**the**	**water**	**,**
尽管	我	曾是	仍然	一半	死的	从	这	水	,

当时我还奄奄一息，被水淹得动弹不得。

[aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['oʊvər]

I	**suffered**	**the**	**marriage**	**words**	**to**	**be**	**read**	**over**
我	遭受	这	婚姻	字	到	是	读	超过

我忍受着婚礼誓词被反复念诵。

[ˌem ˈiː] , — [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] . -

me	**,**	**—**	**but**	**now**	**you**	**must**	**speak**	**.**	**'**
我	,	—	但	现在	你	必须	说话	.	-

我——但现在你必须说话了。

- [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [terz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [dɪr] ['leɪdi] , - [ðə; ði] ['spænjərd] [sed] ;

'	**I**	**would**	**show**	**you**	**tears**	**rather**	**than**	**words**	**,**	**dear**	**lady**	**,**	**'**	**the**	**Spaniard**	**said**	**;**
-	我	会	展示	你	眼泪	相当	比	字	,	亲爱的	女士	,	-	这	西班牙人	说	;

“亲爱的女士，我宁愿用眼泪来表达我的感激之情，而不是用言语，”西班牙人说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的海岸故事(Tales of Our Coast)
第4/6页

- [ænd; ənd] [bloʊz] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪˈhæf] [mɔːr] ['prefrəbli] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

'	and	blows	on	your	behalf	more	preferably	than	either	.
-	和	打击	在	你的	代表	更多的	最好	比	任何一个	.

并且比两者都更适合为你吹气。

['fɑːðər] [dəu'neitəs] ['wɪspəd] [ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Father	Donatus	whispered	the	tithe	of	this	to	me	.
父亲	多纳图斯	低声说道	这	什一奉献	的	这	到	我	.

多纳图斯神父悄悄告诉我这什一税是多少。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [bɜːrn] [laɪk]

The	whole	truth	burns	like
这	所有的	真相	烧伤	喜欢

全部真相就像燃烧一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['faɪər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

fire	in	my	heart	.
火	在	我的	心	.

我心中燃起火焰。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðəz] [geɪv] [ðer; ðər] [laɪf] [blʌd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][frʌm; frəm]

As	my	fathers	gave	their	life	blood	to	drive	the	infidel	from
作为	我的	父亲们	给予	他们的	生活	血	到	驾驶	这	异教徒	从

我的父辈们为了驱逐异教徒而献出了生命和鲜血。

[grə'neɪdə] , — [soʊ]

Grenada	,	—	so
格林纳达	,	—	所以

格林纳达，——所以

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [oʊn] [pʊr] [laɪf] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪr] [fiːt] .

I	lay	my	own	poor	life	at	your	dear	feet	.
我	躺	我的	自己的	贫穷的	生活	在	你的	亲爱的	脚	.

我将自己可怜的生命献给您。

[ɪf] [ɔːt] [bʌt; bət][hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

If	aught	but	harm	to	you	could	come	from	it	,
如果	零	但	伤害	到	你	可以	来	从	它	,

如果它除了对你造成伤害之外没有其他好处的话，

[aɪ] [wʊd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wer] [hiː; hi] [lɔlz] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [skɪnz] .

I	would	slay	him	now	where	he	lolls	there	on	the	skins	.
我	会	杀戮	他	现在	在哪里	他	哈哈	那里	在	这	皮肤	.

我现在就想把他宰了，就因为他现在正瘫倒在兽皮上。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] . -

He	is	looking	at	you	now	,	waiting	for	you	to	speak	.	'
他	是	寻找	在	你	现在	,	等待	为了	你	到	说话	.	-

他现在正看着你，等着你开口。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hæz; həz] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] ,

'	The	King	of	Spain	has	heard	much	of	you	,	'	she	began	in	the	Irish	,
-	这	国王	的	西班牙	有	听到	很多	的	你	,	-	她	开始	在	这	爱尔兰	,

“西班牙国王已经听说了你的很多事迹，”她用爱尔兰语说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

without	turning	her	head	.
没有	转弯	她	头	.

她头也不回。

- [hiː; hi] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvælər] .

'	He	is	filled	with	admiration	for	your	strength	and	valour	.
-	他	是	已填	和	钦佩	为了	你的	力量	和	勇气	.

“他非常钦佩你的力量和勇气。”

[hiː; hi] [dɪˈzaɪɚz] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] .

He	desires	deeply	to	know	what	you	will	be	doing	.
他	欲望	深	到	知道	什么	你	将要	是	正在做	.

他非常想知道你将要做什么。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [greɪt] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbætlz] ,

When	you	will	take	arms	,	and	join	him	with	your	great	might	in	the	battles	,
什么时候	你	将要	拿	武器	,	和	加入	他	和	你的	伟大的	可能	在	这	战斗	,

当你拿起武器，以你强大的力量与他并肩作战时，

[ðen] [ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] . -

then	there	cannot	be	any	doubt	of	his	victory	.	'
然后	那里	不能	是	任何	怀疑	的	他的	胜利	.	-

那么他的胜利就毋庸置疑了。

- [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] , - [rɪˈplaɪd] [mɝːtə] . -

'	That	it	is	easy	to	see	,	'	replied	Murtogh	.	'
-	那	它	是	简单的	到	看	,	-	回复	穆尔托格	.	-

“这很容易理解，”默托格回答说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspeɪnz] [ˈbætlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [ˈbætlz] .

But	the	King	of	Spain's	battles	are	not	my	battles	.
但	这	国王	的	西班牙的	战斗	是	不是	我的	战斗	.

但西班牙国王的战争与我的战争无关。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈwɔrz] .

There	would	be	some	reason	to	be	given	,	to	call	me	out	for	his	wars	.
那里	会	是	一些	原因	到	是	给定	,	到	称呼	我	出去	为了	他的	战争	.

他会给出一些理由，让我为他的战争负责。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [hɜːrt] .

The	English	will	be	doing	me	no	hurt	.
这	英语	将要	是	正在做	我	不	伤害	.

英国人不会对我造成任何伤害。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [ˈwɔːtər] [ɔːr] [baɪ] [lænd] ;

They	cannot	come	here	to	me	,	by	water	or	by	land	;
他们	不能	来	这里	到	我	,	经过	水	或者	经过	土地	;

他们无法通过水路或陆路来到这里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪˈpɑːrt] [əˈlaɪv] .

and	if	they	did	I	would	not	let	any	of	them	depart	alive	.
和	如果	他们	做过	我	会	不是	让	任何	的	他们	离开	活	.

如果他们真这么做了，我绝不会让他们活着离开。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

For	what	cause	should	I
为了	什么	原因	应该	我

我为何要这样做?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
go to them ?
去 到 他们 ?

去见他们?

[let] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ɪn][maɪ]
Let the King of Spain tell me what it would be in his mind to do in my
让 这 国王 的 西班牙 告诉 我 什么 它 会 是 在 他的 头脑 到 做 在 我的
[bɪ'hæf] ,
behalf ,
代表 ,

让西班牙国王告诉我，他会如何帮助我。

[wen] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
when I did this thing for him . '
什么时候 我 做过 这 事物 为了 他 . -

当我为他做这件事的时候。

[ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd] . -
The lady spoke to the Spaniard . '
这 女士 辐 到 这 西班牙人 . -

那位女士和那位西班牙人交谈起来。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [kɪld] .
The last of my people are killed .
这 最后的 的 我的 人们 是 被杀 .

我的族人全部被杀了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] ['dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ][pər'hæps] ,
They would not have seemed different to you perhaps ,
他们 会 不是 有 似乎 不同的 到 你 也许 ,

或许在你看来，他们并没有什么不同。

— [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər][bred][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['greɪsɪz][ʌv; əv][speɪn] ,
— to you who were bred in the gentle graces of Spain ,
— 到 你 WHO 是 繁殖 在 这 温和的 恩典 的 西班牙 ,

——致你们这些在西班牙温柔风情中成长起来的人们，

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [baː'bɛəriənz] [ðiːz] - [ɑːr; ər] .
— but they were not the ferocious barbarians these O'Mahonys are .
— 但 他们 是 不是 这 凶猛 野蛮人 这些 - 是 .

但他们不像奥马霍尼家族那样残暴野蛮。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,
My father was learned in Latin and English ,
我的 父亲 曾是 学习 在 拉丁 和 英语 ,

我父亲精通拉丁语和英语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ɪn] [speɪn] . -
and it was his dream that I should wed in Spain . '
和 它 曾是 他的 梦 那 我 应该 结婚 在 西班牙 . -

他一直梦想着我能在西班牙结婚。

- [oʊ] , ['ræptʃərəs] ['vɪʒ(ə)n] ! - [sed] [dɑːn] ['tɛloʊ] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [fleɪmz] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . -
' Oh , rapturous vision ! ' said Don Tello , with new flames kindling in his eyes . '
- 哦 , 欣喜若狂 想象 ! - 说 大学教师 特洛 , 和 新的 火焰 引火物 在 他的 眼睛 . -

“哦，多么令人陶醉的景象！”唐·泰罗说道，眼中燃起了新的火焰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pruːvd] [prə'fetɪk] [æz; əz] [wel] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] !

And	if	it	shall	be	proved	prophetic	as	well	,	beautiful	lady	!
和	如果	它	将	是	已证实	预言	作为	出色地	,	美丽的	女士	!

如果这也被证明是预言，美丽的女士！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː] , [ðə; ði] [priːst] ['wɪspəd] ;

Something	of	this	,	too	,	the	priest	whispered	;
某物	的	这	,	也	,	这	牧师	低声说道	;

“还有这方面的事，”牧师低声说道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːrdz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] [lɪps] [briːðd] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

but	the	precious	words	return	to	me	as	your	dear	lips	breathed	them	forth	,
但	这	宝贵的	字	返回	到	我	作为	你的	亲爱的	嘴唇	呼吸	他们	前进	,

但是，那些珍贵的话语，就像你亲切的嘴唇吐出它们时一样，又回到了我的耳边。

— " [waɪf] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] .

—	"	wife	only	in	name	.
—	"	妻子	仅有的	在	姓名	.

——只是名义上的妻子。

" [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə'gen] . -

"	I	long	to	hear	them	once	again	.	'
"	我	长的	到	听到	他们	一次	再次	.	-

“我渴望再次听到他们的声音。”

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

The	lady	repeated	them	,	with	tender	deliberation	,
这	女士	重复	他们	,	和	投标	审议	,

那位女士带着温柔的语气，重复了一遍这些话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [geɪz] .

and	a	languorous	gleam	in	her	blue	eyes	began	to	answer	his	burning	gaze	.
和	一个	慵懒的	闪耀	在	她	蓝色的	眼睛	开始	到	回答	他的	燃烧	目光	.

她蓝色的眼睛里闪烁着慵懒的光芒，回应着他炽热的目光。

- [aɪ][hæv; həv][held][ðə; ði] [fɪrs] [biːst] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , -

'	I	have	held	the	fierce	beast	at	arm's	length	,	'
-	我	有	握住	这	凶猛的	兽	在	武器	长度	,	-

“我一直与这头凶猛的野兽保持着距离。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fuːl] .

she	said	,	'	because	he	is	also	a	fool	.
她	说	,	-	因为	他	是	还	一个	傻子	.

她说：“因为他也是个傻瓜。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	would	give	a	year	of	my	life	to	be	able	to	laugh	in	his	face	,
我	会	给	一个	年	的	我的	生活	到	是	有能力的	到	笑	在	他的	脸	,

我愿意用一年的生命来换取当面嘲笑他。

[ænd; ənd][slæp] [ðiːz] [biːdz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	slap	these	beads	across	it	.
和	拍击	这些	珠子	穿过	它	.

然后把这些珠子拍在上面。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [nelt]

I	have	told	him	—	the	blessed	thought	came	to	me	even	while	we	knelt
我	有	讲述	他	—	这	蒙福	想法	来了	到	我	甚至	尽管	我们	跪下

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [tə'geðər] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [vaʊ] .

at	the	altar	together	—	that	I	am	bound	by	a	vow	.
在	这	坛	一起	—	那	我	是	边界	经过	一个	发誓	.

我告诉他——这个美好的念头甚至在我们一起跪在圣坛前时就涌上心头——我受誓言的约束。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['empti] [hed] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fænsis] [ðæt] [flai] .

His	big	empty	head	is	open	to	all	the	fancies	that	fly	.
他的	大的	空的	头	是	打开	到	全部	这	幻想	那	飞	.

他那颗空空如也的大脑袋对各种天马行空的幻想都毫无抵抗力。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['wʊmən] ['draɪvz] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

He	believes	that	an	enchanted	woman	drives	up	her	horses	from	the	bottom
他	相信	那	一个	迷人的	女士	驱动	向上	她	马匹	从	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

他相信是一位被施了魔法的女子从湖底赶着她的马匹上来。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['taʊər] [hɪr] , ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] ;

down	at	the	foot	of	the	small	tower	here	,	every	night	for	food	;
向下	在	这	脚	的	这	小的	塔	这里	,	每一个	夜晚	为了	食物	;

每天晚上，我都会到这座小塔的脚下去讨吃的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spredz] [kɔːrn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['fæt(ə)n][ɑːn] .

and	he	spreads	corn	for	them	which	the	thieves	about	him	fatten	on	.
和	他	传播	玉米	为了	他们	哪个	这	窃贼	关于	他	催肥	在	.

他给他们撒玉米，周围的盗贼们靠吃玉米长得肥肥的。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['wɪtʃɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['lɛpɜˌkɔnz] , [ænd; ənd]

He	believes	in	witches	rising	from	the	sea	,	and	leprechauns	,	and
他	相信	在	女巫	上升	从	这	海	,	和	小妖精	,	和

['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

changelings	,
换子	,

他相信海里会升起女巫，相信小妖精，相信换子妖精。

[laɪk] ['eni] ['ɪgnərənt] ['hɜːrdzmən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɜːrtʃmən] ,

like	any	ignorant	herdsman	out	in	the	bog	,	but	he	is	a	frightened	Churchman	,
喜欢	任何	无知	牧人	出去	在	这	沼泽	,	但	他	是	一个	害怕	牧师	,

[tuː] .

too	.
也	.

他就像任何一个在沼泽地里无知的牧羊人，但他也是一个害怕的教会成员。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [seɪnt] ! -

He	believes	that	I	am	a	saint	!	'
他	相信	那	我	是	一个	圣	!	-

他认为我是个圣人！

- [æz; əz][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

'	As	I	swear	by	the	grave	of	my	mother	,	you	are	!	'
-	作为	我	发誓	经过	这	严重	的	我的	母亲	,	你	是	!	-

“我以我母亲的坟墓发誓，你就是！”

[pæntid] [dɑːn] ['tɛloʊ] .

panted	Don	Tello	.
喘息	大学教师	特洛	.

唐·泰罗气喘吁吁地说。

- [bʌt; bət] [spiːk] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
' But speak now to him . '
- 但 说话 现在 到 他 . -

“但现在就跟他谈谈。”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [wɪl] [duː] ['veri] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , - [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] ,
' The King of Spain will do very great things in your behalf , ' she recited ,
- 这 国王 的 西班牙 将要 做 非常 伟大的 事物 在 你的 代表 , - 她 背诵 ,

她念道：“西班牙国王会为你做很多伟大的事。”

[ɪn] - [tʌŋ] .
in Murtogh's tongue .
在 - 舌头 .

用穆尔托格的语言。

- [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]
' He will make you of the rank of a
- 他 将要 制作 你 的 这 秩 的 一个

他会让你达到……的级别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[kə'mændər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪ'noʊb(ə)l][juː; jʊ] . -
commander in his armies , and he will ennoble you . '
指挥官 在 他的 军队 , 和 他 将要 使高贵 你 . -

他是他军队中的统帅，他会让你出身高贵。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊb(ə)l] [naʊ] , - [mɜːtə] [meɪd] ['kɑːment] , - [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
' I am noble now , ' Murtogh made comment , ' as noble as the King of
- 我 是 高贵 现在 , - 穆尔托格 制成 评论 , - 作为 高贵 作为 这 国王 的
[speɪn] [hɪm'self] .
Spain himself .
西班牙 他自己 .

“我现在是贵族了，”默托格评论道，“和西班牙国王一样贵族。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [mə'kɑːrθi] [ɔːr][æn; ən] [oʊ'drɪskɑːl] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kreɪvɪŋ] ['taɪtəlz][tuː; tə][maɪ]
I am not a MacCarthy or an O'Driscoll , that I would be craving titles to my
我 是 不是 一个 麦卡锡 或者 一个 奥德里斯科尔 , 那 我 会 是 渴望 标题 到 我的
[neɪm] . -
name . '
姓名 . -

我既不是麦卡锡家族的人，也不是奥德里斯科尔家族的人，我不会渴望名利。

- [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [send] [lɑːrdʒ] [rɪtʃ] [ʃɪps] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər]
' Then he will send large rich ships here , ' she began again , with weariness in her
- 然后 他 将要 发送 大的 富有的 船舶 这里 , - 她 开始 再次 , 和 疲劳 在 她
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“然后他会派很多财力雄厚的船只来这里，”她再次开口，语气中带着疲惫。

- [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts] .
' to bring you costly presents .
- 到 带来 你 昂贵 礼物 .

给你带来贵重的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][poʊp] , [hiː; hi] [wɪl] [grænt][juː; jʊ][ten] ['jɪrz] - [ɪn'dʌldʒəns] , — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

And	the	Pope	,	he	will	grant	you	ten	years	'	indulgence	,	—	or	it	may	be
和	这	教皇	,	他	将要	授予	你	十	年	-	放纵	,	—	或者	它	可能	是

['twenti] . -

twenty	.	'
二十	.	-

教皇会赐予你十年的赦免，——或者可能是二十年。

- [æsk][hɪm; ɪm] , - [broʊk] [ɪn] [mɜːtə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnd] [feɪs] ,

'	Ask	him	,	'	broke	in	Murtogh	,	sitting	up	with	a	brightened	face	,
-	问	他	,	-	打破	在	穆尔托格	,	坐着	向上	和	一个	明亮	脸	,

“去问他，”穆尔托格插话道，坐起身来，脸上露出了笑容。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

his	hand	outstretched	to	secure	silence	for	the	thought	that	stirred	within	him	,
他的	手	伸展	到	安全的	沉默	为了	这	想法	那	搅拌	之内	他	,

他伸出手，试图阻止内心涌动的思绪，以此来维持安静。

— - [æsk] [ɪf] [ðə; ðɪ]['hoʊli] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [g'rɑːntɪŋ] [dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] ['spɪrɪtʃuəl] ['feɪvər] [aɪ] [wʊd]

—	'	ask	if	the	Holy	Father	would	be	granting	just	the	one	spiritual	favour	I	would
—	-	问	如果	这	圣	父亲	会	是	授予	只是	这	一	精神	偏爱	我	会

[beg] .

beg	.
求	.

——“问问教宗是否愿意满足我唯一的精神愿望。”

[wɪl] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][baɪnd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [tuː; tə] [ðæt] ? -

Will	this	gentleman	bind	the	King	of	Spain	to	that	?	'
将要	这	绅士	绑定	这	国王	的	西班牙	到	那	?	-

这位先生能说服西班牙国王接受这个条件吗?

- [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['hoʊlli] [trʌst] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ðɪ]['spænjərd] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

'	And	may	I	wholly	trust	,	'	she	asked	the	Spaniard	,	with	half	-	closed	eyes	,
-	和	可能	我	完全	相信	,	-	她	问	这	西班牙人	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

“我可以完全信任你吗？”她半闭着眼睛问那个西班牙人。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] , - [meɪ] [aɪ] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['naɪtli]

through	which	shone	the	invitation	of	her	mood	,	'	may	I	trust	in	your	knightly
通过	哪个	闪耀	这	邀请	的	她	情绪	,	-	可能	我	相信	在	你的	骑士精神

['prɑːfər] [ʌv; əv] [help] ?

proffer	of	help	?
报价	的	帮助	?

从中流露出她内心的邀请：“我能相信你骑士般的帮助吗？”

[duː][nɑːt] ['ænsər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

Do	not	answer	till	I	have	finished	.
做	不是	回答	直到	我	有	完成的	.

等我说完再回答。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	are
你	是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdʌndʒən] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

the	first	who	has	come	to	me	—	here	in	this	awful	dungeon	—	and	I	have
这	第一的	WHO	有	来	到	我	—	这里	在	这	可怕	地牢	—	和	我	有

[ˈoʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

opened	my	heart	to	you	as	perhaps	I	should	not	.
打开	我的	心	到	你	作为	也许	我	应该	不是	.

你是第一个来到我身边的人——就在这可怕的地牢里——我向你敞开了我的心扉，也许我不应该这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] , [laɪk][ˌem ˈiː] ;

But	you	have	the	blood	of	youth	in	your	veins	,	like	me	;
但	你	有	这	血	的	青年	在	你的	静脉	,	喜欢	我	;

但你和我一样，血管里流淌着青春的血液；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgælənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [ˈlɪnɪɪdʒ] ;

you	are	gallant	and	of	high	lineage	;
你	是	英勇	和	的	高的	血统	;

你英勇无畏，出身高贵；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [ˈʃɪvəlri] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][laɪf] ,

you	are	from	the	land	where	chivalry	is	the	law	of	gentle	life	,
你	是	从	这	土地	在哪里	骑士精神	是	这	法律	的	温和的	生活	,

你来自一个以骑士精神为绅士生活准则的国度，

— [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈtʃæmpiən] ? -

—	is	it	true	that	you	will	be	my	champion	?	'
—	是	它	真的	那	你	将要	是	我的	冠军	?	-

——你真的会成为我的冠军吗?

[ðə; ði] ['spænjərd] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['dɪgnəti] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [flæʃt] [dɪ'vaʊərɪŋli]

The	Spaniard	rose	with	solemn	dignity	,	though	his	great	eyes	flashed	devouringly
这	西班牙人	玫瑰	和	庄严	尊严	,	尽管	他的	伟大的	眼睛	闪光灯	馋

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

西班牙人庄严地站起身来，但他那双大眼睛却贪婪地盯着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] ['ʌndər] [ɪts] [kwɪ'ræs] .

and	his	breast	heaved	under	its	cuirass	.
和	他的	胸部	喘息	在下面	它是	胸甲	.

他的胸膛在胸甲下剧烈起伏。

[hiː; hi] [hæf] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ɪts] [hɪlt] .

He	half	lifted	his	sword	from	the	sheath	,	and	kissed	the	cross	of	its	hilt	.
他	一半	抬起	他的	剑	从	这	鞘	,	和	亲吻	这	叉	的	它是	剑柄	.

他将剑从剑鞘中拔出一半，亲吻了剑柄上的十字架。

- [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [swer] ! -

'	Oh	,	my	beloved	,	I	swear	!	'
-	哦	,	我的	心爱	,	我	发誓	!	-

“哦，我亲爱的，我发誓！”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn]['sɑːmbər] ['ɜːrnɪstnəs] .

he	said	,	in	sombre	earnestness	.
他	说	,	在	阴沉	认真	.

他神情严肃地说。

[ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [mɜːtə] . -

She	translated	the	action	and	utterance	to	Murtogh	.	'
她	翻译	这	行动	和	发声	到	穆尔托格	.	-

她将穆尔托格的动作和言语翻译了出来。

[wət'evər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃər][juː; jʊ] [wʊd] [kreɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs][hiː; hi] [wʊd] [grænt] .

Whatever	of	a	spiritual	nature	you	would	crave	of	his	Holiness	he	would	grant	.
任何	的	一个	精神	自然	你	会	渴望	的	他的	圣洁	他	会	授予	.

-
'
-
-

无论你向圣者祈求任何精神上的愿望，他都会满足你。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl][taɪm][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

'	But	it	would	be	a	cruel	time	of	waiting	,
-	但	它	会	是	一个	残忍的	时间	的	等待	,

但等待的过程将会非常残酷。

[tuː; tə][send][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [bæk] , - [hiː; hi]['ɔbdʒiktid] ,

to	send	all	the	long	way	to	Rome	and	back	,	'	he	objected	,
到	发送	全部	这	长的	方式	到	罗马	和	后退	,	-	他	反对	,

“要把东西从罗马寄过去再寄回来，路途太远了，”他反对道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['mætər] [laɪz] [laɪk] [liːd] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] . -

'	and	this	matter	lies	like	lead	upon	my	soul	.	'
-	和	这	事情	谎言	喜欢	带领	之上	我的	灵魂	.	-

“这件事就像铅一样压在我的心头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['spænjərdz] [aɪz] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][oʊn] ['læʃɪz] ['tremb(ə)l] ,

She	looked	up	into	the	Spaniard's	eyes	,	and	let	her	own	lashes	tremble	,
她	看起来	向上	进入	这	西班牙人的	眼睛	,	和	让	她	自己的	睫毛	颤抖	,

她抬起头，望着西班牙人的眼睛，任由自己的睫毛颤抖。

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

and	fed	the	ravening	conflagration	of	his	gaze	with	a	little	sigh	.
和	美联储	这	贪婪	大火	的	他的	目光	和	一个	小的	叹	.

他轻轻叹了口气，更加助长了目光中那熊熊燃烧的怒火。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , - [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [sens] , [aɪ]

'	It	would	be	very	sweet	to	believe	,	'	she	murmured	,	'	too	sweet	for	sense	,	I
-	它	会	是	非常	甜的	到	相信	,	-	她	低声说道	,	-	也	甜的	为了	感觉	,	我

[fɪr] [ˌem 'iː] .

fear	me	.
害怕	我	.

“相信这一点会很美好，”她喃喃自语，“恐怕美好得不合常理。”

[neɪ] , [dɑːn] ['tɛloʊ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] — ['oʊnli] — ['oʊnli] — [lɪft][jʊr; jər]

Nay	,	Don	Tello	,	I	need	not	such	a	world	of	persuasion	—	only	—	only	—	lift	your
不	,	大学教师	特洛	,	我	需要	不是	这样的	一个	世界	的	劝说	—	仅有的	—	仅有的	—	举起	你的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

不，唐·特洛，我不需要你费尽口舌——只要——只要——举起你的右手，

[wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] [aʊt] , [ænd; ənd] [swer] [ə'gen] .

with	thumb	and	two	fingers	out	,	and	swear	again	.
和	拇指	和	二	手指	出去	,	和	发誓	再次	.

伸出拇指和两根手指，再次咒骂。

[ænd; ənd][seɪ] , " ['biːrə] , [aɪ] [swer] ! " -

And	say	,	"	Bera	,	I	swear	!	"	'
和	说	,	"	贝拉	,	我	发誓	!	"	-

然后说：“贝拉，我发誓！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -
' It is your name ? '
- 它 是 你的 姓名 ? -

“请问您叫什么名字？”

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'sent] ,
he asked , and as she closed her eyes in assent ,
他 问 , 和 作为 她 关闭 她 眼睛 在 同意 ,

他问了，她闭上眼睛表示同意。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]
and slowly opened them to behold his oath , he lifted the fingers and
和 缓慢地 打开 他们 到 看哪 他的 誓言 , 他 抬起 这 手指 和
[weɪvd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
waved them toward her ,
挥手 他们 朝向 她 ,

他缓缓睁开双眼，凝视着自己的誓言，抬起手指向她挥了挥。

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['wɪspəd] , - ['biːrə] , [kwiːn] [ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)n] , [stɑːr][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ]
and passionately whispered , ' Bera , queen of my Heaven , star of my soul , I
和 热情地 低声说道 , - 贝拉 , 女王 的 我的 天堂 , 星星 的 我的 灵魂 , 我
[swer] ! -
swear ! '
发誓 ! -

她深情地低语道：“贝拉，我的天堂女王，我的灵魂之星，我发誓！”

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə]
' That is the sign of the Pope himself , ' she explained , with indifference , to
- 那 是 这 符号 的 这 教皇 他自己 , - 她 解释 , 和 漠不关心 , 到
[mɝːtə] . -
Murtogh . '
穆尔托格 . -

“那是教皇本人的标志，”她漠然地向默托格解释道。

[wət'evər] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ʌp][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['græntɪd] .
Whatever wish you offered up you have it already granted .
任何 希望 你 提供 向上 你 有 它 已经 的确 .

你许下的任何愿望都已经实现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] ['tɛloʊ] [huː] [berz] [ðə; ði]['hoʊli] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] . -
It is Don Tello who bears the holy authority from the Pope . '
它 是 大学教师 特洛 WHO 熊 这 圣 权威 从 这 教皇 . -

唐·特略拥有教皇赋予的神圣权威。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [həːld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['enərdʒi]
The lord of Dunlogher hurled himself to his feet with a boisterous energy
这 主 的 - 投掷 他自己 到 他的 脚 和 一个 喧闹的 活力
[bɪ'fɔːr]
before
前

邓洛格尔领主猛地站起身来，气势汹汹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] , ['wʌndərɪŋ] , [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
which the lady , wondering , drew herself away .
哪个 这 女士 , 好奇 , 画 她自己 离开 .

那位女士心生疑惑，便悄然走开了。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] [æz; əz][ɪn]

He	stretched	his	bared	arms	towards	her	,	then	flung	them	upward	as	in
他	拉伸	他的	裸露	武器	向	她	,	然后	扔	他们	向上	作为	在

[ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

invocation	to	the	skies	.
调用	到	这	天空	.

他向她伸出裸露的双臂，然后将它们高高举起，仿佛在向天空祈祷。

[ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ʌv; əv][sʌm; səm][væst] ['traɪʌmf] [iˈljuːmind] [hɪz; ɪz] [glæns] .

The	beatitude	of	some	vast	triumph	illumined	his	glance	.
这	至福	的	一些	广阔的	胜利	照明	他的	瞥一眼	.

他的目光中闪耀着巨大胜利的喜悦。

- [oʊ] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['mɝːti] - ! -

'	Oh	,	then	,	indeed	,	I	am	Murty	Mordha	!	'
-	哦	,	然后	,	的确	,	我	是	默蒂	-	!	-

“哦，原来我就是穆尔蒂·莫尔达！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem] ['praʊder] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] !

'	It	is	I	who	am	prouder	than	all	the	Kings	on	earth	!
-	它	是	我	WHO	是	更骄傲	比	全部	这	国王	在	地球	!

“我比世上所有的国王都骄傲！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [lʌv] !

It	is	I	who	have	won	my	love	!
它	是	我	WHO	有	韩元	我的	爱	!

是我赢得了我的爱！

[oʊ] , ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [send] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [dʒɔɪ] !

Oh	,	glory	to	the	Heavens	that	send	me	this	joy	!
哦	,	荣耀	到	这	天	那	发送	我	这	喜悦	!

感谢上苍赐予我这份喜悦！

['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] !

Glory	and	the	praise	of	the	saints	!
荣耀	和	这	称赞	的	这	圣徒	!

荣耀归于圣徒！

['glɔːri] !

Glory	!
荣耀	!

荣耀！

['glɔːri] ! -

Glory	!	'
荣耀	!	-

荣耀！

[ðə; ði] ['ræpsədi] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] .

The	rhapsody	was	without	meaning	to	the	Spaniard	.
这	狂想曲	曾是	没有	意义	到	这	西班牙人	.

对这位西班牙人来说，这首狂想曲毫无意义。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ˈtʃiːftən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [huː]

He	stared	in	astonishment	at	the	big	chieftain	with	the	shining	countenance	who
他	凝视	在	惊讶	在	这	大的	头目	和	这	灼灼	面容	WHO

[ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈviːəməns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊkən] [ruːf] .

shouted	with	such	vehemence	up	at	the	oaken	roof	.
喊叫	和	这样的	激烈	向上	在	这	橡木	屋顶	.

他惊讶地盯着那位面容闪亮、高大威猛的酋长，酋长正对着橡木屋顶大声喊叫。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn]

Turning	a	glance	of	inquiry	at	the	lady	,	he	saw	that	she	had	grown
转弯	一个	瞥一眼	的	询问	在	这	女士	,	他	锯	那	她	有	生长

[waɪt] - [feɪst] ,

white	-	faced	,
白色的	-	面对	,

他疑惑地瞥了那位女士一眼，发现她脸色已经变得苍白。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈbækwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	was	cowering	backward	in	her	chair	.
和	曾是	畏缩	落后	在	她	椅子	.

她蜷缩在椅子里，向后退缩。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [seɪv] [ˌjuː ˈes] ! -

'	Our	Lady	save	us	!	'
-	我们的	女士	节省	我们	!	-

“圣母玛利亚，救救我们！”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈspænɪʃ] .

she	gasped	at	him	in	Spanish	.
她	倒吸一口气	在	他	在	西班牙语	.

她用西班牙语惊呼一声看着他。

- [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ðə; ði][poʊp][tuː; tə] [əbˈzɑːlv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [vaʊ] . -

'	He	has	asked	the	Pope	to	absolve	me	from	my	vow	.	'
-	他	有	问	这	教皇	到	开脱	我	从	我的	发誓	.	-

“他请求教皇赦免我的誓言。”

[dɑːn] [ˈtɛloʊ] , [noʊ][ˈwaɪzər] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Don	Tello	,	no	wiser	,	put	his	hand	to	his
大学教师	特洛	,	不	更明智	,	放	他的	手	到	他的

唐·泰罗依然一头雾水，把手放在他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

剑。

- [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

'	Tell	me	quickly	,	what	it	is	?
-	告诉	我	迅速地	,	什么	它	是	?

快告诉我，那是什么?

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

What	am	I	to	do	?	'
什么	是	我	到	做	?	-

我该怎么办?

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	demanded	of	her	.
他	要求	的	她	.

他向她提出了要求。

[mɝːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [træns'fɪgjərɪŋ]

Murtogh	,	with	a	smile	from	the	heart	moistening	his	eyes	and	transfiguring
穆尔托格	,	和	一个	微笑	从	这	心	润湿	他的	眼睛	和	变形

[ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

all	his	face	,
全部	他的	脸	,

穆尔托格脸上绽放出发自内心的笑容，眼眶湿润，整个人都容光焕发。

[stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔːd]

strode	to	the	Spaniard	,	and	grasped	his	reluctant	hand	between	his	own	broad
大步走	到	这	西班牙人	,	和	抓住	他的	不情愿的	手	之间	他的	自己的	广阔

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

他大步走到西班牙人面前，用自己宽大的手掌握住他那不情愿伸出的手。

[ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

and	gripped	it	with	the	fervour	of	a	giant	.
和	紧握	它	和	这	热情	的	一个	巨大的	.

他像巨人般紧紧抓住它。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['biːrə] .

'	I	would	have	you	tell	him	,	'	he	called	out	to	the	Lady	Bera	.
-	我	会	有	你	告诉	他	,	-	他	称为	出去	到	这	女士	贝拉	.

“我希望你告诉他，”他朝贝拉夫人喊道。

- [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɪn] ['eni] [lænd] [huː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt]

'	Tell	him	that	he	has	no	other	friend	in	any	land	who	will	do	for	him	what
-	告诉	他	那	他	有	不	其他	朋友	在	任何	土地	WHO	将要	做	为了	他	什么

['mɝːti] - [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] .

Murty	Mordha	will	be	doing	.
默蒂	-	将要	是	正在做	.

“告诉他，他在任何国家都没有其他朋友会像穆尔蒂·莫尔达那样为他做事。”

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [bæk] .

I	will	ride	with	him	into	the	battle	,	and	take	all	his	blows	on	my	own	back	.
我	将要	骑	和	他	进入	这	战斗	,	和	拿	全部	他的	打击	在	我的	自己的	后退	.

我将与他一同冲锋陷阵，独自承受他所有的打击。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

I	will	call	him	my	son	and	my	brother	.
我	将要	称呼	他	我的	儿子	和	我的	兄弟	.

我会称他为我的儿子和兄弟。

[wət'evər] [hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Whatever	he	will	wish	,	I	will	give	it	to	him	.
任何	他	将要	希望	,	我	将要	给	它	到	他	.

他想要什么，我都会给他。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] .

And	all	his	enemies	I	will	slay	and	put	down	for	him	to	walk	upon	.
和	全部	他的	敌人	我	将要	杀戮	和	放	向下	为了	他	到	走	之上	.

我要杀戮他所有的仇敌，让他践踏他们的血肉。

[oʊ] , ['biːrə] , [ðə; ði]['dʒuːəl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒem][aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Oh	**,**	**Bera**	**,**	**the**	**jewel**	**restored**	**to**	**me**	**,**	**the**	**beautiful**	**gem**	**I**	**saved**	**from**	**the**
哦	,	贝拉	,	这	宝石	恢复	到	我	,	这	美丽的	宝石	我	已保存	从	这

['wɔːtərz] ,

waters	**,**
水	,

哦，贝拉，你这颗重归于我的宝石，我从水中救出的美丽宝石，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

tell	**him**	**these**	**things**	**for**	**me**	**!**
告诉	他	这些	事物	为了	我	!

帮我把这些话告诉他!

[waɪ] [wɪl] [jʊr; jər][lɪps][biː; bi][soʊ]['saɪlənt] ?

Why	**will**	**your**	**lips**	**be**	**so**	**silent**	**?**
为什么	将要	你的	嘴唇	是	所以	沉默的	?

你的嘴唇为何如此沉默?

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɪsɪz] [tuː; tə]['weɪkən][ðem; ðəm] ?

Would	**they**	**be**	**waiting**	**for**	**my**	**kisses**	**to**	**waken**	**them**	**?**
会	他们	是	等待	为了	我的	吻	到	唤醒	他们	?

他们会等着我的吻来唤醒他们吗?

[ænd; ənd] - , [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['ʌðər] ['sʌnz] [hænd] .

And	**Donogh**	**,**	**son**	**of**	**mine**	**,**	**come**	**hither**	**and**	**take**	**my**	**other**	**son's**	**hand**	**.**
和	-	,	儿子	的	矿	,	来	这里	和	拿	我的	其他	儿子的	手	.

我的儿子多诺，过来，牵起我另一个儿子的手。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [swer]

I	**will**	**hear**	**you**	**swear**
我	将要	听到	你	发誓

我会听到你发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ'self] .

to	**keep**	**my**	**loyalty**	**to**	**him**	**the**	**same**	**as**	**myself**	**.**
到	保持	我的	忠诚	到	他	这	相同的	作为	我	.

我对他的忠诚要和对我自己一样。

[ænd; ənd] , [oʊni] [ˌhiː'eɪ] , — ['hɪðər] , [mæn] !

And	**,**	**Owny**	**Hea**	**,**	**—**	**hither**	**,**	**man**	**!**
和	,	奥尼	头部	,	—	这里	,	男人	!

还有，Owny Hea，——过来，伙计!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [maɪ] ['benɪfæktər] , [ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ,

You	**cannot**	**see**	**my**	**benefactor**	**,**	**the**	**man**	**I**	**will**	**be**	**giving**	**my**	**life**	**for**	**,**
你	不能	看	我的	恩人	,	这	男人	我	将要	是	给予	我的	生活	为了	,

你看不见我的恩人，我愿为之献出生命的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	**you**	**have**	**heard**	**his**	**voice**	**.**
但	你	有	听到	他的	嗓音	.

但你听过他的声音。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	**will**	**not**	**forget**	**it**	**.**	**'**
你	将要	不是	忘记	它	.	-

你不会忘记的。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔ:t] - [ɪr] ,

The	absence	of	all	other	sound	of	a	sudden	caught	Murtogh's	ear	,
这	缺席	的	全部	其他	声音	的	一个	突然	捕捉	-	耳朵	,

周围一片寂静，突然有种声音引起了默托格的注意。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [wɜ:rdz] .

and	checked	his	flow	of	joyous	words	.
和	已检查	他的	流动	的	欢乐	字	.

他停顿了一下，停止了滔滔不绝的欢快话语。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

He	looked	with	bewilderment	at	the	figure	of	his	wife	in	the	chair	,
他	看起来	和	困惑	在	这	数字	的	他的	妻子	在	这	椅子	,

他困惑地看着坐在椅子上的妻子，

['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ster]

motionless	with	clenched	hands	on	her	knees	,	and	eyes	fixed	in	a	dazed	stare
静止不动	和	紧握	双手	在	她	膝盖	,	和	眼睛	固定的	在	一个	茫然	盯

[ə'pɑ:n] ['veɪkənsi] .

upon	vacancy	.
之上	空缺	.

她一动不动地站在那里，双手紧握放在膝盖上，双眼茫然地盯着前方。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [oʊni] [ˌhi:'eɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænjərd] ,

He	turned	again	,	and	noted	that	Owny	Hea	had	come	up	to	the	Spaniard	,
他	转向	再次	,	和	著名的	那	奥尼	头部	有	来	向上	到	这	西班牙人	,

他再次转身，注意到奥尼·希亚已经走到了那个西班牙人跟前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [nɪr] ['tʌtʃɪŋ] .

and	was	standing	before	him	so	close	that	their	faces	were	near	touching	.
和	曾是	常设	前	他	所以	关闭	那	他们的	面孔	是	靠近	接触	.

她站在他面前，离他如此之近，以至于他们的脸几乎贴在一起。

[ðə; ði][oʊld][blaɪnd][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] .

The	old	blind	man	had	the	smile	of	an	infant	on	his	withered	face	.
这	老的	瞎的	男人	有	这	微笑	的	一个	婴儿	在	他的	干枯	脸	.

那位年迈的盲人枯槁脸上却挂着婴儿般的笑容。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['spænjərdz] [brest] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] ['oʊvər]

He	lifted	his	left	hand	to	the	Spaniard's	breast	and	passed	it	curiously	over
他	抬起	他的	左边	手	到	这	西班牙人的	胸部	和	通过了	它	奇怪的是	超过

[ðə; ði][ˌkɔ:rsə'let][ænd; ənd][ɪts] [θroʊt] - [pleɪt] [ænd; ənd][ɑ:rm] - [hoʊlz] ,

the	corselet	and	its	throat	-	plate	and	arm	-	holes	,
这	紧身胸衣	和	它是	喉	-	盘子	和	手臂	-	孔	,

他抬起左手，摸向西班牙人的胸膛，好奇地抚摸着胸甲、喉甲和袖孔。

['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] .

muttering	in	Irish	to	himself	,	'	I	will	not	forget	.
喃喃自语	在	爱尔兰	到	他自己	,	-	我	将要	不是	忘记	.

他用爱尔兰语喃喃自语道：“我不会忘记的。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fər'get] . -

I	will	not	at	all	forget	.	'
我	将要	不是	在	全部	忘记	.	-

我永远不会忘记。

[ə; eɪ]['zɪgzæg] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['dɑ:rtɪd] ['bri:fli]

A	zigzag	flash	of	light	darted	briefly
一个	之字形	闪光	的	光	飞镖	简要地

一道锯齿状的闪光短暂地闪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['sʌmwer] [ə'krɔːs] - ['vɪʒ(ə)n] .
somewhere across Murtogh's vision .
某处 穿过 - 想象 .

在默托格的视野中某个地方。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'tentnɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəuθ][ðə; ðɪ][blaɪnd]['mænz][hændz][wɜːr; wər][æt; ət]
Looking with more intentness he saw that both the blind man's hands were at
寻找 和 更多的 专注 他 锯 那 两个都 这 瞎的 男人的 双手 是 在
[ðə; ðɪ][ɑːrm] - [pɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spænjərd] ,
the arm - pit of the Spaniard ,
这 手臂 - 坑 的 这 西班牙人 ,

他更加仔细地观察，发现盲人的双手都放在了西班牙人的腋下。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .
and pulled upon something not visible .
和 拉 之上 某物 不是 可见的 .

拉扯着某个看不见的东西。

[dɑːn] [tɛloʊz] [bɪg] [aɪz] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [blæk] - [frɪndʒd] ['sɑːkəts] .
Don Tello's big eyes seemed bursting from their black - fringed sockets .
大学教师 特洛的 大的 眼睛 似乎 爆发 从 他们的 黑色的 - 流苏 插座 .

唐·泰罗的大眼睛仿佛要从黑色的眼眶里蹦出来似的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrld] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] ['stɪfnd]
His face was distorted , and he curled the fingers of his hand like stiffened
他的 脸 曾是 扭曲 , 和 他 卷曲 这 手指 的 他的 手 喜欢 僵硬
['tælən] ,
talons ,
利爪 ,

他的脸扭曲变形，手指蜷曲得像僵硬的利爪。

[ænd; ənd] [klɔːd] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and clawed once into the air with them .
和 爪子 一次 进入 这 空气 和 他们 .

然后它们猛地跃向空中。

[ðen] [oʊni] [ˌhiː'eɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['sprɔːlɪŋ] [ə'genst] - [legz] ,
Then Owny Hea pushed him , and he pitched sprawling against Murtogh's legs ,
然后 奥尼 头部 推动 他 , 和 他 投球 蔓延 反对 - 腿 ,

然后奥尼·希亚推了他一把，他便摔倒在默托格的腿边。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪ'nɜːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
and rolled inert to the floor .
和 滚动 惰性 到 这 地面 .

然后瘫倒在地。

[hɪz; ɪz][hɑːt] [blʌd] [wɑːʃt] ['oʊvər] - ['sændld] [fiːt] .
His hot blood washed over Murtogh's sandalled feet .
他的 热的 血 洗过 超过 - 凉鞋 脚 .

他滚烫的血液流淌在默托格穿着凉鞋的双脚上。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊndz] [moʊn] [ænd; ənd]
A woman's shriek of horror burst into the air , and the hounds moaned and
一个 女性的 尖叫 的 恐怖 爆裂 进入 这 空气 , 和 这 猎犬 呻吟 和
[glaidid] ['fɔːrwərd] .
glided forward .
滑翔 向前 .

一声女人的惊恐尖叫划破长空，猎犬们哀鸣着向前滑行。

[mɝːtə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [stɪl] .

Murtogh	did	not	know	why	he	stood	so	still	.
穆尔托格	做过	不是	知道	为什么	他	站立	所以	仍然	.

默托格不知道自己为什么一动不动地站在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ɔːr] [pʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	rightly	think	upon	what	was	happening	,	or	put	his	mind	to	it	.
他	可以	不是	没错	思考	之上	什么	曾是	发生	,	或者	放	他的	头脑	到	它	.

他无法冷静思考正在发生的事情，也无法集中精力去想它。

[ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [tʃɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	bones	in	his	arms	were	chilled	,	and	would	not	move	for	him	.
这	骨头	在	他的	武器	是	冷藏	,	和	会	不是	移动	为了	他	.

他双臂的骨头冰冷僵硬，动弹不得。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [æt; ət] [oʊni] ,

He	gazed	with	round	eyes	at	Owny	,
他	凝视	和	圆形的	眼睛	在	奥尼	,

他睁大眼睛凝视着欧尼，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [red] ['drɪpɪŋ] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	at	the	red	dripping	knife	which	the	bard	stretched	out	to	him	.
和	在	这	红色的	滴落	刀	哪个	这	诗人	拉伸	出去	到	他	.

还有吟游诗人伸向他的那把滴着鲜血的刀。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rʌf] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]

He	felt	the	rough	tongue	of	a	dog
他	毛毡	这	粗糙的	舌头	的	一个	狗

他感觉到了狗粗糙的舌头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɑːn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

on	his	ankle	.
在	他的	踝	.

在他的脚踝上。

[ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	dark	corners	of	the	chamber	seemed	to	be	moving	from	him	a	long
这	黑暗的	角落	的	这	房间	似乎	到	是	移动	从	他	一个	长的

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	away	.
距离	离开	.

房间的黑暗角落似乎正从他身边远远地移开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['tremb(ə)l] .

There	was	a	spell	upon	him	,	and	he	could	not	tremble	.
那里	曾是	一个	拼写	之上	他	,	和	他	可以	不是	颤抖	.

他中了邪，无法颤抖。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [oʊni] [ˌhiː'eɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saʊndləs] ,

The	voice	of	Owny	Hea	came	to	him	,	and	though	it	was	soundless	,
这	嗓音	的	奥尼	头部	来了	到	他	,	和	尽管	它	曾是	无声	,

欧尼·希亚的声音传到他耳边，虽然那声音无声无息，

[laɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['driːmlænd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ɪts] [wɜːrdz] ; - [mɝːtə] [sʌn] [ʌv; əv] ['taɪdʒ] ,

like	the	speech	of	Dreamland	,	he	heard	all	its	words	;	'	Murtogh	son	of	Teige	,
喜欢	这	演讲	的	梦境	,	他	听到	全部	它是	字	;	-	穆尔托格	儿子	的	泰格	,

如同梦境中的语言，他听到了其中所有的话语；“泰格之子穆尔托格，

[aɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ,

I	have	slain	your	guest	for	the	reason	that	I	have	the	Spanish	,
我	有	被杀	你的	客人	为了	这	原因	那	我	有	这	西班牙语	,

我杀死了你的客人，因为我掌握了西班牙人的语言。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ,

and	I	knew	the	meaning	of	his	words	to	this	woman	,
和	我	知道	这	意义	的	他的	字	到	这	女士	,

我知道他对这位女士说的话是什么意思。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	he	could	not	live	any	longer	.
和	他	可以	不是	居住	任何	更长	.

他再也活不下去了。

[ðə; ði] - [priːst] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ,

The	liathan	priest	,	when	he	would	be	going	,
这	-	牧师	,	什么时候	他	会	是	去	,

利亚坦祭司，当他要离开的时候，

[toʊld] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juː; jʊ] [kɔːld] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['enəmi] ,

told	this	stranger	that	she	you	called	your	wife	was	your	enemy	,
讲述	这	陌生人	那	她	你	称为	你的	妻子	曾是	你的	敌人	,

告诉这个陌生人，你称之为妻子的那个人其实是你的敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ɪr] ['glædli] [tuː; tə] ['eni] [miːnz]

and	made	a	mockery	of	you	,	and	would	give	ear	gladly	to	any	means
和	制成	一个	嘲讽	的	你	,	和	会	给	耳朵	乐意	到	任何	方法

[ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [juː; jʊ] .

of	dishonouring	you	.
的	不光彩	你	.

他们嘲笑你，并且乐于接受任何羞辱你的方法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [priːst] [spoʊk] ['truːli] .

And	the	liathan	priest	spoke	truly	.
和	这	-	牧师	辐	真的	.

而利亚坦祭司所言属实。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] [laɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊp] ,

While	the	woman	repeated	lies	to	you	of	the	King	of	Spain	and	the	Pope	,
尽管	这	女士	重复	谎言	到	你	的	这	国王	的	西班牙	和	这	教皇	,

当那个女人反复向你散布关于西班牙国王和教皇的谎言时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [faʊl] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [lʌv] - [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] ['dɔgz] - [miːt]

she	whispered	foul	scandal	of	you	,	and	wicked	love	-	words	to	that	dog's	-	meat
她	低声说道	犯规	丑闻	的	你	,	和	邪恶	爱	-	字	到	那	狗的	-	肉

[æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] .

at	your	feet	.
在	你的	脚	.

她对你耳语着不堪入耳的丑闻，还对你脚下的那条狗肉说着邪恶的情话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , ['əuin] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'oʊθ] , [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	is	I	,	Owen	son	of	Aodh	,	who	tell	you	these	things	.
它	是	我	,	欧文	儿子	的	奥德	,	WHO	告诉	你	这些	事物	.

是我，奥德之子欧文，告诉你们这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ! -
And now you know what you have to do ! '
和 现在 你 知道 什么 你 有 到 做 ! -

现在你知道该怎么做了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[mɝːtə] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
Murtogh turned slowly to the lady .
穆尔托格 转向 缓慢地 到 这 女士 .

默托格缓缓转向那位女士。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [lɪmp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
She lay , without motion , in her chair , her head limp upon her shoulder ,
她 躺 , 没有 运动 , 在 她 椅子 , 她 头 跛行 之上 她 肩膀 ,

她一动不动地躺在椅子上，头无力地搭在肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [siː] [foʊm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and the whiteness of sea foam on her cheek .
和 这 白人 的 海 泡沫 在 她 脸颊 .

还有她脸颊上海沫的白色。

[θɔːts] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Thoughts came again into his brain .
想法 来了 再次 进入 他的 脑 .

思绪再次涌入他的脑海。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['waɪzɪst][maɪnd][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][maɪ]['fæməli] , - [hiː; hi] [sed] ;
' I have the wisest mind of all in my family , ' he said ;
- 我 有 这 最明智的 头脑 的 全部 在 我的 家庭 , - 他 说 ;

他说："我是全家头脑最聪明的人。"

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] . -
' I know what it is I will be doing . '
- 我 知道 什么 它 是 我 将要 是 正在做 . -

"我知道我要做什么。"

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][neɪl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [edʒ] .
He drew the short sword from his girdle , and put his nail along its edge .
他 画 这 短的 剑 从 他的 腰带 , 和 放 他的 指甲 沿着 它是 边缘 .

他从腰带里拔出短剑，用指甲抵住剑刃。

- - [beθ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
' Donogh baoth , ' he said to his son ,
- - 鲍斯 , - 他 说 到 他的 儿子 ,

"Donogh baoth，"他对儿子说。

- [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] - [twːæθɔl] [ænd; ənd] [ʃeɪn] - ,
' go below and seek out Conogher tuathal and Shane buidhe ,
- 去 以下 和 寻找 出去 - 图阿塔尔 和 肖恩 - ,

'向下滚动，找到 Conogher tuathal 和 Shane buidhe，'

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [siːz] [ðə; ði] - [priːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and bid them seize the liathan priest between them ,
和 出价 他们 抢占 这 - 牧师 之间 他们 ,

并命令他们抓住他们中间的利亚坦祭司，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
and bring him to me here where I am .
和 带来 他 到 我 这里 在哪里 我 是 .

把他带到我这里来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [sliːp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðen] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] . -

And	you	will	take	some	sleep	for	yourself	then	,	for	it	is	a	late	hour	.	'
和	你	将要	拿	一些	睡觉	为了	你自己	然后	,	为了	它	是	一个	晚的	小时	.	-

那你就趁现在时间不早，好好睡一觉吧。

[ðə; ðɪ] [læd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪl] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [aɪz] ,

The	lad	looked	at	the	pale	lady	with	the	closed	eyes	,
这	小伙子	看起来	在	这	苍白	女士	和	这	关闭	眼睛	,

少年闭着眼睛看着面色苍白的女子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] .

and	at	the	sword	in	his	father's	hand	.
和	在	这	剑	在	他的	父亲的	手	.

以及他父亲手中的剑。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	set	his	teeth	together	,	and	lifted	his	head	.
他	放	他的	牙齿	一起	,	和	抬起	他的	头	.

他咬紧牙关，抬起头来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	of	years	enough	to	see	it	all	,	'	he	said	.
-	我	是	的	年	足够的	到	看	它	全部	,	-	他	说	.

“我的年纪足以让我看遍这一切，”他说。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sliːp] [ɑːn][maɪ] [aɪz] . -

'	I	have	no	sleep	on	my	eyes	.	'
-	我	有	不	睡觉	在	我的	眼睛	.	-

“我的眼睛一刻也睡不着。”

[mɝːtə] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kɔːrps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Murtogh	bent	over	the	corpse	at	his	feet	,
穆尔托格	弯曲	超过	这	尸体	在	他的	脚	,

穆尔托格弯下腰，俯身查看脚边的尸体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

and	caressed	the	boy's	head	with	his	hand	.
和	被爱抚	这	男孩们	头	和	他的	手	.

他用手抚摸着男孩的头。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][juː; jʊ] [beθ] (['sɪmp(ə)l]) ['eni] [mɔːr] , - [hiː; hi] [sed] , ['fɑːndli] .

'	I	will	not	call	you	baoth	(	simple	)	any	more	,	'	he	said	,	fondly	.
-	我	将要	不是	称呼	你	鲍斯	(	简单的	)	任何	更多的	,	-	他	说	,	深情地	.

“我以后再也不叫你‘baoth’（简单）了，”他深情地说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [truː] [sʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɪŋgər] ,

'	You	are	my	true	son	,	and	here	is	my	ring	for	your	finger	,
-	你	是	我的	真的	儿子	,	和	这里	是	我的	戒指	为了	你的	手指	,

“你是我真正的儿子，这是我送给你的戒指。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] - ['kʌz(ə)n] . -

and	you	may	return	with	them	when	they	fetch	me	my	liathan	cousin	.	'
和	你	可能	返回	和	他们	什么时候	他们	拿来	我	我的	-	表哥	.	-

等他们把我的巨人表亲带回来，你们就可以跟他们一起回来了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [jʌŋ] - [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Next	morning	young	Donogh	gave	his	word	to	the	men	of	Dunlogher	,	and	they
下一个	早晨	年轻的	-	给予	他的	单词	到	这	男人	的	-	,	和	他们

[əu'beid] [hɪm; ɪm] ,

obeyed	him	,
服从	他	,

第二天早上，年轻的多诺格向邓洛赫尔的男人们许下诺言，他们都遵从了他的命令。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] ['bɔɪhʊd] ,

for	in	the	one	night	he	had	thrown	aside	his	sluggish	boyhood	,
为了	在	这	一	夜晚	他	有	抛掷	旁边	他的	迟缓	童年	,

因为一夜之间，他抛弃了自己迟钝的童年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ɪn]

and	they	saw	his	father's	ring	on	his	finger	,	and	heard	a	good	authority	in
和	他们	锯	他的	父亲的	戒指	在	他的	手指	,	和	听到	一个	好的	权威	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

他们看见他手指上戴着父亲的戒指，听出他声音里带着权威。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd]

They	came	out	from	the	Western	gate	at	his	command	,	three	-	score	and
他们	来了	出去	从	这	西	门	在	他的	命令	,	三	-	分数	和

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

在他的命令下，他们从西门出来，有六十多人。

[ænd; ənd] [stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['ɪnwərd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər]

and	stood	from	the	brink	of	the	cliff	inward	,	with	their	weapons	in	their
和	站立	从	这	边缘	的	这	悬崖	向内	,	和	他们的	武器	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们手持武器，从悬崖边缘向内站立。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	made	a	path	between	them	.
和	制成	一个	小路	之间	他们	.

并在他们之间开辟了一条道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] - [beɪd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɔːn] ,

But	the	women	and	children	Donogh	bade	remain	within	the	bawn	,
但	这	女性	和	孩子们	-	巴德	保持	之内	这	门	,

但多诺格命令妇女和儿童留在围栏内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	he	shut	the	inner	gate	upon	them	.
和	他	关闭	这	内	门	之上	他们	.

他把内门关上了，把他们拒之门外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

It	was	as	if	the	smell	of	blood	came	to	them	there	,
它	曾是	作为	如果	这	闻	的	血	来了	到	他们	那里	,

仿佛他们闻到了血腥味。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ,

for	the	old	women	put	up	a	lamentation	of	death	,
为了	这	老的	女性	放	向上	一个	哀叹	的	死亡	,

因为老妇人们唱起了哀悼死亡的歌谣，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] [ə'laʊd] , [tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [spred] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][klɪf] .
and 和
the 这
others 其他的
cried 哭
aloud 大声
, ,
till 直到
the 这
noise 噪音
spread 传播
to 到
the 这
men 男人
on 在
the 这
cliff 悬崖
. .

其他人也大声哭喊，直到哭声传到悬崖上的人耳中。

[ðiːz] [lʊkt] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][held][ðer; ðər]['saɪləns] .
These 这些
looked 看起来
one 一
to 到
another 其他
and 和
held 握住
their 他们的
silence 沉默
. .

他们彼此对视了一眼，沉默不语。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [klæʃ] [ðer; ðər] [spiə] [tə'geðər] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] , [mɜːtə] [keɪm]
They 他们
did 做过
not 不是
clash 冲突
their 他们的
spears 长矛
together 一起
when 什么时候
, ,
after 后
a 一个
long 长的
waiting 等待
, ,
Murtogh 穆尔托格
came 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
from 从
the 这
gate 门
, ,

当穆尔托格在漫长的等待后从城门出来时，他们并没有用长矛互相碰撞。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and 和
walked 步行
toward 朝向
them 他们
. .

然后朝他们走去。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] [greɪ] ,
A 一个
fine 美好的
rain 雨
was 曾是
in 在
the 这
air 空气
, ,
and 和
the 这
skies 天空
and 和
sea 海
were 是
grey 灰色的
, ,

空气中弥漫着细雨，天空和大海都是灰色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['spɪrɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['griːtɪŋ] .
and 和
the 这
troubled 麻烦
man 男人
would 会
have 有
no 不
spirit 精神
for 为了
such 这样的
greeting 问候
. .

而这位饱受折磨的人，根本没有心情接受这样的问候。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeɪpləs] ['bʌnd(ə)l] [θraɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌlk] .
He 他
bore 钻孔
upon 之上
his 他的
broad 广阔
back 后退
a 一个
great 伟大的
shapeless 无形
bundle 捆
thrice 三次
his 他的
own 自己的
bulk 大部分
. .

他宽阔的背上背着一个巨大的、形状不规则的包裹，体积是他自身的三倍。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bent] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [swei] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
The 这
weight 重量
of 的
it 它
bent 弯曲
his 他的
body 身体
, ,
and 和
swayed 摇摆
his 他的
footsteps 脚步声
as 作为
he 他
came 来了
. .

它的重量压弯了他的身体，也使他走路的步伐摇摇晃晃。

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] , [soʊn] ['ruːdli] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ,
The 这
cover 覆盖
of 的
it 它
was 曾是
of 的
skins 皮肤
of 的
wild 荒野
beasts 野兽
, ,
sewn 缝制的
rudely 粗鲁地
with 和
thongs 丁字裤
, ,

它的封面是用野兽的皮毛粗糙地用皮条缝制而成的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæps][ɪn] [ðɪs] ['kʌvər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sɔː] [steɪnd] ['fɔːrən] [klɔːðz]
and 和
through 通过
the 这
gaps 差距
in 在
this 这
cover 覆盖
some 一些
of 的
the 这
men 男人
saw 锯
stained 染色
foreign 外国的
cloths 布料
[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ,
and 和
the 这
plume 羽
of 的
a 一个
hat 帽子
, ,

透过这块遮篷的缝隙，一些人看到了沾满污渍的外国布料和一顶帽子的羽饰。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːsts] ['bʌk(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hænd]

and	some	a	shoe	with	a	priest's	buckle	,	and	some	the	marble	hand
和	一些	一个	鞋	和	一个	牧师的	扣上	,	和	一些	这	大理石	手

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] .

of	a	fair	woman	.
的	一个	公平的	女士	.

有的鞋子上挂着牧师的搭扣，有的则是一位美丽女子的大理石手。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [mɜːtə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [hiːvd] [hɪz; ɪz]

But	no	word	was	spoken	,	and	Murtogh	,	coming	to	the	edge	,	heaved	his
但	不	单词	曾是	说	,	和	穆尔托格	,	未来	到	这	边缘	,	喘息	他的

[hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] ['ʌpwərd] ,

huge	shoulders	upward	,
巨大的	肩膀	向上	,

但两人一言不发，默托格走到悬崖边，抬起他宽阔的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	bundle	leaped	out	of	sight	.
和	这	捆	跳跃	出去	的	视线	.

那包裹瞬间消失在了视线之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðen] [mɜːtə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] - [men][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

Then	Murtogh	turned	and	looked	all	his	fighting	-	men	in	their	faces	,	and
然后	穆尔托格	转向	和	看起来	全部	他的	斗争	-	男人	在	他们的	面孔	,	和

[smaɪld] [ɪn]['dʒent(ə)lnəs][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

smiled	in	gentleness	upon	them	,
微笑	在	温柔	之上	他们	,

然后，穆托格转过身，看着他所有的战士，温和地对他们微笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

and	they	saw	that	in	that	same	night	,
和	他们	锯	那	在	那	相同的	夜晚	,

他们在当晚就看到了这一点。

[waɪl] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] - ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

while	the	'	little	people	'	had	changed	Donogh	into	a	man	,	they	had	made
尽管	这	-	小的	人们	-	有	已更改	-	进入	一个	男人	,	他们	有	制成

[mɜːtə] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .

Murtogh	a	child	again	.
穆尔托格	一个	孩子	再次	.

虽然“小矮人”把多诺格变成了大人，但他们却把默托格变回了孩子。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ][mæn] [nuː]

'	She	came	up	from	the	water	,	'	he	said	to	them	,	in	a	voice	no	man	knew
-	她	来了	向上	从	这	水	,	-	他	说	到	他们	,	在	一个	嗓音	不	男人	知道

.

:
.

“她从水里上来了，”他用一种无人能听懂的声音对他们说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

'	It	was	I	who	brought	her	out	of	the	water	,
-	它	曾是	我	WHO	带来	她	出去	的	这	水	,

是我把她从水里救出来的。

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːmənz] ['ʌndər] [ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd] [biːt] [ɔːl][ʌv; əv]
and **fought** **for** **her** **with** **the** **demons** **under** **the** **rocks** **,** **and** **beat** **all** **of**
和 战斗 为了 她 和 这 恶魔 在下面 这 岩石 , 和 打 全部 的
[ðem; ðəm][ɔːf] .
them **off** **.**
他们 离开 .

他与岩石下的恶魔搏斗，为她击退了所有恶魔。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] ,
But **one** **of** **them** **I** **did** **not** **make** **the** **sign** **of** **the** **Cross** **before** **,**
但 一 的 他们 我 做过 不是 制作 这 符号 的 这 叉 前 ,

但其中一个我之前并没有画十字圣号。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs]
and **that** **one** **is** **the** **King** **of** **Spain** **;** **and** **so** **he** **has** **wrought** **me** **this**
和 那 一 是 这 国王 的 西班牙 ; 和 所以 他 有 锻 我 这
['mɪstʃɪf] ,
mischief **,**
恶作剧 ,

而那个人就是西班牙国王；他就是这样给我带来了这场灾祸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][maɪ] ['leɪbər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] ,
and **made** **all** **my** **labour** **as** **nothing** **;** **and** **she** **is** **in** **the** **water** **again** **,**
和 制成 全部 我的 劳动 作为 没有什么 ; 和 她 是 在 这 水 再次 ,

她使我所有的努力都付诸东流；她又掉进水里了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][aʊt] ['raɪtlɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
and **I** **must** **be** **going** **to** **fetch** **her** **out** **rightly** **this** **time** **.** **'**
和 我 必须 是 去 到 拿来 她 出去 没错 这 时间 . -

这次我一定要把她接出来。

[mɝːtə] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Murtogh **sprang** **like** **a** **deer** **into** **the** **air** **,**
穆尔托格 弹簧 喜欢 一个 鹿 进入 这 空气 ,

穆尔托格像鹿一样跃入空中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [baʊnd] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
with **a** **mighty** **bound** **which** **bore** **him** **far** **over** **the** **edge** **of** **the** **cliff** **.**
和 一个 强大的 边界 哪个 钻孔 他 远的 超过 这 边缘 的 这 悬崖 .

他猛地一跃，越过了悬崖边缘。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
Some **there** **were** **,** **in** **the** **throng** **that** **sprang** **forward** **,**
一些 那里 是 , 在 这 人群 那 弹簧 向前 ,

在向前涌出的人群中，确实有一些人。

['ædʒ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
agile **enough** **to** **be** **looking** **down** **the** **abyss** **before** **his** **descent** **was** **finished** **.**
敏捷 足够的 到 是 寻找 向下 这 深渊 前 他的 下降 曾是 完成的 .

身手敏捷，在下落结束前就能俯瞰深渊。

[ðiːz] , [tuː; tə][ðer; ðər]
These **,** **to** **their**
这些 , 到 他们的

这些，对他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[əˈmeɪzmənt] , [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .

amazement	**,**	**beheld**	**a**	**miracle**	**.**
惊愕	,	观看	一个	奇迹	.

惊叹不已，目睹了奇迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [mɜ꞉tə] - ,

For	**the**	**great**	**fall**	**did**	**not**	**kill**	**Murtogh**	**Mordha**	**,**
为了	这	伟大的	落下	做过	不是	杀	穆尔托格	-	,

因为那次巨大的坠落并没有杀死穆尔托格·莫尔达，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [bɔɪld] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

but	**the**	**waters**	**boiled**	**and**	**rose**	**to**	**meet**	**him**	**,**
但	这	水	煮沸	和	玫瑰	到	见面	他	,

但水沸腾起来，向他涌来。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈkɜ꞉ənts] [æz; əz][hiː; hi][swæm][ˈfɔːrwərd] ,

and	**held**	**him**	**up**	**on**	**their**	**tossing**	**currents**	**as**	**he**	**swam**	**forward**	**,**
和	握住	他	向上	在	他们的	抛掷	电流	作为	他	游泳	向前	,

当他向前游去时，它们托着他，让他不被湍急的水流冲走。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælɪd] [bredθ] [ʌv; əv][foʊm][hɪz; ɪz][pæθ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ˈfɑːrðər]

and	**marked**	**with**	**a**	**pallid**	**breadth**	**of**	**foam**	**his**	**path**	**out**	**to**	**sea**	**,**	**farther**
和	标记	和	一个	苍白	宽度	的	泡沫	他的	小路	出去	到	海	,	更远

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [aʊt] ,

and	**farther**	**out**	**,**
和	更远	出去	,

他驶向大海的路上，被一片苍白的泡沫所标记，越来越远。

[tɪl] [ðə; ði] [mɪsts] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [vjuː] .

till	**the**	**mists**	**hid**	**him**	**from**	**human**	**view**	**.**
直到	这	薄雾	隐藏	他	从	人类	看法	.

直到迷雾将他遮蔽，使人无法看见。

[ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [oʊni] [ˌhiː'eɪ][roʊz] [θruː] [ðə; ði][wet] [er] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkiːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**wailing**	**song**	**of**	**Owny**	**Hea**	**rose**	**through**	**the**	**wet**	**air**	**above**	**the**	**keening**	**of**	**the**
这	哀嚎	歌曲	的	奥尼	头部	玫瑰	通过	这	湿的	空气	多于	这	哀歌	的	这

[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɔːn] .

women	**in**	**the**	**bawn**	**.**
女性	在	这	门	.

奥尼希亚的哀歌在潮湿的空气中升起，盖过了棚屋里妇女们的哭喊声。

[bʌt; bət] [ˈlaʊdər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜ꞉z] [rɪŋ] ,

But	**louder**	**still**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**lad**	**who**	**wore**	**his**	**father's**	**ring**	**,**
但	更大声	仍然	曾是	这	嗓音	的	这	小伙子	WHO	穿着	他的	父亲的	戒指	,

但戴着父亲戒指的男孩的声音更加响亮。

[ænd; ənd] [druː] [naʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ꞉z] [sɔːrd] .

and	**drew**	**now**	**from**	**beneath**	**his**	**mantle**	**his**	**father's**	**sword**	**.**
和	画	现在	从	下面	他的	地幔	他的	父亲的	剑	.

然后他从斗篷下拔出了父亲的剑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] - [sʌn] [ʌv; əv] [mɜ꞉tə] - ! -

'	**I**	**am**	**Donogh**	**son**	**of**	**Murtogh**	**Mordha**	**!**	**'**
-	我	是	-	儿子	的	穆尔托格	-	!	-

“我是穆尔托·莫达的儿子多诺！ '

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ɪn] - ,

he	**shouted**	**,**	**'**	**and**	**I**	**am**	**Lord**	**in**	**Dunlogher**	**,**
他	喊叫	,	-	和	我	是	主	在	-	,

他高声喊道：“我是邓洛赫尔的领主！”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [fʊl] [streŋθ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,

and	when	I	am	of	my	full	strength	I	will	kill	the	King	of	Spain	,
和	什么时候	我	是	的	我的	满的	力量	我	将要	杀	这	国王	的	西班牙	,

等我恢复全部力量后，我将杀死西班牙国王。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:slz] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] [hə:dz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ]

and	give	his	castles	and	all	his	lands	and	herds	and	women	to	you
和	给	他的	城堡	和	全部	他的	土地	和	畜群	和	女性	到	你

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ! -

for	your	own	!	'
为了	你的	自己的	!	-

把他所有的城堡、土地、牲畜和女人都赐给你!

[ðə; ði] [θri:] ['taʊərz] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm]

The	three	towers	of	Dunlogher	are	broken	,	and	the	witch	has	fled	from
这	三	塔楼	的	-	是	破碎的	,	和	这	巫婆	有	逃亡	从

[ɪts] [greɪ] [leɪk] ,

its	grey	lake	,
它是	灰色的	湖	,

敦洛格尔的三座塔楼都已坍塌，女巫也已逃离了那片灰色的湖泊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ɪts] [fər'gɑ:tn] [sept] [ɑ:r; ər] ['berid] .

and	no	man	knows	where	the	bones	of	its	forgotten	sept	are	buried	.
和	不	男人	知道	在哪里	这	骨头	的	它是	被遗忘的	九月	是	埋葬	.

没有人知道它那被遗忘的氏族的骸骨埋葬在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɜ:ənts] [wɪl] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ,

But	the	evil	currents	will	never	tire	of	writhing	,
但	这	邪恶的	电流	将要	绝不	胎	的	扭动	,

但邪恶的暗流永远不会停止翻腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] [fər'evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

and	the	shadows	which	are	no	shadows	are	forever	changing	,	in	the	Path	of
和	这	阴影	哪个	是	不	阴影	是	永远	变化	,	在	这	小路	的

['mɜ:ti] [ðə; ði] [praʊd] .

Murty	the	Proud	.
默蒂	这	自豪的	.

在骄傲的穆尔蒂的道路上，那些并非阴影的阴影永远在变化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] [roʊl] - [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:f]

THE	ROLL	-	CALL	OF	THE	REEF
这	卷	-	称呼	的	这	礁

珊瑚礁点名册

[baɪ][kju:]

BY	Q
经过	问

答

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] [roʊl] - [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] .
THE ROLL - CALL OF THE REEF .
这 卷 - 称呼 的 这 礁 .

珊瑚礁点名册。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ][hoʊst][ðə; ði] ['kwɑːrimən] ,
' Yes , sir , ' said my host the quarryman ,
- 是的 , 先生 , - 说 我的 主持人 这 采石工 ,

“是的，先生，”我的主人，采石工说道。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['relɪks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;
reaching down the relics from their hook in the wall over the chimney - piece ;
到达 向下 这 遗物 从 他们的 钩 在 这 墙 超过 这 烟囱 - 片 ;

从壁炉上方墙上的挂钩上取下文物；

- [ðeɪv] [hʌŋ] [hɪr] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] .
' they've hung here all my time , and most of my father's .
- 他们有 悬挂 这里 全部 我的 时间 , 和 最多 的 我的 父亲的 .

“在我成长的岁月里，以及我父亲的大部分岁月里，它们都一直挂在这里。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wəʊnt] [tʌtʃ] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
The women won't touch ' em ; they're afraid of the story .
这 女性 惯于 触碰 - 呃 ; 它们是 害怕的 的 这 故事 .

女人们不敢碰它们；她们害怕听到这个故事。

[soʊ] [hɪr] [ðeɪl] ['dæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæðər] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
So here they'll dangle , and gather dust and smoke ,
所以 这里 他们会 悬挂 , 和 收集 灰尘 和 抽烟 ,

所以它们就悬挂在这里，积满灰尘和烟雾。

[tɪl] [ə'nʌðər] ['tenənt] [kʌmz] [ænd; ənd] [tɔsiz] - [ɪm] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] [fɔːr; fər] ['rʌbɪʃ] .
till another tenant comes and tosses ' em out o ' doors for rubbish .
直到 其他 租户 来 和 抛掷 - 呃 出去 o - 门 为了 垃圾 .

直到另一个租户搬来，把它们当垃圾扔到门外。

[hwjuː] !
Whew !
呼！ !

呼！

- [tɪz] [kɔːrs] ['weðər] . -
' tis coarse weather . '
- 的 粗 天气 . -

天气恶劣。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [biːt] [ə'pɑːn]
He went to the door , opened it , and stood studying the gale that beat upon
他 去 到 这 门 , 打开 它 , 和 站立 学习 这 大风 那 打 之上
[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] - [frʌnt] ,
his cottage - front ,
他的 小屋 - 正面 ,

他走到门口，打开门，站在那里，凝视着拍打着小屋门面的狂风。

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænəkl] [riːf] .
straight from the Manacle Reef .
直的 从 这 束缚 礁 .

直接来自手铐礁。

[ðə; ði] [reɪn] [droʊv] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The rain drove past him into the kitchen ,
这 雨 驾驶 过去的 他 进入 这 厨房 ,

雨水从他身边倾泻而下，涌进了厨房。

[ə'slænt] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] [sɪlk] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] - [wʊd] ['faɪər] .

aslant	like	threads	of	gold	silk	in	the	shine	of	the	wreck	-	wood	fire	.
斜体	喜欢	线程	的	金子	丝绸	在	这	闪耀	的	这	破坏	-	木头	火	.

像金色的丝线一样斜斜地散落在残木燃烧的火光中。

['mi:nwaɪl] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['faɪərlaɪt] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['relɪks] [ɑ:n][maɪ] [ni:] .

Meanwhile	,	by	the	same	firelight	,	I	examined	the	relics	on	my	knee	.
同时	,	经过	这	相同的	火光	,	我	检查	这	遗物	在	我的	膝盖	.

与此同时，借着同样的火光，我仔细端详着放在膝盖上的圣物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['ta:niʃt] [aʊt][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

The	metal	of	each	was	tarnished	out	of	knowledge	.
这	金属	的	每个	曾是	失去光泽	出去	的	知识	.

每个人的金属都因无知而黯然失色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld]['kæv(ə)lri] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θredz]

But	the	trumpet	was	evidently	an	old	cavalry	trumpet	,	and	the	threads
但	这	喇叭	曾是	显然	一个	老的	骑兵	喇叭	,	和	这	线程

[ʌv; əv][ɪts][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] [slɪŋ] ,

of	its	parti	-	coloured	sling	,
的	它是	派对	-	有色	吊索	,

但很明显，这是一支旧骑兵号角，而且它那五彩斑斓的吊索上的线头，

[ðoʊ] [freɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [stɪl] [hʌŋ] [tə'geðər] .

though	frayed	and	dusty	,	still	hung	together	.
尽管	磨损的	和	尘土飞扬	,	仍然	悬挂	一起	.

虽然破旧不堪，布满灰尘，但仍然连在一起。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd] - [drʌm] , [bɪ'ni:θ] [ɪts] [krækt] [braʊn] ['vɑ:rnɪʃ] ,

Around	the	side	-	drum	,	beneath	its	cracked	brown	varnish	,
大约	这	边	-	鼓	,	下面	它是	裂纹	棕色的	漆	,

在侧鼓周围，在其开裂的棕色清漆下面，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [treɪs] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['ledʒənd] ['rʌnɪŋ] — [pər] [mer]

I	could	hardly	trace	a	royal	coat	-	of	-	arms	and	a	legend	running	—	Per	Mare
我	可以	几乎	痕迹	一个	皇家	外套	-	的	-	武器	和	一个	传奇	跑步	—	每	母马

[pər] ['tɛrəm] — [ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] .

Per	Terram	—	the	motto	of	the	Marines	.
每	特拉姆	—	这	座右铭	的	这	海军陆战队	.

我几乎看不出皇家徽章和铭文——Per Mare Per Terram——这是海军陆战队的座右铭。

[ɪts] ['pɑ:rtʃmənt] , [ðoʊ] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [smoʊk] , [wʌz; wəz][lɪmp]

Its	parchment	,	though	coloured	and	scented	with	wood	-	smoke	,	was	limp
它是	羊皮纸	,	尽管	有色	和	香味	和	木头	-	抽烟	,	曾是	跛行

[ænd; ənd] ['mɪldu:d] ;

and	mildewed	;
和	发霉的	;

虽然羊皮纸染上了木烟的颜色，并散发出木烟的香味，但却软塌塌的，而且发霉了；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['taɪt(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ][stræps] — ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['drʌmstik] [hæd; həd] [bɪn]

and	I	began	to	tighten	up	the	straps	—	under	which	the	drumsticks	had	been
和	我	开始	到	拧紧	向上	这	肩带	—	在下面	哪个	这	鸡腿	有	到过

['lu:sli] [θrʌst] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm]['mju:zɪk] [maɪt] [bi:; bi][gɑ:t]

loosely	thrust	—	with	the	idle	purpose	of	trying	if	some	music	might	be	got
松散地	推力	—	和	这	闲置的	目的	的	尝试	如果	一些	音乐	可能	是	得到

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [drʌm] [jet] .

out	of	the	old	drum	yet	.
出去	的	这	老的	鼓	然而	.

于是我开始收紧鼓带——鼓槌松松地插在鼓带下面——漫不经心地想看看这只旧鼓还能不能发出一些音乐。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ni:] ,

But	as	I	turned	it	on	my	knee	,
但	作为	我	转向	它	在	我的	膝盖	,

但当我把它放在膝盖上时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [drʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] - [slɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bærəl] - [ʃeɪpt]

I	found	the	drum	attached	to	the	trumpet	-	sling	by	a	curious	barrel	-	shaped
我	成立	这	鼓	随附的	到	这	喇叭	-	吊索	经过	一个	好奇的	桶	-	形状

['pædlɑ:k] ,

padlock	,
挂锁	,

我发现鼓是用一个奇特的桶形挂锁锁在喇叭吊带上的。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] .

and	paused	to	examine	this	.
和	暂停	到	检查	这	.

他停下来仔细查看了一下。

[ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bræs] [rɪŋz] , [set]

The	body	of	the	lock	was	composed	of	half	-	a	-	dozen	brass	rings	,	set
这	身体	的	这	锁	曾是	由	的	一半	-	一个	-	打	黄铜	戒指	,	放

['ækjərətli] [edʒ] [tu:; tə] [edʒ] ;

accurately	edge	to	edge	;
准确	边缘	到	边缘	;

锁体由六个黄铜环组成，每个黄铜环都精确地边缘对齐；

[ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] [bræs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] ,

and	,	rubbing	the	brass	with	my	thumb	,
和	,	擦	这	黄铜	和	我的	拇指	,

然后，我用拇指摩擦着黄铜，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪks][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn'greɪvd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	saw	that	each	of	the	six	had	a	series	of	letters	engraved	around	it	.
我	锯	那	每个	的	这	六	有	一个	系列	的	信件	刻	大约	它	.

我看到这六个物体周围都刻着一串字母。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɔ:t] .

I	knew	the	trick	of	it	,	I	thought	.
我	知道	这	诡计	的	它	,	我	想法	.

我心想，我知道其中的诀窍了。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rd] ['pædˌlɔks] , [wʌns][soʊ] ['kɑ:mən] ;

Here	was	one	of	those	word	padlocks	,	once	so	common	;
这里	曾是	一	的	那些	单词	挂锁	,	一次	所以	常见的	;

这是一个曾经很常见的文字挂锁；

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [spel] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrd] ,

only	to	be	opened	by	getting	the	rings	to	spell	a	certain	word	,
仅有的	到	是	打开	经过	获得	这	戒指	到	拼写	一个	肯定	单词	,

只有将戒指拼成特定的单词才能打开。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːlər] [kən'faidz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	the	dealer	confides	to	you	.
哪个	这	经销商	倾诉	到	你	.

经销商向你透露的秘密。

[maɪ][hoʊst] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

My	host	shut	and	barred	the	door	,	and	came	back	to	the	hearth	.
我的	主持人	关闭	和	禁止	这	门	,	和	来了	后退	到	这	炉	.

主人关上门并闩好，然后回到壁炉旁。

- - [tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] — [iːst] [baɪ] [saʊθ] — [ðæt] [brɔːt] [ɪn] [wʌt] [juːv] [gɑːt]

'	'	T	was	just	such	a	wind	—	east	by	south	—	that	brought	in	what	you've	got
-	-	T	曾是	只是	这样的	一个	风	—	东方	经过	南	—	那	带来	在	什么	你已经	得到

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz] .

between	your	hands	.
之间	你的	双手	.

“正是这样一股风——从东往南——把你手里拿着的东西吹了过来。”

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [naɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Back	in	the	year	'	nine	,	it	was	;
后退	在	这	年	-	九	,	它	曾是	;

回到九年级的时候，确实如此；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [taɪmz] .

my	father	has	told	me	the	tale	a	score	o	'	times	.
我的	父亲	有	讲述	我	这	故事	一个	分数	o	-	时代	.

我父亲已经给我讲过这个故事不下二十遍了。

[jʊə(r)] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋz] , [aɪ] [siː] .

You're	twisting	round	the	rings	,	I	see	.
你是	扭曲	圆形的	这	戒指	,	我	看	.

我看到你在绕着圆环转圈了。

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [ges] [ðə; ði][wɜːrd] .

But	you'll	never	guess	the	word	.
但	你会	绝不	猜测	这	单词	.

但你绝对猜不到这个词。

['pɑːrsn] ['kendəl] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ,

Parson	Kendall	,	he	made	the	word	,
牧师	肯德尔	,	他	制成	这	单词	,

肯德尔牧师创造了这个词，

[ænd; ənd] [lɔkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['goʊsts] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

and	locked	down	a	couple	o	'	ghosts	in	their	graves	with	it	;	and
和	已锁定	向下	一个	夫妻	o	-	鬼魂	在	他们的	坟墓	和	它	;	和

[wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] ,

when	his	time	came	,
什么时候	他的	时间	来了	,

并用它把几个鬼魂封印在坟墓里；当他的生命走到尽头时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

he	went	to	his	own	grave	and	took	the	word	with	him	.	'
他	去	到	他的	自己的	严重	和	采取	这	单词	和	他	.	-

他带着这句话走进了自己的坟墓。

- [huːz] ['goʊsts] , ['mæθjuː] ? -
' **Whose ghosts , Matthew ? '**
- 谁 鬼魂 , 马修 ? -

“马修，是谁的鬼魂？”

- [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['stɔːri] , [aɪ] [siː] , [sɜːr] .
' **You want the story , I see , sir .**
- 你 想 这 故事 , 我 看 , 先生 .

“看来您想要听听这个故事，先生。”

[maɪ]['fɑːðər] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
My father could tell it better than I can .
我的 父亲 可以 告诉 它 更好的 比 我 能 .

我父亲比我更能讲清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [naɪn] , [ˌʌn'mærid] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
He was a young man in the year ' nine , unmarried at the time ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 在 这 年 - 九 , 未婚 在 这 时间 ,

他当时是九年级的一名年轻男子，尚未结婚。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri]
and living in this very
和 活的 在 这 非常

并且生活在这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['kɑːtɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][biː; bi] .
cottage , just as I be .
小屋 , 只是 作为 我 是 .

小屋，就像我一样。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] . -
That's how he came to get mixed up with the tale . '
那就是 如何 他 来了 到 得到 混合 向上 和 这 故事 . -

这就是他卷入这个故事的原因。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [lɪt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
He took a chair , lit a short pipe , and went on ,
他 采取 一个 椅子 , 点燃 一个 短的 管道 , 和 去 在 ,

他搬了把椅子，点燃一根短烟斗，继续说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['vaɪələt] [fleɪmz] : —
with his eyes fixed on the dancing violet flames : —
和 他的 眼睛 固定的 在 这 跳舞 紫色 火焰 : —

他目光紧紧盯着跳动的紫色火焰：——

- [jes] , ['hiːd][hɑː] - [bɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][ɪn]['dʒænjueri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [naɪn] .
' **Yes , he'd ha ' been about thirty years old in January , of the year ' nine .**
- 是的 , 他会 哈 - 到过 关于 三十 年 老的 在 一月 , 的 这 年 - 九 .

“是的，他在19年1月的时候应该差不多30岁了。”

[ðə; ði][stɔːrm][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][oʊ] - [ðæt] [mʌnθ] .
The storm got up in the night o ' the twenty - first o ' that month .
这 风暴 得到 向上 在 这 夜晚 o - 这 二十 - 第一的 o - 那 月 .

暴风雨在那月二十一日的夜间来临。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [aʊt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ; [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə]

My	father	was	dressed	and	out	,	long	before	daylight	;	he	never	was	one	to
我的	父亲	曾是	穿着	和	出去	,	长的	前	日光	;	他	绝不	曾是	一	到

- [baɪd] [ɪn] [bed] ,

'	bide	in	bed	,
-	比德	在	床	,

我父亲天还没亮就穿戴整齐出门了；他从来都不是那种喜欢赖在床上的人。

[let] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [θætʃ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed]

let	be	that	the	gale	by	this	time	was	pretty	near	lifting	the	thatch	over	his	head
让	是	那	这	大风	经过	这	时间	曾是	漂亮的	靠近	举重	这	苫	超过	他的	头

.

:
.

当时狂风几乎要把他头上的茅草屋顶掀翻了。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['hiːd] [fenst] [ə; eɪ] [smɔːl] - ['tɑːti] - [pætʃ] [ðæt] ['wɪntər] , [daʊn] [baɪ] ['loʊlənd] [pɔɪnt] ,

Besides	which	,	he'd	fenced	a	small	'	taty	-	patch	that	winter	,	down	by	Lowland	Point	,
除了	哪个	,	他会	围栏	一个	小的	-	taty	-	修补	那	冬天	,	向下	经过	低地	观点	,

除此之外，那年冬天，他还在低地角附近围起了一小块土豆地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] .

and	he	wanted	to	see	if	it	stood	the	night's	work	.
和	他	通缉	到	看	如果	它	站立	这	夜晚	工作	.

他想看看它能否经受住一夜的考验。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs] ['gʌnərz] ['medoʊ] — [wer] [ðeɪ] ['berid] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz]

He	took	the	path	across	Gunner's	Meadow	—	where	they	buried	most	of	the	bodies
他	采取	这	小路	穿过	炮手的	草地	—	在哪里	他们	埋葬	最多	的	这	身体

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

他沿着穿过炮手草甸的小路走去——后来他们把大部分尸体都埋在了那里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	wind	was	right	in	his	teeth	at	the	time	,
这	风	曾是	正确的	在	他的	牙齿	在	这	时间	,

当时风直扑他的牙齿。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] (['hiːz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n]) [ə; eɪ] [greɪt] [strɪp] [ʌv; əv] [ɔːr] - [wiːd]

and	once	on	the	way	(	he's	told	me	this	often	)	a	great	strip	of	ore	-	weed
和	一次	在	这	方式	(	他是	讲述	我	这	经常	)	一个	伟大的	条	的	矿石	-	杂草

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ]

came	flying	through	the	darkness	and	fetched	him	a	slap	on	the	cheek	like	a
来了	飞行	通过	这	黑暗	和	已获取	他	一个	拍击	在	这	脸颊	喜欢	一个

[koʊld] [hænd] .

cold	hand	.
寒冷的	手	.

有一次，在路上（他经常跟我提起这件事），一大片矿石草从黑暗中飞来，像一只冰冷的手一样狠狠地打在他的脸上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] ['prɪti] [wel]

But	he	made	shift	pretty	well
但	他	制成	转移	漂亮的	出色地

但他适应得相当不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['loʊlənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][drɑːp][ə'pɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz]

till	he	got	to	Lowland	,	and	then	had	to	drop	upon	hands	and	knees
直到	他	得到	到	低地	,	和	然后	有	到	降低	之上	双手	和	膝盖

[ænd; ənd] [krɔːl] ,

and	crawl	,
和	爬行	,

直到他到达低地，然后不得不手脚并用地爬行。

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ,

digging	his	fingers	every	now	and	then	into	the	shingle	to	hold	on	,
挖掘	他的	手指	每一个	现在	和	然后	进入	这	卵石	到	抓住	在	,

他时不时地用手指抠住瓦片，以便抓住地面。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][bɪg][æz; əz]

for	he	declared	to	me	that	the	stones	,	some	of	them	as	big	as
为了	他	声明	到	我	那	这	石头	,	一些	的	他们	作为	大的	作为

[ə; eɪ]['mænz] [hed] ,

a	man's	head	,
一个	男人的	头	,

因为他告诉我，那些石头，有些像人的脑袋那么大，

[kept] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [pæst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrʃɔːr] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

kept	rolling	and	driving	past	till	it	seemed	the	whole	foreshore	was	moving
保留	滚动	和	驾驶	过去的	直到	它	似乎	这	所有的	前滨	曾是	移动

['westwərd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

westward	under	him	.
向西	在下面	他	.

他一路翻滚，不断驶过，直到感觉整个海岸线都在他脚下向西移动。

[ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [left] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

The	fence	was	gone	,	of	course	:	not	a	stick	left	to	show	where	it	stood	;
这	栅栏	曾是	已消失	,	的	课程	:	不是	一个	戳	左边	到	展示	在哪里	它	站立	;

当然，栅栏已经不见了：连一根棍子都没留下来，无法辨认它曾经矗立的地方；

[soʊ] [ðæt] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

so	that	,	when	first	he	came	to	the	place	,	he	thought	he	must	have
所以	那	,	什么时候	第一的	他	来了	到	这	地方	,	他	想法	他	必须	有

[mɪst] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

missed	his	bearings	.
错过	他的	轴承	.

所以，当他第一次来到这里时，他以为自己一定是迷路了。

[maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ;

My	father	,	sir	,	was	a	very	religious	man	;
我的	父亲	,	先生	,	曾是	一个	非常	宗教	男人	;

我父亲是一位非常虔诚的信徒；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['rekənd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

and	if	he	reckoned	the	end	of	the	world	was	at	hand	—	there	in	the
和	如果	他	估计	这	结尾	的	这	世界	曾是	在	手	—	那里	在	这

[greɪt] [wɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] ,

great	wind	and	night	,
伟大的	风	和	夜晚	,

如果他认为世界末日即将到来——就在狂风和黑夜之中，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [stoʊnz] — [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]

among	the	moving	stones	—	you	may	believe	he	was	certain	of	it	when	he
之中	这	移动	石头	—	你	可能	相信	他	曾是	肯定	的	它	什么时候	他

[hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] ,

heard	a	gun	fired	,
听到	一个	枪	被解雇	,

在移动的石头之间——你或许会相信，当他听到枪声时，他对此深信不疑。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] , [sɔ:] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʃu:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə]

and	,	with	the	same	,	saw	a	flame	shoot	up	out	of	the	darkness	to
和	,	和	这	相同的	,	锯	一个	火焰	射击	向上	出去	的	这	黑暗	到

['wɪndwərd] ,

windward	,
迎风	,

与此同时，他看见一道火焰从黑暗中向迎风处窜出。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] [laɪt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] .

making	a	sudden	fierce	light	in	all	the	place	about	.
制作	一个	突然	凶猛的	光	在	全部	这	地方	关于	.

周围突然亮起一道耀眼的强光。

[ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði] ['sekənd]

All	he	could	find	to	think	or	say	was	,	"	The	Second	Coming	—	The	Second
全部	他	可以	寻找	到	思考	或者	说	曾是	,	"	这	第二	未来	—	这	第二

['kʌmɪŋ] !

Coming	!
未来	!

他能想到的或能说的只有："第二次降临——第二次降临！"

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hi:; hi] [wɪl] [tɔ:s] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]

The	Bridegroom	cometh	,	and	the	wicked	He	will	toss	like	a	ball	into	a	large
这	新郎	到来	,	和	这	邪恶	他	将要	折腾	喜欢	一个	球	进入	一个	大的

['kʌntri] !

country	!
国家	!

新郎来了，他要把恶人像球一样扔到大国里去！

" [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

"	and	being
"	和	存在

"并且是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi][dʒʌst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] - ['baɪdɪd] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər]

already	upon	his	knees	,	he	just	bowed	his	head	and	'	bided	,	saying	this	over
已经	之上	他的	膝盖	,	他	只是	鞠躬	他的	头	和	-	竞标	,	说	这	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] .

and	over	.
和	超过	.

他跪在地上，低着头，一遍又一遍地念着"愿你受苦"。

- [bʌt; bət] - - [baɪ] , [bɪ'twi:n] [tu:] [skwɔ:lz] , [hi:; hi] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

'	But	by'm	-	by	,	between	two	squalls	,	he	made	bold	to	lift	his	head	and
-	但	-	-	经过	,	之间	二	暴风雨	,	他	制成	大胆的	到	举起	他的	头	和

[lʊk] ,

look	,
看	,

但就在两场暴风雨的间隙，他大胆地抬起头来往看去。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['kʌlər] - [twʌz] — [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [koʊst] [klɪr]

and	then	by	the	light	—	a	bluish	colour	'	twas	—	he	saw	all	the	coast	clear
和	然后	经过	这	光	—	一个	蓝蓝色	颜色	-	那是	—	他	锯	全部	这	海岸	清除

[ə'weɪ] [tu:; tə] ['mænəkl] [pɔɪnt] ,

away	to	Manacle	Point	,
离开	到	束缚	观点	,

然后借着那抹光线——那是蓝色的光线——他看到了整条海岸线，一直延伸到马纳克尔角。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] ['mænəklz] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,

and	off	the	Manacles	,	in	the	thick	of	the	weather	,
和	离开	这	手铐	,	在	这	厚的	的	这	天气	,

在恶劣天气中，挣脱了镣铐，

[ə; eɪ] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [tɑːp] - ['gælən(t)s] [haust] ['draɪvɪŋ] [stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] [tɔːrdz] [ðə; ði]

a	sloop	-	of	-	war	with	top	-	gallants	housed	driving	stern	foremost	towards	the
一个	单桅帆船	-	的	-	战争	和	顶部	-	豪侠	房屋	驾驶	船尾	首先	向	这

[riːf] .

reef	.
礁	.

一艘单桅战舰，顶部设有桅杆，船尾朝前驶向礁石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fler] .

It	was	she	,	of	course	,	that	was	burning	the	flare	.
它	曾是	她	,	的	课程	,	那	曾是	燃烧	这	耀斑	.

当然，点燃信号弹的人是她。

[maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [striːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [pleɪn] [æz; əz]

My	father	could	see	the	white	streak	and	the	ports	of	her	quite	plain	as
我的	父亲	可以	看	这	白色的	条纹	和	这	端口	的	她	相当	清楚的	作为

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	rose	to	it	,
她	玫瑰	到	它	,

当她升空时，我父亲能很清楚地看到她身上的白色条纹和舷窗。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['breikəz] ,

a	little	outside	the	breakers	,
一个	小的	外部	这	断路器	,

稍微超出防波堤范围，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gest] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wer]

and	he	guessed	easy	enough	that	her	captain	had	just	managed	to	wear
和	他	猜对了	简单的	足够的	那	她	队长	有	只是	管理	到	穿

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他很容易就猜到，她的船长刚刚设法穿上了船服。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

and	was	trying	to	force	her	nose	to	the	sea	with	the	help	of
和	曾是	尝试	到	力量	她	鼻子	到	这	海	和	这	帮助	的

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['baʊər] ['æŋkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skræp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ðæt] ['hædnt] [jet] [bɪn]

her	small	bower	anchor	and	the	scrap	or	two	of	canvas	that	hadn't	yet	been
她	小的	凉亭	锚	和	这	废料	或者	二	的	帆布	那	之前没有	然而	到过

[bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

blown	out	of	her	.
吹	出去	的	她	.

她试图借助船上的小锚和一两块还没被风吹走的帆布碎片，把船头扎向大海。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

But	while	he	looked	,	she	fell	off	,	giving	her	broadside	to	it	foot	by	foot	,
但	尽管	他	看起来	,	她	跌倒	离开	,	给予	她	舷侧	到	它	脚	经过	脚	,

但他正看着，她却掉了下去，一步一步地侧身摔了下去。

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['breikəz] [ə'raʊnd] [kɑːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - .

and	drifting	back	on	the	breakers	around	Carn	dû	and	the	Varses	.
和	漂流	后退	在	这	断路器	大约	卡恩	-	和	这	-	.

然后随着卡恩杜和瓦尔塞斯周围的海浪漂回。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [laɪ] [soʊ] [θɪk] [ˌðerə'baʊts] , [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [fɜ:rst] ;

The	rocks	lie	so	thick	thereabouts	,	that	'	twas	a	toss	up	which	she	struck	first	;
这	岩石	说谎	所以	厚的	大约	,	那	-	那是	一个	折腾	向上	哪个	她	击	第一的	;

周围岩石密布，她先击中哪块岩石都很难说；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['kudnt] [tel] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

at	any	rate	,	my	father	couldn't	tell	at	the	time	,
在	任何	速度	,	我的	父亲	不能	告诉	在	这	时间	,

总之，当时我父亲是看不出来的。

[fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [fler] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

for	just	then	the	flare	died	down	and	went	out	.
为了	只是	然后	这	耀斑	死亡	向下	和	去	出去	.

就在这时，火光减弱并熄灭了。

- [wel] , [sɜ:r] ,

'	Well	,	sir	,
-	出色地	,	先生	,

“先生，您好。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [fɔ:r; fər] [kʌvɝ-æk] [tu:; tə] [kraɪ] [ðə; ði] ['dɪzməl]

he	turned	then	in	the	dark	and	started	back	for	Coverack	to	cry	the	dismal
他	转向	然后	在	这	黑暗的	和	开始	后退	为了	盖弗拉克	到	哭	这	惨淡

['taɪdɪŋz] — [ðoʊ] [wel] ['noʊɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kru:] [tu:; tə] [bi:; bi] [pæst] ['eni] [hoʊp] ;

tidings	—	though	well	knowing	ship	and	crew	to	be	past	any	hope	;
消息	—	尽管	出色地	会心	船	和	全体人员	到	是	过去的	任何	希望	;

然后他在黑暗中转身，往科弗拉克去，要把这悲惨的消息告诉众人——尽管他很清楚，这艘船和船员已经没有任何希望了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] " [laɪk]

and	as	he	turned	,	the	wind	lifted	him	and	tossed	him	forward	"	like
和	作为	他	转向	,	这	风	抬起	他	和	抛掷	他	向前	"	喜欢

[ə; eɪ] [bɔ:l] ,

a	ball	,
一个	球	,

当他转身时，风把他举起来，像球一样把他向前抛去。

" [æz; əz] ['hi:d] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rʃɔ:r] .

"	as	he'd	been	saying	,	and	homeward	along	the	foreshore	.
"	作为	他会	到过	说	,	和	回家	沿着	这	前滨	.

正如他刚才所说，然后沿着海岸线往家走。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , - [tɪz] ['ʌgli] [wɜ:rk] , ['i:v(ə)n] [baɪ] ['deɪlaɪt] , ['pɪkɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

As	you	know	,	'	tis	ugly	work	,	even	by	daylight	,	picking	your	way	among	the
作为	你	知道	,	-	的	丑陋的	工作	,	甚至	经过	日光	,	挑选	你的	方式	之中	这

[stoʊnz] [ðer; ðər] ,

stones	there	,
石头	那里	,

你知道，即使在白天，在石头缝里小心翼翼地走也是件很麻烦的事。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [æt; ət] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

and	my	father	was	prettily	knocked	about	at	first	in	the	dark	.
和	我的	父亲	曾是	漂亮	敲门	关于	在	第一的	在	这	黑暗的	.

我父亲一开始在黑暗中相当不知所措。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] - [twʌz] ['nɪrər] ['sev(ə)n][ðæn; ðən][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['spredɪŋ] .

But	by	this	'	twas	nearer	seven	than	six	o'clock	,	and	the	day	spreading	.
但	经过	这	-	那是	更近	七	比	六	点钟	,	和	这	天	传播	.

但此时已接近七点而不是六点，白昼渐长。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [nɔːrθ] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [prɪnt] ; -

By	the	time	he	reached	North	Corner	,	a	man	could	see	to	read	print	;	hows'ever
经过	这	时间	他	达到	北	角落	,	一个	男人	可以	看	到	读	打印	;	-

,

,

,

当他到达北角时，他已经能看清印刷文字了；然而，

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [aʊt][tuː; tə] [siː] [nɔːr] [tɔːrdz] [kʌvɝæk] ,

he	looked	neither	out	to	sea	nor	towards	Coverack	,
他	看起来	两者都不	出去	到	海	也不	向	盖弗拉克	,

他既没有看向大海，也没有看向科弗拉克方向。

[bʌt; bət] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [stændz] [ə'bʌv] [nɔːrθ]

but	headed	straight	for	the	first	cottage	—	the	same	that	stands	above	North
但	标题	直的	为了	这	第一的	小屋	—	这	相同的	那	站立	多于	北

['kɔːrnər][tuː; tə] - [deɪ] .

Corner	to	-	day	.
角落	到	-	天	.

但却径直走向了第一间小屋——也就是今天矗立在北角上方的那间小屋。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['bɪli] [eɪ'deɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]

A	man	named	Billy	Ede	lived	there	then	,	and	when	my	father	burst	into	the
一个	男人	命名	比利	埃德	居住地	那里	然后	,	和	什么时候	我的	父亲	爆裂	进入	这

['kɪtʃɪn] [bɔːl] ,

kitchen	bawling	,
厨房	嚎啕大哭	,

当时住在那里的是一个名叫比利·埃德的男人，当我父亲冲进厨房嚎啕大哭时，

" [rek] ! [rek] !

"	Wreck	!	wreck	!
"	破坏	!	破坏	!

“撞车！撞车！”

" [hiː; hi] [sɔː] ['bɪli]

"	he	saw	Billy
"	他	锯	比利

他看到了比利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

- [waɪf] , [æn] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [klɔgz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Ede's	wife	,	Ann	,	standing	there	in	her	clogs	,	with	a	shawl	thrown	over	her
-	妻子	,	安	,	常设	那里	在	她	木屐	,	和	一个	披肩	抛掷	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

埃德的妻子安，穿着木屐站在那里，头上披着一条披肩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] ['rɪŋɪŋ] [wet] .

and	her	clothes	wringing	wet	.
和	她	衣服	拧干	湿的	.

她的衣服湿透了。

- " [seɪv] [ðə; ði] [tʃæp] ! " [sez] ['bɪli] - [waɪf] , [æn] .
' " **Save the chap ! " says Billy Ede's wife , Ann .**
- " 节省 这 小伙子 ! " 说道 比利 - 妻子 , 安 .

“救救他！”比利·埃德的妻子安说道。

" [wʌt] [diː] - - [iː] [miːn] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [steɪl] [fɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?
" What d ' ' ee mean by crying stale fish at that rate ?
" 什么 d - - ee 意思是 经过 哭泣 陈旧 鱼 在 那 速度 ?

“你说的‘哭诉鱼肉变质’是什么意思？”

" - " [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [rek] , [aɪ] [tel] - [iː] .
" ' " But ' tis a wreck , I tell ' ee .
" - " 但 - 的 一个 破坏 , 我 告诉 - ee .

“但我告诉你，那简直糟透了。”

[aɪv] [ə; eɪ] - [ziːd] - [en] !
I've a - zeed ' n !
我已经 一个 - 泽德 - n !

我已经 a-zeed 'n!

" - " [waɪ] , [soʊ] - [tɪz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] - - , [tuː] ;
" ' " Why , so ' tis , " says she , " and I've a - zeed'n , too ;
" - " 为什么 , 所以 - 的 , " 说道 她 , " 和 我已经 一个 - - , 也 ;

“”她说，‘就是这样，我也a-zeed’n；

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and so has everyone with an eye in his head .
和 所以 有 每个人 和 一个 眼睛 在 他的 头 .

凡是有眼之人皆是如此。

" - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [streɪt] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðɝz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" ' And with that she pointed straight over my father's shoulder , and he
" - 和 和 那 她 尖 直的 超过 我的 父亲的 肩膀 , 和 他
[tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
turned ; and there ,
转向 ; 和 那里 ,

“说完，她径直指着我父亲的肩膀上方，他转过身去；然后，

[kloʊz] ['ʌndər] ['doʊlər] [pɔɪnt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [kʌvɝ-æk] [taʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [rek]
close under Dolor Point , at the end of Coverack town , he saw another wreck
关闭 在下面 疼痛 观点 , 在 这 结尾 的 盖弗拉克 镇 , 他 锯 其他 破坏
['wɑːʃɪŋ] ,
washing ,
洗涤 ,

在多洛尔角附近，科弗拉克镇的尽头，他看到另一艘沉船被冲上岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['emɪt] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
and the point black with people like emmets , running to and fro in the
和 这 观点 黑色的 和 人们 喜欢 艾米特 , 跑步 到 和 弗 在 这
['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .
morning light .
早晨 光 .

而黑夜中，人们像艾米特一样，在晨光中来回奔跑。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
While he stood staring at her , he heard a trumpet sounded on board ,
尽管 他 站立 凝视 在 她 , 他 听到 一个 喇叭 听起来 在 木板 ,

他站在那里凝视着她，这时他听到船上响起了号角声。

[ðə; ði] [noʊts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dʒɝːks] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət] ['feɪntli] ,
the notes coming in little jerks , like a bird rising against the wind ; but faintly ,
这 笔记 未来 在 小的 混蛋 , 喜欢 一个 鸟 上升 反对 这 风 ; 但 淡淡的 ,

音符断断续续地传来，就像鸟儿逆风而起；但声音很微弱，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] ['bloʊɪŋ] — [ðoʊ] [ðɪs]
of course , because of the distance and the gale blowing — though this
的 课程 , 因为 的 这 距离 和 这 大风 吹 — 尽管 这
[hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
had dropped a little .
有 掉落 一个 小的 .

当然，这是因为距离遥远，而且刮着大风——尽管风势已经有所减弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

- " [ʃiːz] [ə; eɪ]['trænspɔːrt] , " [sed] ['bɪli] - [waɪf] , [æn] , " [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['soʊldʒərz] ,
- " She's a transport , " said Billy Ede's wife , Ann , " and full of horse soldiers ,
- " 她是 一个 运输 , " 说 比利 - 妻子 , 安 , " 和 满的 的 马 士兵 ,
[faɪn] [lɔːŋ] [men] .
fine long men .
美好的 长的 男人 .

“这是一艘运输船，”比利·埃德的妻子安说，“船上满载着骑兵，都是身强力壮的壮汉。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hɑː] - [pɪtʃt] [ðə; ði] [hɑsɪz] ['oʊvər][fɜːrst][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp]
When she struck they must ha - pitched the hosses over first to lighten the ship
什么时候 她 击 他们 必须 哈 - 投球 这 软管 超过 第一的 到 减轻 这 船
,
,
,

当她触礁时，他们肯定先把马匹翻过来减轻船的重量。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ded] [hɑsɪz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ɪn] [əˈfɔːr] [aɪ] [left] , [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bæk]
for a score of dead hosses had washed in afore I left , half - an - hour back
为了 一个 分数 的 死的 软管 有 洗过 在 之前 我 左边 , 一半 - 一个 - 小时 后退
.
:
.

在我离开前半小时，已经有二十多匹死马被冲进来了。

[æn; ən] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['soʊldʒərz] , [tuː] — [faɪn] [lɔːŋ] [kɔːpsiz] [ɪn] [waɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒækɪts]
An ' three or four soldiers , too — fine long corpses in white breeches and jackets
一个 - 三 或者 四 士兵 , 也 — 美好的 长的 尸体 在 白色的 马裤 和 夹克
[ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] .
of blue and gold .
的 蓝色的 和 金子 .

还有三四个士兵——身穿白色马裤和蓝金相间的夹克衫，长长的尸体。

[aɪ] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [tuː; tə][wʌn] .
I held the lantern to one .
我 握住 这 灯笼 到 一 .

我把灯笼举到其中一个面前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [jʌŋ] [mæn] .
Such a straight young man .
这样的 一个 直的 年轻的 男人 .

真是个正直的年轻人。

" - [maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] .
" ' My father asked her about the trumpeting .
" - 我的 父亲 问 她 关于 这 吹号 .

“我父亲问她关于吹号的事。

- " [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [bɪt][ʌv; əv][ɔːl] .
' " **That's** **the** **queerest** **bit** **of** **all** **.**
- " 那就是 这 最酷儿的 少量 的 全部 .

“这是最奇怪的部分。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bɜːrnɪn] - [ə; eɪ] [laɪt] [wen] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][mæn][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [ðer; ðər] .
She **was** **burnin** **'** **a** **light** **when** **me** **an** **'** **my** **man** **joined** **the** **crowd** **down** **there** **.**
她 曾是 燃烧 - 一个 光 什么时候 我 一个 - 我的 男人 加入 这 人群 向下 那里 .

当我跟我朋友一起加入下面的人群时，她正在点着灯。

[ɔːl][hɜːr; hər][mɑːsts][hæd; həd] [gɔːn] ; ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [əˈweɪ] , [ɔːr][wɜːr; wər][kʌt] [əˈweɪ]
All **her** **masts** **had** **gone** **;** **whether** **they** **were** **carried** **away** **,** **or** **were** **cut** **away**
全部 她 桅杆 有 已消失 ; 无论 他们 是 携带 离开 , 或者 是 切 离开
[tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] ,
to **ease** **her** **,**
到 舒适 她 ,

她的所有桅杆都不见了；不知是被海浪卷走了，还是为了减轻船身重量而被砍断的。

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .
I **don't** **rightly** **know** **.**
我 不 没错 知道 .

我不太清楚。

['eniweɪ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] - ['pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deks] [ber] .
Anyway **,** **there** **she** **lay** **'** **pon** **the** **rocks** **with** **her** **decks** **bare** **.**
反正 , 那里 她 躺 - 庞 这 岩石 和 她 甲板 裸 .

总之，她就那样搁浅在礁石上，甲板空空如也。

[hɜːr; hər] ['kelsən] [wʌz; wəz] [broʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [sægd] [ænd; ənd] [stoʊv] ,
Her **keelson** **was** **broke** **under** **her** **and** **her** **bottom** **sagged** **and** **stove** **,**
她 基尔森 曾是 打破 在下面 她 和 她 底部 下垂 和 火炉 ,

她的龙骨断裂，船底下陷并坍塌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen] — [dʒʌst][ðə; ði] ['liːstəst] [lɪst][tuː; tə]
and **she** **had** **just** **settled** **down** **like** **a** **sitting** **hen** **—** **just** **the** **leastest** **list** **to**
和 她 有 只是 定居 向下 喜欢 一个 坐着 母鸡 — 只是 这 最 列表 到
['stɑːrbərd] ;
starboard **;**
右舷 ;

她就像一只盘旋的母鸡一样安静下来——只是向右舷略微倾斜；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][stænd][ðer; ðər] ['iːzi] .
but **a** **man** **could** **stand** **there** **easy** **.**
但 一个 男人 可以 站立 那里 简单的 .

但一个男人可以轻松地站在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd]
They **had**
他们 有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[rɪgd] [ʌp] [roʊps] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] ['bʊlwɜːrk] [tuː; tə] ['bʊlwɜːrk] , [æn; ən] - [bɪˈsaɪd] [ðiːz] [ðə; ði]
rigged **up** **ropes** **across** **her** **,** **from** **bulwark** **to** **bulwark** **,** **an** **'** **beside** **these** **the**
作弊 向上 绳索 穿过 她 , 从 堡垒 到 堡垒 , 一个 - 旁 这些 这
[men][wɜːr; wər] ['mʌstəd] ,
men **were** **mustered** **,**
男人 是 集结 ,

他们在她身上架起了绳索，从一道舷墙到另一道舷墙，男人们就集结在绳索旁边。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [grɪm] [deθ] [wen'evər] [ðə; ði] [siː] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [briːtʃ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

holding	on	like	grim	death	whenever	the	sea	made	a	clean	breach	over	them	,
保持	在	喜欢	严峻	死亡	每当	这	海	制成	一个	干净的	违反	超过	他们	,

每当海水猛烈地冲刷过他们时，他们都像死里逃生般紧紧抓住不放。

[æn; ən] - ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['hɪroʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

an	-	standing	up	like	heroes	as	soon	as	it	passed	.
一个	-	常设	向上	喜欢	英雄	作为	很快	作为	它	通过了	.

风暴过后，他们立刻像英雄一样站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ,

The	captain	an	-	the	officers	were	clinging	to	the	rail	of	the	quarter	-	deck	,
这	队长	一个	-	这	警官	是	依恋	到	这	轨	的	这	四分之一	-	甲板	,

船长和船员们紧紧抓住后甲板的栏杆。

[ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] ['goʊldən] ['juːnɪfɔːrmz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðeɪ]

all	in	their	golden	uniforms	,	waiting	for	the	end	as	if	-	twas	King	George	they
全部	在	他们的	金的	制服	,	等待	为了	这	结尾	作为	如果	-	那是	国王	乔治	他们

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他们都穿着金色的制服，等待着末日的到来，仿佛他们期待的是乔治国王的驾临。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [help] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [raɪt] [bɪ'jɑːnd] [kæst] [ʌv; əv] [laɪn] ,

There	was	no	way	to	help	,	for	she	lay	right	beyond	cast	of	line	,
那里	曾是	不	方式	到	帮助	,	为了	她	躺	正确的	超过	投掷	的	线	,

无力回天，因为她就躺在钓线抛出的那一边。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [foʊk] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [taɪmz] .

though	our	folk	tried	it	fifty	times	.
尽管	我们的	民间	尝试	它	五十	时代	.

虽然我们的人民尝试了五十次。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [klʌŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] , [ə; eɪ] ['wækɪŋ] [bɪg] [mæn] ,

And	beside	them	clung	a	trumpeter	,	a	whacking	big	man	,
和	旁	他们	紧紧抓住	一个	小号手	,	一个	猛击	大的	男人	,

他们旁边还跟着一个吹号的壮汉，一个身材魁梧、气势汹汹的壮汉。

[æn; ən] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevi] ['siːz] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd]

an	-	between	the	heavy	seas	he	would	lift	his	trumpet	with	one	hand	,	and
一个	-	之间	这	重的	海域	他	会	举起	他的	喇叭	和	一	手	,	和

[bloʊ] [ə; eɪ] [kɔːl] ;

blow	a	call	;
吹	一个	称呼	;

在波涛汹涌的大海之间，他会单手举起小号，吹响号角；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [bluː] , [ðə; ði] [men] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] .

and	every	time	he	blew	,	the	men	gave	a	cheer	.
和	每一个	时间	他	吹	,	这	男人	给予	一个	欢呼	.

他每次吹气，男人们都会欢呼。

[ðer; ðər] ([ʃiː; ʃi] [sez]) — [hɑːrk] - [iː] [naʊ] — [ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] [ə'gen] !

There	(	she	says	)	—	hark	'	ee	now	—	there	he	goes	agen	!
那里	(	她	说道	)	—	听着	-	ee	现在	—	那里	他	去	代理	!

她说——听——他又走了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɪr] [noʊ] ['tʃɪrɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [fjuː] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [tʃɪr] ,

But	you	won't	hear	no	cheering	any	more	,	for	few	are	left	to	cheer	,
但	你	惯于	听到	不	欢呼	任何	更多的	,	为了	很少	是	左边	到	欢呼	,

但你将再也听不到欢呼声了，因为已经很少有人还会欢呼了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wiːk] .

and	their	voices	weak	.
和	他们的	声音	虚弱的	.

他们的声音很微弱。

['bɪtər] [koʊld][ðə; ði][wɪnd][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [nʌmz] [ðer; ðər][grɪp][oʊ] - [ðə; ði][roʊps] ;

Bitter	cold	the	wind	is	,	and	I	reckon	it	numbs	their	grip	o	'	the	ropes	;
苦的	寒冷的	这	风	是	,	和	我	估计	它	麻木	他们的	紧握	o	-	这	绳索	;

风冷刺骨，我想这让他们抓不住绳子了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][fæst][wɪð; wɪθ] ['evri] [siː] [wen] [maɪ][mæn][sent][ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə]

for	they	were	dropping	off	fast	with	every	sea	when	my	man	sent	me	home	to
为了	他们	是	下降	离开	快速地	和	每一个	海	什么时候	我的	男人	发送	我	家	到

[get][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

get	his	breakfast	.
得到	他的	早餐	.

因为每当海浪涌来，他们就迅速地消失得无影无踪，这时我的主人打发我回家去吃早餐。

[ə'nʌðər] [rek] ,

Another	wreck	,
其他	破坏	,

又一起事故，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[juː; jʊ] [seɪ] ?

you	say	?
你	说	?

你说?

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər] [dɪrz] , [ɪf] - [tɪz][ðə; ði] ['mænəklz] .

Well	,	there's	no	hope	for	the	tender	dears	,	if	'	tis	the	Manacles	.
出色地	,	有	不	希望	为了	这	投标	亲爱的们	,	如果	-	的	这	手铐	.

如果是镣铐，那么这些娇弱的小家伙们就没救了。

[juːd] ['betər] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][help] ['jɑːndər] ; [ðoʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [help] ['eni] [mæn][kæn; kən] [gɪv] .

You'd	better	run	down	and	help	yonder	;	though	'	tis	little	help	any	man	can	give	.
你会	更好的	跑步	向下	和	帮助	远处	;	尽管	-	的	小的	帮助	任何	男人	能	给	.

你最好赶紧下去帮忙；虽然这帮人能做的微乎其微。

[nɑːt][wʌn] [keɪm] [ɪn][əˈlaɪv] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Not	one	came	in	alive	while	I	was	there	.
不是	一	来了	在	活	尽管	我	曾是	那里	.

在我待在那里的这段时间里，没有一个活着回来。

[ðə; ði] ['taɪdz] ['floʊɪŋ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hoʊld] [tə'geðər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ðeɪ] [seɪ] .

The	tide's	flowing	,	an	'	she	won't	hold	together	another	hour	,	they	say	.
这	潮汐	流动	,	一个	-	她	惯于	抓住	一起	其他	小时	,	他们	说	.

他们说，潮水正在上涨，她再坚持不了多久了。

" - [wel] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	'	Well	,	sure	enough	,	the	end	was	coming	fast	when	my	father	got	down	to	the
"	-	出色地	,	当然	足够的	,	这	结尾	曾是	未来	快速地	什么时候	我的	父亲	得到	向下	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

“果然不出所料，父亲直奔主题时，结局就来得很快了。”

[sɪks] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ʌp] [ə'laɪv] , [ɔ:r] [dʒʌst] ['bri:ðɪŋ] — [ə; eɪ] ['si:mən] [ænd; ənd] [faɪv]

Six	men	had	been	cast	up	alive	,	or	just	breathing	—	a	seaman	and	five
六	男人	有	到过	投掷	向上	活	, 或者	只是	呼吸	一	一个	水手	和	五	

['tru:pəz] .

troopers	.
骑警	.

六名男子被冲上岸时还活着，或者至少还有呼吸——一名水手和五名骑兵。

[ðə; ði] ['si:mən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [breθ] [tu:; tə] [spi:k] ;

The	seaman	was	the	only	one	that	had	breath	to	speak	;
这	水手	曾是	这	仅有的	一	那	有	气息	到	说话	;

只有那个水手还有呼吸说话；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	while	they	were	carrying	him	into	the	town	,
和	尽管	他们	是	携带	他	进入	这	镇	,

当他们抬着他进城的时候，

[ðə; ði] [wɜ:rd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ['trænspɔ:rt] , ['hoʊmwərd]

the	word	went	round	that	the	ship's	name	was	the	Despatch	,	transport	,	homeward
这	单词	去	圆形的	那	这	船的	姓名	曾是	这	调度	,	运输	,	回家

[baʊnd] [frʌm; frəm] [kə'rʌnə] ,

bound	from	Corunna	,
边界	从	科伦纳	,

消息传开后，人们得知这艘船的名字叫“快递号”，是一艘运输船，正从科伦纳返回家乡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 7th [hʊ'zɑ:rz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

with	a	detachment	of	the	7th	Hussars	,	that	had	been	fighting	out	there
和	一个	分离	的	这	7th	骠骑兵	,	那	有	到过	斗争	出去	那里

[wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [muə; mɔ:] .

with	Sir	John	Moore	.
和	先生	约翰	摩尔	.

与第七骠骑兵团的一个分遣队一起，他们曾与约翰·摩尔爵士并肩作战。

[ðə; ði] ['si:z] [hæd; həd] [roʊld] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ['oʊvər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	seas	had	rolled	her	further	over	by	this	time	,
这	海域	有	滚动	她	更远	超过	经过	这	时间	,

此时，海浪已经将她进一步推翻了。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [deks] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑ:rp] [sloʊp] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [stɪl] [held] [ɑ:n] ,

and	given	her	decks	a	pretty	sharp	slope	;	but	a	dozen	men	still	held	on	,
和	给定	她	甲板	一个	漂亮的	锋利的	坡	;	但	一个	打	男人	仍然	握住	在	,

而且她的甲板倾斜角度相当大；但十几名水手仍然坚守岗位。

['sev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [roʊps] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃɪps] [weɪst] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:p] ,

seven	by	the	ropes	near	the	ship's	waist	,	a	couple	near	the	break	of	the	poop	,
七	经过	这	绳索	靠近	这	船的	腰部	,	一个	夫妻	靠近	这	休息	的	这	船尾	,

七个人被绑在船腰附近的绳索上，几个人被绑在船尾断裂处附近。

[ænd; ənd] [θri:] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	three	on	the
和	三	在	这

还有三个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kwɔ:rtər] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

后甲板。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [aʊt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['skɪpər] ;

Of	these	three	my	father	made	out	one	to	be	the	skipper	;
的	这些	三	我的	父亲	制成	出去	一	到	是	这	船长	;

我父亲从这三个人中选出一个当船长;

[kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [klʌŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [fʊl] [redʒə'mentlz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['æftər] ,

close	by	him	clung	an	officer	in	full	regimentals	—	his	name	,	they	heard	after	,
关闭	经过	他	紧紧抓住	一个	官	在	满的	团级	—	他的	姓名	,	他们	听到	后	,

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] - ;

was	Captain	Duncanfield	;
曾是	队长	-	;

在他旁边紧紧抓住一名身着全套军装的军官——后来他们听说，他的名字叫邓肯菲尔德上尉;

[ænd; ənd] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [tɔːl] ['trʌmpɪtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]

and	last	came	the	tall	trumpeter	;	and	if	you'll	believe	me	,	the	fellow	was
和	最后的	来了	这	高的	小号手	;	和	如果	你会	相信	我	,	这	同伴	曾是

['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [ðer; ðər] ,

making	shift	there	,
制作	转移	那里	,

最后出场的是那个高个子号手；如果你相信我，那家伙吹号吹得也是凑合的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] , [tuː; tə] [bloʊ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

at	the	very	last	,	to	blow	"	God	save	the	King	.
在	这	非常	最后的	,	到	吹	"	上帝	节省	这	国王	.

最后，吹响了“上帝保佑国王”。

" [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] " [send] [ˌjuː 'es] [vɪk'tɔːriəs] ,

"	What's	more	,	he	got	to	"	Send	us	victorious	,
"	是什么	更多的	,	他	得到	到	"	发送	我们	胜利者	,

“更重要的是，他得以‘送我们凯旋’。”

" [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ekstrə] [bɪg] [siː] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [dek]

"	before	an	extra	big	sea	came	bursting	across	and	washed	them	off	the	deck
"	前	一个	额外的	大的	海	来了	爆发	穿过	和	洗过	他们	离开	这	甲板

— ['evri] [mæn] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [puːp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

—	every	man	but	one	of	the	pair	beneath	the	poop	—	and	he	dropped	his
—	每一个	男人	但	一	的	这	一对	下面	这	船尾	—	和	他	掉落	他的

[hoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] ;

hold	before	the	next	wave	;
抓住	前	这	下一个	海浪	;

“就在这时，一股巨浪猛烈地拍打过来，把他们从甲板上冲走——除了其中一人之外，其他人都被冲到了船尾下面——然后，在下一波巨浪到来之前，他松开了船舷;

['biːɪŋ] [stʌnd] , [aɪ] ['rekən] .

being	stunned	,	I	reckon	.
存在	目瞪口呆	,	我	估计	.

我想，他当时肯定惊呆了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] — ['biːɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed]

The	others	went	out	of	sight	at	once	;	but	the	trumpeter	—	being	,	as	I	said
这	其他的	去	出去	的	视线	在	一次	;	但	这	小号手	—	存在	,	作为	我	说

,

,

,

其他人立刻消失在视线中；但吹号的——正如我所说，

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʌf] ['swɪmər] — [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] ,

a	powerful	man	as	well	as	a	tough	swimmer	—	rose	like	a	duck	,
一个	强大的	男人	作为	出色地	作为	一个	艰难的	游泳运动员	—	玫瑰	喜欢	一个	鸭子	,

他既是个力大无穷的人，也是个游泳健将——像鸭子一样跃出水面。

[roʊd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['breikəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] .

rode	out	a	couple	of	breakers	,	and	came	in	on	the	crest	of	the	third	.
骑	出去	一个	夫妻	的	断路器	,	和	来了	在	在	这	波峰	的	这	第三	.

冲过几个浪头，在第三个浪头的浪尖上冲了进去。

[ðə; ði][foʊks] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [broʊk] [laɪk] [æn; ən] [eg] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [fiːt] ;

The	folks	looked	to	see	him	broke	like	an	egg	at	their	very	feet	;
这	各位	看起来	到	看	他	打破	喜欢	一个	蛋	在	他们的	非常	脚	;

人们眼睁睁地看着他像鸡蛋一样在他们脚下破碎；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['smʌðər] [klɪrd] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ə; eɪ]

but	when	the	smother	cleared	,	there	he	was	,	lying	face	downward	on	a
但	什么时候	这	窒息	已清除	,	那里	他	曾是	,	说谎	脸	向下	在	一个

[ledʒ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ;

ledge	below	them	;
壁架	以下	他们	;

但当窒息感消散后，他却面朝下躺在他们下方的一处岩架上；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [fər'get]

and	one	of	the	men	that	happened	to	have	a	rope	round	him	—	I	forget
和	一	的	这	男人	那	发生	到	有	一个	绳索	圆形的	他	—	我	忘记

其中一个碰巧身上缠着绳子的人——我忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] ,

the	fellow's	name	,
这	同伴们	姓名	,

那人的名字是，

[ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

if	I	ever	heard	it	—	jumped	down	and	grabbed	him	by	the	ankle	as	he
如果	我	曾经	听到	它	—	跳了起来	向下	和	抓住	他	经过	这	踝	作为	他

[bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] [bæk] .

began	to	slip	back	.
开始	到	滑	后退	.

如果我听到——我立刻跳下来，在他开始向后滑倒时抓住他的脚踝。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][bɪg] [siː] , [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [hɔːld] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːrm]

Before	the	next	big	sea	,	the	pair	were	hauled	high	enough	to	be	out	of	harm
前	这	下一个	大的	海	,	这	一对	是	拖拽	高的	足够的	到	是	出去	的	伤害

,

,
,

在下一波巨浪来临之前，两人被拖到足够高的地方，脱离了危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hiːv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [græs] .

and	another	heave	brought	them	up	to	grass	.
和	其他	举	带来	他们	向上	到	草	.

又一次用力，把它们举到了草地上。

[kwɪk] [wɜːrk] , [bʌt; bət]['mæstər] ['trʌmpɪtər] ['wɔznt] [kwaɪt] [ded] ;

Quick	work	,	but	master	trumpeter	wasn't	quite	dead	;
快的	工作	,	但	掌握	小号手	不是	相当	死的	;

行动迅速，但这位小号大师并没有完全去世；

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [krækt] [hed] [ænd; ənd] [θriː] ['steɪvd] [rɪbz] .

nothing	worse	than	a	cracked	head	and	three	staved	ribs	.
没有什么	更糟	比	一个	裂纹	头	和	三	挨饿	肋骨	.

没有什么比脑袋裂开、肋骨断三根更糟糕的了。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][tend]

In	twenty	minutes	or	so	they	had	him	in	bed	,	with	the	doctor	to	tend
在	二十	分钟	或者	所以	他们	有	他	在	床	,	和	这	医生	到	趋向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

大约二十分钟后，他们把他抬到床上，医生过来照料他。

- [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] — ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [left] [ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt] — [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər]

'	Now	was	the	time	—	nothing	being	left	alive	upon	the	transport	—	for	my	father
-	现在	曾是	这	时间	—	没有什么	存在	左边	活	之上	这	运输	—	为了	我的	父亲

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ['hiːd] [siːn] ['draɪvɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænəklz] .

to	tell	of	the	sloop	he'd	seen	driving	upon	the	Manacles	.
到	告诉	的	这	单桅帆船	他会	已见	驾驶	之上	这	手铐	.

“现在正是时候——运输船上已无活物留存——让我父亲讲述他看到驶向马纳克尔斯的单桅帆船的故事。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst][wɜːr; wər][set][ə'pɑːn]['sælvɪdʒ] ,

And	when	he	got	a	hearing	,	though	the	most	were	set	upon	salvage	,
和	什么时候	他	得到	一个	听力	,	尽管	这	最多	是	放	之上	打捞	,

当他获得听证机会时，尽管大多数人都致力于挽救局面，

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ə; eɪ] [rek] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [hæf] - [ə; eɪ] -

and	believed	a	wreck	in	the	hand	,	so	to	say	,	to	be	worth	half	-	a	-
和	相信	一个	破坏	在	这	手	,	所以	到	说	,	到	是	值得	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] ,

dozen	they	couldn't	see	,
打	他们	不能	看	,

他们相信手中的残骸，或者说，比他们看不见的六个残骸都值钱。

[ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

a	good	few	volunteered	to	start	off	with	him	and	have	a	look	.
一个	好的	很少	自愿	到	开始	离开	和	他	和	有	一个	看	.

不少人自愿先跟他一起看看。

[ðeɪ] [krɔːst] ['loʊlənd] [pɔɪnt] ; [noʊ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mænəklz] , [nɔːr] ['eniwer]

They	crossed	Lowland	Point	;	no	ship	to	be	seen	on	the	Manacles	,	nor	anywhere
他们	交叉	低地	观点	;	不	船	到	是	已见	在	这	手铐	,	也不	任何地方

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

upon	the	sea	.
之上	这	海	.

他们穿过洛兰角；在马纳克尔斯岛上没有看到任何船只，海上也没有看到任何船只。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['laɪər] .

One	or	two	was	for	calling	my	father	a	liar	.
一	或者	二	曾是	为了	呼叫	我的	父亲	一个	说谎者	.

其中一两起是因为我说我父亲是骗子。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm]

"	Wait	till	we	come
"	等待	直到	我们	来

等我们来了再说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tuː; tə] [diːn] [pɔɪnt] , " [sed] [hiː; hi] .

to	Dean	Point	,	"	said	he	.
到	院长	观点	,	"	说	他	.

“到迪恩角，”他说。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [diːn] [pɔɪnt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sluːps] ['menməst] ['wɑːʃɪŋ]
Sure enough on the far side of Dean Point they found the sloop's mainmast washing
当然 足够的 在 这 远的 边 的 院长 观点 他们 成立 这 单桅帆船 主桅杆 洗涤
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men] [læʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
about with half - a - dozen men lashed to it ,
关于 和 一半 - 一个 - 打 男人 鞭打 到 它 ,

果然，在迪恩角的另一侧，他们发现那艘单桅帆船的主桅杆在海浪中摇晃，上面绑着五六个人。

[men] [ɪn] [red] ['dʒækɪts] , ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [draʊnd] [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
men in red jackets , every mother's son drowned and staring ; and a little
男人 在 红色的 夹克 , 每一个 母亲的 儿子 溺水 和 凝视 ; 和 一个 小的
['fɜːrðər] [ɑːn] ,
further on ,
更远 在 ,

身穿红色夹克的男人，每个母亲的儿子都溺水身亡，目光呆滞；再往前走一点，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bɑːdɪz] [kæst] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
just under the Dean , three or four bodies cast up on the shore ,
只是 在下面 这 院长 , 三 或者 四 身体 投掷 向上 在 这 支撑 ,

就在院长脚下，三四具尸体被冲上了岸。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['drʌmər] - [bɔɪ] , [saɪd] - [drʌm] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [nɪr] [baɪ] ,
one of them a small drummer - boy , side - drum and all ; and , near by ,
一 的 他们 一个 小的 鼓手 - 男生 , 边 - 鼓 和 全部 ; 和 , 靠近 经过 ,
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [gɪg] ,
part of a ship's gig ,
部分 的 一个 船的 演出 ,

其中一人是个身材矮小的鼓手，带着他的小鼓；附近还有一艘船上的小艇。

[wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['prɪmrəʊz] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] - [bɔːrd] .
with H . M . S . Primrose cut on the stern - board .
和 H . M . S . 报春花 切 在 这 船尾 - 木板 .

船尾板上刻有“HMS Primrose”字样。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] , [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [ded]
From this point on , the shore was littered thick with wreckage and dead
从 这 观点 在 , 这 支撑 曾是 垃圾 厚的 和 残骸 和 死的
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

从这里开始，岸边到处都是残骸和尸体。

— [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mə'riːnz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˌgɑːd'riːvi] [koʊv] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
— the most of them Marines in uniform ; and in Godrevy Cove , in particular ,
一 这 最多 的 他们 海军陆战队 在 制服 ; 和 在 戈德雷维 海湾 , 在 特别的 ,

——其中大多数是身穿制服的海军陆战队员；尤其是在戈德雷维湾，

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wɔːtər] -
a heap of furniture from the captain's cabin , and amongst it a water -
一个 堆 的 家具 从 这 船长的 舱 , 和 在 它 一个 水 -
[taɪt] [bɑːks] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] ,
tight box , not much damaged ,
紧的 盒子 , 不是 很多 损坏的 ,

一堆来自船长室的家具，其中有一个防水箱，损坏程度不大。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] , [baɪ] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [nekst] [deɪ] ,
and full of papers , by which , when it came to be examined , next day ,
和 满的 的 文件 , 经过 哪个 , 什么时候 它 来了 到 是 检查 , 下一个 天 ,

里面塞满了文件，第二天接受审查时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的海岸故事(Tales of Our Coast)
第5/6页

[ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['gʌnz] ,
the wreck was easily made out to be the Primrose , of eighteen guns ,
这 破坏 曾是 容易地 制成 出去 到 是 这 报春花 , 的 十八 枪支 ,
['aʊtwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtsməθ] ,
outward bound from Portsmouth ,
向外 边界 从 朴茨茅斯 ,

很容易就能辨认出这艘沉船是“报春花”号，它有18门火炮，是从朴茨茅斯驶往外海的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔ:r] , ['θɜ:rti] [seɪl] , [aɪv] [hɜ:rd] ,
with a fleet of transports for the Spanish War , thirty sail , I've heard ,
和 一个 舰队 的 运输 为了 这 西班牙语 战争 , 三十 帆 , 我已经 听到 ,

我听说，为了参加西班牙战争，他们拥有一支运输舰队，有三十艘船。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I've never heard what became of them .
但 我已经 绝不 听到 什么 成为 的 他们 .

但我从未听说过他们的下落。

['bi:ɪŋ]
Being
存在

存在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['hændəld][baɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['skɪpər] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] ,
handled by merchant skippers , no doubt they rode out the gale ,
处理 经过 商人 船长 , 不 怀疑 他们 骑 出去 这 大风 ,

毫无疑问，在商船船长的操控下，他们挺过了这场风暴。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['teigəs] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
and reached the Tagus safe and sound .
和 达到 这 塔霍河 安全的 和 声音 .

平安抵达塔霍河。

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] (['mi:n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [dɪd] [kwaɪt]
Not but what the Captain of the Primrose (Mein was his name) did quite
不是 但 什么 这 队长 的 这 报春花 (我的 曾是 他的 姓名) 做过 相当
[raɪt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [klʌb] - [hɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd] ;
right to try and club - haul his vessel when he found himself under the land ;
正确的 到 尝试 和 俱乐部 - 运输 他的 血管 什么时候 他 成立 他自己 在下面 这 土地 ;

但“樱草号”船长（他的名字叫梅恩）的做法却完全正确，当他发现自己的船搁浅在陆地上时，他试图用棍棒将船拉出来；

['oʊnli][hi:; hi] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər] , [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] ['prɑ:pər] ['saʊndɪŋz] .
only he never ought to have got there , if he took proper soundings .
仅有的 他 绝不 应该 到 有 得到 那里 , 如果 他 采取 恰当的 探测 .

如果他事先做了正确的探测，他本来就不应该到那里去。

[bʌt; bət] [its] ['i:zi] ['tɔ:kɪŋ] .
But it's easy talking .
但 它是 简单的 说 .

但说起来容易。

- [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ves(ə)l] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪz] ,

'	The	Primrose	,	sir	,	was	a	handsome	vessel	—	for	her	size	,
-	这	报春花	,	先生	,	曾是	一个	英俊的	血管	—	为了	她	尺寸	,

“先生，‘报春花号’是一艘漂亮的船——就其尺寸而言，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] ['nuːli] ['fɪtɪd] [aʊt][æt; ət] ['plɪməθ] [dɑːk] .

one	of	the	handsomest	in	the	King's	service	—	and	newly	fitted	out	at	Plymouth	Dock	.
一	的	这	最英俊的	在	这	国王学院	服务	—	和	新	适配	出去	在	普利茅斯	码头	.

国王麾下最英俊的船只之一——在普利茅斯码头进行了全新改装。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [breɪv] ['pɪkɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bræs] - [wɜːrk] , ['ʃɪps] ['ɪnstrʊmənts] ,

So	the	boys	had	brave	pickings	from	her	in	the	way	of	brass	-	work	,	ship's	instruments	,
所以	这	男孩们	有	勇敢的	采摘	从	她	在	这	方式	的	黄铜	-	工作	,	船的	仪器	,

所以，男孩们从她那里淘到了不少宝贝，比如铜管乐器、船用仪器等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [let] [ə'loʊn] [sʌm; səm] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['stɔrz] [nɑːt] [mʌtʃ] [spɔɪld] .

and	the	like	,	let	alone	some	barrels	of	stores	not	much	spoiled	.
和	这	喜欢	,	让	独自的	一些	桶	的	商店	不是	很多	被宠坏了	.

诸如此类，更不用说一些保存状况尚可的桶装货物了。

[ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

They	loaded	themselves	with	as	much	as	they	could	carry	,	and	started	for	home	,
他们	已加载	他们自己	和	作为	很多	作为	他们	可以	携带	,	和	开始	为了	家	,

他们尽可能多地装上行李，然后启程回家。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪ'ventɪv] [men] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,

meaning	to	make	a	second	journey	before	the	preventive	men	got	wind	of	their	doings	,
意义	到	制作	一个	第二	旅行	前	这	预防	男人	得到	风	的	他们的	行为	,

意思是趁着侦查人员还没察觉到他们的行动，进行第二次旅行。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] .

and	came	to	spoil	the	fun	.
和	来了	到	剧透	这	乐趣	.

来破坏气氛的。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːn] ,

But	as	my	father	was	passing	back	under	the	Dean	,
但	作为	我的	父亲	曾是	通过	后退	在下面	这	院长	,

但就在我父亲在院长主持下去世的时候，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðer; ðər] .

he	happened	to	take	a	look	over	his	shoulder	at	the	bodies	there	.
他	发生	到	拿	一个	看	超过	他的	肩膀	在	这	身体	那里	.

他无意间回头看了一眼那里的尸体。

" [hə'loʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd]

"	Hullo	!	"	says	he	,	and
"	你好	!	"	说道	他	,	和

“你好！”他说道，

[第148页]

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gɪr] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][leg] ['muːvɪŋ] ! " [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔːr] ,
dropped his gear , " I do believe there's a leg moving ! " and running fore ,
掉落 他的 齿轮 , " 我 做 相信 有 一个 腿 移动 ! " 和 跑步 前 ,

他扔下装备，“我感觉好像有条腿在动！”然后向前跑去。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] ['drʌmər] - [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
he stooped over the small drummer - boy that I told you about .
他 弯腰 超过 这 小的 鼓手 - 男生 那 我 讲述 你 关于 .

他弯下腰，看着我跟你说过的那个小鼓手男孩。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] ,
The poor little chap was lying there , with his face a mass of bruises ,
这 贫穷的 小的 小伙子 曾是 说谎 那里 , 和 他的 脸 一个 大量的 的 瘀伤 ,

可怜的小家伙躺在那里，脸上满是淤青。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [wʌn][leg][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ,
and his eyes closed — but he had shifted one leg an inch or two ,
和 他的 眼睛 关闭 — 但 他 有 转移 一 腿 一个 英寸 或者 二 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] .
and was still breathing .
和 曾是 仍然 呼吸 .

他的眼睛闭上了——但他挪动了一条腿一两英寸，而且还在呼吸。

[soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ,
So my father pulled out a knife ,
所以 我的 父亲 拉 出去 一个 刀 ,

于是我父亲拔出了一把刀，

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drʌm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [læʃ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and cut him free from his drum — that was lashed on to him with
和 切 他 自由的 从 他的 鼓 — 那 曾是 鞭打 在 到 他 和
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv] [mə'nɪlə] [roʊp] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ]
a double turn of Manilla rope — and took him up and carried him along
一个 双倍的 转动 的 马尼拉 绳索 — 和 采取 他 向上 和 携带 他 沿着
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

他们把他从绑在他身上的鼓上解救出来——那鼓是用两圈马尼拉绳绑在他身上的——然后把他抬上来，一路带到这里。

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [ðæt] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] .
to this very room that we're sitting in .
到 这 非常 房间 那 是 坐着 在 .

就是我们现在坐的这个房间。

[hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] [ðɪs] ;
He lost a good deal by this ;
他 丢失的 一个 好的 交易 经过 这 ;

他因此损失惨重；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['hiːd] [drɑːpt] ,
for when he went back to fetch the bundle he'd dropped ,
为了 什么时候 他 去 后退 到 拿来 这 捆 他会 掉落 ,

当他回去捡起掉落的包裹时，

[ðə; ði] [prɪ'ventɪv] [men] [hæd; həd] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz]

the	preventive	men	had	got	hold	of	it	,	and	were	thick	as	thieves
这	预防	男人	有	得到	抓住	的	它	,	和	是	厚的	作为	窃贼

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rʃɔ:r] ;

along	the	foreshore	;
沿着	这	前滨	;

预防人员已经控制住了局面，他们像盗贼一样密密麻麻地守在岸边；

[soʊ] [ðæt] - [twʌz] ['oʊnli] [baɪ] ['peɪɪŋ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp]

so	that	'	twas	only	by	paying	one	or	two	to	look	the	other	way	that	he	picked	up
所以	那	-	那是	仅有的	经过	付费	一	或者	二	到	看	这	其他	方式	那	他	挑选	向上

['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] — [wɪtʃ] [ju:l] [ə'laʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:rd] ,

anything	worth	carrying	off	—	which	you'll	allow	to	be	hard	,
任何事物	值得	携带	离开	—	哪个	你会	允许	到	是	难的	,

所以，他只能通过收买一两个人让他们睁一只眼闭一只眼，才能捡到值得带走的东西——你肯定知道这很难。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [tu:; tə] [gɪv] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] .

seeing	that	he	was	the	first	man	to	give	news	of	the	wreck	.
看到	那	他	曾是	这	第一的	男人	到	给	消息	的	这	破坏	.

因为他是第一个报告沉船事故的人。

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [fri:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [drʌm] . -

'	My	father	cut	him	free	from	his	drum	.	'
-	我的	父亲	切	他	自由的	从	他的	鼓	.	-

“我父亲把他从鼓里解救了出来。”

- [wel] , [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] [held] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] ['evɪdəns] ,

'	Well	,	the	inquiry	was	held	,	of	course	,	and	my	father	gave	evidence	,
-	出色地	,	这	询问	曾是	握住	,	的	课程	,	和	我的	父亲	给予	证据	,

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest]

and	for	the	rest
和	为了	这	休息

“嗯，调查当然进行了，我父亲也作证了，至于其他的……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [slu:ps] ['pepərz] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [seɪvd]

they	had	to	trust	to	the	sloop's	papers	,	for	not	a	soul	was	saved
他们	有	到	相信	到	这	单桅帆船	文件	,	为了	不是	一个	灵魂	曾是	已保存

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['drʌmər] - [bɔɪ] ,

besides	the	drummer	-	boy	,
除了	这	鼓手	-	男生	,

他们只能相信船上的文件，因为除了鼓手男孩之外，没有一个人幸存。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] , [brɔ:t] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fraɪt] .

and	he	was	raving	in	a	fever	,	brought	on	by	the	cold	and	the	fright	.
和	他	曾是	狂言	在	一个	发烧	,	带来	在	经过	这	寒冷的	和	这	惊吓	.

他因受寒和惊吓而发高烧，语无伦次。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:mən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] ['tru:pəz] [geɪv] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	the	seaman	and	the	five	troopers	gave	evidence	about	the	loss	of	the
和	这	水手	和	这	五	骑警	给予	证据	关于	这	损失	的	这

[dɪ'spætʃ] .

Despatch	.
调度	.

那名水手和五名骑兵提供了有关“派遣号”沉没的证词。

[ðə; ði] [tɔːl] ['trʌmpɪtər] , [tuː] , [huːz] [rɪbz] [wɜːr; wər] ['hiːlɪŋ] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

The	tall	trumpeter	,	too	,	whose	ribs	were	healing	,	came	forward	and	kissed	the
这	高的	小号手	,	也	,	谁	肋骨	是	康复	,	来了	向前	和	亲吻	这

[bʊk] ;

Book	;
书	;

那位身材高大的号手，肋骨伤势正在好转，也走上前去亲吻了那本书；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt]

but	somehow	his	head	had	been	hurt	in	coming	ashore	,	and	he	talked
但	不知何故	他的	头	有	到过	伤害	在	未来	岸上	,	和	他	谈话

['fuːlɪʃ] - [laɪk] ,

foolish	-	like	,
愚蠢	-	喜欢	,

但不知何故，他在上岸时头部受伤了，说话也变得语无伦次。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['iːzi] [siːn] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [mæn] [ə'gen] .

and	'	twas	easy	seen	he	would	never	be	a	proper	man	again	.
和	-	那是	简单的	已见	他	会	绝不	是	一个	恰当的	男人	再次	.

显而易见，他再也无法成为一个真正的男人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] ;

The	others	were	taken	up	to	Plymouth	,	and	so	went	their	ways	;
这	其他的	是	已采取	向上	到	普利茅斯	,	和	所以	去	他们的	方式	;

其他人被带到普利茅斯，然后就各奔东西了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [steɪd] [ɑːn] [ɪn] [kʌvɝ-æk] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	the	trumpeter	stayed	on	in	Coverack	;	and	King	George	,	finding	he	was
但	这	小号手	入住	在	在	盖弗拉克	;	和	国王	乔治	,	寻找	他	曾是

[fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

fit	for	nothing	,
合身	为了	没有什么	,

但号手留在了科弗拉克；而乔治国王发现他一无是处，

[sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penʃən] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

sent	him	down	a	trifle	of	a	pension	after	a	while	—	enough	to	keep	him
发送	他	向下	一个	琐事	的	一个	养老金	后	一个	尽管	—	足够的	到	保持	他

[ɪn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

in	board	and	lodging	,
在	木板	和	住宿	,

过了一段时间，给他寄了一笔数额不大的养老金——足够他维持食宿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ['oʊvər] .

with	a	bit	of	tobacco	over	.
和	一个	少量	的	烟草	超过	.

上面撒了一点烟草。

- [naʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] — ['wɪljəm] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] — [met] [wɪð; wɪθ]

'	Now	the	first	time	that	this	man	—	William	Tallifer	he	called	himself	—	met	with
-	现在	这	第一的	时间	那	这	男人	—	威廉	-	他	称为	他自己	—	遇见	和

[ðə; ði] ['drʌmər] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæd; həd] ['betəd]

the	drummer	-	boy	was	about	a	fortnight	after	the	little	chap	had	bettered
这	鼓手	-	男生	曾是	关于	一个	两星期	后	这	小的	小伙子	有	改进

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]

enough	to
足够的	到

“这个人——他自称威廉·塔利弗——第一次见到那个鼓手男孩，大约是在小家伙病情好转两周后。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[biː; bi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [fʊl]

be	allowed	a	short	walk	out	of	doors	,	which	he	took	,	if	you	please	,	in	full
是	允许	一个	短的	走	出去	的	门	,	哪个	他	采取	,	如果	你	请	,	在	满的

[redʒəˈmentlz] .

regimentals	.
团级	.

允许他到户外短暂散步，他穿着全套军装走了出去。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] .

There	never	was	a	soldier	so	proud	of	his	dress	.
那里	绝不	曾是	一个	士兵	所以	自豪的	的	他的	裙子	.

从来没有哪个士兵像他那样为自己的制服感到自豪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːlt] [ˈwɔːtər] ;

His	own	suit	had	shrunk	a	brave	bit	with	the	salt	water	;
他的	自己的	套装	有	缩小	一个	勇敢的	少量	和	这	盐	水	;

他的西装被海水浸泡后缩水了不少；

[bʌt; bət] [ˈɪntuː] [ˈɔːrd(ə)neri] [frɑːk] [æn; ən] - [ˈkɔːrdəˌrɔɪz] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [get] ,

but	into	ordinary	frock	an	'	corduroys	he	declared	he	would	not	get	,
但	进入	普通的	连衣裙	一个	-	灯芯绒	他	声明	他	会	不是	得到	,

但他宣称他绝不会穿普通的连衣裙和灯芯绒裤子。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈneɪkɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

not	if	he	had	to	go	naked	the	rest	of	his	life	;
不是	如果	他	有	到	去	裸	这	休息	的	他的	生活	;

除非他余生都要赤身裸体；

[soʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] ,

so	my	father	—	being	a	good	-	natured	man	,
所以	我的	父亲	—	存在	一个	好的	-	自然	男人	,

所以我的父亲——他是一个心地善良的人，

[ænd; ənd] [ˈhændi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] — [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ˈdæmɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	handy	with	the	needle	—	turned	to	and	repaired	damages	with	a
和	便利	和	这	针	—	转向	到	和	已修复	损害	和	一个

[piːs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [klɔːθ] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒækɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊnd]

piece	or	two	of	scarlet	cloth	cut	from	the	jacket	of	one	of	the	drowned
片	或者	二	的	猩红	布	切	从	这	夹克	的	一	的	这	溺水

[məˈriːnz] .

Marines	.
海军陆战队	.

而且针线活也很好——他用从一名溺亡海军陆战队员的夹克上剪下的一两块猩红色布料修补了破损处。

[wel] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪg] [aʊt] ,

Well	,	the	poor	little	chap	chanced	to	be	standing	,	in	this	rig	out	,
出色地	,	这	贫穷的	小的	小伙子	偶然	到	是	常设	,	在	这	钻井平台	出去	,

可怜的小家伙碰巧站在这辆破旧的卡车里，

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈgʌnərz] [ˈmedoʊ] ,

down	by	the	gate	of	Gunner's	Meadow	,
向下	经过	这	门	的	炮手的	草地	,

在炮手草甸大门附近，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberid] [tuː] [skɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .

where	they	had	buried	two	score	and	over	of	his	comrades	.
在哪里	他们	有	埋葬	二	分数	和	超过	的	他的	同志们	.

他们在那里埋葬了二十多名他的战友。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [wʌn] , ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðə; ði]

The	morning	was	a	fine	one	,	early	in	March	month	;	and	along	came	the
这	早晨	曾是	一个	美好的	一	,	早期的	在	行进	月	;	和	沿着	来了	这

[krækt] ['trʌmpɪtər] ,

cracked	trumpeter	,
裂纹	小号手	,

三月初的一个清晨，天气晴朗；这时，那个吹着破旧号角的家伙出现了。

['laɪkwaɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] .

likewise	taking	a	stroll	.
同样地	采取	一个	漫步	.

同样，散步也是个不错的选择。

- " [hə'loʊ] ! " [sez] [hiː; hi] ; " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - !

'	"	Hullo	!	"	says	he	;	"	good	mornin	'	!
-	"	你好	!	"	说道	他	;	"	好的	早晨	-	!

“你好！”他说；“早上好！”

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi]['dɔɪɪn] - [hɪr] ?

And	what	might	you	be	doin	'	here	?
和	什么	可能	你	是	做	-	这里	?

你在这里做什么?

" - " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [drʌm] - [stɪks] .

"	'	"	I	was	a	-	wishin	'	,	"	says	the	boy	,	"	I	had	a	pair	o	'	drum	-	sticks	.
"	-	"	我	曾是	一个	-	许愿	-	,	"	说道	这	男生	,	"	我	有	一个	一对	o	-	鼓	-	棍子	.

“我当时真希望，”男孩说，“我有一对鼓槌。”

['aʊər; ɑːr] [lædz] [wɜːr; wər] ['berid]

Our	lads	were	buried
我们的	小伙子们	是	埋葬

我们的孩子们被埋葬了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['jɑːndər] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] [tæpt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['faɪərd] ;

yonder	without	so	much	as	a	drum	tapped	or	a	musket	fired	;
远处	没有	所以	很多	作为	一个	鼓	轻敲	或者	一个	滑膛枪	被解雇	;

那边连鼓声都没敲，枪声也没响;

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] ['krɪstʃən] ['beriəl] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] .

and	that's	not	Christian	burial	for	British	soldiers	.
和	那就是	不是	基督教	葬礼	为了	英国	士兵	.

那不是英国士兵的基督教葬礼。

" - " [fʌt] ! " [sez] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [ænd; ənd][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; " [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

"	'	"	Phut	!	"	says	the	trumpeter	,	and	spat	on	the	ground	;	"	a	parcel	of
"	-	"	噗	!	"	说道	这	小号手	,	和	争吵	在	这	地面	;	"	一个	包裹	的

[mə'riːnz] !

Marines	!
海军陆战队	!

“噗！”号手说道，然后朝地上吐了口唾沫；“一群海军陆战队员！”

" - [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ʌp] :

"	'	The	boy	eyed	him	a	second	or	so	,	and	answered	up	:
"	-	这	男生	眼睛	他	一个	第二	或者	所以	,	和	回答	向上	:

“男孩打量了他一秒钟左右，然后回答道：

" [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][tæb][ʌv; əv][tɜːrf]['hændi] , [aɪ'd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] [maʊθ] , [juː; jʊ] ['griːsi]
" If I'd a tab of turf handy , I'd hang it at your mouth , you greasy
" 如果 ID 一个 标签页 的 草皮 便利 , ID 悬挂 它 在 你的 嘴 , 你 腻
['kævlrɪmən] ,
cavalryman ,
骑兵 ,

“如果我手边有块草皮，我就把它挂在你嘴边，你这个油腻的骑兵。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɛtɚz] .
and learn you to speak respectful of your betters .
和 学习 你 到 说话 尊重 的 你的 博彩公司 .

并教会你如何尊敬长辈。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hændiːəst]['bɑːdi][oʊ] - [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
The Marines are the handiest body o ' men in the service .
这 海军陆战队 是 这 最 身体 o - 男人 在 这 服务 .

海军陆战队是军队中最能干的部队。

" - [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [fʊt] [tuː] ,
" ' The trumpeter looked down on him from the height of six foot two ,
" - 这 小号手 看起来 向下 在 他 从 这 高度 的 六 脚 二 ,
[ænd; ənd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

“小号手身高六英尺二英寸，居高临下地看着他，问道：

" [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] [wel] ?
" Did they die well ?
" 做过 他们 死 出色地 ?

他们死得安详吗?

" - " [ðeɪ] [daɪd] ['veri] [wel] .
" ' " They died very well .
" - " 他们 死亡 非常 出色地 .

他们死得很安详。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][fɜːrst] ,
There was a lot of running to and fro at first ,
那里 曾是 一个 很多 的 跑步 到 和 弗 在 第一的 ,

起初需要来回奔波很多次，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [strɪp] [ɔːf][ðer; ðər]
and some of the men began to cry , and a few to strip off their
和 一些 的 这 男人 开始 到 哭 , 和 一个 很少 到 条 离开 他们的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

有些男人开始哭泣，还有几个男人脱掉了衣服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
But when the ship fell off for the last time ,
但 什么时候 这 船 跌倒 离开 为了 这 最后的 时间 ,

但当那艘船最后一次坠落时，

['kæptɪn] ['miːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['grɪfɪθs] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]
Captain Mein turned and said something to Major Griffiths , the commanding
队长 我的 转向 和 说 某物 到 主要的 格里菲斯 , 这 指挥
['ɑːfɪsər] [ɑːn] [bɔːrd] ,
officer on board ,
官 在 木板 ,

梅因上尉转过身，对船上的指挥官格里菲斯少校说了些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [biːt] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

and	the	Major	called	out	to	me	to	beat	to	quarters	.
和	这	主要的	称为	出去	到	我	到	打	到	四分之一	.

少校喊我到营区集合。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	might	have	been	for	a	wedding	,	he	sang	it
它	可能	有	到过	为了	一个	婚礼	,	他	唱	它

他可能是在婚礼上唱的这首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[aʊt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] .

out	so	cheerful	.
出去	所以	快乐	.

看起来心情很好。

[wiːd] [hæd; həd][wɜːrd] [ɔːl'redi] [ðæt] - [twʌz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'reɪd] ['ɔːrdər] ;

We'd	had	word	already	that	'	twas	to	be	parade	order	;
我们会	有	单词	已经	那	-	那是	到	是	游行	命令	;

我们之前已经得到消息，要举行阅兵式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [fel] [ɪn][æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] ['diːsnt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	the	men	fell	in	as	trim	and	decent	as	if	they	were	going	to
和	这	男人	跌倒	在	作为	修剪	和	体面的	作为	如果	他们	是	去	到

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

男人们衣着整齐，仪态端庄，就像要去教堂一样。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

One	or	two	even	tried	to	shave	at	the	last	moment	.
一	或者	二	甚至	尝试	到	刮胡子	在	这	最后的	片刻	.

甚至有一两个人试图在最后一刻刮胡子。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] .

The	Major	wore	his	medals	.
这	主要的	穿着	他的	奖牌	.

少校佩戴着他的勋章。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,

One	of	the	seamen	,
一	的	这	海员	,

其中一名水手，

['siːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [drʌm] ['stedi] — [ðə; ði] [slɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [luːs]

seeing	I	had	work	to	keep	the	drum	steady	—	the	sling	being	a	bit	loose
看到	我	有	工作	到	保持	这	鼓	稳定的	—	这	吊索	存在	一个	少量	松动的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

因为我得想办法保持鼓的稳定——吊带对我来说有点松，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [læʃ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] ;

and	the	wind	what	you	remember	—	lashed	it	tight	with	a	piece	of	rope	;
和	这	风	什么	你	记住	—	鞭打	它	紧的	和	一个	片	的	绳索	;

风啊，你还记得吗？——用一根绳子把它紧紧地绑了起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [drʌm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrk] [ʌn'tɪl] [its]

and	that	saved	my	life	afterwards	,	a	drum	being	as	good	as	a	cork	until	it's
和	那	已保存	我的	生活	然后	,	一个	鼓	存在	作为	好的	作为	一个	软木	直到	它是

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

后来这救了我的命，因为在炉子上烧之前，鼓和软木塞一样好用。

[aɪ] [kept] ['biːtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] ;

I	kept	beating	away	until	every	man	was	on	deck	;
我	保留	殴打	离开	直到	每一个	男人	曾是	在	甲板	;

我一直奋力击打，直到所有人都上甲板为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [daɪ] [laɪk] ['brɪtɪʃ]

and	then	the	Major	formed	them	up	and	told	them	to	die	like	British
和	然后	这	主要的	形成	他们	向上	和	讲述	他们	到	死	喜欢	英国

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

然后少校把他们集合起来，告诉他们要像英国士兵一样去死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [riːd] [ə; eɪ] [prer] [ɔːr] [tuː] — [ðə; ði] [bɔɪz] ['stændɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk]

and	the	chaplain	read	a	prayer	or	two	—	the	boys	standin	'	all	the	while	like
和	这	牧师	读	一个	祷告	或者	二	—	这	男孩们	替身	-	全部	这	尽管	喜欢

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

牧师念了一两段祷文——士兵们像石头一样一直站着。

[iːtʃ] ['mænz] ['kɜːrɪdʒ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] - .

each	man's	courage	keeping	up	the	others	'	.
每个	男人的	勇气	保持	向上	这	其他的	-	.

每个人的勇气都激励着其他人。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prer] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] .

The	chaplain	was	in	the	middle	of	a	prayer	when	she	struck	.
这	牧师	曾是	在	这	中间	的	一个	祷告	什么时候	她	击	.

牧师正在祈祷时，她突然出手了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	ten	minutes	she	was	gone	.
在	十	分钟	她	曾是	已消失	.

十分钟后她就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] , ['kævlrɪmən] .

That	was	how	they	died	,	cavalryman	.
那	曾是	如何	他们	死亡	,	骑兵	.

骑兵，他们就是这样死的。

" - " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] , ['drʌmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'riːnz] .

"	'	"	And	that	was	very	well	done	,	drummer	of	the	Marines	.
"	-	"	和	那	曾是	非常	出色地	完毕	,	鼓手	的	这	海军陆战队	.

“干得漂亮，海军陆战队的鼓手。”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

What's	your	name	?
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

" [dʒɑːn] ['krɪstʃən] .
" John Christian .
" 约翰 基督教 .

约翰·克里斯蒂安。

" - " ['maɪnz] ['wɪljəm] [dʒɔːrdʒ] - , ['trʌmpɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [laɪt] [drə'guːnz] , [ðə; ði] ['kwiːnz]
" ' " Mine's William George Tallifer , trumpeter of the 7th Light Dragoons , the Queen's
" - " 我的 威廉 乔治 - , 小号手 的 这 7th 光 龙骑兵 , 这 女王大学
[oʊn] .
Own .
自己的 .

“我的号手是威廉·乔治·塔利弗，女王亲卫队第7轻龙骑兵团的号手。

[aɪ] [pleɪd] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] - [waɪl] ['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] .
I played ' God save the King ' while our men were drowning .
我 玩 - 上帝 节省 这 国王 - 尽管 我们的 男人 是 溺水 .

当我们的士兵溺水时，我播放了《天佑吾王》。

['kæptɪn] - [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ][kɔːl][ɔːr] [tuː] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [hɑːrt] ;
Captain Duncanfield told me to sound a call or two , to put them in heart ;
队长 - 讲述 我 到 声音 一个 称呼 或者 二 , 到 放 他们 在 心 ;

邓肯菲尔德上尉让我发出几声呼喊，让他们铭记于心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
but that matter of ' God save the King ' was a notion of my own .
但 那 事情 的 - 上帝 节省 这 国王 - 曾是 一个 概念 的 我的 自己的 .

但“天佑吾王”这件事，是我自己的想法。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'riːn] ,
I won't say anything to hurt the feelings of a Marine ,
我 惯于 说 任何事物 到 伤害 这 情怀 的 一个 海洋 ,

我不会说任何伤害海军陆战队员感情的话。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [faɪv] [fʊt] [tɔːl] ;
even if he's not much over five foot tall ;
甚至 如果 他是 不是 很多 超过 五 脚 高的 ;

即使他身高只有五英尺多一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] [hʊ'zɑːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['tɛrɪn] - [faɪn] ['redʒɪmənt] .
but the Queen's Own Hussars is a tearin ' fine regiment .
但 这 女王大学 自己的 骠骑兵 是 一个 撕裂 - 美好的 团 .

但女王专属骠骑兵团是一支非常优秀的部队。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , - [tɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [oʊ] - [wɪtʃ] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] .
As between horse and foot , ' tis a question o ' which gets the chance .
作为 之间 马 和 脚 , - 的 一个 问题 o - 哪个 获得 这 机会 .

至于马和人，问题在于谁能获得机会。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['sæhəgən][tuː; tə] [kə'rʌnə] - [twʌz] [wiː; wi] [ðæt] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
All the way from Sahagun to Corunna ' twas we that took and gave the
全部 这 方式 从 萨哈贡 到 科伦纳 - 那是 我们 那 采取 和 给予 这
[nɔks] — [æt; ət] [ˌmeɪ'ɔrgə] [ænd; ənd][ruː'ɛdə][ænd; ənd] - .
knocks — at Mayorga and Rueda and Bennyventy .
敲门声 — 在 马约尔加 和 鲁埃达 和 - .

从萨阿贡到科伦纳，一路都是我们敲门和挨门——在马约尔加、鲁埃达和本尼文蒂。

" ([ðə; ði]['riːz(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [neɪmz] [soʊ][pæt] ,
" (The reason , sir , I can speak the names so pat ,
" (这 原因 , 先生 , 我 能 说话 这 姓名 所以 拍 ,

（先生，我之所以能如此熟练地念出这些名字，原因如下：

[ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [lɜːrnt] - [ɪm] [baɪ] [hɑːrt] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ,

is	that	my	father	learnt	'	em	by	heart	afterwards	from	the	trumpeter	,
是	那	我的	父亲	学会了	-	呃	经过	心	然后	从	这	小号手	,

后来我父亲从那位小号手那里把这些曲子背了下来。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmeɪ'ɔrgə] [ænd; ənd] [ruː'ɛdə] [ænd; ənd] - .)

who	was	always	talking	about	Mayorga	and	Rueda	and	Bennyventy	.	)
WHO	曾是	总是	说	关于	马约尔加	和	鲁埃达	和	-	.	)

他总是谈论马约尔加、鲁埃达和本尼文蒂。）

" [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] , ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['pædʒɪt] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [frentʃ] ['evri]

"	We	made	the	rear	-	guard	,	under	General	Paget	,	and	drove	the	French	every
"	我们	制成	这	后部	-	警卫	,	在下面	一般的	佩吉特	,	和	驾驶	这	法语	每一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

“我们在帕吉特将军的指挥下担任后卫，每次都击退了法国人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [ə'baʊt] [ɪn] [waɪn] - [ʃɑːps] [tɪl] [wiː; wi] [wɪpt] - [ɪm]

and	all	the	infantry	did	was	to	sit	about	in	wine	-	shops	till	we	whipped	'	em
和	全部	这	步兵	做过	曾是	到	坐	关于	在	葡萄酒	-	商店	直到	我们	鞭打	-	呃

[aʊt] ,

out	,
出去	,

步兵们整天泡在酒铺里，直到我们把他们全部干掉。

[æn; ən] - [stiːl] [æn; ən] - ['stræg(ə)l] [æn; ən] - [pleɪ] [ðə; ði] [ˌtɑːm'fuːl] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

an	'	steal	an	'	straggle	an	'	play	the	tomfool	in	general	.
一个	-	偷	一个	-	零散	一个	-	玩	这	傻瓜	在	一般的	.

偷窃、游手好闲、胡作非为。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] - [ʌp] [faɪt] [æt; ət] [kə'rʌnə] , - [twʌz] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

And	when	it	came	to	a	stand	-	up	fight	at	Corunna	,	'	twas	the	horse	,
和	什么时候	它	来了	到	一个	站立	-	向上	斗争	在	科伦纳	,	-	那是	这	马	,

而在科伦纳的一场站立式战斗中，获胜的是马。

[ɔːr] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [siː] - [sɪk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

or	the	best	part	of	it	,	that	had	to	stay	sea	-	sick	aboard	the
或者	这	最好的	部分	的	它	,	那	有	到	停留	海	-	生病的	船上	这

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

transports	,
运输	,

或者说，最精彩的部分是，那些不得不晕船待在运输船上的人。

[æn; ən] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['keɪpər] .

an	'	watch	the	infantry	in	the	thick	o	'	the	caper	.
一个	-	手表	这	步兵	在	这	厚的	o	-	这	跳跃	.

密切关注身处混乱之中的步兵。

['veri] [wel] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] , [tuː] ; - ['speʃəli] [ðə; ði] 4th ['redʒɪmənt] , [æn; ən] - [ðə; ði] 42nd ['haɪˌlændɚz]

Very	well	they	behaved	,	too	;	'	specially	the	4th	Regiment	,	an	'	the	42nd	Highlanders
非常	出色地	他们	表现	,	也	;	-	特别	这	4th	团	,	一个	-	这	42nd	高地人

, [æn; ən] - [ðə; ði] ['dɜːrti] [hæf] - ['hʌndrəd] .

,	an	'	the	Dirty	Half	-	Hundred	.
,	一个	-	这	肮脏的	一半	-	百	.

他们表现得也非常好；特别是第4团、第42高地步兵团和“肮脏的五十人团”。

[oʊ] , [eɪ] ; [ðeə(r)] ['diːsnt] ['redʒɪmənts] , [ɔːl] [θriː] .

Oh	,	ay	;	they're	decent	regiments	,	all	three	.
哦	,	哎	;	它们是	体面的	军团	, 全部		三	.

哦，是的；这三个团都是不错的团。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] [hʊ'zɑːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['tɛrɪn] - [faɪn] ['redʒɪmənt] .

But	the	Queen's	Own	Hussars	is	a	tearin	'	fine	regiment	.
但	这	女王大学	自己的	骠骑兵	是	一个	撕裂	-	美好的	团	.

但女王专属骠骑兵团是一支非常优秀的部队。

[soʊ][juː; jʊ] [pleɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [drʌm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [daʊn] ?

So	you	played	on	your	drum	when	the	ship	was	goin	'	down	?
所以	你	玩	在	你的	鼓	什么时候	这	船	曾是	去	-	向下	?

所以，当船沉没的时候，你在敲鼓?

['drʌmər] [dʒɑːn] ['krɪstʃən] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [per] [oʊ] - [drʌm] - [stɪks] [fɔːr; fər]

Drummer	John	Christian	,	I'll	have	to	get	you	a	new	pair	o	'	drum	-	sticks	for
鼓手	约翰	基督教	, 患病的		有	到	得到	你	一个	新的	一对	o	-	鼓	-	棍子	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

鼓手约翰·克里斯蒂安，我得给你买一副新的鼓槌了。

" - [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['hɛlstən] ,

"	'	Well	,	sir	,	it	appears	that	the	very	next	day	the	trumpeter	marched	into	Helston	,
" - 出色地			,	先生	,	它	出现	那	这	非常	下一个	天	这	小号手	行军	进入	赫尔斯顿	,

“先生，看来第二天，号手就进驻了赫尔斯顿。”

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ðer; ðər][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɑːks] - [wʊd] ['drʌmstik]

and	got	a	carpenter	there	to	turn	him	a	pair	of	box	-	wood	drumsticks
和	得到	一个	木匠	那里	到	转动	他	一个	一对	的	盒子	-	木头	鸡腿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

for	the	boy	.
为了	这	男生	.

他找了当地的木匠，为男孩做了一副黄杨木鼓槌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [f'rendʃɪps] [juː; jʊ]['evər]

And	this	was	the	beginning	of	one	of	the	most	curious	friendships	you	ever
和	这	曾是	这	开始	的	一	的	这	最多	好奇的	友谊	你	曾经

[hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] .

heard	tell	of	.
听到	告诉	的	.

而这，便是你听过的最奇特的友谊之一的开端。

['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [per] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Nothing	delighted	the	pair	more	than	to
没有什么	高兴极了	这	一对	更多的	比	到

没有什么比这更让这对夫妇高兴的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːf] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

borrow	a	boat	off	my	father	and	pull	out	to	the	rocks	where	the	Primrose
借	一个	船	离开	我的	父亲	和	拉	出去	到	这	岩石	在哪里	这	报春花

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [sʌŋk] ;

and	the	Despatch	had	struck	and	sunk	;
和	这	调度	有	击	和	沉没	;

向父亲借了一条船，开到“报春花号”和“快递号”触礁沉没的礁石边；

[ænd; ənd][ɑːn] [stɪl] [deɪz] - [twʌz] ['prɪti] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] [ɔːf] [ðə; ði] ['mænəklz] ,

and	on	still	days	'	twas	pretty	to	hear	them	out	there	off	the	Manacles	,
和	在	仍然	天	-	那是	漂亮的	到	听到	他们	出去	那里	离开	这	手铐	,

风平浪静的日子里，听着它们在马纳克尔斯海域的鸣叫声，真是悦耳动听。

[ðə; ði] ['drʌmər] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæ'tuː] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðer; ðər] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

the	drummer	playing	his	tattoo	—	for	they	always	took	their	music	with	them
这	鼓手	玩耍	他的	纹身	—	为了	他们	总是	采取	他们的	音乐	和	他们

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['præktɪsɪŋ] [kɔːlz] ,

—	and	the	trumpeter	practising	calls	,
—	和	这	小号手	练习	呼叫	,

鼓手敲着他的纹身鼓——因为他们总是随身带着音乐——小号手练习着号角声，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [spiːk] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

and	making	his	trumpet	speak	like	an	angel	.
和	制作	他的	喇叭	说话	喜欢	一个	天使	.

并让他的号角发出天使般的声音。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [tɜːrnd] ['rʌfɪʃ] , [ðeid] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ;

But	if	the	weather	turned	roughish	,	they'd	be	walking	together	and	talking	;
但	如果	这	天气	转向	粗糙	,	他们会	是	步行	一起	和	说	;

['liːstwaɪz] ,

leastwise	,
最不明智的	,

但如果天气变得恶劣，他们至少会一起散步聊天。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'skɔːrst] [ə'baʊt] [sɜːr]['dʒɑːnz] [kæm'peɪn] [ɪn] [speɪn]

the	youngster	listened	while	the	other	discoursed	about	Sir	John's	campaign	in	Spain
这	青少年	听着	尽管	这	其他	谈论的	关于	先生	约翰的	活动	在	西班牙

[ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] ,

and	Portugal	,
和	葡萄牙	,

年轻人静静地听着，另一个人则滔滔不绝地讲述着约翰爵士在西班牙和葡萄牙的战役。

['telɪŋ] [haʊ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] [bɪ'fel] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

telling	how	each	little	skirmish	befell	;	and	of	Sir	John	himself	,	and	General
讲述	如何	每个	小的	小规模冲突	发生	;	和	的	先生	约翰	他自己	,	和	一般的

['bɛrd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['pædʒɪt] ,

Baird	,	and	General	Paget	,
贝尔德	,	和	一般的	佩吉特	,

讲述每一次小规模冲突的经过；以及约翰爵士本人、贝尔德将军和佩吉特将军的事迹。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['viviən] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][men] [ðeɪ]

and	Colonel	Vivian	,	his	own	commanding	officer	,	and	what	kind	of	men	they
和	上校	薇薇安	,	他的	自己的	指挥	官	,	和	什么	种类	的	男人	他们

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

还有维维安上校，他自己的指挥官，以及他们都是些什么样的人；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['blʌdi] [stænd] - [ʌp][æt; ət] [kə'rʌnə] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɪf]

and	of	the	last	bloody	stand	-	up	at	Corunna	,	and	so	forth	,	as	if
和	的	这	最后的	血腥	站立	-	向上	在	科伦纳	,	和	所以	前进	,	作为	如果

['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

neither	could	have	enough	.
两者都不	可以	有	足够的	.

还有科伦纳最后一次血腥的站立战斗等等，仿佛他们都觉得不够似的。

- [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	But	all	this	had	to	come	to	an	end	in	the	late	summer	,	for	the	boy	,
-	但	全部	这	有	到	来	到	一个	结尾	在	这	晚的	夏天	,	为了	这	男生	,

但这一切在夏末都必须结束，对那个男孩来说，

[dʒɑːn] ['krɪstʃən] , ['biːɪŋ] [naʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] , [mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['plɪməθ]

John	Christian	,	being	now	well	and	strong	again	,	must	go	up	to	Plymouth
约翰	基督教	,	存在	现在	出色地	和	强的	再次	,	必须	去	向上	到	普利茅斯

[tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] .

to	report	himself	.
到	报告	他自己	.

约翰·克里斯蒂安现在已经康复，身体强壮，他必须前往普利茅斯报到。

- [twʌz] [hɪz; ɪz]

'	Twas	his
-	那是	他的

是他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[oʊn] [wɪʃ] ([fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]) ,

own	wish	(	for	I	believe	King	George	had	forgotten	all	about	him	)	,
自己的	希望	(	为了	我	相信	国王	乔治	有	被遗忘的	全部	关于	他	)	,

这是他自己的意愿（因为我相信乔治国王已经把他完全忘记了），

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] ['wʊdnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .

but	his	friend	wouldn't	hold	him	back	.
但	他的	朋友	不会	抓住	他	后退	.

但他的朋友不会阻止他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ,

As	for	the	trumpeter	,
作为	为了	这	小号手	,

至于那位小号手，

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][æz; əz]['lɑːdʒər][æz; əz] [suːn]

my	father	had	made	an	arrangement	to	take	him	on	as	lodger	as	soon
我的	父亲	有	制成	一个	安排	到	拿	他	在	作为	房客	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [left] ;

as	the	boy	left	;
作为	这	男生	左边	;

我父亲已经安排好，等那男孩离开后，就让他住进来做房客；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] ,

and	on	the	morning	fixed	for	the	start	,
和	在	这	早晨	固定的	为了	这	开始	,

在预定的出发日期当天早上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] [baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [slʌŋ] [baɪ]

he	was	up	at	the	door	here	by	five	o'clock	,	with	his	trumpet	slung	by
他	曾是	向上	在	这	门	这里	经过	五	点钟	,	和	他的	喇叭	吊着	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他五点钟就到了门口，小号斜挎在身旁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [və'liːs] .

and	all	the	rest	of	his	belongings	in	a	small	valise	.
和	全部	这	休息	的	他的	财物	在	一个	小的	手提箱	.

其余所有物品都装在一个小手提箱里。

[ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	Monday	morning	it	was	,
一个	周一	早晨	它	曾是	,

那是一个星期一的早晨。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [weɪ] [ɑːn]

and	after	breakfast	he	had	fixed	to	walk	with	the	boy	some	way	on
和	后	早餐	他	有	固定的	到	走	和	这	男生	一些	方式	在

[ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] ['hɛlstən] ,

the	road	towards	Helston	,
这	路	向	赫尔斯顿	,

早餐后，他决定陪着男孩沿着路往赫尔斯顿方向走一段路。

[wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːrtɪd] .

where	the	coach	started	.
在哪里	这	教练	开始	.

教练最初开始的地方。

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][pɪg] ,

My	father	left	them	at	breakfast	together	,	and	went	out	to	meat	the	pig	,
我的	父亲	左边	他们	在	早餐	一起	,	和	去	出去	到	肉	这	猪	,

我父亲把他们俩留在餐厅吃早餐，自己出去宰猪了。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

and	do	a	few	odd	morning	jobs	of	that	sort	.
和	做	一个	很少	奇怪的	早晨	工作	的	那	种类	.

早上还可以做一些类似的零工。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,

When	he	came	back	,	the	boy	was	still	at	table	,
什么时候	他	来了	后退	,	这	男生	曾是	仍然	在	桌子	,

他回来的时候，男孩还在桌边坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['stændɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd]

and	the	trumpeter	standing	here	by	the	chimney	-	place	with	the	drum	and
和	这	小号手	常设	这里	经过	这	烟囱	-	地方	和	这	鼓	和

['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

trumpet	in	his	hands	,
喇叭	在	他的	双手	,

还有那个站在壁炉旁的号手，手里拿着鼓和号。

[hɪtʃt] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

hitched	together	just	as	they	be	at	this	moment	.
搭便车	一起	只是	作为	他们	是	在	这	片刻	.

他们此刻就像这样在一起。

- " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɑːk] ,

'	"	Look	at	this	,	"	he	says	to	my	father	,	showing	him	the	lock	,
-	"	看	在	这	,	"	他	说道	到	我的	父亲	,	显示	他	这	锁	,

“你看，”他一边说着，一边把锁递给我父亲。

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːf][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [bræs] - ['wɜːrkər][ɪn] ['lɪzbən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

"	I	picked	it	up	off	a	starving	brass	-	worker	in	Lisbon	,	and	it	is	not
"	我	挑选	它	向上	离开	一个	饥饿	黄铜	-	工人	在	里斯本	,	和	它	是	不是

“我从里斯本一个饥饿的铜匠那里捡到了它，它不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmən] ['lɑːks] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][sɪks] ['letərz] [wɪl] ['oʊpən][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

one	of	your	common	locks	that	one	word	of	six	letters	will	open	at	any	time	.
一	的	你的	常见的	锁	那	一	单词	的	六	信件	将要	打开	在	任何	时间	.

你们常用的一种锁，只需一个六个字母的单词即可随时打开。

[ðeəz; ðəz] - [ɪn] [ðɪs] [lɑːk] ;
There's janius in this lock ;
有 - 在 这 锁 ;

这把锁里藏着阴险的成分；

[fɔːr; fər] [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪŋz] [spel] ['eni] [sɪks] - ['letər] [wɜːrd] [juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd]
for you've only to make the rings spell any six - letter word you please and
为了 你已经 仅有的 到 制作 这 戒指 拼写 任何 六 - 信 单词 你 请 和
[snæp] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːk] [ə'pɑːn] [ðæt] ,
snap down the lock upon that ,
折断 向下 这 锁 之上 那 ,

你只需要让这些戒指拼出你想要的任何六个字母的单词，然后扣上锁就行了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [kæn; kən] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ðə; ði] ['meɪkər] ,
and never a soul can open it — not the maker ,
和 绝不 一个 灵魂 能 打开 它 — 不是 这 制造商 ,

任何人都无法打开它——就连制造者也不行。

['iːv(ə)n] — [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrd] [juː; jʊ] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
even — until somebody comes along that knows the word you snapped it on .
甚至 — 直到 某人 来 沿着 那 知道 这 单词 你 啪啪 它 在 .

甚至——直到有人出现，说出你打响的那个词。

[naʊ] , ['dʒɑːni] [hɪəz] ['gɔɪn] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [drʌm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;
Now , Johnny here's goin ' , and he leaves his drum behind him ;
现在 , 约翰尼 这里是 去 - , 和 他 树叶 他的 鼓 在后面 他 ;

现在，约翰尼要走了，他把他的鼓留在了身后；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] ['prɪti] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [sægz] [ɪn] [wet]
for though he can make pretty music on it , the parchment sags in wet
为了 尽管 他 能 制作 漂亮的 音乐 在 它 , 这 羊皮纸 下垂 在 湿的
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

虽然他可以用它创作出优美的音乐，但羊皮纸在潮湿的天气里会下垂。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər] ['getɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
by reason of the sea - water getting at it ; an ' if he carries it to
经过 原因 的 这 海 - 水 获得 在 它 ; 一个 - 如果 他 携带 它 到
['plɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

由于海水侵蚀；如果他把它带到普利茅斯，

[ðeɪl] ['oʊnli] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] .
they'll only condemn it and give him another .
他们会 仅有的 谴责 它 和 给 他 其他 .

他们只会谴责他，然后给他另一个。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
And , as for me ,
和 , 作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [pʊt] [lɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['eni] [mɔːr] [wen] ['dʒɑːniːz] [gɔːn]
I sha'n't have the heart to put lip to the trumpet any more when Johnny's gone
我 不会 有 这 心 到 放 唇 到 这 喇叭 任何 更多的 什么时候 约翰尼的 已消失
.
:
.

约翰尼走了之后，我再也没有勇气吹小号了。

[soʊ] [wiːv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][wɜːrd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lɔkt] - [ɪm] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðæt] ; [ænd; ənd] ,

So	we've	chosen	a	word	together	,	and	locked	'	em	together	upon	that	;	and	,
所以	我们已经	选定	一个	单词	一起	,	和	已锁定	-	呃	一起	之上	那	;	和	,

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,

by	your	leave	,
经过	你的	离开	,

所以我们共同选定了一个词，并以此为纽带；而且，恕我直言，

[aɪl] [hæŋ] - [ɪm] [hɪr] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] ['oʊvər][jʊr; jər]['faɪərpleɪs] .

I'll	hang	'	em	here	together	on	the	hook	over	your	fireplace	.
患病的	悬挂	-	呃	这里	一起	在	这	钩	超过	你的	壁炉	.

我会把它们一起挂在你壁炉上方的挂钩上。

['meɪbi] - [kʌm] [bæk] ; ['meɪbi] [nɑːt] .

Maybe	Johnny'll	come	back	;	maybe	not	.
或许	-	来	后退	;	或许	不是	.

约翰尼或许会回来，或许不会。

['meɪbi] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [aɪl] [biː; bi] [ded] [æn; ən] - [gɔːn] ,

Maybe	,	if	he	comes	,	I'll	be	dead	an	'	gone	,
或许	,	如果	他	来	,	患病的	是	死的	一个	-	已消失	,

也许，如果他来了，我已经死了，不在了。

[æn; ən] - ['hiːl] [teɪk] - [ɪm] [ə'pɑːrt][æn; ən] - [traɪ][ðer; ðər]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] .

an	'	he'll	take	'	em	apart	an	'	try	their	music	for	old	sake's	sake	.
一个	-	地狱	拿	-	呃	除	一个	-	尝试	他们的	音乐	为了	老的	清酒	清酒	.

他会把它们拆开，然后为了老天爷的缘故去试听它们的音乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər]

But	if	he	never
但	如果	他	绝不

但如果他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[kʌmz] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['seprət] - [ɪm] ; [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [bɪ'saɪd] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrd] .

comes	,	nobody	can	separate	'	em	;	for	nobody	beside	knows	the	word	.
来	,	无人	能	分离	-	呃	;	为了	无人	旁	知道	这	单词	.

来了，谁也无法将它们分开；因为除了他们之外，没有人知道这个词。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌnz] ,

And	if	you	marry	and	have	sons	,
和	如果	你	结婚	和	有	儿子们	,

如果你结婚生子，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ðæt] [hɪr] [ɑːr; ər] [taɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['krɪstʃən] ,

you	can	tell	'	em	that	here	are	tied	together	the	souls	of	Johnny	Christian	,
你	能	告诉	-	呃	那	这里	是	系	一起	这	灵魂	的	约翰尼	基督教	,

你可以告诉他们，约翰尼·克里斯蒂安的灵魂在这里紧紧相连。

['drʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [dʒɔːrdʒ] - , [wʌns] ['trʌmpɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

drummer	of	the	Marines	,	and	William	George	Tallifer	,	once	trumpeter	of	the
鼓手	的	这	海军陆战队	,	和	威廉	乔治	-	,	一次	小号手	的	这

['kwiːnz] [oʊn] [hʊ'zɑːrz] .

Queen's	Own	Hussars	.
女王大学	自己的	骠骑兵	.

海军陆战队鼓手，以及曾任女王专属骠骑兵团小号手的威廉·乔治·塔利弗。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [tu:] ['ɪnstrʊmənts] - ['pɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [ðer; ðər] ;
" **'** **With** **that** **he** **hung** **the** **two** **instruments** **'** **pon** **the** **hook** **there** **;**
" - 和 那 他 悬挂 这 二 仪器 - 庞 这 钩 那里 ;

“说完，他就把这两件乐器挂在了那里的钩子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θæŋkt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ;
and **the** **boy** **stood** **up** **and** **thanked** **my** **father** **and** **shook** **hands** **;**
和 这 男生 站立 向上 和 谢谢 我的 父亲 和 摇晃 双手 ;

男孩站起来，向我父亲道谢并握手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [went] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [tɔ:rdz] ['hɛlstən] .
and **the** **pair** **went** **forth** **of** **the** **door** **,** **towards** **Helston** **.**
和 这 一对 去 前进 的 这 门 , 向 赫尔斯顿 .

于是两人走出房门，朝赫尔斯顿方向走去。

- ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [sɔ:] [ðə; ði]
' **Somewhere** **on** **the** **road** **they** **took** **leave** **of** **one** **another** **;** **but** **nobody** **saw** **the**
- 某处 在 这 路 他们 采取 离开 的 一 其他 ; 但 无人 锯 这
['pɑ:rtɪŋ] ,
parting **,**
离别 ,

“他们在路上的某个地方告别了；但没有人看到他们离别的场景。”

[nɔ:r] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
nor **heard** **what** **was** **said** **between** **them** **.**
也不 听到 什么 曾是 说 之间 他们 .

也没有听到他们之间说了什么。

[ə'baʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ;
About **three** **in** **the** **afternoon** **the** **trumpeter** **came** **walking** **back** **over** **the** **hill** **;**
关于 三 在 这 下午 这 小号手 来了 步行 后退 超过 这 爬坡道 ;

下午三点左右，号手从山坡上走回来了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]
and **by** **the** **time** **my** **father** **came** **home** **from** **the** **fishing** **the** **cottage** **was**
和 经过 这 时间 我的 父亲 来了 家 从 这 钓鱼 这 小屋 曾是
['taidid] [ʌp] ,
tidied **up** **,**
整理好 向上 ,

等我父亲钓鱼回来的时候，小屋已经被收拾干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [pɪn] .
and **the** **tea** **ready** **,** **and** **the** **whole** **place** **shining** **like** **a** **new** **pin** **.**
和 这 茶 准备好 , 和 这 所有的 地方 灼灼 喜欢 一个 新的 别针 .

茶已经泡好了，整个地方都像新针一样闪闪发亮。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
From **that** **time** **for** **five** **years** **he** **lodged** **here** **with** **my** **father** **,**
从 那 时间 为了 五 年 他 已提交 这里 和 我的 父亲 ,

从那时起，他便和我父亲一起在这里住了五年。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
looking **after** **the** **house** **and** **tilling** **the** **garden** **.**
寻找 后 这 房子 和 瓷砖 这 花园 .

照料房屋和耕种花园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	all	the	while	he	was
和	全部	这	尽管	他	曾是

而他一直都在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['stedəli] ['feɪlɪŋ] ; [ðə; ði][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['spredɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

steadily	failing	;	the	hurt	in	his	head	spreading	,	in	a	manner	,	to	his	limbs	.
稳步	失败	;	这	伤害	在	他的	头	传播	,	在	一个	方式	,	到	他的	四肢	.

病情逐渐恶化；头部疼痛似乎蔓延到了四肢。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fiːblnəs] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

My	father	watched	the	feebleness	growing	on	him	,	but	said	nothing	.
我的	父亲	观看	这	虚弱	生长	在	他	,	但	说	没有什么	.

我父亲眼看着他日渐虚弱，却什么也没说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ['niːðər] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌmər] , [dʒɑːn] ['krɪstʃən] ;

And	from	first	to	last	neither	spake	a	word	about	the	drummer	,	John	Christian	;
和	从	第一的	到	最后的	两者都不	说	一个	单词	关于	这	鼓手	,	约翰	基督教	;

从始至终，他们两人都没有提到过鼓手约翰·克里斯蒂安；

[nɔːr][dɪd] ['eni] ['letər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [nɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

nor	did	any	letter	reach	them	,	nor	word	of	his	doings	.
也不	做过	任何	信	抵达	他们	,	也不	单词	的	他的	行为	.

他们既没有收到他的信件，也没有听到他的任何消息。

- [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - [friː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sɜːr] , [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

'	The	rest	of	the	tale	you'm	free	to	believe	sir	,	or	not	,	as	you	please	.
-	这	休息	的	这	故事	-	自由的	到	相信	先生	,	或者	不是	,	作为	你	请	.

“至于故事的其余部分，先生，您可以信不信，随您便。”

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ,

It	stands	upon	my	father's	words	,
它	站立	之上	我的	父亲的	字	,

它建立在我父亲的话之上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] .

and	he	always	declared	he	was	ready	to	kiss	the	Book	upon	it	,	before	judge	and	jury	.
和	他	总是	声明	他	曾是	准备好	到	吻	这	书	之上	它	,	前	法官	和	陪审团	.

他总是宣称，他随时准备在法官和陪审团面前亲吻圣经。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][jɑːrn] ;

He	said	,	too	,	that	he	never	had	the	wit	to	make	up	such	a	yarn	;
他	说	,	也	,	那	他	绝不	有	这	有	到	制作	向上	这样的	一个	纱	;

他还说，他从来没有编造出这样故事的才智；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'faɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːk] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [teɪl] .

and	he	defied	anyone	to	explain	about	the	lock	,	in	particular	,	by	any	other	tale	.
和	他	违抗	任何人	到	解释	关于	这	锁	,	在	特别的	,	经过	任何	其他	故事	.

:

他挑战任何人，不许用任何其他故事来解释那把锁。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	you	shall	judge	for	yourself	.
但	你	将	法官	为了	你自己	.

但你应当自己判断。

- [maɪ]['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪprəl] [ˌfɔːr'tiːnθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

'	My	father	said	that	about	three	o'clock	in	the	morning	,	April	fourteenth	,	of	the
-	我的	父亲	说	那	关于	三	点钟	在	这	早晨	,	四月	第十四	,	的	这

[jɪr] - [ˌfɔːr'tiːn] ,

year	'	fourteen	,
年	-	十四	,

“我父亲说，大约在14年4月14日凌晨3点，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['wɪljəm] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər]

he	and	William	Tallifer	were	sitting	here	,	just	as	you	and	I	,	sir	,	are
他	和	威廉	-	是	坐着	这里	,	只是	作为	你	和	我	,	先生	,	是

['sɪtɪŋ] [naʊ] .

sitting	now	.
坐着	现在	.

他和威廉·塔利弗当时就坐在这里，就像你我先生现在坐在这里一样。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

My	father	had	put	on	his	clothes	a	few	minutes	before	,
我的	父亲	有	放	在	他的	衣服	一个	很少	分钟	前	,

我父亲几分钟前就已经穿好了衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪlər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn]['læntərn] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

and	was	mending	his	spiller	by	the	light	of	the	horn	lantern	,	meaning	to
和	曾是	修补	他的	溢流者	经过	这	光	的	这	喇叭	灯笼	,	意义	到

他借着号角灯的光亮修补着他的溢漏器，意思是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[set] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['træm(ə)l] .

set	off	before	daylight	to	haul	the	trammel	.
放	离开	前	日光	到	运输	这	束缚	.

天还没亮就出发去拖运滚筒。

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['hædnt] [bɪn] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .

The	trumpeter	hadn't	been	to	bed	at	all	.
这	小号手	之前没有	到过	到	床	在	全部	.

小号手根本没睡觉。

[tɔːrdz] [ðə; ði][læst][hiː; hi]['moʊstli] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Towards	the	last	he	mostly	spent	his	nights	(	and	his	days	,
向	这	最后的	他	大多	花费	他的	夜晚	(	和	他的	天	,

晚年，他大部分时间都待在夜晚（以及白天），

[tuː]) ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['elboʊ] - [tʃer] [wer] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

too	)	dozing	in	the	elbow	-	chair	where	you	sit	at	this	minute	.
也	)	打盹	在	这	弯头	-	椅子	在哪里	你	坐	在	这	分钟	.

也包括你此刻正坐着的这把扶手椅上的打盹儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [ðen] ([maɪ]['fɑːðər] [sed]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	dozing	then	(	my	father	said	)	with	his	chin	dropped	forward	on	his
他	曾是	打盹	然后	(	我的	父亲	说	)	和	他的	下巴	掉落	向前	在	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

当时他正打盹儿（我父亲说），下巴垂在胸前。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
when **a** **knock** **sounded** **upon** **the** **door** **,** **and** **the** **door** **opened** **,**
什么时候 一个 敲 听起来 之上 这 门 , 和 这 门 打开 ,

这时，有人敲门，门开了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['skɑːrlət][redʒə'mentlz] .
and **in** **walked** **an** **upright** **young** **man** **in** **scarlet** **regimentals** **.**
和 在 步行 一个 直立 年轻的 男人 在 猩红 团级 .

一位身着猩红色军装的挺拔青年走了进来。

- [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wʊd] -
' **He** **had** **grown** **a** **brave** **bit** **,** **and** **his** **face** **was** **the** **colour** **of** **wood** **-**
- 他 有 生长 一个 勇敢的 少量 , 和 他的 脸 曾是 这 颜色 的 木头 -
['æʃɪz] ;
ashes **;**
灰烬 ;

“他变得勇敢了一些，脸色像木灰一样红；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drʌmər] [dʒɑːn] ['krɪstʃən] .
but **it** **was** **the** **drummer** **John** **Christian** **.**
但 它 曾是 这 鼓手 约翰 基督教 .

但那个人是鼓手约翰·克里斯蒂安。

['oʊnli][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,
Only **his** **uniform** **was** **different** **from** **the** **one** **he** **used** **to** **wear** **,**
仅有的 他的 制服 曾是 不同的 从 这 一 他 用过的 到 穿 ,

只有他的制服和以前穿的不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] " - " [ʃoʊn] [ɪn] [bræs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
and **the** **figures** **"** **38** **"** **shone** **in** **brass** **upon** **his** **collar** **.**
和 这 数据 " - " 闪耀 在 黄铜 之上 他的 衣领 .

他的衣领上闪耀着黄铜色的“38”字样。

- [ðə; ði] ['drʌmər] [wɔːkt] [pæst][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
' **The** **drummer** **walked** **past** **my** **father** **as** **if** **he** **never** **saw** **him** **,**
- 这 鼓手 步行 过去的 我的 父亲 作为 如果 他 绝不 锯 他 ,

“鼓手从我父亲身边走过，好像根本没看见他一样。”

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] [ænd; ənd] [sed] : —
and **stood** **by** **the** **elbow** **-** **chair** **and** **said** **:** **—**
和 站立 经过 这 弯头 - 椅子 和 说 : —

他站在扶手椅旁说道：——

- " ['trʌmpɪtər] , ['trʌmpɪtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
' **"** **Trumpeter** **,** **trumpeter** **,** **are** **you** **one** **with** **me** **?**
- " 小号手 , 小号手 , 是 你 一 和 我 ?

“号手啊，号手啊，你与我同在吗？”

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [haʊ]
" **'** **And** **the** **trumpeter** **just** **lifted** **the** **lids** **of** **his** **eyes** **,** **and** **answered** **,** **"** **How**
" - 和 这 小号手 只是 抬起 这 盖子 的 他的 眼睛 , 和 回答 , " 如何
[ʃʊd; ʃəd][aɪ]
should **I**
应该 我

“号手只是睁开眼睛，回答说：‘我该怎么做？’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[nɑːt][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['drʌmər] ['dʒɑːni] — ['dʒɑːni] [bɔɪ] ?

not	be	one	with	you	,	drummer	Johnny	—	Johnny	boy	?
不是	是	一	和	你	,	鼓手	约翰尼	—	约翰尼	男生	?

不想和你在一起，鼓手约翰尼——约翰尼小子?

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , [aɪ] [kaʊnt] : [waɪl] [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] , [aɪ][mɑːrk] [taɪm] : [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [kʌmz] .

If	you	come	,	I	count	:	while	you	march	,	I	mark	time	:	until	the	discharge	comes	.
如果	你	来	,	我	数数	:	尽管	你	行进	,	我	标记	时间	:	直到	这	释放	来	.

如果你来了，我就数数；当你行军时，我就计时；直到退伍为止。

" - " [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌmər] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	'	"	The	discharge	has	come	to	-	night	,	"	said	the	drummer	;	"	and	the
"	-	"	这	释放	有	来	到	-	夜晚	,	"	说	这	鼓手	;	"	和	这

[wɜːrd][ɪz] [kə'rʌnə] [noʊ][lɔːŋgər] .

word	is	Corunna	no	longer	.
单词	是	科伦纳	不	更长	.

“今晚就放兵了，”鼓手说；“科伦纳已经不在了。”

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] , [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt]

"	And	stepping	to	the	chimney	-	place	,	he	unhooked	the	drum	and	trumpet
"	和	步进	到	这	烟囱	-	地方	,	他	解开	这	鼓	和	喇叭

,

;

,

“然后他走到壁炉旁，取下了鼓和喇叭，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [bræs] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , ['spelɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'laʊd] , [soʊ] ,

and	began	to	twist	the	brass	rings	of	the	lock	,	spelling	the	word	aloud	,	so	,
和	开始	到	捻	这	黄铜	戒指	的	这	锁	,	拼写	这	单词	大声	,	所以	,

于是他开始扭动锁上的黄铜环，同时大声拼出那个词，就这样。

— [siː] - [oʊ] - [ɑːr] - [juː] - [en] - [ə; eɪ] . [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði][læst] ['letər] , [ðə; ði]['pædlɑːk]

—	C	-	O	-	R	-	U	-	N	-	A	.	When	he	had	fixed	the	last	letter	,	the	padlock
—	C	-	哦	-	拉	-	U	-	N	-	一个	.	什么时候	他	有	固定的	这	最后的	信	,	这	挂锁

['oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

opened	in	his	hand	.
打开	在	他的	手	.

——科鲁纳。当他装好最后一个字母时，他手中的挂锁打开了。

- " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['trʌmpɪtər] , [ðæt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['plɪməθ] , [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

'	"	Did	you	know	,	trumpeter	,	that	,	when	I	came	to	Plymouth	,	they	put	me	into
-	"	做过	你	知道	,	小号手	,	那	,	什么时候	我	来了	到	普利茅斯	,	他们	放	我	进入

[ə; eɪ] [laɪn] ['redʒɪmənt] ?

a	line	regiment	?
一个	线	团	?

“号手，你知道吗？我来到普利茅斯的时候，他们把我编入了一个步兵团？”

" - " [ðə; ði] 38th [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['redʒɪmənt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [hə'zɑːr] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [vɔɪs]

"	'	"	The	38th	is	a	good	regiment	,	"	answered	the	old	Hussar	,	still	in	his	dull	voice
"	-	"	这	38th	是	一个	好的	团	,	"	回答	这	老的	骠骑兵	,	仍然	在	他的	乏味的	嗓音

;

;

;

“第38团是个好团，”老骠骑兵用他那沙哑的声音回答道；

" [aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['sæhəgən][tuː; tə] [kə'rʌnə] .

"	I	went	back	with	them	from	Sahagun	to	Corunna	.
"	我	去	后退	和	他们	从	萨哈贡	到	科伦纳	.

“我和他们一起从萨哈贡返回科伦纳。”

[æt; ət] [kə'rʌnə] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['freɪzɚz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

At	Corunna	they	stood	in	General	Fraser's	division	,	on	the	right	.
在	科伦纳	他们	站立	在	一般的	弗雷泽的	分配	,	在	这	正确的	.

在科伦纳战役中，他们隶属于弗雷泽将军的部队，位于右侧。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wel] .

They	behaved	well	.
他们	表现	出色地	.

他们表现得很好。

" - " [bʌt; bət][aɪ'd][feɪn] [siː] [ðə; ði] - [ə'gen] , " [sez] [ðə; ði] ['drʌmər] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	-	"	But	I'd	fain	see	the	Marinys	again	,	"	says	the	drummer	,	handing	him	the
"	-	"	但	ID	欣然	看	这	-	再次	,	"	说道	这	鼓手	,	处理	他	这

['trʌmpɪt] ;

trumpet	;
喇叭	;

“但我很想再见到海军陆战队，”鼓手说着，把小号递给了他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] .

"	and	you	,	you	shall	call	once	more	for	the	Queen's	Own	.
"	和	你	,	你	将	称呼	一次	更多的	为了	这	女王大学	自己的	.

“而你，你将再次召唤女王的亲卫队。”

['mæθjuː] , " [hiː; hi] [sez] , ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɑːðər] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

Matthew	,	"	he	says	,	suddenly	,	turning	on	my	father	—	and	when	he	turned	,
马修	,	"	他	说道	,	突然	,	转弯	在	我的	父亲	—	和	什么时候	他	转向	,

“马修，”他突然说道，转身面对我的父亲——就在他转身的那一刻，

[maɪ]['fɑːðər] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət]['dʒækɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl][baɪ]

my	father	saw	for	the	first	time	that	his	scarlet	jacket	had	a	round	hole	by
我的	父亲	锯	为了	这	第一的	时间	那	他的	猩红	夹克	有	一个	圆形的	洞	经过

[ðə; ði] [brest] - [boʊn] ,

the	breast	-	bone	,
这	胸部	-	骨	,

我父亲第一次发现他那件猩红色外套胸骨附近有个圆洞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [ðer; ðər] — " ['mæθjuː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][jʊr; jər] [boʊt]

and	that	the	blood	was	welling	there	—	"	Matthew	,	we	shall	want	your	boat
和	那	这	血	曾是	井	那里	—	"	马修	,	我们	将	想	你的	船

.

:
.

那里血流不止——“马修，我们需要你的船。

" - [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

"	-	Then	my	father	rose	on	his	legs	like	a	man	in	a	dream	,
"	-	然后	我的	父亲	玫瑰	在	他的	腿	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,

“然后，我父亲像梦中人一样站了起来，

[waɪl] [ðeɪ] [tuː] [slʌŋ] [ɑːn] , [ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz] [drʌm] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .

while	they	two	slung	on	,	the	one	his	drum	,	and	t'other	his	trumpet	.
尽管	他们	二	吊着	在	,	这	一	他的	鼓	,	和	另一个	他的	喇叭	.

他们两人继续演奏，一个背着鼓，另一个背着号。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [went] ['kweɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

He	took	the	lantern	and	went	quaking	before	them	down	to	the	shore	,
他	采取	这	灯笼	和	去	震动	前	他们	向下	到	这	支撑	,

他提着灯笼，颤抖着走在他们前面，来到岸边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

and	they	breathed	heavily	behind	him	;	and	they	stepped	into	his	boat	,
和	他们	呼吸	重度	在后面	他	;	和	他们	步	进入	他的	船	,

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [pʊʃt] [ɔːf] .

and	my	father	pushed	off	.
和	我的	父亲	推动	离开	.

他们在他身后喘着粗气；他们上了船，我父亲推船出发了。

- " [roʊ] [juː; jʊ][fɜːrst][fɔːr; fər]['doʊlər] [pɔɪnt] , " [sez] [ðə; ði] ['drʌmər] .

'	"	Row	you	first	for	Dolor	Point	,	"	says	the	drummer	.
-	"	排	你	第一的	为了	疼痛	观点	,	"	说道	这	鼓手	.

“第一个划向多洛尔角，”鼓手说道。

[soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [rəud] [ðem; ðəm] [aʊt] [pæst][ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [kʌvɝæk] [tuː; tə]['doʊlər] [pɔɪnt] ,

So	my	father	rowed	them	out	past	the	white	houses	of	Coverack	to	Dolor	Point	,
所以	我的	父亲	划船	他们	出去	过去的	这	白色的	房屋	的	盖弗拉克	到	疼痛	观点	,

于是，我父亲划着小船，带着他们经过科弗拉克的白色房子，到达了多洛尔角。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

and	there	,	at	a	word	,	lay	on	his	oars	.
和	那里	,	在	一个	单词	,	躺	在	他的	桨	.

于是，他一开口，就躺在了船桨上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , ['wɪljəm] - , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

And	the	trumpeter	,	William	Tallifer	,	put	his	trumpet	to	his	mouth	and
和	这	小号手	,	威廉	-	,	放	他的	喇叭	到	他的	嘴	和

['saʊndɪd] [ðə; ði] ['rɛvəli] .

sounded	the	Revelly	.
听起来	这	狂欢	.

于是，号手威廉·塔利弗把号放到嘴边，吹响了雷维利号。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['rɪvəz] ['rʌnɪŋ] .

The	music	of	it	was	like	rivers	running	.
这	音乐	的	它	曾是	喜欢	河流	跑步	.

它的音乐如同奔流的河流。

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['rɛvəli] .

The	trumpeter	sounded	the	Revelly	.
这	小号手	听起来	这	狂欢	.

号手吹响了雷维利号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

- " [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌmər] .

'	"	They	will	follow	,	"	said	the	drummer	.
-	"	他们	将要	跟随	,	"	说	这	鼓手	.

“他们会跟随的，”鼓手说道。

" ['mæθjuː] , [pʊl] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænəklz] .

"	Matthew	,	pull	you	now	for	the	Manacles	.
"	马修	,	拉	你	现在	为了	这	手铐	.

“马修，现在就把你拉起来戴上手铐。”

" - [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænəklz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [kloʊz] [ˌaʊt'saɪd]

"	'	So	my	father	pulled	for	the	Manacles	,	and	came	to	an	easy	close	outside
"	-	所以	我的	父亲	拉	为了	这	手铐	,	和	来了	到	一个	简单的	关闭	外部

[kɑːn] - .

Carn	dû	.
卡恩	-	.

“所以我父亲为马纳克尔斯队加油，并在卡恩杜球场外轻松结束了比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪks] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [edʒ]

And	the	drummer	took	his	sticks	and	beat	a	tattoo	,	there	by	the	edge
和	这	鼓手	采取	他的	棍子	和	打	一个	纹身	,	那里	经过	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] :

of	the	reef	:
的	这	礁	:

于是鼓手拿起鼓槌，在礁石边缘敲出了一个纹身：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['roʊlɪŋ] ['tʃæriət] .

and	the	music	of	it	was	like	a	rolling	chariot	.
和	这	音乐	的	它	曾是	喜欢	一个	滚动	战车	.

它的音乐就像一辆疾驰的战车。

- " [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sez] [hiː; hi] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ; " [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

'	"	That	will	do	,	"	says	he	,	breaking	off	;	"	they	will	follow	.
-	"	那	将要	做	,	"	说道	他	,	打破	离开	;	"	他们	将要	跟随	.

“这样就行了，”他突然停顿了一下，说道，“他们会跟随的。”

[pʊl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ʌndər] ['gʌnərz] ['medoʊ] .

Pull	now	for	the	shore	under	Gunner's	Meadow	.
拉	现在	为了	这	支撑	在下面	炮手的	草地	.

现在向炮手草甸下的岸边划去。

" - [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][boʊt][ɪn]['ʌndər] ['gʌnərz]

"	'	Then	my	father	pulled	for	the	shore	,	and	ran	his	boat	in	under	Gunner's
"	-	然后	我的	父亲	拉	为了	这	支撑	,	和	跑	他的	船	在	在下面	炮手的

['medoʊ] .

Meadow	.
草地	.

“然后我父亲把船划向岸边，驶入了炮手草甸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] , [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] .

And	they	stepped	out	,	all	three	,	and	walked	up	to	the	meadow	.
和	他们	步	出去	,	全部	三	,	和	步行	向上	到	这	草地	.

于是他们三个走了出来，走向草地。

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['drʌmər] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [tæ'tuː] [ə'gen] ,

By	the	gate	the	drummer	halted	,	and	began	his	tattoo	again	,
经过	这	门	这	鼓手	停止	,	和	开始	他的	纹身	再次	,

鼓手走到大门边停了下来，又开始敲起了鼓。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

looking	out	towards	the	darkness	over	the	sea	.
寻找	出去	向	这	黑暗	超过	这	海	.

眺望着海面上的黑暗。

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [drʌm] [biːt] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	And	while	the	drum	beat	,	and	my	father	held	his	breath	,
-	和	尽管	这	鼓	打	,	和	我的	父亲	握住	他的	气息	,

“当鼓声响起，我父亲屏住呼吸时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['meni] [men] ,

there	came	up	out	of	the	sea	and	the	darkness	a	troop	of	many	men	,
那里	来了	向上	出去	的	这	海	和	这	黑暗	一个	部队	的	许多	男人	,

从海里和黑暗中出来一大群人，

[hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ;

horse	and	foot	,	and	formed	up	among	the	graves	;
马	和	脚	,	和	形成	向上	之中	这	坟墓	;

马和步兵，在坟墓间列队；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ʌp] , — [draʊnd] [mə'riːnz]
and **others** **rose** **out** **of** **the** **graves** **and** **formed** **up** **,** **—** **drowned** **Marines**
和 其他的 玫瑰 出去 的 这 坟墓 和 形成 向上 , — 溺水 海军陆战队
[wɪð; wɪθ] [bliːtʃt] ['feɪsɪz] ,
with **bleached** **faces** **,**
和 漂白 面孔 ,

还有一些人从坟墓里爬出来，列队站好——他们是溺水身亡的海军陆战队员，脸色惨白。

[ænd; ənd] [peɪl] [hʊ'zɑːrz] , ['raɪdɪŋ]
and **pale** **Hussars** **,** **riding**
和 苍白 骠骑兵 , 骑术

还有肤色苍白的骠骑兵，骑着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl] [liːn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .
their **horses** **,** **all** **lean** **and** **shadowy** **.**
他们的 马匹 , 全部 倾斜 和 阴暗的 .

他们的马匹，个个瘦削，身形隐没在阴影中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɔːr] [ə'kuːtrəmənts] , [maɪ] ['fɑːðər] [sed] ,
There **was** **no** **clatter** **of** **hoofs** **or** **accoutrements** **,** **my** **father** **said** **,**
那里 曾是 不 哒 的 蹄子 或者 配件 , 我的 父亲 说 ,

父亲说，没有马蹄声，也没有马具碰撞的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [wɪŋ] ;
but **a** **soft** **sound** **all** **the** **while** **like** **the** **beating** **of** **a** **bird's** **wing** **;**
但 一个 柔软的 声音 全部 这 尽管 喜欢 这 殴打 的 一个 鸟类 翼 ;

但始终发出轻柔的声音，就像鸟儿拍打翅膀的声音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [puːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl] .
and **a** **black** **shadow** **lying** **like** **a** **pool** **about** **the** **feet** **of** **all** **.**
和 一个 黑色的 阴影 说谎 喜欢 一个 水池 关于 这 脚 的 全部 .

一道黑色的阴影像水潭一样笼罩着所有人的脚下。

[ðə; ði] ['drʌmər] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
The **drummer** **stood** **upon** **a** **little** **knoll** **just** **inside** **the** **gate** **,** **and** **beside** **him**
这 鼓手 站立 之上 一个 小的 小丘 只是 里面 这 门 , 和 旁 他
[ðə; ði] [tɔːl] ['trʌmpɪtər] ,
the **tall** **trumpeter** **,**
这 高的 小号手 ,

鼓手站在大门内不远处的小山丘上，他旁边站着高个子的号手。

[wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [hɪp] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['gædər] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
with **hand** **on** **hip** **,** **watching** **them** **gather** **;** **and** **behind** **them** **both** **my** **father** **,**
和 手 在 时髦的 , 观看 他们 收集 ; 和 在后面 他们 两个都 我的 父亲 ,
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
clinging **to** **the** **gate** **.**
依恋 到 这 门 .

他一手叉腰，看着他们聚集；在他们身后，我的父亲紧紧抓住大门。

[wen] [noʊ] [mɔːr] [keɪm] , [ðə; ði] ['drʌmər] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [kɔːl] [ðə; ði][roʊl] .
When **no** **more** **came** **,** **the** **drummer** **stopped** **playing** **,** **and** **said** **,** **"** **Call** **the** **roll** **.**
什么时候 不 更多的 来了 , 这 鼓手 停止 玩耍 , 和 说 , " 称呼 这 卷 .

当没有人再来点名时，鼓手停止了演奏，说道："点名。"

" - [ðen] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [kɔːld] , "
" ' Then the trumpeter stepped towards the end man of the rank and called , "
" - 然后 这 小号手 步 向 这 结尾 男人 的 这 秩 和 称为 , "
[truːp] - ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['tɔməs] ['aɪərnz] !
Troop - Sergeant - Major Thomas Irons !
部队 - 军士 - 主要的 托马斯 铁 !

“然后号手走到队伍末尾，喊道：‘托马斯·艾恩斯军士长！’

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] , " [hɪr] !
" and the man answered in a thin voice , " Here !
" 和 这 男人 回答 在 一个 薄的 嗓音 , " 这里 !

“那人用细弱的声音回答说：‘给你！’”

" - " [truːp] - ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['tɔməs] ['aɪərnz] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" ' " Troop - Sergeant - Major Thomas Irons , how is it with you ?
" - " 部队 - 军士 - 主要的 托马斯 铁 , 如何 是 它 和 你 ?

“军士长托马斯·艾恩斯，你好吗？”

" - [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" ' The man answered , " How should it be with me ?
" - 这 男人 回答 , " 如何 应该 它 是 和 我 ?

“那人回答说：‘我该如何呢?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] , [aɪ] [bɪ'treɪd]
When I was young , I betrayed a girl ; and when I was grown , I betrayed
什么时候 我 曾是 年轻的 , 我 背叛 一个 女孩 ; 和 什么时候 我 曾是 生长 , 我 背叛
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

我年轻时背叛了一个女孩；我长大后背叛了一个朋友。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] .
and for these things I must pay .
和 为了 这些 事物 我 必须 支付 .

而这些事情我必须付出代价。

[bʌt; bət][aɪ][daɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] .
But I died as a man ought .
但 我 死亡 作为 一个 男人 应该 .

但我死得像个男人该有的样子。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
God save the King !
上帝 节省 这 国王 !

天佑国王!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

- [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] , " ['truːpər] ['henri] ['bʌkɪŋəm] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]
' The trumpeter called to the next man , " Trooper Henry Buckingham ! " and the
- 这 小号手 称为 到 这 下一个 男人 , " 骑警 亨利 白金汉 ! " 和 这
[nekst][mæn] ['ænsər] ,
next man answered ,
下一个 男人 回答 ,

“号手喊道：‘亨利·白金汉骑兵！’”下一个人应道。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" - " ['truːpər] ['henri] ['bʌkɪŋəm] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" ' " Trooper Henry Buckingham , how is it with you ?
" - " 骑警 亨利 白金汉 , 如何 是 它 和 你 ?

“亨利·白金汉骑警，你好吗？”

" - " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" ' " How should it be with me ?
" - " 如何 应该 它 是 和 我 ?

“我该如何对待呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] , [ænd; ənd][ɪn]['luːgɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] , [aɪ] [kɪld]
I was a drunkard , and I stole , and in Lugo , in a wine - shop , I killed
我 曾是 一个 酒鬼 , 和 我 偷窃 , 和 在 卢戈 , 在 一个 葡萄酒 - 店铺 , 我 被杀
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

我曾是个酒鬼，我偷过东西，在卢戈的一家酒铺里，我杀了一个人。

[bʌt; bət][aɪ] [daɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] .
But I died as a man should .
但 我 死亡 作为 一个 男人 应该 .

但我死得像个男人该有的样子。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
God save the King !
上帝 节省 这 国王 !

天佑国王！

" - [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . -
" ' I killed a man . '
" - 我 被杀 一个 男人 . -

“我杀了一个人。”

- [soʊ][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]
' So the trumpeter went down the line ; and when he had finished , the
- 所以 这 小号手 去 向下 这 线 ; 和 什么时候 他 有 完成的 , 这
['drʌmər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
drummer took it up ,
鼓手 采取 它 向上 ,

于是，号手沿着队伍吹奏；他吹完后，鼓手接过乐器，

[heilɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mə'riːnz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] .
hailing the dead Marines in their order .
欢呼 这 死的 海军陆战队 在 他们的 命令 .

按照军衔向阵亡的海军陆战队员致敬。

[iːtʃ] [mæn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði]
Each man answered to his name , and each man ended with " God save the
每个 男人 回答 到 他的 姓名 , 和 每个 男人 结束 和 " 上帝 节省 这
[kɪŋ] !
King !
国王 !

每个人都回答了自己的名字，每个人最后都说了“上帝保佑国王！”

" [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [heild] , [ðə; ði] ['drʌmər] [stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,
" When all were hailed , the drummer stepped back to his mound , and called ,
" 什么时候 全部 是 赞誉 , 这 鼓手 步 后退 到 他的 冢 , 和 称为 ,
—
—
—

“当所有人都欢呼雀跃时，鼓手退回到他的土堆上，喊道：——

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
' " It is well .
- " 它 是 出色地 .

“很好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
You are content , and we are content to join you .
你 是 内容 , 和 我们 是 内容 到 加入 你 .

你们感到满足，我们也乐意加入你们。

[weɪt] , [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Wait , now , a little while .
等待 , 现在 , 一个 小的 尽管 .

稍等片刻。

" - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [maɪ]['fɑːðər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] ,
" ' With this he turned and ordered my father to pick up the lantern ,
" - 和 这 他 转向 和 订购 我的 父亲 到 挑选 向上 这 灯笼 ,

“说完，他转身命令我父亲拿起灯笼。”

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] .
and lead the way back .
和 带领 这 方式 后退 .

并引领我们返回。

[æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ded] [men] [tʃɪr] [ænd; ənd][kɔːl] ,
As my father picked it up , he heard the ranks of dead men cheer and call ,
作为 我的 父亲 挑选 它 向上 , 他 听到 这 排名 的 死的 男人 欢呼 和 称呼 ,

我父亲拿起它时，听到了阵亡士兵们的欢呼和呐喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
" God save the King !
" 上帝 节省 这 国王 !

“上帝保佑国王！”

" [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]['weɪvər][ænd; ənd] [feɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
" all together , and saw them waver and fade back into the dark ,
" 全部 一起 , 和 锯 他们 动摇 和 褪色 后退 进入 这 黑暗的 ,

“他们聚在一起，看着他们摇摇晃晃，渐渐消失在黑暗中。”

[laɪk][ə; eɪ] [breθ] ['feɪdɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [peɪn] .
like a breath fading off a pane .
喜欢 一个 气息 褪色 离开 一个 窗格 .

就像气息从玻璃上消散一样。

- [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [set][ðə; ði]['læntərn]
' But when they came back here to the kitchen , and my father set the lantern
- 但 什么时候 他们 来了 后退 这里 到 这 厨房 , 和 我的 父亲 放 这 灯笼
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“但是当他们回到厨房，我父亲放下灯笼时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeid] [bəuθ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
it seemed they'd both forgot about him .
它 似乎 他们会 两个都 忘了 关于 他 .

他们俩似乎都把他忘了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌmər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] — [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

For	the	drummer	turned	in	the	lantern	light	—	and	my	father	could	see	the
为了	这	鼓手	转向	在	这	灯笼	光	—	和	我的	父亲	可以	看	这

[blʌd] [stɪl] ['welɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [slɪŋ]

blood	still	welling	out	of	the	hole	in	his	breast	—	and	took	the	trumpet	-	sling
血	仍然	井	出去	的	这	洞	在	他的	胸部	—	和	采取	这	喇叭	-	吊索

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [nek] ,

from	around	the	other's	neck	,
从	大约	这	其他的	脖子	,

鼓手关上了灯笼——我父亲能看到鲜血仍然从他胸口的洞里汩汩流出——然后从另一个人的脖子上取下了小号背带。

[ænd; ənd] [lɔkt] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [tə'geðər] [ə'gen] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk]

and	locked	drum	and	trumpet	together	again	,	choosing	the	letters	on	the	lock
和	已锁定	鼓	和	喇叭	一起	再次	,	选择	这	信件	在	这	锁

['veri] ['kerfəli] .

very	carefully	.
非常	小心	.

然后，他又把鼓和喇叭锁在一起，非常仔细地挑选了锁上的字母。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] : —

While	he	did	this	he	said	:	—
尽管	他	做过	这	他	说	:	—

他一边做这件事一边说：——

- " [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [kə'rʌnə] , [bʌt; bət] [bei'jəun] .

'	"	The	word	is	no	more	Corunna	,	but	Bayonne	.
-	"	这	单词	是	不	更多的	科伦纳	,	但	巴约讷	.

“科伦纳’这个词已经不再是科伦纳了，而是巴约讷。”

[æz; əz][juː; jʊ] [left] [aʊt] [æn; ən] - [en] - [ɪn] [kə'rʌnə] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ] [liːv] [aʊt] [æn; ən] - [en] - [ɪn]

As	you	left	out	an	'	n	'	in	Corunna	,	so	must	I	leave	out	an	'	n	'	in
作为	你	左边	出去	一个	-	n	-	在	科伦纳	,	所以	必须	我	离开	出去	一个	-	n	-	在

[bei'jəun] .

Bayonne	.
巴约讷	.

正如你在 Corunna 中漏掉了一个“n”一样，我也必须在 Bayonne 中漏掉一个“n”。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['pædlɑːk] , [hiː; hi] [spelt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] ['sloʊli] — " [biː] - [ə; eɪ] -

"	And	before	snapping	the	padlock	,	he	spelt	out	the	word	slowly	—	"	B	-	A	-
"	和	前	啪啪	这	挂锁	,	他	拼写	出去	这	单词	缓慢地	—	"	B	-	一个	-

[waɪ] - [oʊ] - [en] - [iː] . " ['æftər] [ðæt] ,

Y	-	O	-	N	-	E	.	"	After	that	,
是	-	哦	-	N	-	E	.	"	后	那	,

“在扣上挂锁之前，他慢慢地拼出了这个词——‘BAYONE’。”之后，

[hiː; hi] [juːst] [noʊ] [mɔːr] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] [bæk] [ɑːn]

he	used	no	more	speech	,	but	turned	and	hung	the	two	instruments	back	on
他	用过的	不	更多的	演讲	,	但	转向	和	悬挂	这	二	仪器	后退	在

[ðə; ði] [hʊk] ;

the	hook	;
这	钩	;

他不再说话，而是转身将两件乐器挂回钩子上；

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː]

and	then	took	the	trumpeter	by	the	arm	;	and	the	pair	walked	out	into
和	然后	采取	这	小号手	经过	这	手臂	;	和	这	一对	步行	出去	进入

然后他抓住小号手的胳膊；两人走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['glænsɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] .

the	darkness	,	glancing	neither	to	right	nor	left	.
这	黑暗	,	瞥了一眼	两者都不	到	正确的	也不	左边	.

黑暗笼罩着一切，既不向左也不向右。

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [saɪ]

'	My	father	was	on	the	point	of	following	,	when	he	heard	a	sort	of	sigh
-	我的	父亲	曾是	在	这	观点	的	下列的	,	什么时候	他	听到	一个	种类	的	叹

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;

behind	him	;
在后面	他	;

“我父亲正要跟上去，这时他听到身后传来一声叹息；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] ,

and	there	,	sitting	in	the	elbow	-	chair	,
和	那里	,	坐着	在	这	弯头	-	椅子	,

在那里，他坐在扶手椅上，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['trʌmpɪtər] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [si:n] [wɔ:k] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] !

was	the	very	trumpeter	he	had	just	seen	walk	out	by	the	door	!
曾是	这	非常	小号手	他	有	只是	已见	走	出去	经过	这	门	!

正是他刚才看到从门口走出去的那个小号手！

[ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] [bɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌmpt] ['kwɪkər] [naʊ] .

If	my	father's	heart	jumped	before	,	you	may	believe	it	jumped	quicker	now	.
如果	我的	父亲的	心	跳了起来	前	,	你	可能	相信	它	跳了起来	更快	现在	.

如果我父亲以前的心跳就很快，你可能会觉得他现在的心跳得更快了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

But	,	after	a	bit	,
但	,	后	一个	少量	,

但是过了一会儿，

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

he	went	up	to	the	man	asleep	in	the	chair	and	put	a	hand	upon	him	.
他	去	向上	到	这	男人	睡着了	在	这	椅子	和	放	一个	手	之上	他	.

他走到椅子上睡着的男人身边，把手放在他身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [hi:; hi] [tʌtʃt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]

It	was	the	trumpeter	in	flesh	and	blood	that	he	touched	;	but	though	the
它	曾是	这	小号手	在	肉	和	血	那	他	感动	;	但	尽管	这

[fleʃ] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] ,

flesh	was	warm	,
肉	曾是	温暖的	,

他触摸到的是活生生的号手；但尽管那肉体是温暖的，

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [wʌz; wəz] [ded] .

the	trumpeter	was	dead	.
这	小号手	曾是	死的	.

小号手死了。

- [wel] , [sɜ:r] , [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [θri:] [deɪz] ['æftər] ;

'	Well	,	sir	,	they	buried	him	three	days	after	;
-	出色地	,	先生	,	他们	埋葬	他	三	天	后	;

“先生，三天后他们就把他埋葬了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:rst] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dri:m] ([æz; əz]

and	at	first	my	father	was	minded	to	say	nothing	about	his	dream	(	as
和	在	第一的	我的	父亲	曾是	有思想	到	说	没有什么	关于	他的	梦	(	作为

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]) .

he	thought	it	)	.
他	想法	它	)	.

起初，我父亲并不想谈及他的梦境（他自己是这么认为的）。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ]['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] , [hi:; hi][met]['pɑ:rsn]['kendəl] ['kʌmɪŋ][frʌm; frəm]['hɛlstən]

But	the	day	after	the	funeral	,	he	met	Parson	Kendall	coming	from	Helston
但	这	天	后	这	葬礼	,	他	遇见	牧师	肯德尔	未来	从	赫尔斯顿

['mɑ:rkɪt] ;

market	;
市场	;

但葬礼后的第二天，他遇到了从赫尔斯顿市场来的肯德尔牧师；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rsn] [kɔ:ld] [aʊt] : " - [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ðə; ði] [koʊtʃ] [brɔ:t] [daʊn] [ðɪs]

and	the	parson	called	out	:	"	Have'ee	heard	the	news	the	coach	brought	down	this
和	这	牧师	称为	出去	:	"	-	听到	这	消息	这	教练	带来	向下	这

['mɔ:rnɪn] - ? "

mornin	'	?	"
早晨	-	?	"

牧师喊道："你们听说了今天早上教练带来的消息吗？"

" [wʌt] [nu:z] ? " [sez] [maɪ]['fɑ:ðər] .

"	What	news	?	"	says	my	father	.
"	什么	消息	?	"	说道	我的	父亲	.

"什么消息？"父亲问道。

" [waɪ] , [ðæt] [pi:s] [ɪz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] . "

"	Why	,	that	peace	is	agreed	upon	.	"
"	为什么	,	那	和平	是	同意	之上	.	"

"为什么？和平已经达成一致了。"

" [nʌn]

"	None
"	没有任何

"没有任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tu:] [su:n] , " [sez] [maɪ]['fɑ:ðər] .

too	soon	,	"	says	my	father	.
也	很快	,	"	说道	我的	父亲	.

"太早了，"我父亲说。

" [nɑ:t] [su:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [lædz] [æt; ət] [bei'jəun] , " [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['ænsər] .

"	Not	soon	enough	for	our	poor	lads	at	Bayonne	,	"	the	parson	answered	.
"	不是	很快	足够的	为了	我们的	贫穷的	小伙子们	在	巴约讷	,	"	这	牧师	回答	.

"对于巴约讷的那些可怜的小伙子们来说，这还不够快，"牧师回答道。

" [bei'jəun] ! " [kraɪz] [maɪ]['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .

"	Bayonne	!	"	cries	my	father	,	with	a	jump	.
"	巴约讷	!	"	哭泣	我的	父亲	,	和	一个	跳	.

"巴约讷！"我父亲跳起来喊道。

" [waɪ] , [jes] ;

"	Why	,	yes	;
"	为什么	,	是的	;

"是的；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rsn] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sæli] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n]

"	and	the	parson	told	him	all	about	a	great	sally	the	French	had	made	on
"	和	这	牧师	讲述	他	全部	关于	一个	伟大的	莎莉	这	法语	有	制成	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] 13th .

the	night	of	April	13th	.
这	夜晚	的	四月	13th	.

"牧师向他讲述了法国人在 4 月 13 日晚发动的一次大突袭。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] 38th ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	Do	you	happen	to	know	if	the	38th	Regiment	was	engaged	?
"	做	你	发生	到	知道	如果	这	38th	团	曾是	已订婚的	?

“请问您是否知道第38团是否参战？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [æskt] .

"	my	father	asked	.
"	我的	父亲	问	.

我父亲问道。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] ['pɑːrsn] ['kendəl] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

"	Come	,	now	,	"	said	Parson	Kendall	,	"	I	didn't	know	you	was	so	well	up	in	the
"	来	,	现在	,	"	说	牧师	肯德尔	,	"	我	没有	知道	你	曾是	所以	出色地	向上	在	这

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

“好了，”肯德尔牧师说，“我不知道你在竞选中进展得这么顺利。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] 38th [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

But	as	it	happens	,	I	do	know	that	the	38th	was	engaged	,
但	作为	它	发生	,	我	做	知道	那	这	38th	曾是	已订婚的	,

但事实上，我知道第38团当时正在参战。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðeɪ] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [frentʃ] [æd'væns] .

for	'	twas	they	that	held	a	cottage	and	stopped	the	French	advance	.
为了	-	那是	他们	那	握住	一个	小屋	和	停止	这	法语	进步	.

正是他们守住了一间小屋，阻止了法国人的推进。

" - [stɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

"	'	Still	my	father	held	his	tongue	;	and	when	,	a	week	later	,
"	-	仍然	我的	父亲	握住	他的	舌头	;	和	什么时候	,	一个	星期	之后	,

“我父亲仍然保持沉默；一周后，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['hɛlstən] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] " ['mɜːrkjəri] " [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃɝːbɝn] ['raɪdər] ,

he	walked	into	Helston	and	bought	a	"	Mercury	"	off	the	Sherborne	rider	,
他	步行	进入	赫尔斯顿	和	买	一个	"	汞	"	离开	这	谢伯恩	骑士	,

他走进赫尔斯顿，从谢伯恩的骑手那里买了一辆“水星”牌汽车。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['eɪndʒl] " [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ənd]

and	got	the	landlord	of	the	"	Angel	"	to	spell	out	the	list	of	killed	and
和	得到	这	房东	的	这	"	天使	"	到	拼写	出去	这	列表	的	被杀	和

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

然后让“天使”旅馆的老板把死伤名单念了出来。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [wʌz; wəz] ['drʌmər] [dʒɑːn] ['krɪstʃən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 38th

sure	enough	,	there	among	the	killed	was	Drummer	John	Christian	,	of	the	38th
当然	足够的	,	那里	之中	这	被杀	曾是	鼓手	约翰	基督教	,	的	这	38th

[fʊt] .

Foot	.
脚	.

果然，阵亡者中有第38步兵团的鼓手约翰·克里斯蒂安。

- ['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn]

'	After	this	,	there	was	nothing	for	a	religious	man	but	to	make	a	clean
-	后	这	,	那里	曾是	没有什么	为了	一个	宗教	男人	但	到	制作	一个	干净的

[brest] .

breast	.
胸部	.

此后，对于一个虔诚的信徒来说，除了保持胸部清洁之外，别无他事可做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːrsn] ['kendəl] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
So my father went up to Parson Kendall , and told the whole story .
所以 我的 父亲 去 向上 到 牧师 肯德尔 , 和 讲述 这 所有的 故事 .

于是我父亲去找了肯德尔牧师，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['lisnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , —
The parson listened , and put a question or two , and then asked , —
这 牧师 听着 , 和 放 一个 问题 或者 二 , 和 然后 问 , —

牧师听着，提了一两个问题，然后问道：

- " [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɑːk] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ? "
' " Have you tried to open the lock since that night ? "
- " 有 你 尝试 到 打开 这 锁 自从 那 夜晚 ? "

“从那天晚上之后，你有没有试着打开过那把锁？”

" [aɪ] [heint] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
" I han't dared to touch it , " says my father .
" 我 汉特 敢于 到 触碰 它 , " 说道 我的 父亲 .

“我不敢碰它，”我父亲说。

- " [ðen] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [traɪ] .
' " Then come along and try .
- " 然后 来 沿着 和 尝试 .

“那就来试试吧。”

" [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hɪr] ,
" When the parson came to the cottage here ,
" 什么时候 这 牧师 来了 到 这 小屋 这里 ,

“当牧师来到这里的小屋时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] .
he took the things off the hook and tried the lock .
他 采取 这 事物 离开 这 钩 和 尝试 这 锁 .

他把东西从挂钩上取下来，试了试锁。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] - [bei'jəun] - ?
" Did he say ' Bayonne ' ?
" 做过 他 说 - 巴约讷 - ?

他说的是“巴约讷”吗?

[ðə; ði] [wɜːrd] [hæz; həz] ['sev(ə)n] ['letərz] .
The word has seven letters .
这 单词 有 七 信件 .

这个词有七个字母。

" - " [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] - [en] - [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , " [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
" ' " Not if you spell it with one ' n ' as he did , " says my father .
" - " 不是 如果 你 拼写 它 和 一 - n - 作为 他 做过 , " 说道 我的 父亲 .

“如果你像他那样只用一个‘n’来拼写，那就不是这样了，”我父亲说。

- [ðə; ði] ['pɑːrsn] [spelt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [biː] - [ə; eɪ] - [waɪ] - [oʊ] - [en] - [iː] . " [hwjuː] ! " [sez] [hiː; hi] ,
' The parson spelt it out — B - A - Y - O - N - E . " Whew ! " says he ,
- 这 牧师 拼写 它 出去 — B - 一个 - 是 - 哦 - N - E . " 呼！ ! " 说道 他 ,

“牧师把名字拼了出来——贝优妮。”他说道，“呼！”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
for the lock had fallen open in his hand .
为了 这 锁 有 倒下 打开 在 他的 手 .

因为锁在他手中已经打开了。

- [hiː; hi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

-	He	stood	considering	it	a	moment	,	and	then	he	says	,	"	I	tell	you	what	.
-	他	站立	考虑	它	一个	片刻	,	和	然后	他	说道	,	"	我	告诉	你	什么	.

他站在那里思考了一会儿，然后说："我告诉你，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [blæb] [ðɪs] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I	shouldn't	blab	this	all	round	the	parish	,	if	I	was	you	.
我	不应该	废话	这	全部	圆形的	这	教区	,	如果	我	曾是	你	.

如果我是你，我就不会把这件事到处乱说。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [truːθ] - ['telɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrəkəlz] ['weɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [set]

You	won't	get	no	credit	for	truth	-	telling	,	and	a	miracle's	wasted	on	a	set
你	惯于	得到	不	信用	为了	真相	-	讲述	,	和	一个	奇迹	浪费	在	一个	放

[ʌv; əv] [fuːlz] .

of	fools	.
的	傻瓜	.

说真话不会得到任何赞扬，奇迹也会浪费在一群傻瓜身上。

[bʌt; bət] [ɪf]

But	if
但	如果

但是如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[juː; jʊ] [laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

你喜欢，

[aɪl] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hoʊli][wɜːrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

I'll	shut	down	the	lock	again	upon	a	holy	word	that	no	one	but	me	shall	know	,
患病的	关闭	向下	这	锁	再次	之上	一个	圣	单词	那	不	一	但	我	将	知道	,

我将再次用只有我才能知道的神圣咒语关闭锁。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['drʌmər] [nɔːr] ['trʌmpɪtər] , [ded] [nɔːr][ə'laɪv] , [ʃæl; ʃəl] ['freɪt(ə)n] [ðə; ði] ['siːkrət] [aʊt]

and	neither	drummer	nor	trumpeter	,	dead	nor	alive	,	shall	frighten	the	secret	out
和	两者都不	鼓手	也不	小号手	,	死的	也不	活	,	将	吓唬	这	秘密	出去

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

无论是死是活，是鼓手还是号手，都吓不走我的秘密。

" - " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['greɪʃəs] [juː; jʊ] [wʊd] , ['pɑːrsn] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	'	"	I	wish	to	gracious	you	would	,	parson	,	"	said	my	father	.
"	-	"	我	希望	到	亲切	你	会	,	牧师	,	"	说	我的	父亲	.

"我希望您能宽恕我，牧师，"我父亲说。

- [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tʃoʊz] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [lɑːk] [bæk]

'	The	parson	chose	the	holy	word	there	and	then	,	and	shut	the	lock	back
-	这	牧师	选择	这	圣	单词	那里	和	然后	,	和	关闭	这	锁	后退

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

"牧师当场选择了圣言，然后把锁重新锁上了。"

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	hung	the	drum	and	trumpet	back	in	their	place	.
和	悬挂	这	鼓	和	喇叭	后退	在	他们的	地方	.

然后把鼓和喇叭挂回原位。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [lɔːŋ] [sɪns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	is	gone	long	since	,	taking	the	word	with	him	.
他	是	已消失	长的	自从	,	采取	这	单词	和	他	.

他早已离去，也带走了这个信念。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪz]['broʊkən][baɪ] [fɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] ['seprət] [ðoʊz] [tweɪn] . -

And	till	the	lock	is	broken	by	force	,	nobody	will	ever	separate	those	twain	.	'
和	直到	这	锁	是	破碎的	经过	力量	,	无人	将要	曾经	分离	那些	马克·吐温	.	-

除非强行打破这道锁，否则谁也无法将他们分开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] -

'	THAT	THERE	MASON	'
-	那	那里	石匠	-

“那个石匠”

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [kleɪk] ['rʌsl]

W	.	CLARK	RUSSELL
W	.	克拉克	罗素

W·克拉克·罗素

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

- [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] -

'	THAT	THERE	MASON	'
-	那	那里	石匠	-

“那个石匠”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ræmz,git] , [ɪn][ðə; ði] [pɪr] - [jɑːrd] ,

I	was	in	Ramsgate	,	in	the	pier	-	yard	,
我	曾是	在	拉姆斯盖特	,	在	这	码头	-	院子	,

我当时在拉姆斯盖特，在码头堆场里。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊtmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

and	noticed	the	figure	of	a	boatman	leaning	against	the	wall	of	a	building
和	注意到	这	数字	的	一个	船工	倾斜	反对	这	墙	的	一个	建筑

[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['trɪnəti] ['piːp(ə)l] .

used	by	the	Trinity	people	.
用过的	经过	这	三位一体	人们	.

他注意到一个船夫的身影倚靠在三一教会成员所用建筑物的墙上。

[aɪ] [stept] [kloʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	stepped	close	,	and	looked	at	him	.
我	步	关闭	,	和	看起来	在	他	.

我走近他，看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [kɜːrvd] ;

He	was	a	little	man	,	curved	;
他	曾是	一个	小的	男人	,	弯曲	;

他个子矮小，身形佝偻；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌklz] - [end][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkəts] ; [hiː; hi] [wɔːr]

his	hands	were	buried	to	the	knuckles	'	end	in	his	breeches	pockets	;	he	wore
他的	双手	是	埋葬	到	这	指关节	-	结尾	在	他的	马裤	口袋	;	他	穿着

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [sau'westə] ,

a	yellow	sou'wester	,
一个	黄色的	西南风	,

他的双手深深地插在马裤口袋里，指节都埋在里面；他戴着一件黄色的防雨帽。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['sniriŋ] , ['wɪkɪd] [feɪs] .

and	under	it	was	a	sour	,	sneering	,	wicked	face	.
和	在下面	它	曾是	一个	酸的	,	冷笑	,	邪恶	脸	.

而下面是一张酸溜溜、冷笑、邪恶的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] [sʌŋk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪkər] [laɪk]

His	eyes	were	damp	and	sunk	,	and	seemed	to	discharge	a	thin	liquor	like
他的	眼睛	是	潮湿	和	沉没	,	和	似乎	到	释放	一个	薄的	酒	喜欢

[peɪl] [eɪl] ,

pale	ale	,
苍白	麦芽酒	,

他的眼睛湿润凹陷，似乎流出像淡啤酒一样稀薄的液体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pʊl] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] .

and	he	would	not	pull	out	his	hands	to	wipe	them	.
和	他	会	不是	拉	出去	他的	双手	到	擦拭	他们	.

他也不肯把手伸出来擦手。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? - [sed] [aɪ] .

'	What's	your	name	?	'	said	I	.
-	是什么	你的	姓名	?	-	说	我	.

“你叫什么名字？”我问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sloʊli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

He	looked	at	me	slowly	,	beginning	at	my	waistcoat	,	and	answered	:
他	看起来	在	我	缓慢地	,	开始	在	我的	马甲	,	和	回答	:

他缓缓地打量着我，目光从我的马甲上移开，然后回答道：

- [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

'	What's	that	got	to	do	with	you	?	'
-	是什么	那	得到	到	做	和	你	?	-

“这跟你有什么关系？”

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb] ? -

'	Do	you	want	a	job	?	'
-	做	你	想	一个	工作	?	-

你想找工作吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

- [wʌt] ['sɔːrtər][dʒɑːb] ? -

'	What	sorter	job	?	'
-	什么	分拣机	工作	?	-

“什么分拣员的工作？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

he	replied	,	continuing	to	lean	against	the	wall	,	without	any	motion	of	his	body
他	回复	,	继续	到	倾斜	反对	这	墙	,	没有	任何	运动	的	他的	身体

,

,

,

他回答道，身体依然靠在墙上，一动不动。

['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
merely looking at me .
仅仅 寻找 在 我 .

只是看着我。

- [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] , - [sed] [aɪ] .
' The job of answering a civil question with a civil answer , ' said I .
- 这 工作 的 回答 一个 民用 问题 和 一个 民用 回答 , - 说 我 .

“用文明的回答来回答文明的问题，”我说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
He turned his head , and gazed at the sea without replying .
他 转向 他的 头 , 和 凝视 在 这 海 没有 回复 .

他转过头，凝视着大海，没有回答。

- [wɒts] [ðæt] ['ɑːbəlɪsk¦'oʊbəlɪsk] ? - [sed] [aɪ] .
' What's that obelisk ? ' said I .
- 是什么 那 方尖碑 ? - 说 我 .

“那是什么方尖碑？”我问道。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['beəriŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : - [wɒts] [wʌt] ? -
His head came back to its bearings , and he answered : ' What's what ? '
他的 头 来了 后退 到 它是 轴承 , 和 他 回答 : - 是什么 什么 ? -

他回过神来，回答道：“什么事？”

- [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] ['grænɪt] , ['jɑːndər] ; [ðæt] [tɔːl] [stoʊn] [spaɪk] .
' That thing in granite , yonder ; that tall stone spike .
- 那 事物 在 花岗岩 , 远处 ; 那 高的 石头 长钉 .

“那边那块花岗岩东西；那根高高的石柱。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
What is it ? '
什么 是 它 ? -

那是什么?

- [kæn; kən] [jər] [riːd] ? -
' Can yer read ? '
- 能 你的 读 ? -

你识字吗?

- ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Better than you , I expect , ' I answered .
- 更好的 比 你 , 我 预计 , - 我 回答 .

“我想比你强吧。”我回答道。

- [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? - [sed] [hiː; hi] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
' Then why don't you go and find out for yourself ? ' said he , uttering a
- 然后 为什么 不 你 去 和 寻找 出去 为了 你自己 ? - 说 他 , 发出声音 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

“那你为什么不自己去查清楚呢？”他低声说道。

['hɪdiəs] [læf] .
hideous laugh .
可怕 笑 .

令人毛骨悚然的笑声。

- [aɪ] ['rædər] ['fænsi] , - [sed] [aɪ] ,
' I rather fancy , ' said I ,
- 我 相当 想要 , - 说 我 ,

“我挺喜欢的，”我说。

- [ðæt] [ðæt] [spaɪk] [wʌz; wəz] [i'rektid] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .

'	that	that	spike	was	erected	to	commemorate	the	landing	of	George	IV	.
-	那	那	长钉	曾是	竖立	到	纪念	这	降落	的	乔治	第四	.

“那根尖桩是为了纪念乔治四世登陆而竖立的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][lænd][æt; ət] ['ræmz,git] .

He	was	kind	enough	to	condescend	to	land	at	Ramsgate	.
他	曾是	种类	足够的	到	屈尊	到	土地	在	拉姆斯盖特	.

他纡尊降贵，亲自在拉姆斯盖特降落。

['wɔznt] [ðæt] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['tɑ:mi] ?

Wasn't	that	good	of	him	,	Tommy	?
不是	那	好的	的	他	,	汤米	?

汤米，他这样做是不是很善良?

[bloʊn] [hɪr] , ['meɪbi] , ['vɑ:mɪtɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] - [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Blown	here	,	maybe	,	vomiting	,	to	the	pier	-	head	,	and	rejoicing	,
吹	这里	,	或许	,	呕吐	,	到	这	码头	-	头	,	和	欢欣鼓舞	,

或许是被风吹到这里，呕吐着，到了码头边，然后欢欣鼓舞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['weskɪts] , [tu:; tə][get] [ə'ʃɔ:r] ['eniwer] [ænd; ənd] ['enihaʊ] .

under	his	waistcoats	,	to	get	ashore	anywhere	and	anyhow	.
在下面	他的	马甲	,	到	得到	岸上	任何地方	和	无论如何	.

在他的马甲下面，无论在哪里、以任何方式都能上岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɔbz] [ʌv; əv] ['ræmz,git] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'hoʊlsəm]

And	the	snobs	of	Ramsgate	go	to	the	expense	of	erecting	that	unwholesome
和	这	势利眼	的	拉姆斯盖特	去	到	这	费用	的	竖立	那	不健康的

[ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][soʊ]['æbdʒekt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]

and	shocking	memorial	of	so	abject	a	trifle	as	the	landing	of	a	fat
和	令人震惊	纪念馆	的	所以	卑贱	一个	琐事	作为	这	降落	的	一个	胖的

[ɪ'mɔ:rəl] [mæn][æt; ət] [ðɪs] [pɔ:rt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] .

immoral	man	at	this	port	on	his	way	to	London	.
不道德	男人	在	这	港口	在	他的	方式	到	伦敦	.

拉姆斯盖特的势利眼们不惜花费巨资，为一个肥胖不道德的男人在前往伦敦的途中，在这个港口登陆这样一件卑鄙无耻的小事，竖立了那座令人作呕、令人震惊的纪念碑。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['lev(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ,

Why	don't	you	,	and	the	like	of	you	,	level	it	,
为什么	不	你	,	和	这	喜欢	的	你	,	等级	它	,

为什么你和像你一样的人不把它降级呢?

— [nɑ:k] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] ['ɪntu:] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

—	knock	the	blamed	thing	into	blocks	of	stone	,
—	敲	这	被指责	事物	进入	积木	的	石头	,

将那被指责的东西砸成石块。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?

and	build	a	house	with	them	for	a	good	man	to	live	in	?
和	建造	一个	房子	和	他们	为了	一个	好的	男人	到	居住	在	?

用这些材料盖一座房子，供一个好人居住?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] .

His	eyes	had	come	to	the	surface	;	they	were	running	harder	than	ever	.
他的	眼睛	有	来	到	这	表面	;	他们	是	跑步	更难	比	曾经	.

他的眼睛睁开了，而且比以往任何时候都更加用力地奔跑着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
He **was** **in** **a** **rage** **.**
他 曾是 在 一个 愤怒 .

他勃然大怒。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] , [bʌt; bət][dəunt] [jər] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɪlər]
' Look here , ' said he ; ' I don't know who y'are , but don't yer like that there pillar
- 看 这里 , - 说 他 ; - 我 不 知道 WHO 你是 , 但 不 你的 喜欢 那 那里 支柱
? -
? '
? -

“瞧,”他说，“我不知道你是谁，但你不喜欢那根柱子吗？”

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' No , ' I answered .
- 不 , - 我 回答 .

“不,”我回答道。

- [ðen] [waɪ] [dəunt] [jər] [goʊ] [hoʊm] ?
' Then why don't yer go home ?
- 然后 为什么 不 你的 去 家 ?

那你为什么不回家呢?

[ðeəz; ðəz] [nʌθən] - [tuː; tə] [kiːp] [jər] - [er] , [aɪ] - [oʊp] ?
There's nothen ' to keep yer ' ere , I ' ope ?
有 诺森 - 到 保持 你的 - 埃雷 , 我 - 开放 ?

希望没什么事能留住你吧?

['plenti] [ʌv; əv] [treɪnz] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [jər] [bæg] [fɔːr; fər] [nʌθən] - , [æləwɪn] -
Plenty of trains to all parts , and I'll carry yer bag for nothen ' , allowin '
很多 的 火车 到 全部 部分 , 和 患病的 携带 你的 包 为了 诺森 - , 允许 -
[juːv] [gɑːt] [wʌn] ,
you've got one ,
你已经 得到 一 ,

去往各个地方的火车都很多，如果你有行李的话，我可以免费帮你拿。

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪn] - [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [jər] . -
only for the satisfaction of seein ' the last of yer . '
仅有的 为了 这 满意 的 看到 - 这 最后的 的 你的 . -

只是为了见你最后一面而感到满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər]
I told him I would remember that , and , bursting into uncontrollable laughter
我 讲述 他 我 会 记住 那 , 和 , 爆发 进入 不可控的 笑声
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['ʌgli] ,
at his peculiarly ugly ,
在 他的 奇特地 丑陋的 ,

我告诉他我会记住的，然后，我被他那奇特的丑陋弄得捧腹大笑起来。

['wɪkɪd] [feɪs] , [aɪ] [wɔːkt] [ɔːf] ,
wicked face , I walked off ,
邪恶 脸 , 我 步行 离开 ,

我面露凶相，转身离开。

[skers] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] - - [ɑːf] [ə; eɪ] [brɪk] - [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

scarce	knowing	but	that	I	should	feel	the	blow	of	'	'	arf	a	brick	'	in	the	back
稀少	会心	但	那	我	应该	感觉	这	吹	的	-	-	啊	一个	砖	-	在	这	后退

[ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [went] .

of	my	head	as	I	went	.
的	我的	头	作为	我	去	.

我当时几乎没想到，就在我离开的时候，后脑勺会像被“半块砖头”砸了一下。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['boʊtmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] .

I	met	a	boatman	with	whom	I	had	gone	fishing	on	some	occasions	.
我	遇见	一个	船工	和	谁	我	有	已消失	钓鱼	在	一些	场合	.

我遇到了一个船夫，我之前曾和他一起出海钓鱼过几次。

- ['tɔməs] , - [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['fɪgjər] , - [huː] [ɪz] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ? -

'	Thomas	,	'	said	I	,	pointing	to	the	leaning	figure	,	'	who	is	that	queer	little	chap	?	'
-	托马斯	,	-	说	我	,	指向	到	这	倾斜	数字	,	-	WHO	是	那	酷儿	小的	小伙子	?	-

“托马斯，”我指着那个倾斜的身影说，“那个古怪的小家伙是谁？”

- ['dʒɪmi] ['meɪs(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] - [skæb] , [ðen]

'	Jimmie	Mason	,	'	replied	Thomas	,	with	a	half	-	glance	at	the	wall	-	scab	,	then
-	吉米	石匠	,	-	回复	托马斯	,	和	一个	一半	-	瞥一眼	在	这	墙	-	痂	,	然后

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

turning	his	back	upon	it	.
转弯	他的	后退	之上	它	.

“吉米·梅森，”托马斯回答道，同时瞥了一眼墙上的痂，然后转过身去。

- [hæz; həz][hiː; hi]['evər] [bɪn] [hʌŋ] ? - [sed] [aɪ] .

'	Has	he	ever	been	hung	?	'	said	I	.
-	有	他	曾经	到过	悬挂	?	-	说	我	.

“他被绞死过吗？”我问。

- [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Don't	think	he	could	have	been	quite	old	enough	for	it	,	'	he	replied	,
-	不	思考	他	可以	有	到过	相当	老的	足够的	为了	它	,	-	他	回复	,

“我觉得他当时的年龄可能还不够大，”他回答说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

turning	again	to	look	at	the	little	man	.
转弯	再次	到	看	在	这	小的	男人	.

转过身去看那个矮个子男人。

- [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [hɪlz] ['jɑːndər] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	They	cut	a	man	down	from	the	gibbet	on	the	sand	hills	yonder	,	'	said	he	,
-	他们	切	一个	男人	向下	从	这	绞刑架	在	这	沙	丘陵	远处	,	-	说	他	,

“他们从那边沙丘上的绞刑架上把一个人砍了下来，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [diːl] , - [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

pointing	in	the	direction	of	Deal	,	'	when	my	father	was	a	boy	,
指向	在	这	方向	的	交易	,	-	什么时候	我的	父亲	曾是	一个	男生	,

指着迪尔的方向说：“我父亲小时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][mæn][gɑːt] [sprʌŋ] , ['hiːd] [rɪ'leɪt] , [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	he	used	to	say	that	,	when	the	man	got	sprung	,	he'd	relate	,	in	beautiful
和	他	用过的	到	说	那	,	什么时候	这	男人	得到	弹簧	,	他会	涉及	,	在	美丽的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他过去常说，当那人被释放后，他会用优美的语言讲述：

[haʊ] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] . -

how	he	felt	when	he	was	turned	off	.	'
如何	他	毛毡	什么时候	他	曾是	转向	离开	.	-

他被关机时的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

- [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] - [ɔːf] [wʊd] [duː] [ðæt] [dʒent][ɪn][ðə; ði] [sau'westə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
' A dose of turning - off would do that gent in the sou'wester a great deal of
- 一个 剂量 的 转弯 - 离开 会 做 那 绅士 在 这 西南风 一个 伟大的 交易 的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“如果那位身处西南风中的先生能稍微放松一下，对他大有裨益。”

- [sed] [aɪ] . - ['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' said I . ' He's a sort of man , you know ,
- 说 我 . - 他是 一个 种类 的 男人 , 你 知道 ,

我说：“他是个什么样的人，你知道的。”

[tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to murder you when you're out fishing with him .
到 谋杀 你 什么时候 你是 出去 钓鱼 和 他 .

当你和他一起出海钓鱼时，他会杀了你。

['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][stæb][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [klæsp] [naɪf] ,
He's a sort of man to stab you in the back with a great clasp knife ,
他是 一个 种类 的 男人 到 刺 你 在 这 后退 和 一个 伟大的 搭扣 刀 ,

他就是那种会用一把锋利的折叠刀从背后捅你一刀的人。

[ænd; ənd][dræg][jʊr; jər]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [wɪtʃ] ['nevər] [lets] ['evər]['æftər] . -
and drag your body into the empty house , which never lets ever after . '
和 拖 你的 身体 进入 这 空的 房子 , 哪个 绝不 让我们 曾经 后 . -

然后拖着你的身体走进那间空荡荡的房子，从此以后，它再也不会放你走。

- [oʊld]['dʒɪm] ['meɪsənz] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrst] - ['tempərd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .
' Old Jim Mason's just the worst - tempered man on the coast .
- 老的 吉姆 石匠的 只是 这 最差 - 淬火 男人 在 这 海岸 .

“老吉姆·梅森是沿海地区脾气最暴躁的人。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [blæk] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , - [sed] ['tɔməs] .
His heart was turned black by a disappointment , ' said Thomas .
他的 心 曾是 转向 黑色的 经过 一个 失望 , - 说 托马斯 .

“他因失望而变得心灰意冷，”托马斯说。

[oʊld]['dʒɪm] ['meɪsənz] [ðə; ði][wɜːrst] - ['tempərd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .
Old Jim Mason's the worst - tempered man on the coast .
老的 吉姆 石匠的 这 最差 - 淬火 男人 在 这 海岸 .

老吉姆·梅森是沿海地区脾气最暴躁的人。

- [lʌv] ? - [sed] [aɪ] .
' Love ? ' said I .
- 爱 ? - 说 我 .

“爱？”我问道。

- [waɪ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [lʌv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['hɒv(ə)l] [laɪn] . -
' Why , not exactly love , ' he replied ; ' it was more in the hovelling line . '
- 为什么 , 不是 确切地 爱 , - 他 回复 ; - 它 曾是 更多的 在 这 霍夫林 线 . -

“嗯，算不上爱情，”他回答说；“更像是卑躬屈膝。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [jɑːrn] ? -
' Is it a good yarn ? '
- 是 它 一个 好的 纱 ? -

“这故事好听吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ɪf] [soʊ] , [aɪl] [stænd] [tuː] [drɪŋks] ; [ə; eɪ][paɪnt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
' If so , I'll stand two drinks ; a pint for you and a half - pint for me .
- 如果 所以 , 患病的 站立 二 饮料 ; 一个 品脱 为了 你 和 一个 一半 - 品脱 为了 我 .
-
'
-

“如果真是这样，我请你喝两杯；你一杯，我一杯半。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] , - [sed] [ˈtɔməs] ,
' It might be worth recording , ' said Thomas ,
- 它 可能 是 值得 记录 , - 说 托马斯 ,

“或许值得录下来，”托马斯说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [klɑːk] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] : [twelv] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
taking the time occupied by the harbour clock in striking : twelve to reflect .
采取 这 时间 占领 经过 这 港口 钟 在 引人注目 : 十二 到 反映 .

以港口钟敲响十二点的时间为时间进行反思。

- [ˈenɪˌwez] , [paɪnt][ɔːr][noʊ][paɪnt] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
' Anyways , pint or no pint , here it is , ' and , folding his arms ,
- 总之 , 品脱 或者 不 品脱 , 这里 它 是 , - 和 , 折叠式的 他的 武器 ,

“不管怎样，喝不喝啤酒，就是这样，”说着，他抱起了双臂。

[ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlɔːŋʃɔːrmən] - [ˈstɑːrtɪd] [ðʌs] : —
this intelligent longshoreman ' started thus : —
这 聪明的 码头工人 - 开始 因此 : —

这位聪明的码头工人是这样开始的：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

- [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ə; eɪ] [ˈdʒemən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] , [ænd; ənd] ,
' Some years ago , a gemman and a lady went out for a sail , and ,
- 一些 年 前 , 一个 杰曼 和 一个 女士 去 出去 为了 一个 帆 , 和 ,

几年前，一位宝石匠和一位女士出海航行，然后，

[æz; əz][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌstəmeri] [ɪn] [ðiːz] - [er] [pɑːrts] , — [ðoʊ]
as is not always customary in these ' ere parts , — though
作为 是 不是 总是 习惯 在 这些 - 埃雷 部分 , — 尽管

虽然这在这些地方并非总是如此，——尽管

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [θɪk] [ˈhedz] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kæpsaɪzd]
we've got some thick heads among us , I can tell you , — they were capsized
我们已经 得到 一些 厚的 头部 之中 我们 , 我 能 告诉 你 , — 他们 是 倾覆
.
:
.

我告诉你，我们当中有些人脑子很顽固——他们被搞糊涂了。

[ðə; ði] [ˈdʒemən] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [seɪvd] ,
The gemman was drowned , the lady and the boatman saved ,
这 杰曼 曾是 溺水 , 这 女士 和 这 船工 已保存 ,

宝石匠溺水身亡，女士和船夫获救。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [toʊd] [ɪn] , — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz] , " [ðə; ði] - ['ɑːrbər]
and **the** **boat** **was** **picked** **up** **and** **towed** **in** **,** **—** **there** **she** **lies** **,** **"** **The** **'** **Arbour**
和 这 船 曾是 挑选 向上 和 被拖走 在 , 一 那里 她 谎言 , " 这 - 乔木
[bʌd] .
Bud **.**
芽 .

于是，这艘船被拖了进来——它就躺在那里，“‘凉亭之芽’号”。

" - [ðə; ði] ['widə(r)] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz][ɪn] ['dredf(ə)l] [griːf] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
" **'** **The** **widder** **,** **as** **was** **natural** **,** **was** **in** **dreadful** **grief** **;** **and** **,** **in** **a** **day** **or**
" - 这 更宽 , 作为 曾是 自然的 , 曾是 在 可怕 悲伤 ; 和 , 在 一个 天 或者
[tuː] ,
two **,**
二 ,

“寡妇自然悲痛欲绝；一两天后，

[pə'liːs] [bɪlz] [wʌz; wəz]['peɪstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] 50l .
police **bills** **was** **pasted** **about** **the** **walls** **,** **offering** **a** **reward** **of** **50l** **.**
警察 账单 曾是 粘贴 关于 这 墙壁 , 提供 一个 报酬 的 50l .

墙上贴满了警方公告，悬赏50英镑缉拿凶手。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['bɑːdi] .
to **any** **one** **who** **should** **recover** **the** **body** **.**
到 任何 一 WHO 应该 恢复 这 身体 .

交给任何应该找到尸体的人。

[ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] - ['liːnɪŋ] [ə'^in] [ðæt] [haʊs] ,
That **there** **Mason** **,** **as** **you** **see** **a** **-** **leaning** **agin** **that** **house** **,**
那 那里 石匠 , 作为 你 看 一个 - 倾斜 再次 那 房子 ,

那个梅森，你看，他靠在那栋房子后面，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
was **just** **the** **party** **for** **a** **job** **of** **this** **sort** **.**
曾是 只是 这 派对 为了 一个 工作 的 这 种类 .

这正是适合这类工作的派对。

[hiː; hi] [kɔːld] - [ɪm] [sɔːft][dʒɑːbz] .
He **called** **'** **em** **soft** **jobs** **.**
他 称为 - 呃 柔软的 工作 .

他称这些工作为轻松的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][men][æz; əz] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][sændz]['ɑːrtɚ]
He **was** **one** **of** **them** **men** **as** **would** **walk** **about** **the** **rocks** **and** **sands** **arter**
他 曾是 一 的 他们 男人 作为 会 走 关于 这 岩石 和 沙子 动脉
[ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv][wɪnd] ,
a **breeze** **of** **wind** **,**
一个 微风 的 风 ,

他就是那些会在微风中漫步于岩石和沙滩上的人之一。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ,
hunting **for** **whatever** **he** **might** **find** **,**
打猎 为了 任何 他 可能 寻找 ,

他四处搜寻着可能找到的任何东西。

— [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
— **be** **it** **a** **corpse** **that** **had** **come** **ashore** **to** **keep** **him** **in** **good** **spirits** **,**
— 是 它 一个 尸体 那 有 来 岸上 到 保持 他 在 好的 烈酒 ,

——哪怕是一具被冲上岸来让他保持好心情的尸体，

[ɔːr][ðə; ði] - [ɑːf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] .
or **the** **'** **arf** **of** **a** **shoe** **.**
或者 这 - 啊 的 一个 鞋 .

或者说，一只鞋的“一半”。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæm] ['boʊlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - ['ɑːrtɚ] ['dʒuːəlri] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks]

Him	and	Sam	Bowler	was	a	-	huntin	'	arter	jewellery	down	among	the	rocks
他	和	山姆	保龄球手	曾是	一个	-	亨廷顿	-	动脉	首饰	向下	之中	这	岩石

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

有一天，他和萨姆·鲍勒在岩石间寻找动脉珠宝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] .

and	that	there	Mason	picked	up	a	gold	ring	.
和	那	那里	石匠	挑选	向上	一个	金子	戒指	.

梅森在那里捡到了一枚金戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['boʊlər] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	offered	it	to	Bowler	,	who	gave	him	five	shullens	for	it	,	and	that
他	提供	它	到	保龄球手	,	WHO	给予	他	五	-	为了	它	,	和	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他把东西给了鲍勒，鲍勒给了他五个舒伦，那天晚上，

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['welkəm] - [aːp] , " [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

at	the	sign	of	the	"	Welcome	'	Arp	,	"	that	there	Mason	swallowed	some	of
在	这	符号	的	这	"	欢迎	-	阿尔普	,	"	那	那里	石匠	吞咽	一些	的

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] ,

his	front	teeth	,
他的	正面	牙齿	,

在“欢迎阿尔普”的标志牌前，梅森吞下了几颗门牙。

[ænd; ənd][gɑːt][bəuθ] [aɪz] [plʌgd] , [fɔːr; fər] ['boʊlər] , [huː] [weɪz] [ˌfɔːr'tiːn] [stʌn] ,

and	got	both	eyes	plugged	,	for	Bowler	,	who	weighs	fourteen	stun	,
和	得到	两个都	眼睛	已插电	,	为了	保龄球手	,	WHO	重量	十四	眩晕	,

鲍勒的双眼都被堵住了，他体重14磅，令人震惊。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [bræs] .

had	discovered	that	the	ring	was	brass	.
有	发现	那	这	戒指	曾是	黄铜	.

发现这枚戒指是黄铜做的。

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地，

[ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [deɪ] ['ɑːrtɚ]

that	there	Mason	takes	it	into	his	head	to	go	for	a	walk	one	day	arter
那	那里	石匠	需要	它	进入	他的	头	到	去	为了	一个	走	一	天	动脉

[ðə; ðɪ] [bɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

the	bills	about	the	body	had	been	pasted	on	the	walls	.
这	账单	关于	这	身体	有	到过	粘贴	在	这	墙壁	.

有一天，梅森突然想到要出去散步，这时墙上已经贴满了关于尸体的告示。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['brɔdˌstɛrz] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]

He	walked	in	the	direction	of	Broadstairs	,	and	,	comin	-	to	the
他	步行	在	这	方向	的	布罗德斯泰尔	,	和	,	即将到来	-	到	这

['koʊstgɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] ,

coastguard	station	,
海岸警卫队	车站	,

他朝着布罗德斯泰尔的方向走去，来到了海岸警卫队站。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

he	falls	in	with	one	of	the	men	,	a	sort	of	relation	of	his	.
他	瀑布	在	和	一	的	这	男人	,	一个	种类	的	关系	的	他的	.

他与其中一人交好，此人算是他的亲戚。

[ðeɪ] [gɑːt] ['jɑːrnɪŋ] .

They	got	yarning	.
他们	得到	纱线	.

他们开始闲聊起来。

[ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['telɪskoʊp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	coastguard	had	a	big	telescope	under	his	arm	.
这	海岸警卫队	有	一个	大的	望远镜	在下面	他的	手臂	.

海岸警卫队员胳膊下夹着一个大型望远镜。

[ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [æskt] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ,

That	there	Mason	asked	leave	to	have	a	look	,
那	那里	石匠	问	离开	到	有	一个	看	,

梅森请求允许去看一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['levlz] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	levels	the	glass	and	begins	to	work	about	with	it	.
和	他	级别	这	玻璃	和	开始	到	工作	关于	和	它	.

他把玻璃杯放平，然后开始摆弄它。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sændz][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	line	of	the	Good'in	Sands	was	as	plain	as	the	nose	on	his	face	.
这	线	的	这	-	桑兹	曾是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	他的	脸	.

古丁沙洲的轮廓清晰得就像他脸上的鼻子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

It	was	low	water	,	the	whole	stretch	of	the	shoal	was	visible	,
它	曾是	低的	水	,	这	所有的	拉紧	的	这	浅滩	曾是	可见的	,

当时水位很低，整片浅滩都清晰可见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] .

and	it	was	a	clear	bright	afternoon	.
和	它	曾是	一个	清除	明亮的	下午	.

那是一个晴朗明媚的下午。

- " [wɒts] ['teɪkən] [jər] ['haɪ] ? " [sez] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ['prez(ə)ntli] .

'	"	What's	taken	yer	heye	?	"	says	the	coastguard	presently	.
-	"	是什么	已采取	你的	嘿	?	"	说道	这	海岸警卫队	目前	.

“你眼睛怎么了？”海岸警卫队问道。

- [wɒts] ['teɪkən] [jər] ['haɪ] ? -

'	What's	taken	yer	heye	?	'
-	是什么	已采取	你的	嘿	?	-

“你怎么了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的海岸故事(Tales of Our Coast)
第6/6页

- " [nʌθən] , [oʊ] , [nʌθən] , " ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] .
' " **Nothen , oh , nothen , " answered that there Mason .**
- " 诺森 , 哦 , 诺森 , " 回答 那 那里 石匠 .

“什么也没有，哦，什么也没有，”梅森回答道。

" [sændz] [ʃoʊ] [ɑːnkɑːmən] [pleɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Sands show oncommon plain to - day .
" 桑兹 展示 共同 清楚的 到 - 天 .

“如今，沙子在普通的平原上显现出来。”

" - [hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" ' He handed back the glass to the coastguard , and then , instead of
" - 他 递交 后退 这 玻璃 到 这 海岸警卫队 , 和 然后 , 反而 的
[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
continuing his walk ,
继续 他的 走 ,

“他把玻璃杯还给了海岸警卫队，然后，没有继续往前走，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪr] [jɑːrd] ,
he returned to this here yard ,
他 返回 到 这 这里 院子 ,

他回到了这个院子里，

[ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
and got into his boat and pulled away out of the harbour .
和 得到 进入 他的 船 和 拉 离开 出去 的 这 港口 .

他上了船，驶出了港口。

- [naʊ] [wʌt] [duː] [jər] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['telɪskoʊp] ?
' **Now what do yer think he had seen in that telescope ?**
- 现在 什么 做 你的 思考 他 有 已见 在 那 望远镜 ?

“你觉得他通过那架望远镜看到了什么？”

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['strændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] - [sændz] .
A dead man stranded on the Good'in Sands .
一个 死的 男人 搁浅 在 这 - 桑兹 .

一具尸体被困在古德因沙滩上。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mis'teik] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[ðæt] [ðer; ðər] ['meɪs(ə)n] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːk'ʃʊr] [lɑːt] ; [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [ɪn] [ɔːl]
That there Mason belonged to the cocksure lot ; he never made a blunder in all
那 那里 石匠 属于 到 这 自负 很多 ; 他 绝不 制成 一个 错误 在 全部
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

梅森属于那种自负的人；他一生从未犯过错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , -

It	mightn't	be	the	body	as	was	advertised	for	,	but	,	if	it	was	,	'
它	可能不会	是	这	身体	作为	曾是	广告	为了	,	但	,	如果	它	曾是	,	-

[twʌz] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [dʒɑːb] ;

twas	a	fifty	-	pound	job	;
那是	一个	五十	-	磅	工作	;

虽然可能不是广告上宣传的那种身材，但如果是的话，那也是一笔价值五十英镑的买卖；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [pʊld] [aʊt][oʊ] - - ['ɑːrbər] ['fiːlɪn] - , [aɪ]

and	that	there	Mason	,	without	a	word	,	pulled	out	o	'	'	arbour	feelin	'	,	I
和	那	那里	石匠	,	没有	一个	单词	,	拉	出去	o	-	-	乔木	感觉	-	,	我

['deə'sei] ,

daresay	,
敢说	,

而梅森，一言不发，就从“凉亭”里走了出来，我敢说。

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [gɑːt][ðə; ði][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

as	if	he'd	got	the	gold	in	his	pocket	,
作为	如果	他会	得到	这	金子	在	他的	口袋	,

就好像他把金子揣在兜里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	heavens	was	beginnin	'	to	smile	upon	him	.
和	这	天	曾是	开始	-	到	微笑	之上	他	.

老天开始对他微笑了。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [tuː; tə][ðə; ði] - , [taɪd][ɔːr][noʊ][taɪd] .

'	'	Tis	a	long	pull	to	the	Good'ins	,	tide	or	no	tide	.
-	-	的	一个	长的	拉	到	这	-	,	潮	或者	不	潮	.

去古丁斯岛的路途遥远，无论潮汐如何。

[nʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɔɪn] - [aʊt] .

None	took	any	notice	of	his	goin	'	out	.
没有任何	采取	任何	注意	的	他的	去	-	出去	.

没人注意到他出门了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['boʊts][ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - [ɪn]

There	was	some	boats	a	-	fishin	'	in
那里	曾是	一些	船	一个	-	钓鱼	-	在

有一些船在捕鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[pɛgwɛl] [beɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

Pegwell	Bay	,	and	if	any	man	looked	at	that	there	Mason	a	-	rowing	out	to
佩格韦尔	湾	,	和	如果	任何	男人	看起来	在	那	那里	石匠	一个	-	划船	出去	到

[siː] ,

sea	,
海	,

佩格韦尔湾，如果有人看到那里梅森划着小船出海，

['hiːd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ][laɪn]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

he'd	expect	to	see	him	bring	up	and	drop	a	line	over	the	side	.
他会	预计	到	看	他	带来	向上	和	降低	一个	线	超过	这	边	.

他希望看到他把鱼线抛到船边。

[hiː; hi] [rəud] [ænd; ənd] [rəud] .

He	rowed	and	rowed	.
他	划船	和	划船	.

他不停地划船。

[ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌl]

The	body	lay	upon	the	edge	of	the	Sand	,	a	long	distance	away	from	the	Gull
这	身体	躺	之上	这	边缘	的	这	沙	,	一个	长的	距离	离开	从	这	鸥

['laɪtʃɪp] .

lightship	.
灯船	.

尸体躺在沙滩边缘，距离海鸥号灯船很远。

[hiː; hi] [rəud] [ænd; ənd] [rəud] .

He	rowed	and	rowed	.
他	划船	和	划船	.

他不停地划船。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['stændɪn] - [ʌp] , [hiː; hi] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [glæs] ,

By	-	and	-	bye	,	standin	'	up	,	he	pulls	out	a	bit	of	a	pocket	glass	,
经过	-	和	-	再见	,	替身	-	向上	,	他	拉	出去	一个	少量	的	一个	口袋	玻璃	,

过了一会儿，他站起身，掏出一个小酒杯，

[ænd; ənd] [ðen] [dis'kʌvəz] [ðæt] [wʌt] ['hiːd] ['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mænz] [ded] ['bɑːdi] [wʌz; wəz]

and	then	discovers	that	what	he'd	taken	to	be	a	man's	dead	body	was
和	然后	发现	那	什么	他会	已采取	到	是	一个	男人的	死的	身体	曾是

[nʌθən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

nothen	but	a	small	balk	of	timber	,
诺森	但	一个	小的	犹豫	的	木材	,

然后他发现自己之前以为是尸体的东西，只不过是一小块木头而已。

[blæk] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['siːwiːd] , [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

black	with	black	seaweed	,	stretched	out	on	either	side	,
黑色的	和	黑色的	海藻	,	拉伸	出去	在	任何一个	边	,

黑色的海藻向两侧蔓延开来，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrmz]

so	that	at	a	distance	it	looked	exactly	like	a	corpse	on	its	back	with	its	arms
所以	那	在	一个	距离	它	看起来	确切地	喜欢	一个	尸体	在	它是	后退	和	它是	武器

[aʊt] .

out	.
出去	.

所以从远处看，它就像一具仰面躺着、双臂伸展的尸体。

- [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [maɪt] [hɑː] - [bɜːrst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [tuː]

'	That	there	Mason	might	ha	'	burst	himself	with	passion	if	he	hadn't	been	too
-	那	那里	石匠	可能	哈	-	爆裂	他自己	和	热情	如果	他	之前没有	到过	也

[ded] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] .

dead	beat	with	rowing	.
死的	打	和	划船	.

“如果不是因为划船而太过懈怠，梅森或许会”激动得爆发出来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] [hiː; hi] ['wɔznt] [noʊ] ['tʃɪkɪn] .

Even	in	them	times	he	wasn't	no	chicken	.
甚至	在	他们	时代	他	不是	不	鸡	.

即使在那个年代，他也不是个胆小鬼。

[wel] , [θɪŋks] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Well	,	thinks	he	to	himself	,
出色地	,	思考	他	到	他自己	,

他心想，嗯。

[sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [hɪr] ['leɪbər] ['mɪrli] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [bɔːk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

since	I've	had	all	this	here	labour	merely	to	view	a	balk	of	timber	,
自从	我已经	有	全部	这	这里	劳动	仅仅	到	看法	一个	犹豫	的	木材	,

我费了这么大劲，结果却只是看到了一堆木头。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [step] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kruːz]

I	may	as	well	step	ashore	for	a	spell	of	rest	,	and	take	a	short	cruise
我	可能	作为	出色地	步	岸上	为了	一个	拼写	的	休息	,	和	拿	一个	短的	巡航

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我不妨上岸休息一会儿，然后乘船环岛游览一番。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ?

for	who	knows	what	I	might	find	?
为了	WHO	知道	什么	我	可能	寻找	?

谁知道我会发现什么呢?

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dʒoʊkər][duː][bʌt; bət]

So	what	does	the	joker	do	but
所以	什么	做	这	小丑	做	但

那么小丑会做什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hed] [hɪz; ɪz] [boʊt] [raɪt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌmps] [ə'ʃɔːr] .

head	his	boat	right	in	for	the	sand	,	and	then	he	jumps	ashore	.
头	他的	船	正确的	在	为了	这	沙	,	和	然后	他	跳跃	岸上	.

他驾着船径直驶向沙滩，然后跳上岸。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [fæst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

He	made	his	boat	fast	to	the	balk	of	timber	.
他	制成	他的	船	快速地	到	这	犹豫	的	木材	.

他将船系在了木头墩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrtɝ] [faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - - [fæst] .

It	was	arter	five	,	and	the	sun	westerin	'	fast	.
它	曾是	动脉	五	,	和	这	太阳	-	-	快速地	.

当时是五号公路，太阳正快速西沉。

[hiː; hi] ['draɪvz] [hɪz; ɪz] - ['ændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [miː'ændəz] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] -

He	drives	his	'	ands	deep	into	his	pockets	,	and	slowly	meanders	,	always	a	-
他	驱动	他的	-	和	深的	进入	他的	口袋	,	和	缓慢地	蜿蜒曲折	,	总是	一个	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

他把手深深地插进口袋里，慢慢地踱步，目光始终四处张望。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] ?

What	was	there	to	find	?
什么	曾是	那里	到	寻找	?

那里有什么可发现的?

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] .

He	couldn't	tell	.
他	不能	告诉	.

他分辨不出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌekspek'teɪʃn] , [jər] [siː] ,

There	was	expectation	,	yer	see	,
那里	曾是	期待	,	你的	看	,

你看，大家都抱有期待。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɜːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] .

and	that	was	a	sort	of	joy	to	the	'	eart	of	that	there	Mason	.
和	那	曾是	一个	种类	的	喜悦	到	这	-	地球	的	那	那里	石匠	.

那对他来说是一种莫大的喜悦，梅森。

- ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊtmən] , [bʌt; bət] [its] [truː] :

Y'u'd	hardly	think	it	of	a	boatman	,	but	it's	true	:
-	几乎	思考	它	的	一个	船工	,	但	它是	真的	:

你很难想象一个船夫会说出这样的话，但这是事实：

[waɪlst] [ðæt] ['bæli] ['ɪdiət][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][sændz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

whilst	that	bally	idiot	was	a	-	wandering	about	them	sands	searching	for
而	那	巴利	笨蛋	曾是	一个	-	漫游	关于	他们	沙子	搜索	为了

[wət'evər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	there	might	be	,
任何	那里	可能	是	,

当那个笨蛋在沙滩上漫无目的地游荡，寻找着什么东西的时候，

[hɪz; ɪz][boʊt] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɜːr; hər] ['peɪntər] , [friːz] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [drɪfts] [ə'weɪ] [ɑːn]

his	boat	,	giving	a	tug	at	her	painter	,	frees	the	rope	and	drifts	away	on
他的	船	,	给予	一个	拖船	在	她	画家	,	自由	这	绳索	和	漂移	离开	在

[ðə; ði][taɪd] ,

the	tide	,
这	潮	,

他的船猛地一拉船舷，解开了绳索，随波逐流而去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][sændz]

with	that	there	man	as	you	are	now	a	-	looking	at	walking	about	the	sands
和	那	那里	男人	作为	你	是	现在	一个	-	寻找	在	步行	关于	这	沙子

,

,

,

就像你现在看到的，那个人在沙滩上行走。

[hɪz; ɪz] - ['ændz] ['berid] [diːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,

his	'	ands	buried	deep	and	his	eyes	fixed	,
他的	-	和	埋葬	深的	和	他的	眼睛	固定的	,

他的双手深深埋入土中，双眼紧闭。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɔːr][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] ,

dreaming	of	lighting	upon	a	sovereign	or	a	gold	chain	,
做梦	的	灯光	之上	一个	主权	或者	一个	金子	链	,

梦见自己捡到一枚金币或一条金链子，

— [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [wʌt] ['pɑːsiz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] - [iːd] .

—	you	can	never	tell	what	passes	in	such	an	'	ead	.
—	你	能	绝不	告诉	什么	通过	在	这样的	一个	-	头	.

你永远无法知道在这样一个“死人”的脑袋里发生了什么。

- - [baɪ] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd]

By'm	-	bye	he	turns	to	look	for	his	boat	,	and	lo	and
-	-	再见	他	转弯	到	看	为了	他的	船	,	和	洛	和

再见，他转身去找他的船，瞧！

- [ʃiːz] [gɔːn] .

be'old	she's	gone	.
-	她是	已消失	.

她老了，走了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] , ['kwaɪətli] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

There	she	was	half	a	mile	off	,	quietly	floating	away	to	the	norr'ard	.
那里	她	曾是	一半	一个	英里	离开	,	悄悄	漂浮的	离开	到	这	-	.

她当时在半英里外，静静地向北漂去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk]
The sun was beginning to sink
这 太阳 曾是 开始 到 下沉

太阳开始西沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[loʊ] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
low ; the night was coming along .
低的 ; 这 夜晚 曾是 未来 沿着 .

夜色渐深。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [gʌl] ['laɪtʃɪp] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] ;
The people aboard the Gull lightship didn't see him or take any notice ;
这 人们 船上 这 鸥 灯船 没有 看 他 或者 拿 任何 注意 ;

海鸥号灯船上的人们没有看到他，也没有注意到他；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
what was that there Mason going to do ?
什么 曾是 那 那里 石匠 去 到 做 ?

梅森当时想做什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rek] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .
There was no wreck to shelter him .
那里 曾是 不 破坏 到 庇护所 他 .

没有残骸可以让他躲避。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət] ['ræmz,gɪt] [ðeɪd] [siː] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
It might be that at Ramsgate they'd see a lonely man a - walking about ,
它 可能 是 那 在 拉姆斯盖特 他们会 看 一个 孤独 男人 一个 - 步行 关于 ,
[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [boʊt] ;
and send a boat ;
和 发送 一个 船 ;

也许在拉姆斯盖特，他们会看到一个孤独的男人在附近走动，然后派一艘船过去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [dʌsk] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ænd; ənd] ,
but , as I've said , dusk was at ' and ,
但 , 作为 我已经 说 , 黄昏 曾是 在 - 和 ,

但是，正如我所说，黄昏时分是"而且，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['blumin] - [wel] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] [ðeid] ['nevər] [siː]
and he knew bloomin ' well that if they didn't see him soon they'd never see
和 他 知道 盛开 - 出色地 那 如果 他们 没有 看 他 很快 他们会 绝不 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

他非常清楚，如果他们再不见他，就再也见不到他了。

- ['hiːd] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtər] ['berɪŋ] [ə'baʊt]
' He'd taken notice afore the darkness had drawn down of a cutter bearing about
- 他会 已采取 注意 之前 这 黑暗 有 绘制 向下 的 一个 刀具 轴承 关于
[ˌnɔːrθ'iːst] .
northeast .
东北 .

"在夜幕降临之前，他就注意到一艘快艇正向东北方向航行。"

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [naʊ] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,
He watched her now whilst it was light ,
他 观看 她 现在 而 它 曾是 光 ,

趁着天亮，他看着她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	it	looked	to	him	as	if	she	was	making	a	straight	course	for	the
为了	它	看起来	到	他	作为	如果	她	曾是	制作	一个	直的	课程	为了	这

[sændz] .

sands	.
沙子	.

因为在他看来，她似乎正径直走向沙滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['ʌndər] [noʊ] ['gʌvərnmənt] .

It	was	plain	she	wasn't	under	no	government	.
它	曾是	清楚的	她	不是	在下面	不	政府	.

很明显，她不受任何政府的控制。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	wind	blew	her	along	,	and	at	eight	o'clock	that	evening	,
这	风	吹	她	沿着	,	和	在	八	点钟	那	晚上	,

风吹着她往前走，到了晚上八点，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] ['meɪkɪŋ] [fæst] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][sændz] ,

when	the	moon	was	rising	and	the	tide	making	fast	all	about	the	sands	,
什么时候	这	月亮	曾是	上升	和	这	潮	制作	快速地	全部	关于	这	沙子	,

当月亮升起，潮水迅速淹没沙滩的时候，

[aɪm] [blest] [ɪf] [ðæt] ['kʌtər] ['dɪdnt] [kʌm] ['kwaɪətli] [ə'ʃɔːr] ,

I'm	blest	if	that	cutter	didn't	come	quietly	ashore	,
我是	祝福	如果	那	刀具	没有	来	悄悄	岸上	,

如果那艘巡逻艇没有悄无声息地靠岸，我真是太庆幸了。

[ænd; ənd][laɪ][æz; əz] ['swiːtli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɔːr] [aʊt][wɪð; wɪθ]

and	lie	as	sweetly	still	as	if	she	was	a	young	woman	wore	out	with
和	说谎	作为	甜蜜地	仍然	作为	如果	她	曾是	一个	年轻的	女士	穿着	出去	和

[wɑːkɪn] - .

walkin	'	.
步行	-	.

她静静地躺着，像个走累了的年轻女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

- [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv]

'	I	allow	that	it	didn't	take	that	there	Mason	a	lifetime	to	scramble	aboard	of
-	我	允许	那	它	没有	拿	那	那里	石匠	一个	寿命	到	争夺	船上	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我承认，梅森并没有花一辈子时间才爬上她的船。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [boʊt] , - [baʊt] [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [tʌn] , ['nuːli] [ʃiːðd] ,

She	was	a	fine	boat	,	'	bout	sixteen	or	eighteen	ton	,	newly	sheathed	,
她	曾是	一个	美好的	船	,	-	回合	十六	或者	十八	吨	,	新	鞘	,

那是一艘不错的船，大约十六到十八吨，新近披上了船皮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][seɪlz] [ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .

and	her	sails	shone	white	and	new	in	the	moon	.
和	她	帆	闪耀	白色的	和	新的	在	这	月亮	.

她的帆在月光下闪闪发光，洁白如新。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'bɔːrd] [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] , " ['enibɑːdi] [hɪr] ?

When	he	got	aboard	he	sung	out	,	"	Anybody	here	?
什么时候	他	得到	船上	他	唱	出去	,	"	任何人	这里	?

他上船后高声唱道：“有人在吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	and	he	received	no	reply	.
"	和	他	已收到	不	回复	.

他没有收到任何回复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːhætʃ] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] - [iːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt]

There	was	a	bit	of	a	forehatch	;	he	put	his	'	ead	into	it	and	sung	out
那里	曾是	一个	少量	的	一个	前卵	;	他	放	他的	-	头	进入	它	和	唱	出去

,

,

,

前面有个小舱口；他把头伸进去，唱了起来，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [æft] .

and	several	times	he	sung	out	,	and	got	no	answer	;	he	then	walked	aft	.
和	一些	时代	他	唱	出去	,	和	得到	不	回答	;	他	然后	步行	后部	.

他多次高声歌唱，但无人回应；然后他便向后走去。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [naɪt] ,

I	must	tell	you	,	it	was	a	very	quiet	night	,
我	必须	告诉	你	,	它	曾是	一个	非常	安静的	夜晚	,

我必须告诉你，那是一个非常安静的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [muːn] .

with	a	light	breeze	and	plenty	of	stars	,	and	a	growing	moon	.
和	一个	光	微风	和	很多	的	明星	,	和	一个	生长	月亮	.

微风轻拂，繁星点点，一轮明月缓缓升起。

[hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [siːz] [nʌθən] ;

He	looks	through	the	bit	of	a	skylight	,	and	sees	nothen	;
他	看起来	通过	这	少量	的	一个	天窗	,	和	看到	诺森	;

他透过天窗的缝隙向外看，却什么也看不见；

[pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] [æz; əz] [ə'fɔːr] .

puts	his	head	in	the	companion	-	way	and	sings	out	as	afore	.
放置	他的	头	在	这	伴侣	-	方式	和	唱歌	出去	作为	之前	.

他把头伸进舷梯，像以前一样唱了起来。

[æn; ən] [ə'bændənd] ['wɛsəl] , [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɜːrt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

An	abandoned	wessel	,	he	thinks	to	himself	,	and	his	'	eart	,	you	may	be
一个	弃	韦塞尔	,	他	思考	到	他自己	,	和	他的	-	地球	,	你	可能	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

他心想，这是一艘被遗弃的船，而且，你肯定，他的“心”

[tɜːrnz][tuː; tə][ænd; ənd] [riˈdʒɔisiz] .

turns	to	and	rejoices	.
转弯	到	和	欢欣鼓舞	.

转向并欢欣鼓舞。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

'	What	should	he	do	?
-	什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[traɪ][tuː; tə] [kedʒ] [hɜːr; hər][ɔːf] [hɪm'self] ?

Try	to	kedge	her	off	himself	?
尝试	到	边缘	她	离开	他自己	?

他想把她从高处推下去吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

That	was	beyond	him	.
那	曾是	超过	他	.

那对他来说太难了。

[send] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ?

Send	up	a	rocket	,	if	he	should	find	such	a	thing	in	the	vessel	?
发送	向上	一个	火箭	, 如果	他	应该	寻找	这样的	一个	事物	在	这	血管	?

如果他在飞船里发现了这种东西，就发射火箭上去?

['sɛlp] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['griːdi] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] -

S'elp	me	,	he	was	that	greedy	he	couldn't	make	up	his	mind	to	ask	for	'
帮助	我	,	他	曾是	那	贪婪的	他	不能	制作	向上	他的	头脑	到	问	为了	-

['iːˌɛl'piː] .

elp	.
帮助	.

帮帮我吧，他太贪婪了，连开口求助都做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

He	took	a	look	round	the	sea	and	considered	.
他	采取	一个	看	圆形的	这	海	和	经过考虑的	.

他环顾四周，望着大海，沉思起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sændz] , — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

There	was	some	big	lump	of	shadow	out	behind	the	sands	,	—	she	looked	like
那里	曾是	一些	大的	块	的	阴影	出去	在后面	这	沙子	,	—	她	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [frentʃ] [smæk] ;

a	French	smack	;
一个	法语	啪	;

沙滩后面有一大片阴影，——看起来像个法国荡妇;

[hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌtər] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ,

his	boat	was	out	of	sight	in	the	dark	,	but	the	cutter	,	he	noticed	,
他的	船	曾是	出去	的	视线	在	这	黑暗的	,	但	这	刀具	,	他	注意到	,

他的船在黑暗中看不见了，但他注意到那艘快艇.....

['kærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːli] [boʊt] , [ə'mɪdʃɪps] , [raɪt] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

carried	a	little	jolly	boat	,	amidships	,	right	fair	in	the	wake	of	the	gangway	,
携带	一个	小的	快乐的	船	,	船体中部	,	正确的	公平的	在	这	唤醒	的	这	舷梯	,

船体中部，舷梯尾流的正前方，放着一艘小船，

['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːntʃt] , [smæk] ['fæʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪs(ə)n] [felt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz]

easy	to	be	launched	,	smack	fashion	,	so	that	there	Mason	felt	his	life	was
简单的	到	是	发射	,	啪	时尚	,	所以	那	那里	石匠	毛毡	他的	生活	曾是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

很容易就能发射，时尚感十足，所以梅森觉得他的生命得救了。

- [hiː; hi] ['kærid] [sʌm; səm] ['luːsɪfər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]

'	He	carried	some	lucifers	in	his	pocket	for	lighting	his	pipe	;	he	stepped	into
-	他	携带	一些	路西法	在	他的	口袋	为了	灯光	他的	管道	;	他	步	进入

[ðə; ði] ['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

他口袋里装着几根烟丝，用来点烟斗；他走进了小屋，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

and	struck	a	light	.
和	击	一个	光	.

然后点亮了灯。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [trɪmd] ,

A	lamp	was	hung	up	close	against	his	'	and	;	it	was	ready	trimmed	,
一个	灯	曾是	悬挂	向上	关闭	反对	他的	-	和	;	它	曾是	准备好	修剪过的	,

一盏灯挂在他身旁，已经修剪好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [wɪk] [ə'faɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

and	he	set	the	wick	afire	,	and	looked	round	.
和	他	放	这	灯芯	着火	,	和	看起来	圆形的	.

他点燃灯芯，环顾四周。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

What	did	he	see	?
什么	做过	他	看	?

他看到了什么?

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] ['fɪgjər] .

As	beautiful	a	little	cabin	as	the	hinvention	of	man	could	figure	.
作为	美丽的	一个	小的	舱	作为	这	-	的	男人	可以	数字	.

这是人类所能创造出的最美丽的小木屋。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛsəl] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [aʊt] [baɪ]['ɑːrtɪsts] ,

The	sides	of	the	wessel	had	been	picked	out	by	artists	,
这	侧面	的	这	韦塞尔	有	到过	挑选	出去	经过	艺术家	,

船体侧面的图案是由艺术家们精心挑选的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [swɛəz] [noʊ][mæn]['evər] [sɔː] ['faɪnər] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , — ['leɪdiz]

and	that	there	Mason	swears	no	man	ever	saw	finer	pictures	in	his	life	,	—	ladies
和	那	那里	石匠	发誓	不	男人	曾经	锯	更精细	图片	在	他的	生活	,	—	女士们

[ə; eɪ] - - - ,

a	-	bathin	'	,
一个	-	-	-	,

梅森发誓，他一生中从未见过比这更美的画面——女士们在沐浴。

['dʒent(ə)lmən] ['tʃæsɪn] - [wɪð; wɪθ] [haʊndz] , [ə; eɪ] ['stiːmər] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; [bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] [bɪn]

gentlemen	chasin	'	with	hounds	,	a	steamer	going	along	;	both	sides	had	been
先生们	追逐	-	和	猎犬	,	一个	汽船	去	沿着	;	两个都	侧面	有	到过

[pɪkt] [aʊt] ['ɪntuː] ['pɪktʃərz] ,

picked	out	into	pictures	,
挑选	出去	进入	图片	,

绅士们带着猎犬追逐猎物，一艘汽船驶过；双方的景象都被描绘成了图画。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	that	there	Mason	looked	around	him
和	那	那里	石匠	看起来	大约	他

梅森环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] .

with	his	mouth	opening	and	opening	.
和	他的	嘴	开幕	和	开幕	.

他张着嘴，张着嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['lʊkɪn] - ['glæsɪz] ; [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑ:rpɪt] ; [ðə; ði][læmps] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

There	was	likewise	lookin	'	glasses	;	a	thick	carpet	;	the	lamps	seemed	to	be
那里	曾是	同样地	在看	-	眼镜	;	一个	厚的	地毯	;	这	灯	似乎	到	是

[meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

made	of	silver	,
制成	的	银	,

还有镜子；厚厚的地毯；灯具似乎是银制的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,

and	there	was	such	a	twinkling	of	silver	all	about	,
和	那里	曾是	这样的	一个	闪烁	的	银	全部	关于	,

周围到处闪烁着银光。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ændəlz][ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [spu:nz] [ɑ:n][ðə; ði]

what	with	the	'	andles	of	doors	and	a	lot	of	forks	and	spoons	on	the
什么	和	这	-	安德烈斯	的	门	和	一个	很多	的	叉子	和	勺子	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

门把手，还有桌上摆着的大量刀叉勺子，

[ðæt] ['meɪsənz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][oʊld] [nʌt] ,

that	Mason's	eyes	began	to	dance	in	his	evil	old	nut	,
那	石匠的	眼睛	开始	到	舞蹈	在	他的	邪恶的	老的	坚果	,

梅森那双邪恶的老眼睛开始闪烁不定。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rekənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn][fɔ:r; fər][laɪf] .

and	he	reckoned	himself	a	made	man	for	life	.
和	他	估计	他自己	一个	制成	男人	为了	生活	.

他认为自己这辈子都算得上是成功人士了。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [li:nz] [ðer; ðər] .

Look	at	him	as	he	leans	there	.
看	在	他	作为	他	倾斜	那里	.

看看他，他正靠在那里。

- [bʌt; bət] [wʌt] [els] [dɪd][hi:; hi] [si:] ?

'	But	what	else	did	he	see	?
-	但	什么	别的	做过	他	看	?

但他还看到了什么?

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] [raɪt] [æft] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	door	of	a	cabin	right	aft	stood	open	,
这	门	的	一个	舱	正确的	后部	站立	打开	,

船尾一间舱室的门敞开着，

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [ɪn][ænd; ənd][hæf] - [wei] [aʊt] [leɪ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

and	half	-	way	in	and	half	-	way	out	lay	the	body	of	a	man	;
和	一半	-	方式	在	和	一半	-	方式	出去	躺	这	身体	的	一个	男人	;

一个人的尸体横卧在半个身子里，半个身子在外面；

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][moʊst] ['hɔ:rəbli] [kʌt] ; [nɑ:t][baɪ] - [es] [oʊn] - [ænd; ənd] .

his	throat	was	most	horribly	cut	;	not	by	'	s	own	'	and	.
他的	喉	曾是	最多	糟糕透了	切	;	不是	经过	-	s	自己的	-	和	.

他的喉咙被割得极其可怕；不是他自己的。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['nɪrli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [i:d] [hæf] [ɔ:f] [æz; əz] [ðæt] [tʃæps] [wʌz; wəz] .

No	man	could	nearly	cut	his	own	'	ead	half	off	as	that	chap's	was	.
不	男人	可以	几乎	切	他的	自己的	-	头	一半	离开	作为	那	小伙子的	曾是	.

没有人能像那家伙那样把自己的脑袋砍掉一半。

['hiːd] [bɪn] ['mə:dəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kʌtər] ['seɪvɪŋ]

He'd	been	murdered	,	and	there	was	no	man	in	that	beautiful	little	cutter	saving
他会	到过	被谋杀	,	和	那里	曾是	不	男人	在	那	美丽的	小的	刀具	保存

[ðæt] ['bliːdɪn] - [kɔːrps] .

that	bleedin	'	corpse	.
那	出血	-	尸体	.

他被谋杀了，那艘漂亮的小艇上没有人去救那具流血的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['θɪkənd] [ðə; ði][wɪnd] - [paɪp][ʌv; əv][moʊst][men] ,

It	was	a	sight	to	have	thickened	the	wind	-	pipe	of	most	men	,
它	曾是	一个	视线	到	有	增稠	这	风	-	管道	的	最多	男人	,

那景象足以让大多数男人的气管都发粗。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['brɛθɪn] - [hɑːrd][ænd; ənd] [taɪt] ;

and	set	them	a	-	breathin	'	hard	and	tight	;
和	放	他们	一个	-	呼吸	-	难的	和	紧的	;

让他们呼吸急促而紧绷;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] .

but	he	saw	nothing	but	a	man	with	his	throat	cut	.
但	他	锯	没有什么	但	一个	男人	和	他的	喉	切	.

但他看到的却是一个喉咙被割开的男人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] , [æz; əz] ,

He	took	a	look	at	him	,	and	reckoned	him	to	be	a	furriner	,	as	,
他	采取	一个	看	在	他	,	和	估计	他	到	是	一个	弗林纳	,	作为	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他看了他一眼，认定他是个外国人，因为，确实如此。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [siːmd] .

the	whole	little	ship	seemed	.
这	所有的	小的	船	似乎	.

整艘小船似乎.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

It	was	a	very
它	曾是	一个	非常

那是一个非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['kwaɪət] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

quiet	night	,	and	he	stood	looking	at	the	dead	body	considering	what	he
安静的	夜晚	,	和	他	站立	寻找	在	这	死的	身体	考虑	什么	他

[ʃʊd; ʃəd][duː] .

should	do	.
应该	做	.

夜色静谧，他站在那里看着尸体，思考着自己应该做什么。

[ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [toʊd] ['ɪntuː]

If	he	brought	assistance	from	the	shore	,	and	the	cutter	was	towed	into
如果	他	带来	协助	从	这	支撑	,	和	这	刀具	曾是	被拖走	进入

[pɔːrt] ,

port	,
港口	,

如果他从岸上带来了援助，并且这艘巡逻艇被拖进了港口，

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] ['mʌni] ,

his	share	of	the	salvage	money	,
他的	分享	的	这	打捞	钱	,

他应得的那份残骸赔偿金，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ɪn][dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn]

—	for	the	rewards	are	small	in	jobs	of	this	sort	when	the	weather	is	fine
一	为了	这	奖励	是	小的	在	工作	的	这	种类	什么时候	这	天气	是	美好的

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,

and	there	is	no	risk	of	life	,
和	那里	是	不	风险	的	生活	,

——因为在天气晴朗、没有生命危险的情况下，这类工作的报酬微乎其微。

— [hɪz; ɪz] [ʃer] , [aɪ] [sez] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

—	his	share	,	I	says	,	of	the	money	would	be	scarcely	worth	talking	about	.
一	他的	分享	,	我	说道	,	的	这	钱	会	是	几乎	值得	说	关于	.

我说，他分到的那份钱少得可怜，几乎不值一提。

[seɪm] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌtər] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] ,

Same	time	,	if	he	left	the	cutter	to	lie	,	and	it	came	on	to	blow	,
相同的	时间	,	如果	他	左边	这	刀具	到	说谎	,	和	它	来了	在	到	吹	,

同时，如果他让切割器躺在那里，而切割器突然爆炸，

[ʃiːd] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

she'd	go	to	pieces	afore	the	morning	.
棚	去	到	件	之前	这	早晨	.

她会在早上之前崩溃。

[ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][kən'sɑːrn] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

That	wasn't	his	consarn	,	he	thought	;
那	不是	他的	康萨恩	,	他	想法	;

他心想，那不是他的事；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd]

he	had	come	to	the	Good'ins	on	the	look	-	out	for	a	job	,	and
他	有	来	到	这	-	在	这	看	-	出去	为了	一个	工作	,	和

[hæd; həd][gɑːt][wʌn] ,

had	got	one	,
有	得到	一	,

他来到古丁家是为了找份工作，而且他找到了一份。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

and	he	made	up	his	mind	to	make	the	most	of	his	chances	.
和	他	制成	向上	他的	头脑	到	制作	这	最多	的	他的	机会	.

他下定决心要充分把握住机会。

- [soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['plʌndər]

'	So	the	first	thing	that	there	Mason	did	was	to	stoop	down	and	plunder
-	所以	这	第一的	事物	那	那里	石匠	做过	曾是	到	哈腰	向下	和	掠夺

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

“所以梅森做的第一件事就是弯下腰，搜刮尸体。”

['plenti] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Plenty	was	on	it	.
很多	曾是	在	它	.

上面有很多东西。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] - - [hɪm'self] ;

I	can	see	in	fancy	the	looks	of	his	face	as	he	'	elped	himself	;
我	能	看	在	想要	这	看起来	的	他的	脸	作为	他	-	-	他自己	;

我可以想象他自救时的表情；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

he	found	a	beautiful	gold	watch	and	chain	,	a	diamond	ring	,	and	another
他	成立	一个	美丽的	金子	手表	和	链	,	一个	钻石	戒指	,	和	其他

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他找到了一块漂亮的金表和表链、一枚钻石戒指和另一枚戒指。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] [ɪn] [frentʃ] ['mʌni] [ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] ,

a	lot	of	gold	coins	in	French	money	in	one	pocket	,
一个	很多	的	金子	硬币	在	法语	钱	在	一	口袋	,

一个口袋里装着很多法郎里的金币。

[ænd; ənd] [frentʃ] ['mʌni] [ɪn] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	French	money	in	silver	coin	in	another	.
和	法语	钱	在	银	硬币	在	其他	.

另一份则是法国银币。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tuːθpɪk] , [æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [bɪ'saɪdz] .

found	a	silver	toothpick	,	an	eye	-	glass	,	and	I	can't	tell	you	what	besides	.
成立	一个	银	牙签	,	一个	眼睛	-	玻璃	,	和	我	不能	告诉	你	什么	除了	.

我找到了一根银牙签、一副眼镜，除此之外，我还不知道还有什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðər] , [ə; eɪ] ['veri] - ['æpi] [mæn] ;

He	was	in	high	feather	,	a	very	'	appy	man	;
他	曾是	在	高的	羽毛	,	一个	非常	-	苹果	男人	;

他当时心情极好，非常开心；

[hiː; hi] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪlvər] , [ðoʊ] -

he	fills	his	pockets	with	the	forks	and	spoons	,	supposing	them	silver	,	tho	'
他	填充	他的	口袋	和	这	叉子	和	勺子	,	假如	他们	银	,	虽然	-

[ðeɪ] ['wɔznt] .

they	wasn't	.
他们	不是	.

他把叉子和勺子塞进口袋，以为它们是银的，尽管它们并不是。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [leɪ] ,

He	looked	into	the	cabin	where	the	dead	body	lay	,
他	看起来	进入	这	舱	在哪里	这	死的	身体	躺	,

他向尸体所在的木屋里望去，

[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌθən] [bʌt; bət][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪl] ['wɛrɪn] - [ə'pærəl] ['hæŋɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði]

but	found	nothen	but	bed	-	clothes	and	male	wearin	'	apparel	hangin	'	to	the
但	成立	诺森	但	床	-	衣服	和	男性	穿着	-	服饰	悬挂	-	到	这

['bʌlkhed] .

bulkhead	.
舱壁	.

但只发现床单和男式服装挂在舱壁上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪnɪn] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['vɛsts] [ænd; ənd]

There	was	a	chest	of	drawers	full	of	good	linen	shirts	and	vests	and
那里	曾是	一个	胸部	的	抽屉	满的	的	好的	亚麻布	衬衫	和	背心	和

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .

the	like	of	that	.
这	喜欢	的	那	.

抽屉柜里装满了优质的亚麻衬衫、背心之类的衣物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːki] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] [mæn] ,

But	that	there	Mason	thought	of	Cocky	Honour	,	the	Customs	man	,
但	那	那里	石匠	想法	的	自大	荣誉	,	这	海关	男人	,

但就在那时，梅森想到了海关官员科基·霍纳。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mækɪn] - [ʌp][ðem; ðəm] ['ʃɝːts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

and	abandoned	the	idea	of	makin	'	up	them	shirts	into	a	parcel	.
和	弃	这	主意	的	制造	-	向上	他们	衬衫	进入	一个	包裹	.

于是放弃了将这些衬衫打包成包裹的想法。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtərz] ['dʒɑːli][boʊt][ɔːr] - ,

'	It	was	his	notion	to	get	away	in	the	cutter's	jolly	boat	or	dinghey	,
-	它	曾是	他的	概念	到	得到	离开	在	这	切割机	快乐的	船	或者	-	,

“他当时的想法是乘坐快艇上的小艇或橡皮艇逃走。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi]

and	he	stood	looking	about	him	to	see	if	there	was	anything	else	he
和	他	站立	寻找	关于	他	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	别的	他

[kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

could	put	in	his	pockets	.
可以	放	在	他的	口袋	.

他站在那里环顾四周，看看还能不能再往口袋里塞点什么。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli]

All	at	once	he	heard	a	noise	of	men's	voices	alongside	,	and	,	immediately
全部	在	一次	他	听到	一个	噪音	的	男士	声音	旁边	,	和	,	立即地

['ɑːrtɝ] ,

arter	,
动脉	,

他突然听到旁边传来男人的声音，紧接着，

[ðə; ði] - ['iːvi] [tred] [ʌv; əv] ['fɪʃərmɛnz] [buːts] - .

the	'	eavy	tread	of	fishermen's	boots	over'ead	.
这	-	重	踏	的	渔民的	靴子	-	.

渔夫靴的厚重鞋底纹路已消失。

[əˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn] [dek] , [ə; eɪ][bɪg] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [naɪt] - [kæp][ɑːn] ,

Afore	he	could	get	on	deck	,	a	big	chap	,	with	a	red	night	-	cap	on	,
之前	他	可以	得到	在	甲板	,	一个	大的	小伙子	,	和	一个	红色的	夜晚	-	帽	在	,

他还没来得及登上甲板，就看到一个身材魁梧的家伙，戴着一顶红色睡帽。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] - ['lædər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rɔrz] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

came	down	the	little	companion	-	ladder	,	and	instantly	roars	out	something	in
来了	向下	这	小的	伴侣	-	梯子	,	和	即刻	咆哮	出去	某物	在

他顺着小小的同伴梯子下来，立刻大声吼叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[frentʃ] .

French	.
法语	.

法语。

[daʊn] [kʌmz] ['ʌðər] , — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] . -
Down comes others , — three or four . '
向下 来 其他的 , 一 三 或者 四 . -

随后又有三四个人下来了。

[twʌz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ded] ['bɑːdi] ,
Twas a minute or two afore they took notice of the dead body ,
那是 一个 分钟 或者 二 之前 他们 采取 注意 的 这 死的 身体 ,

过了一两分钟，他们才注意到尸体。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['stærɪn] - [raʊnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪs(ə)n] , [huː] [stɛərd] [bæk] .
all along of starin ' round ' em , and at that there Mason , who stared back .
全部 沿着 的 星光 - 圆形的 - 呃 , 和 在 那 那里 石匠 , WHO 凝视 后退 .

一直盯着他们看，然后梅森也盯着他们看。

[ðeɪ] [ðen] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,
They then set up a howl , and fell a - brandishing their arms ,
他们 然后 放 向上 一个 嗥 , 和 跌倒 一个 - 挥舞 他们的 武器 ,

然后他们发出嚎叫，挥舞着手臂倒地。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [stɑːrk] [mæd] .
as if they were gone stark mad .
作为 如果 他们 是 已消失 斯塔克 疯狂的 .

仿佛他们都疯了一样。

- " [juː; jʊ] [hɪm; ɪm] !
' " You killee him !
- " 你 基利 他 !

“你杀了他！”

" ['rɔrz] [wʌn] .
" roars one .
" 咆哮 一 .

“咆哮声响起。”

- [juː; jʊ] [hɪm; ɪm] ! - ['rɔrz] [wʌn] .
' You killee him ! ' roars one .
- 你 基利 他 ! - 咆哮 一 .

“你杀了他！”其中一人咆哮道。

- " [noʊ] , [noʊ] , " [sɪŋz] [aʊt] ['meɪs(ə)n] , " [ˌem 'iː] [noʊ] , [ˌem 'iː] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
' " No , no , " sings out Mason , " me no killee , me find him killee .
- " 不 , 不 , " 唱歌 出去 石匠 , " 我 不 基利 , 我 寻找 他 基利 .

“不，不，”梅森唱道，“我没有杀人，我找到他就是杀了他。”

" - " [juː; jʊ] [hɪm; ɪm] , " ['rɔrz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæp] , ['lʊkɪn] - [moʊst] [fə'roʊʃəs] ,
" ' " You killee him , " roars the great man with the cap , lookin ' most ferocious ,
" - " 你 基利 他 , " 咆哮 这 伟大的 男人 和 这 帽 , 在看 - 最多 凶猛 ,

“你杀了他！”戴帽子的伟人咆哮道，看起来极其凶狠。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪr] ['meɪs(ə)n] [sez] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl] [her] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [skwɪntid]
for that here Mason says his face was nearly all hair , besides that he squinted
为了 那 这里 石匠 说道 他的 脸 曾是 几乎 全部 头发 , 除了 那 他 眯着眼
[moʊst] ['dæmnəbli] ,
most damnably ,
最多 该死的 ,

为此，梅森说他的脸上几乎全是毛发，除此之外，他还眯着眼睛眯得厉害。

['bɛgɪn] - [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
beggin ' of your pardon .
开始 - 的 你的 赦免 .

请原谅。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

And	then	he	began	to	shout	to	the	others	,	who	shouted	back	at	him	,
和	然后	他	开始	到	喊	到	这	其他的	,	WHO	喊叫	后退	在	他	,

然后他开始向其他人大喊，其他人也向他大喊回应。

[ɔːl] ['tɑːkən] - [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [fræns] [wen] [ɪk'saɪtɪd]

all	talkin	'	at	the	top	of	their	voices	,	as	is	the	custom	in	France	when	excited
全部	谈话	-	在	这	顶部	的	他们的	声音	,	作为	是	这	风俗	在	法国	什么时候	兴奋的

,

,

,

他们全都扯着嗓子大声说话，这是法国人兴奋时的习惯。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪs(ə)n] .

and	all	lookin	'	at	that	there	Mason	.
和	全部	在看	-	在	那	那里	石匠	.

所有人都看着梅森。

- ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˌəʊvə'hɔːld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

'	Suddenly	they	all	rushed	at	him	,	knocked	him	down	,	overhauled	his	pockets	,
-	突然	他们	全部	匆忙	在	他	,	敲门	他	向下	,	大修	他的	口袋	,

“突然间，他们都冲向他，把他扑倒在地，搜刮了他的口袋。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [spuːnz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['dʒɛnts] [goʊld] [wɑːtʃ]

and	brought	out	the	spoons	and	forks	and	the	dead	gent's	gold	watch
和	带来	出去	这	勺子	和	叉子	和	这	死的	绅士的	金子	手表

[ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

and	chain	,
和	链	,

然后拿出了勺子、叉子，还有死者的金表和表链。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʌndər] .

and	the	rest	of	the	plunder	.
和	这	休息	的	这	掠夺	.

以及其余的掠夺品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

- " [juː; jʊ] " , [rɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kæp] , [ænd; ənd] ['leɪɪn] - [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

'	"	You	killee	"	,	roared	the	big	man	in	the	cap	,	and	layin	'	hold	of	him	,
-	"	你	基利	"	,	咆哮	这	大的	男人	在	这	帽	,	和	躺着	-	抓住	的	他	,

“你这杀人犯！”戴帽子的大个子咆哮道，然后一把抓住他。

[ðeɪ] [ræn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

they	ran	him	into	the	cabin	where	the	corpse	was	,	and	locked	him	up
他们	跑	他	进入	这	舱	在哪里	这	尸体	曾是	,	和	已锁定	他	向上

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

with	the	body	,
和	这	身体	,

他们把他押进存放尸体的木屋，然后把他和尸体一起锁了起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['rævɪn] - [mæd] ,

and	presently	that	there	Mason	,	who	was	next	door	to	ravin	'	mad	,
和	目前	那	那里	石匠	,	WHO	曾是	下一个	门	到	猎食	-	疯狂的	,

这时，隔壁的梅森，他已经疯了，

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:rpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] [ɔ:f] , — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] , [ænd; ənd]

felt **that** **they** **was** **warping** **the** **cutter** **off** **,** **—** **that** **,** **in** **short** **,** **she** **was** **off** **,** **and**

毛毡 那 他们 曾是 变形 这 刀具 离开 , — 那 , 在 短的 , 她 曾是 离开 , 和

,

,

,

感觉他们把切割器弄坏了——简而言之，她失控了，而且，

[baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪn] - ['wɔ:tərz] , ['i:ðər] ['seɪlɪŋ] [ɔ:r][ɪn] [toʊ] .

by **the** **noise** **of** **passin** **'** **waters** **,** **either** **sailing** **or** **in** **tow** **.**

经过 这 噪音 的 帕辛 - 水 , 任何一个 帆船 或者 在 拖 .

被流水声吵醒，无论是航行还是拖曳。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][end] [ðɪs] , [sɜ:r] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n]

' **And** **now** **to** **end** **this** **,** **sir** **,** **what** **do** **you** **think** **happened** **to** **that** **there** **Mason**

- 和 现在 到 结尾 这 , 先生 , 什么 做 你 思考 发生 到 那 那里 石匠

?

?

?

“现在，先生，为了结束今天的讨论，您认为梅森后来怎么样了？”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [smæk] [ðæt] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['kʌtər] ; [ðæt]

She **was** **a** **French** **smack** **that** **had** **sighted** **and** **boarded** **the** **cutter** **;** **that**

她 曾是 一个 法语 啪 那 有 目击者 和 登机 这 刀具 ; 那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ['laɪkwaɪz] ,

was **a** **Frenchman** **likewise** **,**

曾是 一个 法国人 同样地 ,

她是一艘法国帆船，发现了那艘快艇并登船；那艘快艇也是法国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊd] [hɜ:r; hər] [streɪt] [tu:; tə] [bu'ləun] ,

and **they** **towed** **her** **straight** **to** **Boulogne** **,**

和 他们 被拖走 她 直的 到 布洛涅 ,

他们直接把她拖到了布洛涅。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

at **which** **place** **they** **arrived** **at** **about** **ten** **o'clock** **in** **the** **morning** **.**

在 哪个 地方 他们 到达的 在 关于 十 点钟 在 这 早晨 .

他们大约在上午十点到达了那里。

['nʌmbərz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smæk] ['toʊɪŋ]

Numbers **was** **on** **the** **pier** **to** **see** **the** **uncommon** **sight** **of** **a** **smack** **towing**

数字 曾是 在 这 码头 到 看 这 罕见 视线 的 一个 啪 拖带

[æn; ən] [ə'bændənd] ['kʌtər] .

an **abandoned** **cutter** **.**

一个 弃 刀具 .

Numbers当时在码头上，看到了不寻常的景象：一艘渔船拖着一艘废弃的帆船。

[ðæt] [ðer; ðər]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər]

That **there** **Mason** **was** **handed** **over** **to** **the** **authorities** **,** **charged** **with** **murder**

那 那里 石匠 曾是 递交 超过 到 这 当局 , 带电 和 谋杀

[ænd; ənd] ['rɑ:bəri] .

and **robbery** **.**

和 抢劫 .

随后，梅森被移交给当局，并被指控犯有谋杀和抢劫罪。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .

The **British** **Consul** **took** **up** **the** **case** **.**

这 英国 领事 采取 向上 这 案件 .

英国领事接手了此案。

[wen] [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər]['steɪtɪd] , [ænd; ənd][in'kwaiəriz] [meɪd] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz]

When	the	facts	were	stated	,	and	inquiries	made	,	his	innocence	was
什么时候	这	事实	是	声明	,	和	查询	制成	,	他的	无辜	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ə'fɔːr]

established	;	but	not	afore
已确立的	;	但	不是	之前

事实陈述完毕，调查结束后，他的清白得到了证实；但在此之前并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['hiːd] [leɪn] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] [dʒeɪl] , [fed] [ɑːn] [blæk] [bred] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

he'd	lain	three	weeks	in	a	beastly	jail	,	fed	on	black	bread	,	and	denied	his	pipe	.
他会	莱恩	三	周	在	一个	兽	监狱	,	美联储	在	黑色的	面包	,	和	否认	他的	管道	.

他在条件恶劣的监狱里躺了三个星期，只吃黑面包，连烟斗都不被允许抽。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ;

I	don't	say	he	came	home	much	changed	;
我	不	说	他	来了	家	很多	已更改	;

我并不是说他回家后变化很大；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [sʌŋk] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [blækt]

but	I	allow	the	disappointment	sunk	as	deep	as	his	heart	,	and	blacked
但	我	允许	这	失望	沉没	作为	深的	作为	他的	心	,	和	变黑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我允许失望深深地沉入他的心底，将其彻底吞噬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ['hiːz] [nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][mæn][nɔːr] [biːst] .

And	to	this	hour	he's	not	fit	company	for	man	nor	beast	.
和	到	这	小时	他是	不是	合身	公司	为了	男人	也不	兽	.

直到今天，他仍然不配与人或动物为伍。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnz] ! -

Look	at	him	as	he	leans	!	'
看	在	他	作为	他	倾斜	!	-

瞧他那倾斜的姿势！

['læfɪŋ] [tə'geðər] , [wiː; wi] ['stroʊld] [ɔːf][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] ,

Laughing	together	,	we	strolled	off	for	our	drinks	,
笑	一起	,	我们	漫步	离开	为了	我们的	饮料	,

我们边说边笑，漫步去喝饮料。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['meɪs(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] .

and	I	saw	Mason	turn	his	head	to	watch	us	as	we	walked	.
和	我	锯	石匠	转动	他的	头	到	手表	我们	作为	我们	步行	.

我看到梅森转过头来看我们走路。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神